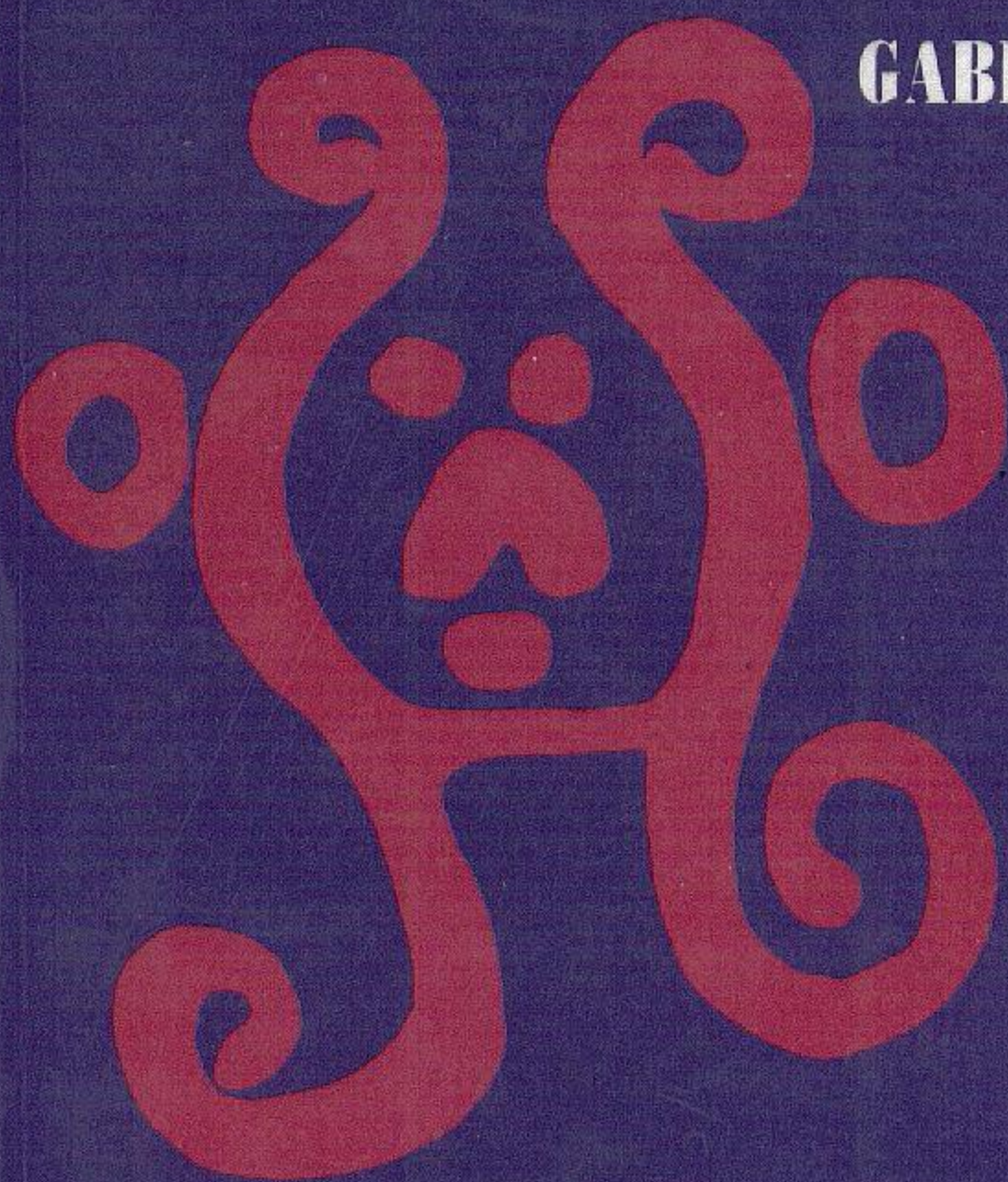


GABRIELE PETERSEN DE PIÑEROS



# La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss

**eun** editorial universidad nacional  
Facultad de Ciencias Humanas





LA LENGUA UITOTA  
EN LA OBRA DE K. TH. PREUSS



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA



LA LENGUA UITOTA  
EN LA OBRA DE K. TH. PREUSS:

Aspectos fonológicos  
y morfosintácticos

Gabriele Petersen de Piñeros

**eun** editorial universidad nacional  
Facultad de Ciencias Humanas - U.N.



- 498 Petersen de Piñeros, Gabriele  
P484L La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss:  
aspectos fonológicos y morfosintácticos / Gabriele  
Petersen Piñeros. – Santafé de Bogotá : Universidad  
Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias  
Humanas : Editorial Universidad Nacional, 1994.  
251 p.  
ISBN 958-17-0116-8  
1. Lingüística antropológica 2. Uitota - Fonología  
3. Uitota - Morfología 4. Uitota - Sintaxis 5. Preuss,  
Konrad Theodor, 1869-1938. Religión y mitología  
de los Uitotos 6. Lenguas indígenas - Amazonas  
BEM - Sección Catalogación U.N.



- © Gabriele Petersen de Piñeros  
© 1994, Editorial Universidad Nacional  
Apartado Aéreo 14490 - Tel.: 244 86 40 - Fax 221 95 68  
Bogotá, Colombia  
© Facultad de Ciencias Humanas - Universidad Nacional de Colombia.

Primera edición: julio, 1994

ISBN: 958-17-0116-8

Diseño de carátula: Marta Rojas  
Preparación editorial, diseño y armada electrónica: Emma Ariza  
y Ana Rita Rodríguez - Editorial Universidad Nacional  
Impresión y encuadernación: Empresa Editorial Universidad Nacional



## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN . . . . .	11
La revisión de los textos . . . . .	13
El grupo lingüístico uitoto . . . . .	15
Abreviaturas . . . . .	21
PROPIEDADES FONOLÓGICAS Y MORFOSINTÁCTICAS DE LA VARIEDAD <i>MĪKA DOODE</i> . . . . .	23
Fonología . . . . .	24
Sistema vocálico . . . . .	25
Sistema consonántico . . . . .	29
Cambios morfofonológicos . . . . .	32
Estructura silábica y aspectos fonotácticos . . . . .	34
Morfosintaxis . . . . .	35
El nombre . . . . .	35
El verbo . . . . .	55
Distinción nombre-verbo . . . . .	65
Otras clases de palabras . . . . .	71
La oración . . . . .	81
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	91
ANEXOS: Textos uitotos escogidos de la obra de Preuss	
ANEXO 1 : Texto segmentado morfológicamente con traducción literal y libre al español . . . . .	94
ANEXO 2 : Textos con traducción literal y libre al español . . . . .	126







*Expreso mis sinceros agradecimientos a Eudocio Becerra (Bigidima) por el gran interés, la constancia y paciencia que demostró durante la revisión, transcripción y traducción de los textos recopilados por Preuss. Su profundo conocimiento de la lengua y cultura de los uitotos fue de especial importancia en la investigación cuyos resultados están consignados en el presente libro.*







## INTRODUCCIÓN

Konrad Theodor Preuss, etnólogo y arqueólogo alemán, llegó en 1913 a Colombia en un viaje de estudios que lo llevó a convivir con dos comunidades indígenas (uitotos<sup>1</sup> y kágabas) y a adelantar estudios arqueológicos en la región de San Agustín. La primera guerra mundial le impidió el regreso a su país natal, de tal suerte que permaneció hasta 1919 en Colombia, dedicado a la elaboración de los datos recopilados en sus diferentes estadías en el terreno. Tres obras de gran importancia para los estudios de prehistoria y culturas aborígenes del país son testimonio del espíritu investigativo y de la extraordinaria capacidad analítica e interpretativa de su autor.<sup>2</sup>

En 1914, después de haber adelantado algunas excavaciones en San Agustín, Preuss se trasladó a la región selvática al suroriente de Florencia, impulsado por el deseo de encontrar en las creencias y rituales de los indígenas aún vivientes algunos indicios que le permitieran interpretar los monumentos que había descubierto poco antes en San Agustín. Fue así como llegó a una comunidad de indígenas uitotos, asentados en un afluente del río Orteguaza. Estos indígenas que, según se le había informado a Preuss, conservaban sus costumbres y ritos tradicionales, eran oriundos del río Carapará (Amazonas) de donde habían huido pocos años antes a causa de las atrocidades perpetradas por los caucheros al mando de la Casa Arana.

- 
1. De acuerdo con una decisión tomada por los representantes de las diferentes organizaciones uitotas que estuvieron reunidos en 1990 durante el Seminario de Etnoeducación en la localidad de Araracuara (Caquetá), el nombre de su etnia y lengua se debe escribir *uitoto* (no *witoto* o *huitoto*).
  2. K.Th.Preuss, 1921/23. *Religion und Mythologie der Uitoto* (2 vols.). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 1926. *Forschungsreise zu den Kagaba*. St. Gabriel-Mödling: *Anthropos*. 1929. *Monumentale Vorgeschichtliche Kunst. Ausgrabungen im Quellgebiet des Magdalena*.

Durante su convivencia con los uitotos, Preuss recopiló un extenso material de mitos y cantos que, al regresar a Alemania, fue publicado en forma bilingüe uitoto-alemán.

La obra se inicia con una amplia Introducción a los Textos que contiene en su parte más importante el análisis e interpretación de la mitología de los uitotos desde un punto de vista filosófico-religioso. Preuss pone al descubierto un sistema de relaciones y constantes que conforman, por así decirlo, la estructura subyacente de la narrativa mítica y que encontraría su explicación en la vivencia de los cuerpos celestes, especialmente la luna.

Los textos propiamente dichos están constituidos por 26 mitos, 79 cantos, tres textos acerca de diferentes rituales y un extenso vocabulario uitoto-alemán (aproximadamente 3.500 entradas). Algunos mitos, la totalidad de los cantos y los tres textos restantes presentan, además de la traducción libre, traducción literal.

La gran importancia que tiene la obra para los investigadores de habla castellana, y más precisamente para lingüistas y antropólogos colombianos, nos motivó a asumir la tarea de revisar la transcripción de los textos en lengua vernácula y traducirlos al español. Esta labor no habría sido posible sin la colaboración de Eudocio Becerra, hablante nativo del uitoto, quien se vinculó en 1984 a la Universidad Nacional. Recurriendo a su competencia lingüística se profundizó en el análisis de la lengua para así poder adelantar el trabajo que nos propusimos. En este constante proceso de responder a los interrogantes que nos planteaban los textos de Preuss, contamos además con la valiosa colaboración de la comunidad de San José del Encanto (Amazonas), especialmente de los señores Jacinto Bigidima y Emilio Yazí, y con la asesoría del Abuelo José García en Leticia cuyo gran conocimiento de la cultura de uitotos y muinanes nos ayudó a descifrar múltiples aspectos de los cantos recopilados por Preuss. A todos ellos los recordamos con un profundo sentimiento de gratitud.

La revisión de la transcripción y la traducción al español de la obra de Preuss se constituyó en un proyecto de investigación a nombre mío y el de Eudocio Becerra como coinvestigador, y contó durante su elaboración con el constante apoyo de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia.

*La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss* fue presentado, bajo la dirección de la profesora Olga Ardila, como tesis de magíster del Postgrado en Lingüística de la misma Universidad.



## LA REVISIÓN DE LOS TEXTOS

Los mitos y los tres textos referentes a rituales aparecen segmentados en párrafos de acuerdo con el sentido. Cada párrafo comprende de cinco a diez oraciones aproximadamente sin que estas unidades sintácticas estén delimitadas por algún signo de puntuación.

Los símbolos ortográficos empleados corresponden a un inventario de sonidos presentado por Preuss sin considerar su función en el sistema de la lengua, hecho explicable si se tiene en cuenta que el autor no era lingüista sino etnólogo.

Una lectura crítica del original permite detectar múltiples errores que se deben a una defectuosa audición y a la falta de un análisis fonológico. En su gran mayoría estos errores se refieren a la vocal central alta *i* que no fue captada como tal, a sonidos de transición sin función fonológica y a la cantidad vocálica.

En cuanto a la traducción interlineal en alemán no se intentó reflejar la estructura morfológica de las palabras en lengua vernácula.

En la transcripción revisada y la traducción al español se tuvo especial atención en estos puntos. A continuación se detallan las modificaciones realizadas por nosotros.

En el original todos los mitos aparecen bajo sus respectivos títulos en alemán que, al parecer, fueron escogidos por Preuss. Estos son los títulos que figuran en nuestra traducción libre. En la transcripción en lengua vernácula indicamos los nombres que los diferentes mitos reciben entre los indígenas.

Partiendo del análisis fonológico de la variedad *mika doode*<sup>3</sup> se empleó un alfabeto ortográfico en que se mantiene una relación biunívoca entre fonema y grafema<sup>4</sup>. El único rasgo suprasegmental con función fonológica es la cantidad vocálica. Esta fue representada por medio de dos vocales idénticas evitando de esta manera signos diacríticos innecesarios. El acento se marcó en aquellos casos donde la acentuación difiere del patrón acentual general de la lengua.

Conservamos los párrafos enumerados en que cada texto está dividido. Introdujimos pequeñas modificaciones sólo en aquellos casos en que la división rompía la unidad sintáctica de una oración.

Cada párrafo fue segmentado en unidades menores —oraciones simples, compuestas y complejas—, indicando los límites mediante ba-

---

3. Para la clasificación interna de la lengua uitota véase más adelante.

4. Se emplearon los grafemas adoptados para el *bue* por el Seminario de Lingüística Aborigen de la Universidad Nacional de Colombia (ver bibliografía).

rras oblicuas puesto que, por lo pronto, no consideramos pertinente proponer reglas de puntuación para la lengua. Esta segmentación obedeció a los resultados del análisis de la lengua en el nivel sintáctico. Para los múltiples casos de discurso directo adoptamos el criterio de referente único y cambio de referente respecto del verbo de enunciación (*verbum dicendi*). Cuando este verbo aparece en forma subordinada y hay cambio de referente en el verbo principal, la oración se considera independiente de aquella que constituye el discurso directo. De esta manera no sólo evitamos construcciones muy extensas y difíciles de comprender sino que también guardamos un paralelo con la segmentación de otros enunciados que no contienen trozos de discurso directo.

Siguiendo el original presentamos los mitos 1, 2, 21 a 26, el texto 27 y la totalidad de cantos y textos referentes a rituales con traducción literal. Esta traducción refleja en alguna medida el resultado de nuestro análisis gramatical de la lengua. En ella tratamos de dar cuenta —en la medida en que esto fuera posible— de la estructura de la palabra y del sintagma en *mika*. Para ello se siguieron las siguientes pautas:

Las expresiones en español que constan de varias palabras unidas por guión son el reflejo de los diferentes morfemas y su orden de aparición en el vocablo uitoto correspondiente<sup>5</sup>. En el caso contrario —secuencia de dos o más palabras sin guión— el español carece de un vocablo que exprese el significado denotado por la palabra en uitoto<sup>6</sup>.

La doble función de los pronombres personales —pronombres y adjetivos posesivos— se indica a través de su respectiva traducción.

La función del nombre como agente de la voz pasiva por un lado y como modificador nominal (genitivo) por el otro, se expresa en uitoto no por medio de una marca gramatical específica sino por su posición en el sintagma, razón por la cual optamos por traducir los respectivos términos sin las preposiciones de las cuales están acompañados en español<sup>7</sup>.

5. Ejemplo: *jereimo*  
interior-en

Este vocablo está compuesto de *jerei* 'interior' y *mo* morfema gramatical con significado de LOCATIVO. La traducción literal, sin embargo, no refleja siempre una segmentación exhaustiva como tampoco fue posible indicar el orden de los morfemas en todos los casos. Para una segmentación morfológica completa véase el anexo.

6. Ejemplo: *yiiide*  
no hay nada.

7. Ejemplos: *daamie*      *komuitaga*  
                 mismo-él      creado-fue      'por él mismo fue creado'  
*naaino*              *jiyaki*  
                 nada              fondo              'el fondo de la nada'.



Intentamos dar cuenta de la frontera borrosa entre las categorías de verbo y nombre —una de las características sobresalientes de la lengua— empleando para su traducción formas verbales finitas e infinitas, respectivamente.

Aun cuando la lengua no marca la oposición PRESENTE-PASADO en los verbos, decidimos hacer uso de estos tiempos en la traducción literal según el contexto.

La traducción libre al español se realizó a partir de los textos en lengua vernácula. La traducción alemana se consultó únicamente en aquellos casos en que el texto uitoto presentaba dificultades de interpretación.

Las notas de pie de página que aparecen en la traducción libre y que están señaladas con [P.] son traducciones del original. En los demás casos se trata de anotaciones nuestras (N. del T.).

## EL GRUPO LINGÜÍSTICO UITOTO

La etnia de los uitotos, otrora bastante numeroso grupo amazónico, cuyo hábitat original estuvo localizado en las riberas de los ríos Caraparaná e Igaraparaná, afluentes del Putumayo en territorio colombiano, vive actualmente en asentamientos dispersos a lo largo de los dos ríos mencionados pero también en las riberas del Caquetá y del Putumayo y, en menor escala, en las cercanías de Leticia. Como consecuencia de la explotación del caucho a principios del siglo y la subsiguiente violencia desatada por la Casa Arana, no sólo se redujo drásticamente el número de la población uitoto sino también un grupo considerable de uitotos fue trasladado compulsivamente a territorio peruano de tal forma que en la actualidad existe un núcleo importante de esta etnia en el río Ampiyacú. El número de hablantes de uitoto se estima hoy día en 5.000 (Pineda Camacho, 1988).

La lengua de los uitotos había sido relacionada hasta comienzos de este siglo con el caribe hasta que Theodor Koch-Grünberg (1906) postuló el uitoto como un grupo lingüístico independiente, mencionando además un posible parentesco de ese grupo con el orejón y el mirañacarapana-tapuyo. En 1953, Rivet y Wavrin señalan el parentesco entre el uitoto, el nonuya y el okaina, clasificación que desde entonces ha sido aceptada entre los lingüistas; faltan, sin embargo, estudios comparativos rigurosos que establezcan el grado de afinidad entre estas tres lenguas. En 1987, Joseph Greenberg incluye el uitoto en su gran phylum Ge-Pano-Carib, clasificación que, como se observa, vuelve a señalar una relación entre el uitoto y la familia lingüística caribe.

En cuanto a su clasificación interna se ha considerado por un lado el 'uitoto propiamente dicho' con las variedades *bue*, *mika*, *minika*, *nipode* —todas mutuamente inteligibles— y por otro lado el okaina, el orejón, el nonuya y el miraña-carapana-tapuyo como lenguas más distanciadas del primer grupo (Seminario de Lingüística Aborigen, 1984: 115/6). Cabe anotar, sin embargo, que según informaciones recientemente obtenidas, el 'uitoto propiamente dicho' podría verse aumentado por las variedades *binika* y *nivode* —esta última hablada en la comunidad de El Último Retiro, cerca de La Chorrera (río Igaraparaná). Por otro lado, cada variedad se divide posiblemente en subgrupos. Podemos afirmar tal estado de cosas para el *mika* donde, según afirmaciones de nuestros informantes, se distinguen *mika doode*, *mika reede*, *mika raite*, *mika duaide* (cada expresión significa ¿qué dice/dijo?) que corresponden, al parecer, a divisiones claniles. El estatus de estas hablas y el grado de diferenciación entre ellas es un tema que espera futuras investigaciones.

Parece que en los estudios de lingüística aborigen centrados en la descripción sincrónica de un habla específico, por lo pronto es prudente retomar la afirmación de Hudson (1980: 31 ss.) en el sentido de que nuestro objeto de estudio sería, antes de emprender cualquier intento de clasificación, un idiolecto.

En este contexto hay que subrayar que los conceptos de 'lengua' y 'variedad dialectal' no deben tomarse para el presente caso en su acepción tradicional pues en este sentido no existiría una 'lengua uitota' como norma respecto de la cual las diferentes 'variedades dialectales' se caracterizarían por un mayor o menor grado de distanciamiento. El concepto de 'lengua uitota' obedece más bien a una abstracción y generalización de los lingüistas con el fin de señalar un grupo de variedades dialectales mutuamente inteligibles. Cabe destacar, sin embargo, que se trata de hablas que desde el punto de vista social y político son completamente autónomas.

La denominación 'uitoto' para la respectiva etnia es una designación exógena sobre cuyo origen existen diversas hipótesis, ninguna de las cuales se ha podido verificar hasta el presente. Los uitotos se autodenominan *komini* ( gente, seres humanos), término que incluye a las demás etnias indígenas y que se opone a *riama* (antropófago, de *ri* - 'comer carne'), nombre con que designan al hombre blanco y a sus enemigos más acérrimos, los carijonas.

Actualmente la gran mayoría de los uitotos son bilingües, pues dominan aparte de la lengua vernácula, el español. Un diagnóstico realizado hace poco en la región de La Chorrera (río Igaraparaná) indica que para muchos niños el español constituye la lengua materna. No sa-

bemos hasta qué punto el español servía de medio de comunicación en la comunidad donde Preuss recopiló sus textos. En términos generales, parece que los uitotos constituían desde tiempo atrás una etnia de mucha influencia en la región amazónica y que tuvieron un temprano contacto con el blanco. Al menos así parece indicarlo el hecho de que las denominaciones para varias otras etnias amazónicas son de origen uitoto, como por ejemplo, "nonuya" (gente achiote), "bora" (gente que cultiva una clase de yuca amarilla), "okaina" (gente animal de monte), "koreguaje" (gente almidón de yuca).

Entre los autores más destacados que se ocuparon en una u otra forma de la lengua uitota podemos señalar —en cuanto a estudios clasificatorios— al ya citado etnólogo alemán Theodor Koch-Grünberg (1906), a Paul Rivet y Robert de Wavrin (1953), a Fr. Marcelino de Castellví (1953) y a Sergio Elías Ortiz (1954/1965). En lo que a descripciones gramaticales se refiere, hay que mencionar la primera gramática del uitoto cuyo autor es Leopold von Kinder (1936).

Las publicaciones de los últimos treinta años sobre la lengua de los uitotos provienen casi exclusivamente de miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Como principales autores figuran: Eugene y Dorothy Minor, Mary Ruth Wise, Bryan y Shirley Burtch, Eugene Loos.

La totalidad de publicaciones de carácter lingüístico aparecidas hasta 1984 fueron reseñadas en el artículo "Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico witoto" del Seminario de Lingüística Aborigen de la Universidad Nacional de Colombia (1984).

El estudio descriptivo "El idioma uitoto", de Gabriele Petersen de Piñeros y Carlos Patiño Rosselli, data de 1988 y fue elaborado para el *Estudio preliminar del atlas de las lenguas indígenas de Colombia*, del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá (en prensa).









Los dibujos que ilustran este libro, y que se publican por primera vez, corresponden a calcos hechos sobre fotografías de grabados rupestres (petroglifos), localizados en los roquedos que dan lugar a la raudalera de Guaimaraya, arriba de Araracuara, en el curso medio del río Caquetá. Hacen parte de las aproximadamente 2.500 obras de arte rupestre descubiertas entre Araracuara y Peñas Negras a partir de 1978. Este estudio está inscrito dentro del proyecto "Palabra e imagen en la Amazonia colombiana" a cargo del profesor Fernando Urbina, director del Núcleo de Estudios Uitoto y Muinane —NEUM— (Centro de Estudios Sociales, UN). La investigación se continúa realizando con el auspicio del Comité de Investigaciones para el Desarrollo Científico.





## ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE TRABAJO

A1	-	Primer actante
A2	-	Segundo actante
AC	-	Acción continua
ACERC	-	Acercamiento
ALEJ	-	Alejamiento
ANAF	-	Anafórico
ANC	-	Actante no controlado
ANT	-	Anterioridad
AR	-	Acción rápida
ARE	-	Acción reciente
ARG	-	Argumento
ASERT	-	Asertivo
ATRIB	-	Atributivo
CAUS	-	Causa
CLN	-	Clasificador nominal
CLNø	-	Clasificador nominal cero
COM	-	Comitativo
CST	-	Causativo
DEM	-	Demostrativo
DES	-	Desiderativo
DUR	-	Durativo
ENF	-	Enfático
EVOL	-	Evolutivo
EXP	-	Experiencial
FEM	-	Femenino
FOC	-	Focalizador
FUT	-	Futuro
HAB	-	Habitual
IMP	-	Imperativo
INST	-	Instrumental
INT	-	Interrogativo

IRR	-	Irreal
LEJ	-	Lejanía espacio-temporal
LOC	-	Locativo
MAN	-	Manera
MASC	-	Masculino
NEG	-	Negación
NF	-	No finito
NFFUT	-	No finito futuro
P1	-	1ª persona
P2	-	2ª persona
P3	-	3ª persona
PASFUT	-	Pasivo futuro
PASIV	-	Pasivo
PL	-	Plural
POS	-	Posesivo
POT	-	Potencial / condicional
PP3SF	-	Pronombre personal 3ª persona singular femenino
PP3SM	-	Pronombre personal 3ª persona singular masculino
PRIV	-	Privativo
PROC	-	Proceso
PROCED	-	Procedencia
PROG	-	Progresivo
PROPOS	-	Propósito
REFL	-	Reflexivo
SEC	-	Secuencial



## PROPIEDADES FONOLÓGICAS Y MORFOSINTÁCTICAS DE LA VARIEDAD MIKA DOODE

Este capítulo presenta una descripción de las principales características de la variedad dialectal que corresponde a los textos transcritos por Preuss.

De esta manera se sistematizan los resultados del análisis de la lengua hecho durante el tiempo de la investigación y que se constituyó en el punto de apoyo para la revisión de la transcripción, la segmentación de los párrafos y la traducción mencionados en el capítulo anterior.

Los datos consignados se limitan al campo de la fonología y morfosintaxis sin que se pretenda abarcar la totalidad de aspectos estructurales en estos dos niveles. La selección de los temas obedece más bien al deseo de resaltar los aspectos tipológicos más importantes de la lengua.

No se abordan disciplinas tan importantes como la semántica, la pragmática y la textolingüística pero creemos que los resultados del análisis en el nivel estructural presentados aquí constituyen una base útil para futuras investigaciones en los mencionados campos.

En cuanto a la aparición de los diferentes temas no se sigue en todos los apartes el orden clásico<sup>1</sup>. Eventuales cambios obedecen al deseo de explicar con mayor claridad las modificaciones realizadas en la transcripción original.

Antes de entrar a mostrar los datos hay que mencionar algunas dificultades referentes al análisis en el nivel fonológico:

- Aparte de la obra de Preuss no se dispone de ninguna documentación escrita de la misma época y correspondiente a la misma variedad dialectal que permitiera una confrontación con los textos que

---

1. Aquí nos referimos especialmente a la ubicación del punto 'rasgos suprasegmentales'.



nos ocupan para así llegar a establecer los rasgos fonológicos de manera satisfactoria.

- Preuss acompaña la transcripción de un inventario de sonidos el cual no permite ninguna conclusión sobre su estatus fonológico, cuestión explicable si se tiene en cuenta la época en que la obra fue publicada.
- El mismo autor admite cierta inseguridad respecto de la identificación de un sonido —concretamente la vocal *ɨ* cuando dice: “La vocal *e* en posición final de palabra se asemeja con alguna frecuencia a *i*. Este rasgo, sin embargo, no está indicado en nuestra transcripción. De otra parte, así se explica por qué en muchas palabras terminadas en *e*, este sonido se convierte en *i* al añadirse otra sílaba como, por ejemplo, en *raike*, *raikide*”.<sup>2</sup> (pág. 171)
- El informante de Preuss —Rosendo o *Riazeyue*— pertenecía el clan *Jeduei*. Actualmente no se tiene conocimiento de si existen miembros de este clan en alguna comunidad uitota.

Teniendo en cuenta estas dificultades y ante la imposibilidad de confrontar los textos del original con un miembro del mencionado clan, se optó por recurrir a la competencia lingüística de Eudocio Becerra, hablante nativo de la variedad *mika reede* y de otros hablantes de la misma variedad en la comunidad de San José del Encanto, todos ellos pertenecientes al clan *Jidorueni*. De esta manera, la pregunta si en todos los casos corregimos errores de transcripción que se debieron a una audición defectuosa tiene que quedar —a la luz de nuestros conocimientos actuales— desafortunadamente sin respuesta.

Cabe mencionar que en lo que a la estructura morfosintáctica se refiere, no fue necesario efectuar mayores cambios.

A continuación se presentarán las principales características del *mika doode* y se indicarán los diferentes puntos en que se efectuaron modificaciones respecto de la transcripción del original.

## FONOLOGÍA

El sistema fonológico del *mika doode* se caracteriza por una gran sencillez. El inventario de segmentos con función distintiva consta de seis vocales y catorce consonantes. La variación alofónica es poco frecuente.

---

2. Según nuestra transcripción *raiki* ‘fuego’ y *raikidi*, la misma palabra con marca de sujeto.

El único rasgo suprasegmental con valor fonológico es la cantidad vocálica. La estructura silábica es del tipo (C)V(V).

### Sistema vocálico

Los fonemas vocálicos se organizan en el siguiente sistema

	anterior	central	posterior
cerrado	i	ɨ	u
abierto	e	a	o

La realización fonética de las vocales abiertas anterior y posterior es típicamente [ɛ] y [ɔ]. Estos datos nos demuestran que el *mika* tiene un sistema vocálico que tipológicamente corresponde al inventario 6:1, es decir, un sistema que consiste de un total de seis segmentos, cinco de los cuales (i, u, e, o, a) se clasifican como 'periféricos' y uno (ɨ) como 'interior'. Este es uno de los sistemas más comunes en las lenguas (Crotters, 1978: 93 ss.).

Ejemplos de contrastes:

/ i - ɨ - e /

[ˈritɛ] '(él) siembra' - [ˈritɨ] '(él) come (carne)' - [ˈrɛtɛ] '(él) caza (con red)'

/ e - ɨ - u - a /

[ˈiʃɛ] 'quebrada' - [ˈiʃɨ] 'chagra' - [ˈiʃu] 'esa bolsa' - [ˈiʃa] 'estar'

/ a - ɨ /

[ˈamɛ] 'madera' - [ˈimɛ] 'boruga'

/ a - o /

[ˈrakadɛ] '(él) persigue' - [ˈrɔkadɛ] '(él) carga'

/ o - u /

[ˈtɔtɛ] 'fluye' - [ˈtutɛ] '(él) golpea'

### Alófonos y variantes libres

Sólo las vocales cerradas / i / y / ɨ / presentan variación alofónica.

/ i / se realiza como:

- vocal plena cuando constituye el núcleo silábico. Ejemplos: ['imani] 'río grande', ['ɛbireɔɛ] 'bonito', ['imiɛ] 'ese hombre'.
- semivocal [j] cuando constituye el segmento marginal de un diptongo decreciente. Ejemplos: ['rujka] 'al otro lado', ['ɔ:jɛ] '(él) sacará', ['ha:jɛ] '(él) va'.

Cuando estos diptongos van seguidos de una vocal se produce, además de la semivocal [j], una consonante fricativa palatal sonora [j] de transición. Ejemplo: ['uruja] 'niños'.

/ɨ / se realiza como:

- vocal plena cuando constituye el núcleo silábico. Ejemplos: ['ime] 'boruga', ['mameki] 'nombre', ['rite] '(él) come carne'.
- como semivocal [ɨ] cuando constituye el segmento marginal de un diptongo decreciente. Ejemplos: ['amɔɨ] 'ustedes', ['ajɛ] '(él) envenena', ['ɛ: ɨ] 'pie'.

/u / se realiza como:

- vocal plena cuando constituye el núcleo silábico. Ejemplos: ['uθuma] 'abuelo', ['hi: biɟu] 'bolso para coca', ['idu] 'loma'.

En *mika* no se presentan diptongos en que el fonema /u/ ocupe la posición de margen de diptongo. Cuando /u/ como vocal plena está seguida de la vocal anterior baja [ɛ], núcleo de la sílaba siguiente, se produce una consonante bilabial fricativa sonora [β] como elemento de transición. Ejemplos: *urue* ['uruβɛ] 'niño', *kue* ['kuβɛ] 'yo'.

### Diptongos

Los diptongos del *mika doode* son en su totalidad decrecientes o llanos. El inventario de diptongos es el siguiente:

[aj]	en ['ajmetajɛ]	'(él) tiene hambre'.
[aɨ]	en ['rajɛ]	'(él) escarba'.
[ɛi]	en ['ɛiɟo]	'grande'.
[ɛɨ]	en ['ɛɨɛ]	'desova'.
[ɔɨ]	en ['ajΦɔɨ]	'veneno'.
[ɔɨ]	en ['amɔɨ]	'ustedes'
[ɨi]	en ['atiɨɛ]	'(él) traerá'.
[ui]	en ['guiɛ]	'(él) come'.

No se presentan triptongos.



*Rasgos suprasegmentales*

En vista de que los rasgos suprasegmentales afectan a las vocales como núcleos silábicos y con el objeto de discutir a continuación la transcripción presentada por Preuss, se tratará el tema de los suprasegmentales aquí.

La cantidad vocálica tiene función distintiva. Este fenómeno se extiende a las vocales que constituyen el núcleo de un diptongo dándose de esta manera una oposición entre diptongos breves y diptongos largos.

Ejemplos:    [ˈdaɦɛ]    ‘uno’                    -    [ˈda:hɛ]    ‘el mismo’  
                   [ˈitɛ]        ‘(él) está’                    -    [ˈi:tɛ]        ‘(él) estará’  
                   [ˈaɦtɛ]       ‘(él) envenena’               -    [ˈa:ɦtɛ]       ‘(él) envenenará’  
                   [ˈmaɦtɛ]     ‘(él) amarra’                 -    [ˈma:ɦtɛ]     ‘(él) amarrará’

El acento no tiene valor fonológico. Siempre cae en la primera sílaba de la palabra. Existe, sin embargo, una serie de nombres propios y adverbios compuestos donde la acentuación difiere del patrón general, es decir, donde el acento primario cae en la primera sílaba del segundo constituyente del compuesto, observándose un acento secundario en la primera sílaba de la palabra:

[ˌmanaɦdɛ ˈhitɔma]    ‘Sol Frío’  
 [ˌɦkɔ ˈmɔnɛɦ]        ‘mañana’  
 [ˌana ˈbiɦɔɔ]         ‘al alcance’

*Transcripción revisada (vocales)*

El cuadro de sonidos vocálicos presentado por Preuss es el siguiente:

i	i̇	ú
e		o
<u>e</u>	<u>o</u>	
	a	

Puesto que no pudimos comprobar la existencia de una oposición fonológica entre e (cerrada) y e (abierta), ni entre o (cerrada) y o (abierta), no marcamos esta diferencia en la escritura.

De otra parte, Preuss afirma: "Las secuencias de dos a más vocales no deben interpretarse como diptongos, etc., sino que cada vocal ha de pronunciarse por separado" (pág. 165). Aquí cabe anotar que se trata de una pronunciación que los hablantes actuales recuerdan como 'antigua'. Nuestros informantes pronuncian diptongos. Sin embargo, al no poseer la lengua diptongos crecientes ni haber una oposición fonológica entre vocales plenas y semivocales, no marcamos los diptongos como tales en la escritura.

La cantidad vocálica se señala en el original con una línea encima de la vocal (*bū* '¿quién?', *ēde* 'llora/lloró', etc.). Nosotros optamos por el símbolo de una vocal doble (*buu, eede*).

Consideramos que la cantidad vocálica es un rasgo pertinente de la sílaba acentuada. Dada la marcada diferencia de altura musical, cantidad e intensidad articulatoria entre sílaba acentuada y sílaba inacentuada, característica de la lengua, dicha oposición pasaría desapercibida en sílaba inacentuada. Por consiguiente, palabras como *imēye* 'los dos', *irēgide* 'trampa' (Preuss) figuran en nuestra transcripción como *imeiei, iregidi*.

El acento se marca sólo en aquellas palabras cuya acentuación difiere del patrón acentual general. Los vocablos transcritos por Preuss como *iéri, iémo, iémona, mikári* figuran en nuestra transcripción como *ieri, iemo, iemona, mikari* conforme a la pronunciación de nuestros informantes con acentuación en la primera vocal / sílaba.

Modificamos la transcripción de algunas formas verbales cuya raíz lleva una *i* acentuada transcrita por Preuss como vocal larga (*bitike* 'vine', *īte* 'está', etc.). Posiblemente se debe a una audición defectuosa debida a una interferencia del alemán donde el fonema / *i* / —vocal anterior alta no redondeada tensa— conlleva por definición el rasgo [+cantidad]. La transcripción correcta debe ser en estos casos *bitike, ite* puesto que el rasgo [+ cantidad] es la marca gramatical del tiempo futuro, es decir, *bitike/bititike* es un par mínimo con los significados *vengo (vine) /vendraé*.

Una serie de palabras del original que comienzan por *fui-* (*fuinode* 'prepara/preparó', *fuikaño* 'torcaza', *fuide* 'roba/robó', etc.) fueron percibidas y transcritas por nosotros como *fīnode, fikaiño, fiide*. A falta de una documentación más amplia y confiable sobre la variedad *mika doode* de principios de siglo (ver atrás), es difícil juzgar si se trata de una transcripción fiel a la pronunciación del informante de Preuss. De ser esto así podría pensarse en una pronunciación característica de esta variante de *mika* o también de un fenómeno de evolución de la lengua. De

otra parte, existe la posibilidad de que Preuss quiso transcribir una variante labializada [fʷ] seguida de i (i?).<sup>3</sup>

Las consonantes de transición que se pronuncian entre dos vocales, núcleos de dos sílabas contiguas (ver alófonos y variantes libres), son transcritas por Preuss de manera no sistemática.<sup>4</sup> Puesto que carecen de valor fonológico no figuran en nuestra transcripción ortográfica.

Los grafemas vocálicos empleados en la transcripción revisada son: a, e, i, ɨ, o, u.

### Sistema consonántico

El *mika doode* posee catorce fonemas consonánticos que se organizan en el siguiente sistema:

		labiales	apicales	palatales	velares	laríngeas
oclusivas	sd		t		k	
	sn	b	d	ʃ	g	
fricativas	sd	Φ	θ			h
	sn	β				
nasales		m	n	ɲ		
vibrantes			r			

Ejemplos de contrastes:

/b, Φ, β, m/

[ˈbɛtɛ] ‘(él) abanica’ - [ˈΦɛtɛ] ‘(él) barbasquea’ - [ˈβɛtɛ] ‘(él) cohabita’ - [ˈmɛtɛ] ‘(él) lame’

/t, d, θ/

[ˈtua] ‘golpear’ - [ˈdua] ‘mambear’ - [ˈθua] ‘preparar casabe’

/ʃ, ɲ/

[ˈʃɔta] ‘¡toma caldo de yuca!’ - [ˈɲɔta] ‘guarumo’

/k, g/

[ˈkuɨtɛ] ‘(él) afila dardos’ - [ˈguɨtɛ] ‘(él) come’

3. Esta divergencia entre la transcripción del original y la pronunciación de nuestros informantes no se da en todos los casos. Ejemplo: *fuiri* ‘río abajo’ (Preuss) vs. *fuiri* (transcripción revisada).

4. Por ejemplo: *kue~kuve* ‘yo’, *dyua~dyuva* ‘contar’. Transcripción revisada: *kue*, *yua*.

/k, h/

[ˈkaḭtɛ] '(él) come (umari)' - [ˈhaḭtɛ] '(él) revuelve'

/Φ, θ, h/

[ˈΦi:ɪdɛ] '(él) se acuesta (hamaca)' - [ˈθi:ɪdɛ] '(él) está acostado' - [ˈhi:ɪdɛ] '(él) cuelga'

/m, n, ɲ/

[ˈmɛtɛ] '(él) lame' - [ˈnɛtɛ] '(él) guinda' - [ˈɲɛtɛ] '(él) hace'

/n, r/

[ˈnitɛ] '(él) teje' - [ˈritɛ] '(él) siembra'

En el caso de las consonantes la variación alofónica condicionada está completamente ausente. Se observa, sin embargo, una variación libre en las oclusivas sordas. Estas se pronuncian ocasionalmente como geminadas en posición postónica<sup>5</sup>. Otro caso de variación libre se da en la africada palatal sonora /ʃ/ que puede perder el rasgo de africada y pronunciarse como una fricativa palatal sonora.<sup>6</sup>

#### *Transcripción revisada (consonantes)*

El inventario de sonidos consonánticos presentado por Preuss es el siguiente<sup>7</sup>:

	explosivae		fricativae		nasales	R
	mutae	sonorae	mutae	sonorae	sonantes	sonans
aspiratio	h					
postguttural	ḳ			ɣ		
medioguttural	k	g	ḥ			
praeguttural				y		
mediodental	t	d	s		n	r
praedental				z		
dentilabial			f	v		
labial		b			m	

Descartamos *ḳ*, *ḥ*, *ɣ* como fonemas por las siguientes razones: *ḳ* aparece sólo en la palabra *ka* 'hermano' (vocativo); *ḥ* sólo en *maihi* 'traba-

5. Ejemplos: [ˈhɔkɔ] ~ [ˈhɔkkɔ] '¡lava!'; [ˈhata] ~ [ˈhatta] 'hacha'; [ˈite] ~ [ˈitte] 'está'.

6. Ejemplo: [ˈmeʃɛdɛ] ~ [ˈmeɣɛdɛ] '(él) palpa'.

7. Se conservan las denominaciones de los rasgos fónicos del original.

jar'; y en *fuye* 'boca' (alternando con *fue*), *fuyebi* 'quedarse', *Fuyedamona* (nombre propio), *fuyeike* 'tembeta' y *fuyemona* 'verano'. Estas palabras se pronuncian actualmente como *fue*, *fiēbi*, *Fiedamona*, *fueiki*, *fiemona* (ver arriba lo expuesto sobre la sílaba *fui*-).

Por otro lado, no hay evidencia de dos fonemas fricativos /s/ y /z/. El coinvestigador y nuestros informantes en El Encanto pronuncian sistemáticamente una fricativa interdental sorda /θ/.

Las fricativas 'dentilabiales' sorda y sonora (/f, v/) postuladas por Preuss corresponden a las fricativas bilabiales sorda /Φ/ y sonora /β/ en nuestro sistema. Éste se ve aumentado además por el fonema africado palatal sonoro /ʃ/ que se transcribe en el original con el doble grafema *dy* o *di*, y el fonema nasal palatal /ɲ/ transcrito por Preuss como *ny*.

A continuación indicamos los fonemas consonánticos con sus correspondientes símbolos ortográficos empleados en la transcripción revisada y algunas observaciones para su correcta pronunciación en los diferentes contextos.

fonema	grafema	pronunciación
/b/	b	oclusiva en todas las posiciones
/t/	t	como en español
/d/	d	oclusiva en todas las posiciones
/ʃ/	y	africada palatal sonora
/k/	k	como en español
/g/	g	oclusiva en todas las posiciones
/Φ/	f	fricativa bilabial sorda
/β/	v	fricativa bilabial sonora
/θ/	z	fricativa interdental sorda
/h/	j	como en español
/m/	m	como en español
/n/	n	como en español
/ɲ/	ñ	como en español
/r/	r	vibrante simple en todas las posiciones

En muy contados casos empleamos el símbolo ' para representar la oclusión glotal. Esta aparece como una marca delimitadora en la reduplicación de raíces verbales que constan de una sola vocal.<sup>8</sup> La oclusión glotal no se considera un fonema.

8. Ejemplo: [i'te] 'está' - [i'ide] 'está siempre'.



De todo lo expuesto en los párrafos anteriores se concluye que el alfabeto empleado en la transcripción revisada es el siguiente: a, b, d, e, f, g, i, ï, j, k, m, n, ñ, o, r, t, u, v, y, z.

### Cambios morfofonológicos

Los cambios morfofonológicos en *mika doode* están determinados por dos clases de contextos fónicos mutuamente independientes.

En el primer caso los rasgos de altura y/o anterioridad/posterioridad de la última vocal de la raíz determinan la aparición de diferentes alomorfos. Se pueden distinguir los siguientes procesos morfológicos:

#### a) *Proceso de disimilación*

Las vocales abiertas anterior /e/ y posterior /o/ se cierran en [i] y [u] respectivamente cuando van seguidas de morfemas gramaticales que comienzan por una de las vocales abiertas /e/ o /a/. Mediante este cambio la frontera entre dos morfemas adquiere mayor perceptibilidad.

Ejemplos:

/ rabe / 'hoja'	/ rabi . ei / 'hojas'
	hoja - PL
/ JoΦue / 'advertir'	/ JoΦui . ano / 'habiendo advertido'
	advertir-ANT
/ de / 'rajar'	/ di . ai / 'ir a rajar'
	rajar-ALEJ
/ o / 'sacar'	/ u . aïbi / 'venir a sacar'
	sacar-ACERC
/ eiʃo / 'grande'	/ eiʃu . e / 'entidad grande'
	grande-CLNø
/ heno / 'buscar'	/ henu . a / 'búsqueda'
	buscar-NF

*Proceso de palatalización*

La consonante nasal alveolar /n/ en posición inicial de ciertos morfemas se palataliza cuando está precedida de la vocal alta anterior /i/

Ejemplos:

/ komi . ni / 'hombres' hombre-PL	/ iraiθi . ni / 'danzantes' danzar-PL
/ muina . ni / 'Muinani' muina-PL	/ hobei . ni / 'guerreros' quemar-PL
/ o . no / '¡saca! sacar-IMP	/ gui . no / '¡come! comer-IMP
/ ri . no / '¡come carne! comer-IMP carne	/ ri . no / '¡siembra! sembrar-IMP

La segunda clase de cambios morfofonológicos está condicionada por la cantidad vocálica de la raíz verbal. Ésta determina la aparición de los alomorfos *di/ti* (Asertivo) y *ka/ga* (Voz Pasiva), respectivamente.

Para formular la regla de distribución de dichos alomorfos es necesario recurrir a la noción de 'mora' como unidad prosódica menor que la sílaba, puesto que en *mika doode* —como también en la variedad dialectal *bue*— el núcleo vocálico de una sílaba puede estar constituido por una vocal larga o un diptongo largo (ver atrás), caso en el cual la sílaba constaría de dos moras.<sup>9</sup>

Los morfemas Asertivo y Voz Pasiva se distribuyen de la siguiente manera:

9. La distribución complementaria de *di/ti* no ha sido reconocida por otros investigadores de la lengua. Burtch (1983, t. 2, pág. 132) la explica en términos de transitividad de las respectivas raíces, explicación poco satisfactoria por su circularidad. En Minor *et al.* (1982: 15 ss.) no se hace referencia a la distribución de los dos alomorfos. Aunque los trabajos de los citados autores tratan las variantes dialectales *bue* y *minika*, respectivamente, es muy probable que la aparición de *di/ti* obedezca a la misma regla en todas las variantes dialectales del uitoto como se desprende de las investigaciones adelantadas, bajo nuestra dirección, por Gladys Osorio y Mirta Pérez (1991: 49) y Daniel Monje (tesis en preparación) sobre el *mika raite* y el *nipode*, respectivamente.

$$\left[ \begin{array}{c} -d\ddot{i} \\ -ka \end{array} \right] \quad \text{raíz de 2 moras / ---}$$

$$\left[ \begin{array}{c} -t\ddot{i} \\ -ga \end{array} \right] \quad \text{raíz de } \left[ \begin{array}{c} 1 \\ 3 \end{array} \right] \text{ moras / ---}$$

Esta regla se aplica a raíces verbales simples que denotan acciones, eventos o estados. En caso de que la raíz, por sufijación de otros morfemas, esté expandida en un radical o que esté constituida por otra clase de palabras, rigen reglas específicas para la aparición de uno u otro alomorfo.

Ejemplos:

1 mora	2 moras	3 moras
/ hi . t̃i . ke / sembrar-ASERT-P1s 'yo siembro yuca'	/ hi: . di . ke / curar-ASERT-P1s 'yo curo con rezos'	/ hikano . ti . ke / preguntar-ASERT-P1s 'yo pregunto'
/ ai . t̃i . kai / envenenar-ASERT-P1pl 'envenenamos'	/ ha: i . di . kai / ir-ASERT-P1pl 'vamos'	/ ha: no . ti . kai / callar-ASERT-P1pl 'callamos'
/ o . ga / sacar-PASIV 'fue sacado'	/ mano . ka / curar-PASIV 'fue curado'	/ hiΦano . ga / destrozar-PASIV 'fue destrozado'
/ me . ga / lamer-PASIV 'fue lamido'	/ be: i . ka / tostar-PASIV 'fue tostado'	/ me: ine . ga / matar-PASIV 'fue matado'

### Estructura silábica y aspectos fonotácticos

La estructura silábica del *mika doode* se reduce al tipo (C) V (V).

Cualquiera de los catorce fonemas consonánticos puede aparecer en posición inicial de sílaba. En posición inicial de palabra se observa la siguiente frecuencia de aparición (en orden descendente): /h - k - m - n - f - r - d - y - b - θ - t - g - n - β /.

Como se deduce del inventario presentado en páginas anteriores, los diptongos se forman con las vocales /i, u, e, o, a/ como vocales

plenas seguidas de las semivocales [ɨ, ɨ]. Una de las características fónicas sobresalientes de cualquier variante del uitoto es la alta frecuencia de diptongos, por un lado, y las largas secuencias de vocales al interior de una palabra sin que las fronteras silábicas estén marcadas por la presencia de un fonema consonántico.

Ejemplos:

[ʔi . ni . eɨ̃ . ki]	/i . ni . ei . ki /	'sueño'
[ʔa . naĩ . jeɨ̃]	/θa . nai . ei /	'palos podridos'
[ʔhĩ . aĩ . uɨ̃ . do]	/hĩ . aĩ . uĩ . do /	'al otro día'
[ʔu . e . u . aĩ . ja . ka . de]	/ʔu . e . u . aĩ . a . ka . de /	'quiere ir a aprender'

## MORFOSINTAXIS

### El nombre

Se define como nombre aquel constituyente de la oración que puede tomar las funciones de los diferentes actantes o circunstanciales. En su forma más simple el nombre consta de una raíz nominal la cual toma virtualmente diversos sufijos como expresión de categorías inherentes al nombre (marcas de género y número, clasificadores) o categorías relacionales (marcas de caso), estableciéndose entre unos y otros una jerarquía de proximidad respecto de la raíz. Contrario a otras lenguas (Anderson, 1985: 174 ss.) el estatus deíctico del nombre en *mika* no es una categoría flectiva sino que se expresa mediante un adjetivo demostrativo<sup>10</sup> que precede, en forma de lexema libre, al nombre.

En cuanto a la morfología del nombre cabe destacar, además, la composición nominal, proceso que obedece a una regla altamente productiva y que constituye una característica sobresaliente de la lengua.

En el presente apartado se examinará en primera instancia la expansión del nombre en el sintagma nominal, puesto que la explicitación de la estructura de éste es importante para comprender el proceso de la composición nominal. A continuación se tratará la morfología del nombre con sus sufijos flectivos inherentes y relacionales.

10. El rótulo 'adjetivo' aquí y en lo que sigue debe tomarse como provisional; cf. lo referente a esta clase de palabra en su aparte respectivo.

*El sintagma nominal*

El sintagma nominal en *mika* presenta siempre el orden: determinante-determinado. Cualquier nombre puede funcionar como núcleo del sintagma. Siempre estará precedido por el determinante. Éste puede estar representado por palabras pertenecientes a diferentes clases: nombre, pronombre personal, demostrativo, numeral, adjetivo, verbo.

- (1)
- |                 |                           |                               |
|-----------------|---------------------------|-------------------------------|
| <i>Jitiruni</i> | <i>jiza</i> <sup>11</sup> |                               |
| <i>Jitiruni</i> | hija                      | 'la hija de <i>Jitiruni</i> ' |
| <i>kue</i>      | <i>aat</i>                |                               |
| yo              | esposa                    | 'mi esposa'                   |
| <i>bie</i>      | <i>komie</i>              |                               |
| este            | hombre                    | 'este hombre'                 |
| <i>daje</i>     | <i>urue</i>               |                               |
| uno             | niño                      | 'un niño'                     |
| <i>eiyue</i>    | <i>jofo</i>               |                               |
| grande          | casa                      | 'casa grande'                 |
| <i>atika</i>    | <i>kirigai</i>            |                               |
| traído          | canasto                   | 'el canasto (que fue) traído' |

No hay ninguna clase de concordancia entre el núcleo y el término que lo determina.

El núcleo del sintagma nominal puede estar determinado por otro sintagma nominal en un proceso recurrente donde un elemento dado siempre está determinado por el elemento que le precede inmediatamente, dándose múltiples niveles de determinación.

- (2)
- |            |                 |              |                             |                                  |
|------------|-----------------|--------------|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>kue</i> | <i>riñojiza</i> |              |                             |                                  |
| yo         | hija            | 'mi hija'    |                             |                                  |
| <i>kue</i> | <i>riñojiza</i> | <i>beiga</i> |                             |                                  |
| yo         | hija            | encontrado   | 'lo encontrado por mi hija' |                                  |
| <i>kue</i> | <i>riñojiza</i> | <i>beiga</i> | <i>raodi</i>                |                                  |
| yo         | hija            | encontrado   | raíz                        | 'la raíz encontrada por mi hija' |

11. A partir de aquí los ejemplos se dan en transcripción ortográfica.



*biui kue riñojiza beiga raodi jinide*  
 hoy yo hija encontrado raíz está blando

'La raíz encontrada hoy por mi hija estaba blanda.' (2. 40)<sup>12</sup>

(3) *ranita moto*  
 estera centro 'el centro de la estera'

*raaiya ranita moto*  
 sentar estera centro 'el centro de la estera (donde  
 alguien) está sentado'

*ie raaiya ranita moto*  
 su sentar estera centro 'el centro de la estera donde  
 ella estaba sentada'

*ie raaiya ranita motodo jinenote*  
 su sentar estera centro-a través de violó

'La violó a través de la estera donde estaba sentada' (2. 3)

### *Morfología del nombre*

Como se dijo atrás, el nombre en su forma más simple, está constituido por una raíz nominal sin afijos. La raíz nominal simple consta típicamente de una o dos sílabas. En caso de ser un morfema monosilábico, éste siempre tiene dos moras:

(4) *raa* 'cosa', *abi* 'cuerpo', *nikai* 'sueño', *jiko* 'jaguar'

La raíz nominal puede sufijar morfemas que expresan las categorías inherentes al nombre. Estos son principalmente los clasificadores y las marcas de género y número. Aunque las marcas de género y los clasificadores son mutuamente excluyentes preferimos presentarlos como dos categorías separadas debido a su diferente comportamiento en relación con la marca de número<sup>13</sup>.

12. Los números entre paréntesis indican el mito y el párrafo de donde fueron tomados: (2, 40) = mito 2, párrafo 40.

13. Véase más adelante la categoría de número.

## Los clasificadores nominales

Los clasificadores aparecen típicamente sufijados a raíces nominales con el rasgo [-ANIMADO] aunque no todos los nombres con este rasgo presenten obligatoriamente un clasificador.

Allan (1977: 285) define los clasificadores según dos criterios: a) ocurren como morfemas en estructuras a nivel superficial bajo condiciones especificables, b) tienen significado en el sentido de que un clasificador denota una característica relevante percibida o atribuida respecto de la entidad a la cual se refiere (o se puede referir) un nombre asociado. Con base en datos provenientes de diferentes lenguas, Allan identifica siete categorías de clasificación: material, forma, consistencia, tamaño, ubicación, disposición y cantidad (ibid., 297).

Sin entrar en el tema de la clasificación nominal en toda su extensión, nos limitaremos a señalar los aspectos más importantes de los clasificadores en relación con el nombre. Los datos analizados permiten establecer lo siguiente:

a) El número de clasificadores nominales en *m̄ka doode* es bastante elevado; hasta la fecha se han identificado alrededor de cincuenta. Su semantismo remite principalmente a las siguientes nociones:

forma	-	<i>kai</i>	'objeto alargado y vertebrado'	-	<i>omakai</i>	'cola'
		<i>ko</i>	'objeto semiesférico'	-	<i>juyeko</i>	'totuma'
		<i>na</i>	'árbol de tronco recto'	-	<i>amena</i>	'árbol'
forma						
y tamaño	-	<i>ḡi</i>	'objeto redondo'	-	<i>j̄ḡi</i>	'huevo'
		<i>j̄i</i>	'objeto redondo pequeño'	-	<i>koniij̄i</i>	'grano de arena'
forma						
y textura	-	<i>yu</i>	'bolsa'	-	<i>faiyu</i>	'nido de oropéndola'
consistencia	-	<i>b̄i</i>	'líquido espeso'	-	<i>jaigabi</i>	'cahuana'
		<i>ji</i>	'líquido no espeso'	-	<i>feaji</i>	'lago'
función	-	<i>yi</i>	'objeto que sirve de apoyo'	-	<i>eeyi</i>	'pie'

En oposición a esta numerosa clase de morfemas clasificadores se encuentra el 'clasificador cero' o 'anticlasificador' (-e /-je) cuyo significado es: entidad no especificada por forma, tamaño, textura, etc. Lo encontramos en nombres no contables como *naniē* 'tierra', *die* 'sangre',

*oogoe* 'cantidad no especificada de plátano'; en adjetivos demostrativos y calificativos como *bie* 'este', *eiyue* '(objeto no especificado) grande'; en el numeral *daje* 'uno (objeto no especificado)'; y en los pronombres posesivos *kueje* 'lo mío', *ooje* 'lo tuyo', etc.

b) Los nombres que presentan clasificadores nominales se dividen en dos clases: monomorfemáticos y bi o plurimorfemáticos. Son ejemplos de la primera clase palabras que si bien terminan en sílabas que constituyen clasificadores, no permiten una segmentación por morfemas puesto que su primera sílaba no sería portadora de significado, es decir, no constituiría un morfema:

- (5) *jofo* 'casa' - *fo* : CLN: cavidad  
*ra<sup>h</sup>be* 'hoja' - *be* : CLN: objeto plano y delgado  
*ji<sup>h</sup>g<sup>h</sup>* 'huevo' - *g<sup>h</sup>* : CLN: objeto redondo

En estos ejemplos las sílabas *jo* -, *ra*-, *ji* - no forman parte de un paradigma que permita afirmar que expresen una parte del significado denotado por las palabras de las cuales son constituyentes silábicos.

En el segundo caso, o sea el de los nombres bi o plurimorfemáticos, sí se puede establecer tal paradigma:

- (6) *ono . yi<sup>h</sup>* 'mano' - *yi<sup>h</sup>* : CLN : objeto que sirve de apoyo  
*ono . ka<sup>h</sup>i* 'dedo' - *ka<sup>h</sup>i* : CLN : objeto alargado y vertebrado  
*ono . ko<sup>h</sup>i* 'cuenco de la mano' - *ko<sup>h</sup>i* : CLN : forma de vasija  
*ono . kuro* 'palma de la mano' - *kuro* : CLN : objeto que cubre o tapa
- (7) *beya . ri<sup>h</sup>* 'planta de maíz' - *ri<sup>h</sup>* : CLN : planta  
*beya . be* 'hoja de maíz' - *be* : CLN : objeto plano y delgado  
*beya . ji<sup>h</sup>* 'grano de maíz' - *ji<sup>h</sup>* : CLN : objeto redondo pequeño

## La categoría de género

Las marcas de género son *-ma* MASCULINO y *-ño* FEMENINO. Se presentan —aunque no de manera obligatoria— en nombres cuyos referentes llevan el rasgo [+ANIMADO]. En cuanto a seres humanos, las marcas indican el respectivo sexo, en el mundo animal, en cambio, los nombres que llevan la marca MASCULINO designan, por lo general, animales grandes (*jigadima* ‘tapir’) o agresivos (*jiribema* ‘jején’), los que llevan la marca FEMENINO, animales pequeños (*fikaiño* ‘torcaza’). En muy contados casos se encontraron nombres [-ANIMADO] con marca de género. Se trata de vocablos que designan objetos pertenecientes al mundo masculino y femenino respectivamente:

- (8)        *yoe . ma*            ‘hacha de hierro’  
              metal-MASC
- dobe . ño*            ‘machacador de yuca’  
              machacar-FEM

Paralelamente a lo observado respecto de los clasificadores nominales, los nombres que presentan una marca de género se dividen en monomorfemáticos y bi o plurimorfemáticos. Son ejemplos de la primera clase:

- (9)        *aama*                    ‘hermano’ (ego masculino)  
              *joma*                    ‘mico maicero’  
              *riño*                    ‘mujer’

La interpretación bi o plurimorfemática se explicita a través de los siguientes paradigmas:

- (10)        *uzu . ma*                    ‘abuelo’  
              *uzu . ño*                    ‘abuela’
- (11)        *ri . a . ma*  
              comer carne-NF-MASC    ‘hombre blanco’, ‘antropófago’
- ri . a . ño*  
              comer carne-NF-FEM    ‘mujer blanca’
- ri . a . tabi*  
              comer carne-NF-CLN    ‘vasija para recoger sangre’

*rĩ . a . foĩ*  
 comer carne-NF-CLN 'red degolladora (de *Juzĩnamui*)'

### La categoría de número

Tanto las raíces nominales simples como las que llevan un clasificador o la marca de género pueden sufijar la marca de plural. Esta marca, sin embargo, se usa únicamente en casos de 'multipluralidad' siendo más frecuente el empleo del singular cuya marca es cero ( $\emptyset$ ).

El 'multiplural' se expresa mediante el morfema *-ei* que se realiza como *ieĩ* / *yeĩ* / *ieĩ*. La distribución de los tres alomorfos está condicionada por la última vocal de la raíz nominal:

*ei*  $\longrightarrow$  *ieĩ* - raíz terminada en a / -  
*yeĩ* - raíz terminada en i / -  
*ei* - raíz terminada en e, o, u, i / -

En las raíces terminadas en e, o se aplica primero la regla del cierre de estas vocales en i, u, respectivamente (ver atrás, cambios morfofonológicos).

(12)	<i>rada</i>	'vara'	<i>rada . ieĩ</i>	'varas'
	<i>fooi</i>	'red'	<i>fooi . yeĩ</i>	'redes'
	<i>banofe</i>	'hígado'	<i>banofi . ei</i>	'hígados'
	<i>begako</i>	'agalla'	<i>begaku . ei</i>	'agallas'
	<i>erebu</i>	'bulto con hojas de caraná'	<i>erebu . ei</i>	'bultos con hojas de caraná'
	<i>beeiki</i>	'lado'	<i>beeiki . ei</i>	'lados'

Algunos vocablos presentan excepciones a esta regla pues marcan el plural mediante la sufijación de *-nieĩ* o *-tieĩ*. La presencia de estos sufijos, al parecer, no es predecible.

(13)	<i>faiyu</i>	'nido de oropéndola'	<i>faiyu . nieĩ</i>	'nidos de oropéndola'
	<i>aama</i>	'hermano'	<i>aama . tieĩ</i>	'hermanos'

La lengua dispone también de los morfemas *-o* y *-tikō* para marcar el plural.



El morfema *-o* se presenta únicamente en términos de parentesco y nombres propios: *mootai* 'padre' - *mootaiō* 'padres'; *Uikiegi* 'nombre propio' - *Uikiegiō* 'Uikiegi y los suyos'.

En el caso de *-tiko*, morfema que alterna libremente con *-ei*, suponemos que además de la noción de pluralidad esté implícito algún clasificador sin que esta hipótesis se haya podido verificar hasta el momento. Según nuestros informantes, formas como *uruiei* y *urutiko* (plural de *urue* 'niño') y de *yikiei* o *yikitiko* (plural de *yikika* 'pescado') significan lo mismo.

El plural de los nombres que llevan marca de género y número merece especial atención. Aquí se produce con alguna frecuencia el fenómeno de neutralización de la categoría de género en el número marcado (i. e., no singular), observado por Greenberg (1966: 103) como un principio general de las lenguas. En *mika doode* esta neutralización se produce, al parecer, únicamente en nombres bi o plurimorfemáticos. En el caso de nombres [+HUMANO] la marca de género se neutraliza para sufijar una de las siguientes marcas de plural: *-zai* o *-ni* / *-ñi*<sup>14</sup>:

(14) <i>Buineima</i>	'personaje mítico del mundo del agua'	<i>Buineizai</i>	'gente del mundo del agua'
<i>iyareima</i>	'pariente político'	<i>iyareizai</i>	'parientes políticos'
<i>yainama</i>	'aliado'	<i>yainani</i>	'aliados'
<i>iraizima</i>	'danzante'	<i>iraiziñi</i>	'danzantes'

pero:

<i>aama</i>	'hermano'	<i>aamatiei</i>	'hermanos'
<i>riño</i>	'mujer'	<i>riñotiei</i>	'mujeres'

En cambio, los nombres [+ANIMADO], aunque neutralizan también la marca de género, sufijan como marca de plural uno de los tres alomorfos *ei* / *yei* / *iei*.

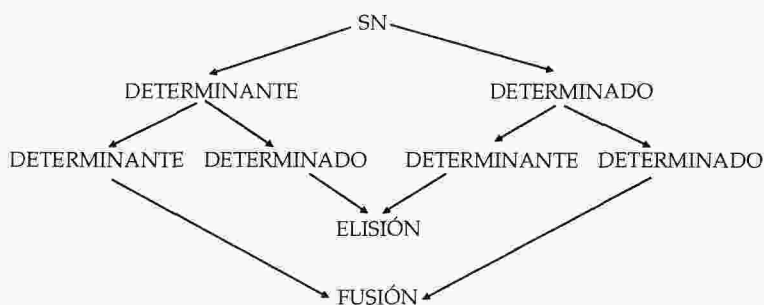
(15) <i>jigadi . ma</i>	'tapir'	<i>jigadi . ei</i>	'tapires'
<i>jiruru . ño</i>	'renacuajo'	<i>jiruru . ei</i>	'renacuajos'
<i>oo . ño</i>	'rana'	<i>ou . ei</i>	'ranas'

Como dato importante cabe destacar que los clasificadores nominales no se neutralizan en presencia de la marca de plural.

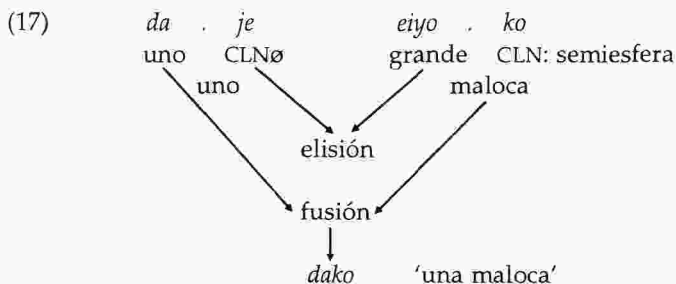
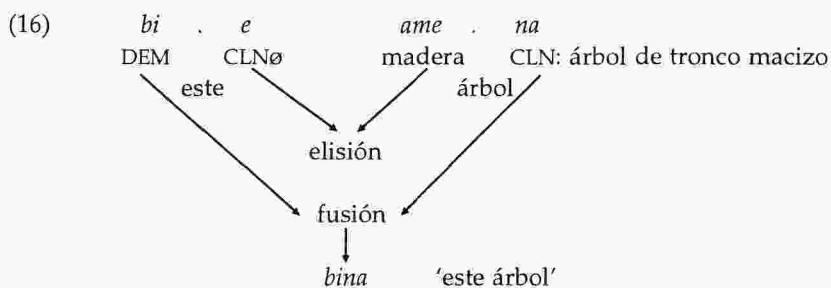
14. El alomorfo *-ñi* se presenta después de la vocal *i*.

## La composición nominal

La composición nominal es una de las características sobresalientes de la lengua. Obedece a una regla altamente productiva según la cual los constituyentes de un sintagma nominal se fusionan elidiendo el segundo morfema del determinante y el primero del determinado. Este proceso se puede esquematizar así:

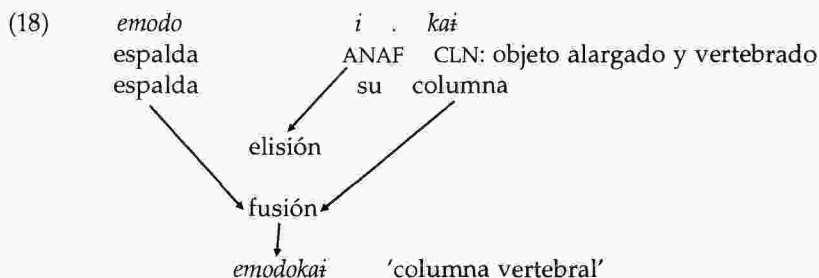


Obsérvese que en nuestro esquema tanto el DETERMINANTE como el DETERMINADO se analizan a su vez en sus constituyentes DETERMINANTE - DETERMINADO, es decir, en cada nivel se conserva el orden canónico del SN, también en el resultado de la fusión. Veamos algunos ejemplos:

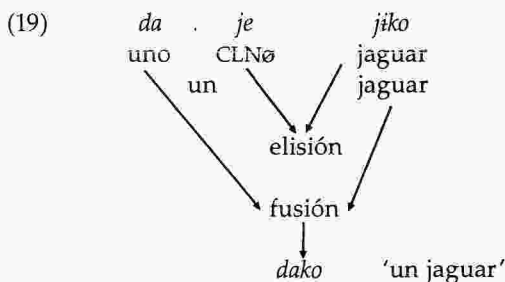


En caso de que uno de los constituyentes del SN conste de un solo morfema se aplica la regla arriba formulada de dos diferentes maneras:

a) El constituyente monomorfemático como primer constituyente se conserva completo elidiéndose únicamente un morfema del constituyente compuesto:



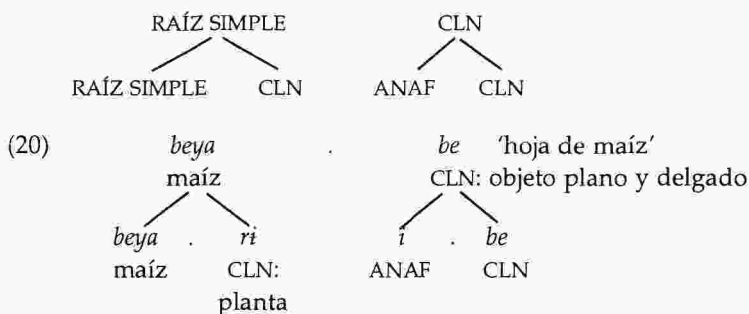
b) La regla se aplica a ambos constituyentes, es decir, del constituyente monomorfemático —segundo constituyente— se elide una sílaba, no un morfema:



El significado de un vocablo como *dako*, sin embargo, es solamente recuperable del contexto puesto que además de 'un jaguar' puede denotar en términos más generales 'un objeto de forma semiesférica' (ver ejemplo 17) pero también 'un pato' (*noko*), 'un loro' (*keko*), etc., como resultado de la fusión de la palabra *daje* 'uno' con un clasificador nominal, por un lado, o con la sílaba *-ko*, por el otro.<sup>15</sup>

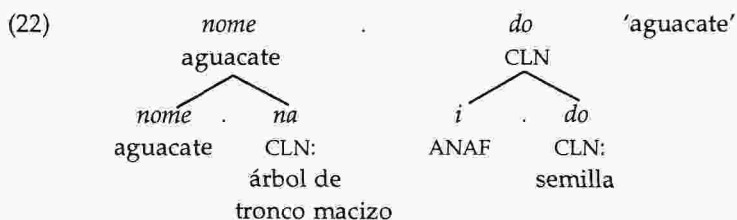
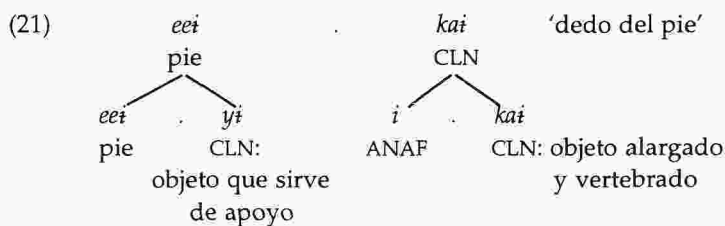
15. Hasta el momento no hay evidencia de que, quizá por alguna razón de tipo mitológico, la segunda sílaba en palabras como *jiko*, *noko*, *keko*, etc., se pueda interpretar como clasificador nominal con el significado arriba señalado.

Si se invierte el proceso de la composición nominal, la gran mayoría de los nombres que presentan clasificadores nominales<sup>16</sup> se pueden descomponer según el esquema:



El morfema *i* - posee función anafórica, es decir, en nuestro ejemplo remite al signo que lo precede inmediatamente: *beyari*. Por lo tanto, la expresión *beyari i be* significa literalmente 'planta de maíz, su objeto plano y delgado'.

Veamos otros ejemplos:



Los anteriores ejemplos demuestran la estrecha relación que existe entre la clasificación nominal y la composición.

16. Sin embargo, ver atrás (5).

## Morfemas libres vs. morfemas ligados - un problema del lexicón

Como se vio en los párrafos anteriores, los clasificadores nominales constituyen morfemas ligados cuyo semantismo remite a nociones muy precisas de forma, tamaño, textura, etc. Constituyen una clase cerrada aunque bastante numerosa. Al fusionarse con una raíz nominal, un adjetivo, un numeral, un demostrativo o el anafórico *i* -, adquieren las características de un nombre compuesto.

Este mismo comportamiento se observa en otro grupo de morfemas que por su semantismo deben ser considerados por aparte. Se trata de morfemas ligados a los que corresponden en muchas otras lenguas formas libres. Por ejemplo *-ui* 'día', *-zie* 'grupo', 'cian', *-kino* 'historia', 'noticia', *-no* 'lugar', y otros.

Estos morfemas son siempre constituyentes de formas compuestas:

(23)	<i>i . ui</i>		<i>mena . ui</i>
	ANAF-día	'ese día'	dos-día 'dos días'
	<i>i . zie</i>		<i>naga . zie</i>
	ANAF-grupo	'ese grupo'	todo-grupo 'todos los grupos'
	<i>i . kino</i>		<i>niga . kino</i>
	ANAF-noticia	'esa noticia'	INT-noticia '¿cuánta noticia?'
	<i>i . no</i>		<i>ini . yi . no</i>
	ANAF-lugar	'ese lugar'	dormir-PASFUT-lugar 'lugar para dormir'

Esto demuestra que los morfemas en cuestión deben aparecer en el lexicón como formas ligadas: *- ui*, *- zie*, *- kino*, *- no*, etc.

El *mika* posee, de otra parte, una serie de vocablos que comienzan por *i* como fonema inicial de un morfema único: *imani* 'río', *irai* 'candela', *izo* 'tío paterno', *irea* 'trampa', etc., y que por lo tanto deben figurar como tales en el lexicón. El establecimiento de la distinción entre formas libres que comienzan por *i* y formas ligadas fusionadas con el morfema *i* - con función anafórica, debe basarse en el juicio de los hablantes nativos sobre la gramaticalidad o agramaticalidad de sintagmas nominales como los siguientes:

(24)	formas agramaticales:		formas gramaticales:
	* <i>bie iui</i>	'este día', 'hoy'	<i>bie imani</i> 'este río'
	* <i>naga izie</i>	'todos los grupos'	<i>naga irea</i> 'todas las trampas'

* <i>nīga ikino</i>	'¿cuánta noticia?'	<i>nīga izo</i>	'¿cuántos tíos?'
* <i>naie ino</i>	'aquel lugar'	<i>naie irai</i>	'aquella candela'

### Marcas de función sintáctica

Las marcas de función sintáctica en *mika* se expresan mediante morfemas que se sufijan a una raíz nominal simple o compuesta que, además, puede llevar la marca de plural. En este último caso la marca de función sintáctica sigue a la marca de plural.

Siguiendo las pautas de la gramática dependencial que confiere al verbo una posición privilegiada en la oración, estableciendo relaciones de dependencia entre éste y los demás constituyentes sintácticos, empleamos los rótulos de "actantes" y "circunstantes" para señalar esas relaciones. Designamos con el primero aquellos constituyentes que dependen directamente del verbo, es decir, que son "regidos" por él en el sentido de que cada actante es combinable tan sólo con un subconjunto de la gran clase 'verbo'; el segundo, en cambio, designa a los constituyentes combinables con cualquier verbo, o sea, constituyentes sintácticamente opcionales o periféricos.

El primer actante (A1), o sea el sujeto (agente o paciente), se expresa mediante el sufijo *-dĩ*. Como veremos más adelante el semantismo de este morfema es muy parecido al del morfema homófono en el verbo que llamamos ASERTIVO y podría compararse con el verbo 'ser' en otras lenguas. Mediante el sufijo *-dĩ* se da prominencia al constituyente del que se predica algo: X es la entidad de la cual se predica Y. La presencia de la marca del primer actante no es completamente obligatoria pero aparece en la gran mayoría de los textos recopilados por Preuss.

- (25) *mika . ri kue tooĩ . dĩ jífano . ga*  
 qué-CAUS mi mascota-A1 destrozarse-PASIV  
 '¿Por qué fue destrozada mi mascota?' (3. 15)

*i . e . mo rii . d . e mootai . o . dĩ*  
 ANAF-CLNØ-LOC llegar-ASERT-P3 padre-PL-A1

'En eso llegaron los padres.' (2. 72)

El segundo actante (A2), o sea el objeto directo de verbos transitivos<sup>17</sup> que no presenten morfemas que expresan las modalidades 'contrafactual' o 'virtual', no se marca.

17. Definimos como verbo transitivo todo verbo que puede formar la voz pasiva.



- (26) *i . e . ri*      *mootai . di*      *jiza . ø*      *iki . d . e*  
 ANAF-CLNø-CAUS      padre-A1      hija-A2      regañar-ASERT-P3

‘Por eso el padre regañó a la hija’. (2. 1)

- naiñeño . di*      *rafue . ø*      *fino . d . e*  
 PP3sf-A1      baile-A2      hacer-ASERT-P3

‘Ella hizo un baile’. (2. 30)

*El tercer actante* (ANC)<sup>18</sup> se marca con el sufijo *-na*. Los constituyentes que llevan esta marca cumplen uno de los siguientes requisitos, es decir, forman parte de uno de tres grupos diferentes:

a) se marca con *-na* el objeto [-ANIMADO] de verbos ditransitivos<sup>19</sup> o construcciones verbales causativas:

- (27) *nai . zie . di*      *Boe*      *i . t . e*      *eiri . ai . na*  
 ANAF-gente-A1      *Boe*      dar-ASERT-P3      yuca-PL-ANC

‘Aquella gente le dio a *Boe* mucha yuca’. (2. 56)

- mika . na*      *eka . y . e*      *koko*      *too . di*  
 qué-ANC      alimentar-PASFUT-P3      nuestro      mascota-A1

‘¿Con qué será alimentada nuestra mascota?’ (5. 13)

- raai . gei . na*      *kai*      *o . taneta . d . e*      *zabe . di . gei . na*  
 leña-CLN-ANC      noso-      sacar-CST-ASERT-P3      seco-ASERT-CLN-ANC  
 tros

*naga . mie*  
 todo-hombre

‘A todos nosotros nos hizo traer leña y ramas secas’. (2. 84)

- yu . a . no*      *uuzi*      *mano . d . e*      *nozekue . na*  
 contar-NF-ANT      ojo      curar-ASERT-P3      *nozekue-ANC*

‘Habiendo dicho (esto) curó el ojo con (la hierba) *nozekue*’ (8. 40)

18. Para la explicación de esta abreviatura ver más adelante.

19. En caso de que un verbo ditransitivo lleve dos objetos [+ANIMADO], uno de ellos no se marca, el otro lleva la marca *-na*.

b) se marca con *-na* el objeto de verbos intransitivos que, por definición, son aquellos verbos que no pueden formar la voz pasiva. A este grupo pertenecen verbos que expresan percepciones sensoriales, sensaciones y el verbo 'saber'<sup>20</sup>:

- (28) *oo . na*      *kio . d . e*      *kue . na*      *kio . d . e*  
 tú-ANC      ver-ASERT-P3      yo-ANC      ver-ASERT-P3

*rozedo . na*      *kio . d . e*  
 Rosendo-ANC      ver-ASERT-P3

'Te ve a ti, nos ve a nosotros, ve a Rosendo' (27. 27)

*i . e . na*      *iyunei . t . e*      *Juyekobui*  
 ANAF-CLNØ-ANC      tener miedo-ASERT-P3      *Juyekobui*

'*Juyekobui* le tenía miedo'. (4. 10)

*i . e . ri*      *yikiei*      *ri . a . na*      *uuño . t . e*  
 ANAF-CLNØ-CAUS      pescado      comer-NF-ANC      saber-ASERT-P3

'Por eso sabe comer pescado' (1. 13)

c) se marca con *-na* el objeto directo de verbos transitivos en modo interrogativo, imperativo, negativo o en futuro; es decir, objetos de predicados que se pueden considerar contrafactuales o virtuales:

- (29) *koko*      *rafue . na*      *yooi . aka . ñe*      *moo . ma*  
 nosotros      historia-ANC      contar+FUT-DES-NEG      padre-MASC

*faifi . ya*      *rafue . na*  
 perder la vida-NF      historia-ANC

'¿No nos quiere contar la historia de cómo murió nuestro padre?'  
 (8. 18)

*fairada . na*      *kue*      *ri . no*  
 pulga-ANC      yo      comer-IMP

'¡A comer yo pulgas!' (25. 37)

20. El verbo 'saber' constituye un caso particular por cuanto sí puede formar la voz pasiva.

*i . e . ri*                      *rai . ai . rei . ni . d . e*  
 ANAF-CLNØ-CAUS              escarbar-ALEJ-EXP-NEG-ASERT-P3

*nani . e . na*  
 tierra-CLNØ-ANC

‘Por eso, nunca van a escarbar tierra’ (2. 41)

Los ejemplos (27) a (29) permiten sacar varias conclusiones:

- La lengua establece una jerarquía de animacidad en los objetos de verbos ditransitivos donde el objeto [+ANIMADO] es el término no marcado frente al objeto [-ANIMADO] que se marca con *-na*. Obsérvese que el término ‘ojo’ como parte del cuerpo humano ocupa una posición más alta en la jerarquía que el término *nozekue* (27).
- Los ejemplos en (27) demuestran, además, que los nombres marcados con *-na* corresponden con frecuencia a complementos preposicionales en otras lenguas<sup>21</sup>.
- La existencia de un caso ‘objeto indirecto’ parece ser dudosa para el *mika doode* (27, primer ejemplo).
- El denominador común de los constituyentes marcados con *-na* parece ser la noción de *control*. En (27) los objetos no marcados son los directamente controlados por el verbo. Prueba de ello es el hecho de que sólo ellos pueden convertirse en sujetos de la respectiva voz pasiva. De otra parte, los ejemplos en (28) corresponden a una característica observada en muchas otras lenguas en el sentido de que en los procesos denotados por verbos de percepción sensorial, etc., se marca gramaticalmente la ausencia de control inherente a estos verbos<sup>22</sup>. Opinamos que los procesos contrafactuales y virtuales (29) pueden interpretarse igualmente como carentes de control puesto que, o no se llevaron a cabo o su realización no es segura.

Por todo lo anterior, postulamos el sufijo nominal *-na* como una marca de ACTANTE NO CONTROLADO (ANC)<sup>23</sup>.

En cuanto a marcas de circunstanciales veamos los morfemas que expresan la noción de LOCATIVO, PROCEDENCIA, INSTRUMENTAL y MANERA.

21. Véase Moravcsik ‘On the Case Marking of Objects’ (1978: 249 ss.)

22. La marca de ‘falta de control’ no se presenta necesariamente en el objeto. Comrie (1983: 53 ss.) señala entre otros recursos los siguientes: marca en el sujeto (*bats*), en el verbo (*chickasaw*), mediante diferentes posposiciones (*japonés*).

23. Sin embargo, véase abajo: marca de MANERA.

La marca de *locativo* (LOC) es el morfema *-mo*. Como ocurre en muchas otras lenguas (Lyons, 1977: 695) el *mika* dispone de un único morfema para expresar el locativo inesivo y alativo, diferenciándose estos dos aspectos sólo por el semantismo del respectivo verbo. Como veremos más adelante, el morfema *-mo*, sufijado a formas verbales, adquiere el significado temporal de simultaneidad. De ahí que en términos más generales se podría definir el morfema *-mo* como una marca de circunstante espacio-temporal.

- (30) *i . e . mo*                      *eki . mo*                      *uai . d . e*  
 ANAF-CLNØ-LOC                      lado-LOC                      caer-ASERT-P3

'En eso cayó hacia un lado'. (8. 11)

- i . e*                      *aa . fe . koni*                      *daa . no . mo*                      *kue*  
 ANAF-CLNØ                      arriba-CLN-LOC                      mismo-lugar-LOC                      mi
- jofo . di*                      *i . t . e*  
 casa-A1                      estar-ASERT-P3

Encima de ese (bañadero), en el mismo lugar, está mi casa. (8. 22)

- i . no*                      *monei . zai . d . e . mo*                      *dane*                      *jifai . ño*  
 ANAF-lugar                      amanecer-ALEJ-ASERT-P3-LOC                      otra vez                      suegra-FEM
- eki*                      *imeiei*                      *gatri . ya*  
 lado                      ellos dos                      descansar-NF

'Cuando iba a amanecer los dos descansaban nuevamente al lado de su suegra'. (23. 16)

La marca de *procedencia* (PROCED) es *-mona*. Posiblemente se puede analizar en los dos morfemas *-mo* y *-na* ya que la procedencia presupone la ubicación en un determinado punto en el espacio o el tiempo (*-mo*). Además, en el caso de adverbios de lugar, la procedencia se marca simplemente con *-na*. Como sufijo de determinadas nominalizaciones del verbo *-mona* adquiere el significado de 'a partir de' o también 'a causa de'.

- (31) *i . e . ri*                      *dane*                      *i . no . mona*                      *naai . do*  
 ANAF-CLNØ-CAUS                      otra vez                      ANAF-lugar-PROCED                      camino-INST
- beeï*                      *jaai . d . e*  
 lejos                      ir-ASERT-P3

'Por eso nuevamente se alejó de allí por el camino'. (2. 18)



como sigue:

Persona	Singular	Dual	Plural
1	<i>kue</i>	<i>koko</i>	<i>kaĩ</i>
2	<i>o</i>	<i>amiko</i>	<i>amoĩ</i>
masc.	<i>naimie</i>		
3		<i>naimieieĩ</i>	<i>naimakiĩ</i>
fem.	<i>naiñeño</i>		

La lengua marca de manera muy clara la oposición entre ‘persona’ y ‘no persona’, como se demostrará en diversas ocasiones a lo largo del presente trabajo. En este momento, tal afirmación se basa en los siguientes criterios:

- Los pronombres de la 1ª y 2ª persona son palabras monomorfémicas; los de la 3ª persona, en cambio, permiten una segmentación en dos morfemas, el primero de los cuales *nai* - (ANAFÓRICO) entra en una relación paradigmática con los demás morfemas demostrativos (*bi* -/*bei* -) y anafóricos (*i* -)<sup>24</sup>.
- Los pronombres personales de la 1ª y 2ª persona aparecen como marca de persona en el verbo<sup>25</sup>; la marca de la 3ª persona singular es completamente distinta al pronombre personal y en el caso de la 3ª persona dual y plural dicha marca es igual al segundo morfema del respectivo pronombre personal<sup>26</sup>.

Los pronombres personales toman las marcas de función sintáctica presentadas para el nombre, como se ve en los siguientes ejemplos:

(34) *kaĩ . d̃ĩ*      *komi . ni . d̃ĩ . kaĩ*  
 nosotros-A1      persona-PL-ASERT-P1pl

‘Nosotros somos indígenas.’ (27. 4)

*oo . d̃ĩ*      *yo . ñe . d . o*      *kaĩ . mo*  
 tú-A1      contar-NEG-ASERT-P2s      nosotros-LOC

‘Tú no nos cuentas (nada).’ (27. 22)

24. Véase más adelante, el ‘adjetivo’.

25. La marca de la 1a persona singular es -*ke* (en lugar de -*kue*).

26. Véase más adelante, el ‘ASERTIVO’.

*i . e . ri*      *nai . ñeño . ø*      *iki . d . e*  
 ANAF-CLNø-CAUS    ANAF-PP3sf      regañar-ASERT-P3

‘Por eso la regañó.’ (2. 30)

*oo . na*    *kio . d . e* / *kue . na*    *kio . d . e*  
 tú-ANC    ver-ASERT-P3      yo-ANC    ver-ASERT-P3

‘Te ve a ti, me ve a mí.’ (27. 27)

Antepuesto al nombre, el pronombre personal desempeña la función de determinante en un sintagma nominal donde no se presenta concordancia de ninguna clase entre ambos términos. Este hecho permite interpretar el sintagma nominal en cuestión como una construcción ‘genitivo-nombre’ (GN).

- (35) *kue*    *jofo*  
 yo    casa      casa ‘de yo’ (mi casa)
- kai*      *iyaiima*  
 nosotros    jefe    jefe ‘de nosotros’ (nuestro jefe)
- o*      *uruieĩ*  
 tú      niños    niños ‘de tú’ (tus niños)

Los pronombres personales de la 1ª y 2ª persona se convierten en pronombres posesivos sufijando el morfema -*je*<sup>27</sup>: *kueje* ‘lo mío’; *ooje* ‘lo tuyo’, *kaije* ‘lo nuestro’, etc.

Nuevamente los pronombres de la 3ª persona constituyen una excepción a esta regla por cuanto forman un sintagma nominal con la palabra *ie* ‘ese objeto no especificado’, siguiendo de esta manera la pauta de la clase de los nombres. Compárese:

*naimie ie*      ‘lo de él’      vs.    *uzuma ie*      ‘lo del abuelo’  
*naimakí ie*    ‘lo de ellos’    vs.    *riñonieĩ ie*    ‘lo de las mujeres’

27. Al parecer, -*je* es una variante del clasificador nominal cero -*e*. Se ha encontrado en pronombres posesivos, numerales y ‘adjetivos limitantes’. Según nuestro informante las dos formas son variantes dialectales.



## El verbo

Se define como verbo aquel constituyente de la oración que cumple la función predicativa. Sólo la oración ecuativa cuyo sujeto es la tercera persona constituye una excepción a esta definición puesto que en esa subclase oracional la función predicativa es expresada por medio de un nombre.

En la oración simple el verbo con función predicativa puede aparecer bajo una de las tres formas independientes que llamaremos ASERTIVO, VOZ PASIVA y NO FINITO, respectivamente. Cada una de estas formas es susceptible de ser expresada en FUTURO o NO FUTURO, siendo estos dos los únicos tiempos que se gramaticalizan en la lengua.

### *El Asertivo (ASERT)*

Es la forma verbal más frecuente en la lengua. A través de ella se expresa la modalidad epistémica de factividad. Aparece con raíces transitivas e intransitivas. En la forma verbal ASERTIVO la predicación está orientada hacia el sujeto agente. Su función discursiva es la de expresar los eventos y acciones que constituyen la 'trama' de un relato.

La estructura interna de la forma verbal ASERTIVO NO FUTURO es como sigue:

RAÍZ + ASERTIVO + PERSONA

Como ya se mencionó, el semantismo del morfema ASERTIVO es comparable al del verbo 'ser' de otras lenguas<sup>28</sup>, en el sentido de que establece una cópula entre la marca de persona y la raíz. La forma verbal ASERTIVO, por lo tanto, puede traducirse como la siguiente afirmación acerca de un referente X:

X es la entidad de la cual se afirma una acción, un estado, una cualidad, etc.

Una mirada a las clases de palabras que pueden funcionar como "raíces verbales" aclara más este punto:

- (36) nombre:                    *raaɪ . kɪ . ño . dɪ . ke*  
                                       fuego - CLN - FEM - ASERT - P1s  
                                       'Soy la mujer del fuego'

28. El verbo 'ser' como tal no existe en *mika*.

numeral:	<i>mena . d . e</i> dos-ASERT-P3 'Son dos'.
adjetivo:	<i>kaima . rei . d . e</i> sabroso-POS-ASERT-P3 'Es sabroso'.
verbo de posición:	<i>raaĩ . dĩ . kai</i> estar sentado-ASERT-P1pl 'Estamos sentados'.
verbo de estado:	<i>ĩni . d . o</i> dormir-ASERT-P2s 'Tú duermes'.
verbo de acción:	<i>gui . ti . koko</i> comer-ASERT-P1d 'Nosotros dos comemos'.

El morfema ASERTIVO se presenta bajo la forma de dos alomorfos: *dĩ* y *ti*. Su distribución está condicionada por el número de moras de la raíz verbal (ver cambios morfofonológicos). Cuando la marca de persona que le sigue al ASERTIVO comienza por una vocal se elide la vocal *i* de aquél:

<i>atĩ . dĩ . ke</i> traer-ASERT-P1s 'traigo'	<i>atĩ . d . amoĩ</i> traer-ASERT-P2pl 'ustedes traen'
---	--

Las marcas de PERSONA se extraen del siguiente paradigma:

	singular	plural	dual (masculino y femenino)
1ª persona	- <i>ke</i>	- <i>kai</i>	- <i>koko</i>
2ª persona	- <i>o</i>	- <i>amoĩ</i>	- <i>amiiko</i>
3ª persona	- <i>e</i>	- <i>maki</i> <sup>29</sup>	- <i>meieĩ</i>

29. Por regla general se sufija el morfema *-e* para indicar tanto el singular como el plural. Por lo tanto, para este caso, empleamos simplemente P3 en la segmentación morfológica.

Para que la palabra verbal en la forma ASERTIVO adquiera el significado de FUTURO debe cumplir las siguientes condiciones:

- raíz de dos o más moras (las raíces de una mora sufren el alargamiento de la vocal temática).
- en caso de que la raíz verbal no termine en *i* inserción de *i* o *ni*<sup>30</sup> antes del ASERTIVO.
- ASERTIVO: *-t̃-*.

Confrontación de formas NO FUTURO vs. FUTURO:

(37)	<i>i . t̃ . kai</i> estamos	<i>ii . t̃ . kai</i> estaremos
	<i>jeno . d̃ . ke</i> busco	<i>jenoi . t̃ . ke</i> buscaré
	<i>jaai . d . o</i> vas	<i>jaai . t . o</i> irás
	<i>o . t̃ . koko</i> sacamos (dual)	<i>ooi . t̃ . koko</i> sacaremos (dual)
	<i>doo . d . amoĩ</i> ustedes dicen	<i>doo . ni . t . amoĩ</i> ustedes dirán

Estas formas no sólo se emplean para expresar un evento futuro sino también para proferir órdenes:

(38)	<i>ore</i>	<i>uru</i>	<i>bī . e . d̃</i>	<i>zoni</i>	<i>doo . ni . t . amoĩ</i>
	oye	niño	DEM-CLNØ-A1	casabe	decir-FUT-ASERT-P2pl
	<i>dooi . ta</i>	<i>zoni . na</i>	<i>oki . d . e</i>		
	decir-ARE	casabe-MAN	llamar-ASERT-P3		

'Oigan, niños, esto lo deben llamar 'casabe', dijo (ella) dándole ese nombre'. (2. 78)

<i>kue</i>	<i>ek̃ . mo</i>	<i>bi . ñe . i</i>	<i>t . amoĩ</i>	<i>irai</i>	<i>ek̃ . mo</i>
mi	lado-LOC	venir-NEG-FUT-ASERT-P2pl	fogón	lado-LOC	

30. El alomorfo *-ni* se presenta después de las raíces verbales terminadas en *-oo* o después de raíces nominales; también se encuentra en variación libre con *-i*.

*doo . zai . d . e*  
decir-LEJ-ASERT-P3

‘No se me acerquen, no se acerquen al fogón’, decía (ella). (2. 86)

Paralelo a esta forma verbal del futuro se observa otra en la cual —cumpliéndose todas las demás condiciones para este tiempo gramatical— se elide el morfema ASERTIVO. Se presenta preferencialmente en preguntas en tiempo futuro. La ausencia del ASERTIVO subraya el carácter virtual de procesos no iniciados.

(39) *ebe ni . no ii . kai doo . d . e*  
oh INT-lugar estar+FUT-P1pl decir-ASERT-P3

‘¡Oh! ¿Dónde viviremos?, decían’ (3. 16)

*aama ni . bei . mo fñi . ke*  
hermano INT-lado-LOC acostarse-P1s

Hermano, ¿en qué lado me acostaré? (23. 56)

Como señalamos arriba, la forma verbal ASERTIVO orienta el predicado hacia el sujeto agente. Existe en la lengua un subtipo del ASERTIVO en que el sujeto agente se focaliza de manera especial: sujeto y verbo aparecen como constituyentes discontinuos. El primero lleva el sufijo de focalización (FOC) *-ka*, el segundo presenta como último morfema el ASERTIVO *Di* en una de sus dos formas alomórficas, según la regla de distribución explicada en los cambios morfofonológicos. La distinción entre NO FUTURO y FUTURO opera de la misma manera que en el ASERTIVO.

(40) *ore Fiedamona oo . ka riño obi . di*  
oye Fiedamona tú-FOC mujer disparar-A1

‘Oye, Fiedamona, tú fuiste el que le disparó a la mujer’. (6. 44)

*jaa oo . ka guui . ti*  
ahora tú-FOC comer+FUT-A1

‘Ahora comerás tú’. (2. 55)

*koko . ka zitei . ti o yogiri . ya muido . na*  
nosotros-FOC sufrir-A1 tú contar-NF causa-MAN  
dos

*dooi . ta      jito      iki . d . e*  
 decir-ARE      hijo      regañar-ASERT-P3

‘Nosotros estamos sufriendo porque tú me delataste, dijo regañando a su hijo’. (6. 50)

### Raíz verbal con sufijos modificadores

La forma verbal ASERTIVO presenta con mucha frecuencia la inserción de uno o más morfemas que modifican o amplían la información dada por la raíz verbal. Su aparición está sujeta a una serie de reglas de orden y restricciones de coaparición<sup>31</sup>. Su semantismo refleja nociones de aspecto, de movimiento y ubicación espacial, de modo y de modalidad. También pueden incluir información respecto de los actantes por medio de la incorporación de clasificadores nominales. Es importante tener en cuenta que la estructura interna de la palabra verbal se conserva, con la salvedad de que la raíz se expande en radical:

RADICAL + ASERTIVO + PERSONA

(41) *i . e      kai      ati . a . mo      bareno . kabi . t . e*  
 ANAF-CLNØ      nosotros      traer-NF-LOC      eructar-HAB-ASERT-P3

‘Cuando (lo) traemos (ella) suele producir (una llama) con su eructo’. (2. 84)

*jino      boyi . zai . rei . ni . d . e*  
 afuera      orinar-ALEJ-EXP-NEG-ASERT-P3

‘Nunca salía a orinar’. (2. 3)

*o      aai      mazaka . di      i . ñe . d . e*  
 tu      esposa      maní-A1      estar-NEG1-ASERT-P3

‘Tu esposa no tiene maní’. (3. 5)

31. Estas reglas de los así llamados ‘sufijos temáticos’ han sido formuladas para la variedad dialectal *bue* por Bryan Burtch y Mary Ruth Wise (1968). Aunque los morfemas en *mika* se diferencian a veces ligeramente en su forma fónica de los del *bue*, obedecen a las mismas reglas.

*kinai . mo*                      *aki . kizi . zai . d . e*  
hamaca-LOC                      estar acostado-CLN: esqueleto-LEJ-ASERT-P3

*yiki . nei . t . e . za*  
flaco-TRIB-ASERT-P3-ARG

'Estaba acostado en la hamaca, hecho un esqueleto, pues enflaquecía (cada vez más)'. (20. 5)

Esta expansión de la raíz en un radical por inserción de diferentes morfemas modificadores se observa con mucha mayor frecuencia en la forma verbal llamada ASERTIVO que en las de VOZ PASIVA y NO FINITO que presentaremos a continuación.

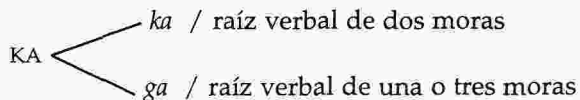
#### *La voz pasiva (PASIV)*

Contrario al ASERTIVO, en la VOZ PASIVA la predicación está orientada hacia el sujeto paciente en una oración que señala un proceso ya terminado o una acción habitual. Por definición, la voz pasiva se forma con raíces verbales transitivas.

La estructura de esta forma verbal para el tiempo NO FUTURO guarda un paralelo con la del ASERTIVO en el sentido de que en lugar del morfema *Di* aparece el morfema *KA* que es la marca de la voz pasiva:

RAÍZ + PASIV + PERSONA

*KA* presenta los dos alomorfos *ka / ga*, cuya distribución está condicionada, al igual que la de los alomorfos del ASERTIVO, por el número de moras de la raíz verbal:



(42) *o . ti . ke*  
sacar-ASERT-P1s  
'yo saco'

*o . ga . ke*  
sacar-PASIV-P1s  
'yo soy sacado'

*mano . d . e*  
curar-ASERT-P3  
'(él) cura'

*mano . ka*  
curar-PASIV  
'(él) es curado'

*uaido . t . o*  
 llamar-ASERT-P2s  
 'tú llamas'

*uaido . ga . o*  
 llamar-PASIV-P2s  
 'tú eres llamado'

Las marcas de persona son las mismas que aparecen después del morfema ASERTIVO, con excepción de la tercera persona cuya marca es cero.

El agente de la voz pasiva no se identifica por una marca de función sintáctica específica sino por su aparición antes de la forma verbal VOZ PASIVA. En la mayoría de los casos la precede inmediatamente aunque también es posible que los dos elementos aparezcan como constituyentes discontinuos o que el agente no aparezca en la estructura superficial.

- (43) *i . e . zu*      *o*      *ifo*      *fino . ka . ke*  
 ANAF-CLNØ-ARG      tú      así      hacer-PASIV-P1s

'De manera que tú me hiciste eso'. (2. 25)  
 (Literalmente: ...yo fui así tratada por ti.)

*mika . ri*      *uei . ñe . d . e . d̥i*      *amoi*  
 qué-CAUS      estar cocido-NEG-ASERT-P3-A1      ustedes

*gui . zai . ga*  
 comer-LEJ-PASIV

'¿Por qué comían ustedes algo que no estaba cocido?' (2. 65)  
 (Literalmente: ... ¿lo que no estaba cocido era comido por ustedes?)

*jofo*      *jerei . d̥i*      *omakai*      *etio . ga*  
 casa      interior-A1      cola      alumbrar-PASIV

'El interior de la casa era alumbrado por (las plumas de) la cola'. (3. 4)

El FUTURO de la VOZ PASIVA (PASFUT) se expresa mediante el morfema *-y̥i* -que ocupa el lugar de *ka* seguido de la respectiva marca de persona. Ante la marca de la tercera persona se elide el fonema /i/ - paralelo a la elisión de /i/ ante /e/ en el ASERTIVO:

- (44) *mano . i . t̥i . ke*      *mano . y̥i . ke*  
 curar-FUT-ASERT-P1s      curar-PASFUT-P1s  
 'yo curó'      'yo seré curado'



*mano . i . t . e*  
 curar-FUT-ASERT-P3  
 '(él) curará'

*mano . y . e*  
 curar-PASFUT-P3  
 '(él) será curado'

*guui . t . e*  
 comer+FUT-ASERT-P3  
 '(él) comerá'

*gui . y . e*  
 comer-PASFUT-P3  
 'será comido'

Como se ve en el último ejemplo, en el futuro de la VOZ PASIVA la raíz verbal no sufre los cambios que tienen lugar en el ASERTIVO de manera que por lo pronto se puede afirmar que la marca *yí* encierra las nociones de FUTURO y de VOZ PASIVA, simultáneamente.

En los textos recopilados por Preuss se encontraron muy pocos casos de la voz pasiva en futuro con marcas de persona distintas a la tercera persona.

- (45) *ikomónei uuño . yí . o doo . d . e Uigiedozi*  
 mañana conocer-PASFUT-P2s decir--ASERT-P3 Uigiedozi

'Mañana serás conocido, dijo Uigiedozi'. (7. 153)  
 (Mañana sabremos quién eres.)

*zuita . yí . ke doo . d . e*  
 soltar- PASFUT-P1s decir-ASERT-P3

'Debo ser soltada, dijo (ella)'. (23. 28)  
 (Literalmente: 'Seré soltada')

Por el contrario, los ejemplos de formas verbales VOZ PASIVA + FUTURO para la tercera persona son muy abundantes y se dan inclusive con raíces verbales intransitivas. El semantismo de estas construcciones parece ser: la acción denotada por la raíz verbal *X* va a ser llevada a cabo por *Y*. Una expresión como *kue jaaiye* significaría literalmente: 'la acción de ir será realizada por mí' o también 'mi futura acción de ir'. Esta interpretación se ve sustentada por el hecho de que en nuestro ejemplo la palabra *kue* no puede llevar la marca *dí* (ACTANTE 1), es decir, la expresión *\*kuedí jaaiye* sería agramatical. En los casos de verbos intransitivos interpretaremos, por lo tanto, la secuencia *ye* como un único morfema con el valor de NO FINITO FUTURO (NFFUT) y reservamos la segmentación para los casos de verbos transitivos como en los siguientes ejemplos:

- (46) *ní . fo*      *níbaí . y . e*      *nai . na . d̥i*      *doo . d . e*  
 INT-manera    proceder-PASFUT-P3    ANAF-CLN-A1    decir-ASERT-P3

‘¿Cómo se procederá con aquel árbol?, dijeron’ (2. 98)

*mika . do*      *tie . y . e*  
 qué-INST      tumbar-PASFUT-P3

‘¿Con qué será tumbado?’ (2. 103)

Con frecuencia el PASIVO FUTURO toma el sufijo *-za* ENFÁTICO. La expresión resultante expresa la modalidad de obligación.

- (47) *ore*    *moo*    *amoi*    *aaikaño . d̥i*      *eka . y . e . za*  
 oye    hijo    su      tía-A1      alimentar-PASFUT-P3-ENF

*doo . d . e*      *Jeedo . d̥i*  
 decir-ASERT-P3      Jeedo-A1

‘Oye, hijo, su tía debe ser alimentada, dijo *Jeedo*’. (23. 25)

*ore*    *ño*      *jini . d . e . za*      *koko*    *kiri . gai . d̥i*  
 oye    mamá    estar blando-ASERT-P3-ARG    nuestro    canasto-CLN-A1

*meta . y . e . za*  
 forrar-PASFUT-P3-ENF

‘Oye, mamá, puesto que (la raíz) está blanda hay que forrar nuestro canasto’. (2. 42)

Con alguna frecuencia las formas verbales terminadas en *-yeza* fueron traducidas por el coinvestigador como ‘para hacer..’, forma que adoptamos en nuestra traducción literal.

#### *La forma verbal NO FINITO (NF)*

Esta forma se diferencia de las dos anteriores por la ausencia de una marca de persona en la palabra verbal, razón por la cual se puede considerar una forma nominalizada del verbo. La función del NO FINITO es la de orientar la predicación hacia la acción, el evento o estado expresado por el verbo. Se encuentra con verbos transitivos e intransitivos.

En su forma más simple se construye mediante la sufijación del morfema YA a la raíz verbal. Este morfema se compone de cuatro alosmorfos. Sus formas y su distribución son como sigue:

	<i>ya</i>	----	radical terminado en - i / ---
YA	→	<i>ja</i>	---- radical terminado en - a / ---
		<i>a</i>	---- radical terminado en - e, - o, - u, - i <sup>32</sup> / ---
		<i>na</i>	---- radical terminado en - oo / ---
			-ñe (NEG) / ---

A continuación se contrastan algunos verbos con ASERTIVO con las respectivas formas con el morfema de NO FINITO:

(48)	<i>jaaide</i>	-	<i>jaai . ya</i>	'ir'
	<i>rainade</i>	-	<i>rainna . ja</i>	'colocar'
	<i>ñete</i>	-	<i>ñi . a</i>	'hacer'
	<i>jenode</i>	-	<i>jenu . a</i>	'buscar'
	<i>dute</i>	-	<i>du . a</i>	'mambear'
	<i>rite</i>	-	<i>ri . a</i>	'comer (carne)'
	<i>doode</i>	-	<i>doo . na</i>	'decir'
	<i>iñede</i>	-	<i>iñe . na</i>	'no estar'

El primer actante que corresponde a la acción denotada por el verbo aparece bajo la forma de un nombre o pronombre personal precediendo la palabra verbal. Cabe destacar que la construcción entera adquiere la forma de un sintagma nominal. Este análisis se confirma teniendo en cuenta que la marcación del sujeto por medio de *dí* (A1) arroja construcciones agramaticales<sup>33</sup>. Compare:

<i>kue jaaiya</i>	'me voy'	* <i>kuedi jaaiya</i>
<i>buu biya</i>	'quién vino'	* <i>buudi biya</i>
<i>urue inia</i>	'el niño duerme'	* <i>uruedi inia</i>

A pesar de la función predicativa de estas construcciones, su equivalente en español sería más bien 'mi ida', '¿la llegada de quién?', 'el sueño del niño'.

A nivel de discurso, el NO FINITO cumple dos funciones diferentes.

32. En el caso de e, o se aplica primero la regla de cierre de estas vocales en i, u (ver los cambios morfológicos).

33. Cf. construcción del PASIVO FUTURO para la tercera persona.

En primer lugar expresa la modalidad de SORPRESA. En este caso el momento de la acción denotado por el verbo coincide con el momento de la enunciación.

- (49) *aaítai biya!* '¡Mamá viene!  
*miñie jiiya!* '¡Cayó un ratón!'

(Se exclama en el momento de revisar la trampa)

En el relato mítico, por otro lado, donde generalmente se da un intervalo temporal grande entre esos dos momentos, la construcción con el NO FINITO adquiere típicamente la siguiente forma:

- (50) *i . e meeino Jeedo .di riño i . e ui . ya*  
 ANAF-CLNØ mientras *Jeedo-* A1 mujer ANAF-CLNØ llevar-NF

'Mientras tanto *Jeedo* se había llevado a la mujer'. (23. 24)

*jaa oma . kai . di i . e tivedai . ya*  
 ya cola-CLN-A1 ANAF-CLNØ estar destrozado-NF

'La cola ya estaba destrozada'. (3. 11)

*i . no . mona i . meiei jaaí . ya*  
 ANAF-lugar-PROCEED ANAF-P3d ir-NF

'Ellos dos se estaban yendo de ese lugar'. (6. 80)

En estos ejemplos se observa que el sujeto agente aparece como nombre con la marca *di* (A1) pero que se repite en forma de pronombre personal el cual precede inmediatamente la palabra verbal NO FINITO. Al parecer, esta es la forma canónica. Se dan, sin embargo, casos en que el pronombre personal se elide.

En cuanto a la estructura del texto, el NO FINITO tiene la función de expresar el 'setting' o sea la información respecto de la situación en que se desarrollan los eventos. De ahí que en muchos casos parece indicado emplear en la traducción al español el tiempo pluscuamperfecto o la forma verbal con el gerundio.

### Distinción nombre-verbo

Lo expuesto hasta aquí respecto de la palabra verbal con función predicativa se resume en el siguiente cuadro:

	PERSONA 1 y 2	PERSONA 3
ASERTIVO NO FUTURO	RAÍZ + <i>dī / tī</i> + PERS (tr/intr) A1	RAÍZ + <i>dī / tī</i> + PERS (e) (tr/intr) A1
ASERTIVO FUTURO	RAÍZ + <i>tī</i> + PERS (tr/intr) A1	RAÍZ + <i>tī</i> + PERS (e) (tr/intr) A1
VOZ PASIVA NO FUTURO	RAÍZ + <i>ka / ga</i> + PERS (tr) A1	RAÍZ + <i>ka / ga</i> + ∅ (tr)
VOZ PASIVA FUTURO	RAÍZ + <i>yī</i> + PERS (tr) A1	RAÍZ + <i>y (ī)</i> + PERS (e) (tr) A1
NO FINITO NO FUTURO	RAÍZ + <i>ya</i> <i>ja</i> + ∅ (tr/intr) <i>a</i> <i>na</i>	RAÍZ + <i>ya</i> <i>ja</i> + ∅ (tr/intr) <i>a</i> <i>na</i>
NO FINITO FUTURO	RAÍZ + YE + ∅ (tr/intr)	RAÍZ + YE + ∅ (tr/intr)

Los datos consignados en este cuadro permiten llegar a las siguientes conclusiones:

- La lengua emplea formas finitas y formas no finitas para expresar la predicación. Son formas finitas aquellas que presentan morfemas de PERSONA con función de primer actante (A1) como último constituyente de la palabra verbal. Las formas no finitas, en cambio, carecen de una marca de persona (∅).
- Mientras que las formas verbales ASERTIVO por un lado y NO FINITO por el otro están en oposición como exponentes de formas finitas y no finitas, respectivamente, la VOZ PASIVA NO FUTURO demuestra esta oposición en su interior, ya que presenta formas finitas para las personas 1 y 2, frente a una forma no finita en la tercera persona.
- Los morfemas *dī / tī*, *tī*, *ka / ga*, *yī* constituyen una especie de puente entre la raíz verbal y la marca de persona definiendo el rol semántico del sujeto (sujeto agente vs. sujeto paciente).

- Estos mismos morfemas presentan para el tiempo NO FUTURO una notable variación alomórfica. Para el tiempo FUTURO esta variación está ausente.

Queremos mencionar, sin embargo, dos interrogantes que se plantean en este mismo contexto:

a. ¿Las formas verbales llamadas aquí VOZ PASIVA FUTURO para la tercera persona y la forma NO FINITO FUTURO se deben interpretar como sufijados por un mismo morfema (*ye*)? Es decir, ¿se podría hablar en este caso de una neutralización de la oposición entre verbos transitivos e intransitivos? ¿O debe mantenerse la distinción entre dos formas homófonas, las cuales se interpretarían como -y- (VOZ PASIVA FUTURO) + -e- (PERSONA 3) en el caso de raíces transitivas, y como -ye- (NO FINITO FUTURO) en el de raíces intransitivas?

b. ¿La marca de PERSONA3 (-e), al no especificar el constituyente A1 en cuanto a género, podría relacionarse con el CLASIFICADOR CERO o ANTICLASIFICADOR (-e) que, como vimos atrás, se caracteriza por la ausencia de un contenido semántico específico respecto de forma, tamaño, textura, etc. del nombre que lo sufija? De ser esto así, la oposición entre persona y no persona se marcaría de una manera muy especial en el sentido de que la tercera 'persona' se calificaría como una entidad completamente 'inespecificada'.

En cuanto a la distinción nombre-verbo, tema de este apartado, destaquemos entonces como una primera característica de la lengua el hecho de que la predicación es susceptible de ser expresada por medio de verbos y nombres (nominalizaciones).

De otra parte, al cambiar la marca de persona de una forma verbal finita por un fragmento de nombre o clasificador nominal se obtiene un nombre compuesto que ya no puede cumplir la función predicativa - aquí también hay que exceptuar las oraciones ecuativas.

(51) Compárese:

<i>tie . ði . ke</i>	vs.	<i>tie . ði . mie</i>	
tumbar-ASERT-P1s		tumbar-ASERT-PP3sm	
'yo tumbo'		'el que tumba'	
<i>jaa</i>		<i>tie . ði . mie</i>	
ya		tumbar-ASERT-PP3sm	
		ANAF-CLNØ	
		<i>fakui . ya</i>	
		huir-NF	
		<i>mona</i>	
			cielo

*jerei . mo*  
interior-LOC

‘El que tumbó (el árbol) ya había huido al cielo’. (2. 113)

<i>yo . ga . o</i>	vs.	<i>yo . ga . kɪno</i>
contar-PASIV-P2s		contar-PASIV-historia
‘tú fuiste informado’		‘historia contada’

<i>ziitei . tɪ . ke</i>	<i>o</i>	<i>yo . ga . kɪno</i>	<i>muido . na</i>
estar infeliz-ASERT-P1s	tú	contar-PASIV-historia	causa-ANC

‘Estoy infeliz por lo que tú contaste’. (6. 45)

La forma verbal NO FINITO también es susceptible de sufijar un clasificador para convertirse en nombre:

(52) *fɪi . zai . ya* vs. *fɪi . zai . ya . ji*  
acostarse-LEJ-NF acostarse-LEJ-NF-CLN  
‘acostarse’ ‘la hamaca donde se acostaba’

<i>vi . t . e . dɪ</i>	<i>aaɪ</i>	<i>fɪi . zai . ya . ji . mo</i>	<i>uuizi</i>
venir-ASERT-P3-A1	esposa	acostarse-LEJ-NF-CLN-LOC	ojo

*fɪnoi . kei . d . e*  
dirigir-AR-ASERT-P3

‘Al llegar dirigió su mirada hacia la hamaca donde su esposa siempre se acostaba’. (12. 27)

De otra parte, la distinción verbo-nombre se hace menos clara al constatar que nombres y verbos pueden tomar las mismas marcas de función sintáctica:

(53) - *dɪ* (A1) marca de primer actante

<i>mootai . dɪ</i>	<i>jiza</i>	<i>iki . d . e</i>
padre-A1	hija	regañar-ASERT-P3

‘El padre regañó a su hija’. (2. 1)

<i>bi . t . e . dɪ</i>	<i>jinona</i>	<i>ifo . gɪ</i>	<i>ju . t . e</i>
venir-ASERT-P3-A1	inmediatamente	cabeza-CLN	peinar-ASERT-P3

‘Al llegar se peinó inmediatamente’. (22. 42)  
(Literalmente: el que llegó...)

*kue jika . ka . dī o kaidi . ka*  
yo pedir-PASIV-A1 tú negar-PASIV

‘Me niegas lo que te pido’  
 (‘Lo pedido por mí es negado por ti’) (3. 5)

*kaīma . rei . d . e fi . ya . dī*  
agradable-POS-ASERT-P3 tocar flauta-NF-A1

‘El sonido de la flauta era agradable’ (15, 3)

(54) - *mo* (LOC) marca de ubicación espacio-temporal

*Jitiruni . dī . . . jribema yegono . t . e i . e*  
Jitiruni- A1 jején aplastar-ASERT-P3 ANAF-CLNØ

*yi . ya . ri Riama . mo*  
chupar-NF-CAUS Riama-LOC

‘Jitiruni aplastó un jején porque le había chupado (la sangre) cuando (en realidad era un) *Riama*’. (16. 1)

*mefo . d . e . mo neidai . d . e*  
mirar-ASERT-P3-LOC estar parado-ASERT-P3

‘Cuando (ella) miró (él) estaba parado (delante de ella)’. (2. 27)

(55) - *mona* (PROCED) marca de procedencia

*i . e . na aaitai . dī iyī . mona bi . t . e . dī*  
ANAF-CLNØ-ANC madre-A1 chagra-PROCED venir-ASERT-P3-A1

*kaka . d . e*  
escuchar-ASERT-P3

‘Eso escuchó la madre cuando venía de la chagra’. (8. 30)

*komini . dī iyai . komini rii . ya . mona najeri rii . d . e*  
hombres-A1 jefe-hombres llegar-NF-PROCED todos llegar-ASERT-P3

‘Desde que llegaron los jefes todo el mundo llegó’. (2. 98)

(56) - *za* (ARG) marca de argumento

*ebe aama moo . ma faifi . ya rafue*  
oh hermano padre-MASC morir-NF historia



yooi . t . e . za      ofoku . ño      ifo . gí      yidano /  
 contar+FUT-ASERT-P3-ARG      pájaro-FEM      cabeza-CLN      chupar

komie . za      ofoku . ño      i . ñe . d . e  
 hombre-ARG      pájaro-FEM      estar-NEG-ASERT-P3

‘¡Oh! Hermano, chúpale la cabeza al pájaro ya que (nos) contará cómo murió nuestro padre; (aquí) no hay ningún pájaro, pues él es un ser humano’. (8. 20)

Las tres formas verbales pueden cumplir también la función de segundo actante cuya marca es cero.

(57) kai . dí      uei . ñe . d . e      gui . zai . dí . kai  
 nosotros      estar cocido-NEG-ASERT-P3      comer-LEJ-ASERT-P1pl

‘Nosotros comíamos lo que no estaba cocido’. (2. 68)

baa . d . e      jiza      atí . ka      gui . t . e . za  
 suspender-ASERT-P3      hija      traer-PASIV      comer-ASERT-P3-ARG

‘Dejaron (de comer piedras) pues comían lo que la hija había traído’. (2. 37)

i . e . mo      uru . tiko . dí      aaitai . o      bi . ya      bei . t . e  
 ANAF-CLNØ-LOC      niño-PL-A1      madre-PL      venir-NF      ver-ASERT-P3

‘En eso los niños vieron llegar a sus madres’. (2. 79)

De lo expuesto en los párrafos anteriores se deduce lo siguiente: La estructura interna de verbos, nominalizaciones y nombres permite establecer un *continuum* en cuanto a las diferentes marcas y la noción de clase de palabras asociada a cada una de ellas. Este *continuum* tendría cuatro grados:

PERSONA 1 y 2 —→ PERSONA 3 —→ Ø —→ CLN / FRAGMENTO

Uno de los extremos estaría constituido por las marcas de la 1ª y 2ª persona como la expresión más clara de la noción PERSONA y por ende de la clase VERBO; en el otro extremo estarían los clasificadores o fragmentos nominales como representantes de la clase NOMBRE. Entre estos dos extremos, la marca de la 3ª persona y la marca cero (Ø) señalarían como se pierde la noción de PERSONA y con ella la de VERBO, en la medida en que se recorre el *continuum* de izquierda a derecha.

## Otras clases de palabras

Este apartado estará dedicado a tres clases de palabras que, además del nombre y del verbo, merecen especial atención en nuestra descripción del *mika doode*. Son ellas las clases comúnmente llamadas ‘adjetivos’, ‘adverbios’ y ‘postposiciones’.

### El ‘adjetivo’

El adjetivo se define como aquella clase verbal que modifica un nombre, núcleo de un sintagma nominal, expresando cualidades o atributos o nociones de delimitación como ‘este’, ‘todo’, ‘cada’, ‘otro’, etc.

Cuando el adjetivo cumple esta función modificadora, en algunas lenguas se presenta concordancia de número, género y caso entre adjetivo y nombre.

El adjetivo puede expresar la noción de grado que lleva a la clasificación tradicional de ‘positivo’, ‘comparativo’ y ‘superlativo’.

El adjetivo también puede desempeñar función predicativa con o sin verbo copulativo.

Como observa Schachter (1985: 13 ss.), muchas lenguas presentan dos clases de adjetivos: adjetivos limitantes (*limiting adjectives*), que generalmente forman una clase cerrada, y adjetivos calificativos que se agrupan en una clase abierta.

En *mika doode*, las palabras que, por un lado, expresan cualidades y, por el otro, nociones de delimitación demuestran características formales que permiten agruparlos igualmente en dos clases: nombres y verbos.

### ‘Adjetivos’ con estructura nominal

Pertencen a esta clase los adjetivos demostrativos *bie* ‘este’ y *beie* ‘ese’<sup>34</sup>; los anafóricos *ie* ‘ese’ (se refiere al término u oración inmediatamente precedente) y *naie* ‘aquel’ (referente más lejano); los adjetivos limitantes como *jiaie* ‘otro’, *naga* ‘todo’, etc., y los cinco adjetivos

---

34. Los adjetivos demostrativos *akie* y *jadie*, presentados en Petersen de Piñeros y Patiño (1988: 39), aparecen en los textos recopilados por Preuss únicamente en forma de sintagma pronominal *aki ie* ‘ese de ahí’ (que se escucha) y *jadi ie* ‘ese de ahí’ (cercano al interlocutor).

calificativos *eiye* ‘grande’, *komue* ‘nuevo’, *jakae* ‘viejo’, *are* ‘alto’ y *mare* ‘bueno’.

Todos presentan el mismo comportamiento morfosintáctico cuyos rasgos principales son los siguientes:

- son palabras bimorfemáticas cuyo segundo morfema en casi todos los casos es *-e* (CLNØ);
- preceden al nombre modificado;
- frecuentemente forman con el nombre que determinan nombres compuestos previa elisión del morfema *-e*;
- no hay concordancia entre ‘adjetivo’ y nombre;
- los demostrativos, anafóricos y el ‘adjetivo’ *jiaie* aparecen con frecuencia como pronombres;
- los cinco ‘adjetivos’ calificativos ocasionalmente desempeñan función predicativa; no hay ningún verbo copulativo que entre en esa construcción.

Los anteriores rasgos permiten llegar a la conclusión de que el conjunto de palabras aquí presentadas —o al menos aquellas terminadas en *-e*— pertenecen a clase de los nombres y que, aunque su función sea la de un adjetivo, están seguidos de otro nombre en una construcción de aposición. Siguiendo esta interpretación, una secuencia como

<i>bi . e</i>	<i>naze</i>
DEM-CLNØ	puerta
esta	puerta

significaría literalmente: ‘este objeto puerta’.

Se observa que los demostrativos y anafóricos se expresan por medio de morfemas ligados que constituyen prefijos. Es este un hecho importante si se tiene en cuenta que todas las demás nociones gramaticales de la lengua se expresan a través de sufijos o por el orden de las palabras.

(58) *bi . e*      *nogo . mo*      *zuui . do*      *bi . ko . mo*  
 DEM-CLNØ      olla-LOC      cernidor-INST      DEM-CLN-LOC

*tooi . t . o . za*  
 echar agua+FUT-ASERT-P2s-ENF

‘Echarás agua a esta olla con ayuda del cernidor’. (10. 10)

*ebe*    *bei . e . na*    *jitei . d . e*    *kue*    *tooĩ . dĩ*  
 oh    DEM-CLNØ-ANC    gustar-ASERT-P3    mi    mascota-A1

‘¡Oh! Eso le gusta a mi mascota’ (17. 26)

*nia*    *nai . jĩ . dĩ*    *jini . d . e*  
 ahora    ANAF-CLN-A1    estar blando-ASERT-P3

‘Ahora aquella yuca estaba blanda’. (2. 80)

*i . e*    *jura . o*    *jini . ya*    *iri . d . e*  
 ANAF-CLNØ    raíz-CLN    estar blando-NF    acarrear-ASERT-P3

‘Ellos acarreaban lo blando de esa raíz’. (2. 63)

*jiat̃ . ui . do*    *i . zai . d . e*    *jofo . mo*    *Uigiebema*  
 otro-día-INST    estar-LEJ-ASERT-P3    casa-LOC    Uigiebema

*i . meieĩ . dĩ*  
 ANAF-PP3d-A1

‘Durante los otros días Uigiebema y su hermano se quedaban en casa’. (7. 122)

*dane*    *jiat̃ . e*    *faigado . na*    *irai . mo*    *ruui . d . e*  
 otra vez    otro-CLNØ    faigado -MAN    candela-LOC    asar-ASERT-P3

‘Otro (tanto) lo asaron en la candela en forma de faigado’. (2. 78)

*naga . ye*    *abi*    *i . t . e*    *naiĩ . ei . dĩ*    *daa . kena*  
 todo-río    lado    estar-ASERT-P3    tribu-PL-A1    mismo-tiempo

*jaino . ka*  
 exterminar-PASIV

‘Las tribus que vivían en las riberas de todos los ríos fueron exterminadas en ese mismo tiempo’. (3. 19)

*kaĩ*    *moto . mona*    *rafue*    *ui . t . e*    *raai . ki*  
 nosotros    centro-PROCED    enseñanza    llevar-ASERT-P3    fuego-CLN

*mare*    *raai . ki*  
 bueno    fuego-CLN

‘Se llevó de entre nosotros las enseñanzas y el fuego, el fuego bueno’. (51. 2)

*nia*     *are . na . iei . mo*     *rii . d . e*     *Gaimi . di*  
 ahora     alto-CLN-PL-LOC     llegar-ASERT-P3     *Gaimi* -A1

‘Ahora *Gaimi* llegó a los árboles altos’. (21. 2)

*nai . no*     *jigadi . ma*     *eei . yi . di*     *komu . e*  
 ANAF-lugar     tapir-MASC     pie-CLN-A1     nuevo-CLN

‘Las huellas de tapir en aquel lugar estaban frescas’. (17. 16)

*komo . kafai*     *irai . di . ke*  
 nuevo-sembrado de umarí     recoger-ASERT-P1s

‘Recogí (los frutos del) nuevo sembrado de umarí’. (23. 66)

*ebe*     *eiyo*     *konirue . ni . di*     *mare . mie*  
 oh     mucho     joven-PL-A1     hermoso-PP3sm

‘¡Oh! Tantos jóvenes buenos mozos!’ (26. 22)

### ‘Adjetivos’ con estructura verbal

Como ya se dijo, el segundo grupo constituido por vocablos que en otras lenguas pertenecen a la clase de los adjetivos calificativos, tienen en *mika* estructura de verbo, es decir, forman parte de una clase abierta.

Su presencia en los textos, objeto del presente estudio, es bastante escasa.

Los ‘adjetivos verbales’ se caracterizan por la sufijación del morfema *-rei* - (POSESIVO) a la raíz adjetival:

RAÍZ ADJETIVAL + POSESIVO + ASERTIVO + PERSONA

*ebe . rei . d . e*  
 hermoso-POS-ASERT-P3  
 ‘es hermoso’  
 (posee la cualidad de hermosura)

*kaima . rei . d . e*  
 sabroso-POS-ASERT-P3  
 ‘es sabroso’  
 (posee la cualidad de sabrosura)

Estos verbos guardan un estrecho paralelo estructural con verbos que presentan como primer morfema un nombre:

RAÍZ NOMINAL + POSESIVO + ASERTIVO + PERSONA

*ini . rei . d . e*  
 esposo-POS-ASERT-P3  
 'es casada'  
 (posee esposo)

La determinación de un nombre por medio de un 'adjetivo' con estructura de verbo está prácticamente ausente en los textos recopilados por Preuss. De encontrarse ejemplos, éstos tendrían la misma estructura que las oraciones relativas (ver ej. 60). De ahí se deduce que los 'adjetivos verbales' se comportan como cualquier otro verbo con la salvedad de que por su semantismo no pueden formar la voz pasiva.

Ejemplos de 'adjetivos' con estructura de verbo:

(59) Con función predicativa

*ebi . rei . d . e*                      *kuiodo . di*  
 hermoso-POS-ASERT-P3              loro-A1

'El loro era hermoso'. (3. 4)

*i . e*              *zaai*              *ñita . d . e* / *kaíma . rei . d . e*  
 ANAF-CLNØ    terminar    olfatear-ASERT-P3    sabroso-POS-ASERT-P3

'Terminado eso, (lo) olfatearon: (olía) sabroso'. (2. 34)

(60) Con función de cláusula relativa:

*jaka*              *uzi . rei . d . e*              *moto . do*              *ñoda . d . e*  
 realmente    caliente-POS-ASERT-P3    centro-INST    correr-ASERT-P3

*Nonueteima*  
*Nonueteima*

'Nonueteima corría a través de lo que estaba caliente'. (19. 73)

*uzi . rei . d . e*              *aa . fe . mo*              *uui . d . e*  
 caliente-POS-ASERT-P3    arriba-CLN-LOC    encontrarse-ASERT-P3

'Se encontraba encima de lo que estaba caliente'. (26. 17)

(61) Con función de determinante en nombres compuestos:

*iiino . ta*      *jea . rei . di . rue*      *kue*      *zeda . ja . di*  
 ser infame-ARE      sucio-POS-ASERT-cosa      yo      curar-NF-A1

‘El que yo curo es un sujeto infame y sucio’. (22. 32)

*feka . jano*      *takirafe*      *ana . mo*      *uita . d . e*  
 repartir-ANT      corva      lugar de abajo-LOC      colocar-ASERT-P3

*uzi . rei . di . no . mo*  
 caliente-POS-ASERT-lugar-LOC

‘Después de repartir(la), (se la) colocaban en las corvas, en un lugar caliente’. (2. 37)

De lo expuesto en este apartado se deduce que el *mika doode* carece de la clase ‘adjetivo’ propiamente dicha. Las nociones que en otras lenguas se expresan a través de esta clase de palabras, tienen en nuestro caso forma de nombre o de verbo. Esta característica quizá explique el hecho de que en los textos analizados no se encontraron ejemplos de comparativo y superlativo.

## El adverbio

Seguimos la definición que da Paul Schachter (1985: 20) del adverbio como aquella clase abierta que funciona como modificador de constituyentes distintos del nombre y dentro de la cual se pueden postular varias subclases.

En *mika* distinguimos ‘adverbio oracional’, ‘adverbio de lugar’, ‘adverbio de tiempo’ y ‘adverbio de manera’. En la variedad dialectal, objeto del presente análisis, se puede establecer además una segunda subclasificación según la estructura interna de las palabras que funcionan como adverbios. Las dos clasificaciones —funcional la una y estructural la otra— se entrecruzan, como veremos a continuación.

Desde el punto de vista estructural, se da un primer gran grupo de adverbios que constituyen vocablos monomorfemáticos invariables. Pertenecen a este grupo palabras como *dane* ‘otra vez’, *eo* ‘muy’, *nibai* ‘quizá’, *ua* ‘más’, *jibe* ‘ sencillamente’, como adverbios de manera; *aayi* ‘hace poco’, *jaiei* ‘hace mucho tiempo’, *are* ‘lejos en el espacio y el tiempo’, como adverbios de tiempo; *nia* ‘ahora/entonces’, como adverbio oracional.

Existen una serie de adverbios que constituyen palabras derivadas o compuestas como, por ejemplo: *marena* ‘bien’ (de *mare* ‘bueno’), *jarikina*

rápido, *jinona* 'inmediatamente', *naiona* 'de noche' (de *naio* 'noche')<sup>35</sup>, *ikomónei* 'mañana' (de *iko* 'algún día' y *moneide* 'amanecer'), *biui* 'hoy' (de *bie* 'este' y *-ui* 'día'), *jaikena* 'otras veces' (de *jaie* 'otro' y *-kena* 'tiempo'), *daakena* 'al mismo tiempo' (de *daa* 'mismo' y *-kena*<sup>36</sup>), etc.

Veamos algunos ejemplos:

- (62) *dane*            *naui*            *naaizo . do*            *jaai . d . e*            *Jitirugiza . di*  
otra vez    por la tarde    camino-INST    ir-ASERT-P3    *Jitirugiza* -A1

'Por la tarde *Jitirugiza* se fue nuevamente por el camino'. (2. 27)

*jarikina*            *uru . tiko*            *yofue . t . e*  
rápidamente    niño-PL            advertir-ASERT-P3

'Rápidamente advirtió a los niños': ... (2. 70)

*ebe*            *komo*            *komí . ni . mo*            *ieirei . di . koko*  
oh            recién            ser humano-PL-LOC    estar cerca-ASERT-P1d

*do* . *d . e*  
decir-ASERT-P3

'¡Oh! Estamos acercándonos a seres humanos, dijeron'. (6. 100)

*bi . ui*            *kue*            *riño . jiza*            *bei . ga*            *rao . di*  
DEM-día            mi            mujer-hijo            encontrar-PASIV            raíz-A1

*jini . d . e*  
estar blando-ASERT-P3

'La raíz que hoy encontró mi hija estaba blanda'. (2. 40)

*mootai . mo*            *i . t . e*            *nano*            *komui . di . mie . mo*  
padre-LOC            estar-ASERT-P3            primero            crearse-ASERT-PP3sm-LOC

'Está donde el Padre que se creó en el comienzo'. (2. 105)

Dentro de la clase de los adverbios merecen especial atención los adverbios de lugar. Se trata de una serie de vocablos que, cumpliendo función de adverbios, aparecen como palabras invariables que prece-

35. Para todos estos ejemplos compare el sufijo nominal *-na* (MANERA) en (33).

36. No está claro si *-kena* se compone de dos morfemas, guardando de este modo un paralelo con otros adverbios que llevan el sufijo *-na* como expresión de manera.



den inmediatamente al verbo, es decir, siguen el comportamiento típico de esta clase de palabras en la lengua.

- (63) *jifaiño . kei . da*      *nikai . do*      *ari*      *takuño . t . e*  
embriagarse-AR-ARE      sueño-INST      arriba      sacar-ASERT-P3

*Nofieni . di*  
*Nofieni - A1*

‘Habiéndose embriagado *Nofieni* sacó (el hacha) por medio de un sueño a la superficie de la tierra’. (2. 106)

- mika . di*      *ana*      *iei . d . e*  
qué-A1      abajo      yacer-ASERT-P3

‘¿Qué está (ahí) abajo?’ (5. 59)

- nai . ñeño . di*      *jino*      *maka . ri . rei . ni . d . e*  
ANAF-PP3sf-A1      afuera      andar-DUR-EXP-NEG-ASERT-P3

‘Ella nunca andaba afuera’. (2. 3)

- moo Yaaneri*      *uni*      *bii*      *dooi . ta*      *ui . t . e*  
hijo *Yaaneri*      cerca      venir+IMP      decir-ARE      llevar-ASERT-P3

- nai . mie*      *irai*      *fue . mo*  
ANAF-PP3sm      fogón      lado-LOC

‘Hijo, *Yaaneri*, acércate, (le) dijo y lo condujo al lado del fogón’. (19. 8)

Como se ve en los ejemplos, los adverbios de lugar modifican verbos que expresan tanto la noción de lo puntual (inesivo) como la de lo direccional (alativo), guardando de esta manera un paralelo con el sufijo nominal *-mo* (LOCATIVO).

De otra parte, los mismos vocablos que aparecen en algunos contextos como adverbios de lugar pueden, en otros casos, cumplir la función de determinante o de determinado en sintagmas nominales.

En el primer caso —adverbio con función de determinante— los respectivos términos permanecen invariables, es decir, no pierden su rasgo de adverbio.

En los ejemplos que siguen se subraya el sintagma nominal completo:

- (64) *aa*      *i . e . di*      *buu*  
arriba      ANAF-CLNØ-A1      quién

‘¿La de arriba quién (es)? (10. 23)



*doo . d . e*  
decir-ASERT-P3

‘¿Qué pondremos debajo de la comida?’ (11. 19)

(Literalmente: ‘¿Con qué será abastecido el espacio debajo de la (olla con) lo que será comido?’)

## La posposición

En *mika* algunas funciones sintácticas del nombre, específicamente las de circunstante, no se expresan mediante sufijos nominales sino por medio de adjuntos colocados después del respectivo nombre. Son ellos las posposiciones que constituyen una clase cerrada con pocos miembros. La lengua no tiene preposiciones.

Desde el punto de vista de la tipología de las lenguas, cabe destacar que en *mika* se presenta la correlación entre el orden de constituyentes (SOV, genitivo precede al nombre) y la presencia de posposiciones que fue postulada por Greenberg (1976: 76 ss.) como una tendencia universal.

En los textos analizados se encontró un total de seis posposiciones, dos de las cuales aparecen con suma frecuencia precedidas del anafórico *ie*: *ie zaaí* ‘eso terminado’ e *ie meeino* ‘mientras tanto/después de eso’, convirtiéndose en una especie de expresiones adverbiales oracionales.

Las cuatro posposiciones restantes son *díga* ‘con’, *ori* ‘con’ (cuando intervienen más de dos personas), *díne* ‘donde’, ‘en casa de’ y *jiri* ‘con interés en’. Esta última posposición se ha encontrado una sola vez en los textos analizados.

(66) *i . e*                    *zaai*                    *domi . d . e*  
ANAF-CLNØ            terminar                exprimir-ASERT-P3

‘Eso terminado exprimieron (la raíz)’. (2. 42)

*nairéi*    *gui . ya*            *meeino*            *bi . na*            *gui . t . e*  
gente    comer-NF            mientras            DEM-CLN            comer-ASERT-P3

‘Mientras la gente come (otra cosa), ellos comen de este árbol’. (2. 41)

*i . no*                    *ini*                    *díga*                    *i . e*                    *aaitai . di*  
ANAF d-lugar        esposo                con                    ANAF-CLNØ            madre-A1

*jufido . t . e*  
comentar-ASERT-P3

'Allí su madre comentó (lo sucedido) con su esposo'. (2. 35)

*dane jiza ori jufido . t . e*  
otra vez hija con comentar-ASERT-P3

'Nuevamente (lo) comentaron con su hija'. (2. 35)

*moo . ma . o . dí moni . ya ame . na dîne*  
padre-MASC-PL-A1 saciar-NF árbol-CLN donde

*jaai . d . e*  
ir-ASERT-P3

'Los padres se fueron al arbol de la abundancia'. (2. 63)

*amiko riará jiri jaai . dí . ke*  
su fruto con interés en ir-ASERT-P1s

'Yo voy por el interés (que tengo) en los frutos de ustedes'. (7. 142)

## La oración

De acuerdo con lo expuesto en el trabajo elaborado conjuntamente con Carlos Patiño Rosselli (Petersen de Piñeros y Patiño Rosselli, 1988: 24 ss.), las variedades dialectales *bue* y *mika* del 'uitoto propiamente dicho' presentan las tres subclases funcionales básicas de oraciones interrogativas, exhortativas y declarativas.

A continuación vamos a ampliar lo expuesto en el citado artículo en lo que a oraciones exhortativas y declarativas se refiere.

### *La oración exhortativa*

La oración exhortativa lleva el verbo en forma de IMPERATIVO. El IMPERATIVO se construye a partir de la raíz verbal sufijando el morfema *-no/-ño* en caso de que la raíz conste de una sola mora. La distribución de los dos alomorfos está condicionada por la última vocal de la raíz verbal:

NO → -ño / raíz terminada en -i  
 -no / raíz terminada en las demás vocales,  
 radical terminado en -ñe- (NEG)

En caso de que la raíz o el radical tenga más de una mora la marca de IMPERATIVO es cero (∅).

- (67)
- |             |                 |             |               |               |
|-------------|-----------------|-------------|---------------|---------------|
| <i>o</i>    | . <i>no</i>     | ¡saca!      |               |               |
| <i>gui</i>  | . <i>ño</i>     | ¡come!      |               |               |
| <i>atí</i>  | . ∅             | ¡trae!      |               |               |
| <i>gui</i>  | . <i>zaitbi</i> | . ∅         | ¡ven a comer! |               |
| <i>fueo</i> | . ∅             | ¡aprende!   |               |               |
| <i>nooi</i> | . <i>ñe</i>     | . <i>no</i> | . ∅           | ¡no te bañes! |

Son formas irregulares las siguientes: *bii* ¡ven! *ine* ¡da!

Como una característica de la lengua, cabe destacar que la forma verbal IMPERATIVO no sólo se presenta en el discurso directo sino también en el discurso narrativo. En el discurso directo se observan formas de IMPERATIVO, tanto para la primera como para la segunda persona (ejemplo 68). En el discurso narrativo el IMPERATIVO aparece sin marca de persona (ejemplo 69), y constituye un recurso estilístico muy particular que encuentra su explicación en la situación comunicativa donde el narrador de mitos acompaña su relato de toda clase de 'ayudas' —gestos, voces, cantos, etc.— con el fin de que el narratorio viva los episodios como si se desarrollaran frente a sus propios ojos.

- (68)
- |                   |            |                               |
|-------------------|------------|-------------------------------|
| <u><i>bii</i></u> | <i>uzu</i> | <u><i>gui</i></u> . <i>ño</i> |
| venir+IMP         | abuela     | comer-IMP                     |

¡Ven, abuelita, come! (2. 64)

<i>Jitiruni</i> . <i>na</i>	<i>kue</i>	<u><i>mefu</i></u> . <u><i>ai</i></u>
<i>Jitiruni</i> - ANC	yo	ver-ALEJ

'Iré a visitar a *Jitiruni*'  
 (¡A visitar yo a *Jitiruni*!) (2. 53)

<i>faira</i> . <i>da</i> . <i>na</i>	<i>kue</i>	<u><i>rí</i></u> . <i>no</i>	<i>doo</i> . <i>d</i> . <i>e</i>
pulga-CLN-ANC	yo	comer-IMP	decir-ASERT-P3

'Comeré pulgas, dijo (ella)'.  
 (¡Yo a comer pulgas!) (25. 37)

- (69) *nia*            *bi . ñe . d̥i . mie . d̥i*            *daa . no . mo*  
 todavía        venir-NEG-ASERT-hombre-A1        mismo-lugar-LOC
- bi . t . e*            *na . zie . ri* / *ua*            *jaína* / *ua*  
 venir-ASERT-P3        todo-grupo-COM        más            jalar            más
- jaína* /  
 jalar

‘Los que todavía no habían participado se unieron a la gente, y ja jalar más y más!’ (16. 125)

- nai . ñeño*        *jofo . mo*            *rine . d . e*            *jiniteia . re*  
 ANAF-PP3sf        casa-LOC            llegar-ASERT-P3        platanillo-CLN
- kaizi . d . e . d̥i* / *jofo*            *fe . no* /  
 destruir-ASERT-P3-A1        casa            golpear-IMP

‘Destruyendo el sembrado de platanillo llegó a la casa de ella. ¡Y a golpear la casa!’ (10. 48)

### *La oración declarativa*

La oración declarativa, excepción hecha de la oración ecuativa, contiene una de las formas verbales llamadas ASERTIVO, VOZ PASIVA o NO FINITO.

### Orden de constituyentes

En los textos recopilados, los constituyentes sujeto (S), verbo (V) y objeto (O) guardan en la oración simple declarativa el orden SOV o OVS. Un conteo realizado en 77 oraciones que presentan los tres constituyentes en forma libre de nombre (pronombre) y verbo (ASERTIVO) arrojó 49 (64%) oraciones con el orden SOV y 28 (36%) con el orden OVS. Se efectuó un simple conteo sin tener en cuenta aspectos tales como información dada / información nueva; participantes definidos / participantes no definidos; focalización, etc. Desde un punto de vista tipológico el resultado merece futuras investigaciones. Cabe destacar, además, que el tipo de oraciones objeto de análisis, es decir, oraciones con presencia de los tres constituyentes en forma libre, es sumamente escaso en los textos, siendo más frecuentes oraciones con elisión del sujeto (independiente de la marca de persona en el verbo), del objeto o de ambos, si los res-

pectivos referentes son recuperables del contexto. Este hecho conduce a la frecuente aparición del tipo de oración "V-only", al parecer bastante común en las lenguas amazónicas (Payne, 1986: 440 ss.).

(70) OVS: *i . mie* *jiza* *u . aibi . t . e* *Tooida*  
 ANAF-hombre *hija* *sacar-ACERC-ASERT-P3* *Tooida*

*Muinama . di*  
*Muinama -A1*

'*Tooida Muinama* vino a llevarse a la hija de ese hombre'. (2. 1)

SOV: *i . e . mo* *Jitiruni* *jiza . di* *nai . mie*  
 ANAF-CLNØ-LOC *Jitiruni* *hija-A1* *ANAF-hombre*

*baaño . t . e*  
 rechazar-ASERT-P3

'Pero la hija de *Jitiruni* lo rechazó'. (2. 1)

OV: *eiri . tiko* *ati . d . e*  
 yuca-PL *traer-ASERT-P3*

'Trajeron mucha yuca'. (2. 80)

SV: *i . e . ri* *Jitiruni . di* *i . t . e*  
 ANAF-CLNØ-CAUS *Jitiruni - A1* *dar-ASERT-P3*

'Por eso *Jitiruni* (le) dio (un poco)'. (2. 44)

V: *i . e . ri* *jinona* *jaizi . d . e*  
 ANAF-CLNØ-CAUS *inmediatamente* *entregar-ASERT-P3*

'Por eso (la) entregaron inmediatamente'. (2. 72)

Los constituyentes que cumplen la función de circunstancias por lo general encabezan la oración aunque no se observa un orden muy estricto en cuanto a estos "adjuntos". Hay que subrayar la altísima frecuencia de términos anafóricos compuestos con el morfema *i-* (ANAF) que encabezan las oraciones, y que se constituyen en los principales elementos que garantizan la cohesión del texto.

(71) *i . no . mo      dane      uie . ko      mefo . d . e*  
 ANAF-lugar-LOC    otra vez      cara-CLN      mirar-ASERT-P3

‘Allí se miró nuevamente la cara’. (2. 18)

*i . no . mona      iye      ana . do      i . e      ereka . ma*  
 ANAF-lugar-PROCED    río    parte -INST    ANAF-CLNØ    hijastro-MASC  
 baja

*diga      iniko . t . e*  
 con      sumergirse-ASERT-P3

‘Desde allí se sumergió con su hijastro en las aguas del río’. (7. 74)

*i . e . ri      i . ñeño      eki . mona      dane      Joyareño . di*  
 ANAF-CLNØ-CAUS    ANAF-PP3sf    lado-PROCED    otra      Joyareño -A1  
 vez

*jaai . d . e*  
 ir-ASERT-P3

‘Por eso Joyareño abandonó nuevamente a esa mujer’. (25. 59)

*dane      bega . ko      ana . do      jino      nai . j̄ . di*  
 otra vez    agalla-CLN    parte baja-INST    afuera    ANAF-CLN-A1

*bi . t . e*  
 venir-ASERT-P3

‘Aquella semilla salió de nuevo a través de la agalla’. (7. 22)

### La oración ecuativa

La oración ecuativa constituye un tipo oracional especial puesto que en ella se manifiesta muy claramente la distinción que la lengua establece entre ‘persona’ y ‘no persona’. En el primer caso, el predicado presenta la forma verbal ASERTIVO, cuya raíz está constituida por un nombre. En el segundo caso se puede hablar de una auténtica ‘ecuación’, debido a que la lengua carece de un verbo copulativo por lo cual sujeto y predicado están simplemente yuxtapuestos.



- (72) *mona jerei Varazeko . di . ke*  
 cielo interior Varazeko- ASERT-P1s

'Yo soy Varazeko del cielo'. (3. 17)

- ebe yo . ga riño Joyareño . d . o*  
 oh contar-PASIV mujer Joyareño- ASERT-P2s

'Oh, ¿tú eres la famosa mujer Joyareño?' (25. 64)

- i . e . di bi . maki komie*  
 ANAF-CLNØ-A1 DEM-PP3pl hombre

'Ese es un hombre de éstos (esta gente)'. (4. 27)

- ore uru bi . e . di raai . ki*  
 oye niño DEM-CLNØ-A1 fuego-CLN

'Oigan niños, éste es el fuego'. (2. 67)

### La oración de constituyentes reflejos

Este tipo de oración se caracteriza por la presencia de dos constituyentes con igual función sintáctica —actante, predicado, circunstante—, ubicados en forma discontinua alrededor de otro constituyente. Es una construcción muy típica de la lengua que podría encontrar su explicación en la ausencia de un término equivalente a la conjunción *y* del español.

- (73) *jaka obi . ya . kai . na kio . d . e aifoi . na*  
 realmente disparar-NF-CLN-ANC conocer-ASERT-P3 veneno-ANC

'Realmente era experto en el manejo de la cerbatana y el veneno'. (6. 1)

- dane i . no faiga . jano dane takira . fe*  
 otra ANAF-lugar formar-ANT otra corva-CLN  
 vez bolitas vez

- ana . mo nuita . d . e fekaniko ana . mo*  
 parte-LOC meter-ASERT-P3 hombro parte-LOC  
 baja baja

'Después de haber formado bolitas de masa (de yuca) se las colocaron nuevamente en las corvas y las axilas'. (2. 40)

*jofō jerei . mo yufu . ano dane raai . ki . ño . dī*  
 casa interior-LOC amontonar-ANT otra vez fuego-CLN-FEM-A1

*kaino . d . e raai . ki fakue . ño . dī*  
 eructar-ASERT-P3 fuego-CLN dormilón-FEM-A1

'Habiendo amontonado (la leña) dentro de la casa, la mujer-del-fuego, la dormilona, eructó nuevamente candela'. (2. 88)

### La oración compuesta

La oración compuesta se define como la construcción oracional que contiene más de un verbo con función predicativa independiente. En el párrafo anterior presentamos la 'oración de constituyentes reflejos'. En cuanto estos constituyentes están formados por palabras verbales se trata de una oración compleja. Se puede dar el caso de la repetición de un mismo verbo pero también puede haber dos verbos distintos.

(74) *nia i . e jiza fito jigī . a miī . d . e*  
 entonces ANAF-CLNØ hija sexo ennegrecerse-NF aludir-ASERT-P3

*yūigoko . dī miī . d . e*  
*yūigoko - A1 aludir-ASERT-P3*

'Entonces el pájaro *yūigoko* aludió al color negro del sexo de la hija de aquel (hombre)'. (2. 7)

*zo . ñe . d . e uzu . ño . dī ikiri . t . e*  
 preparar-NEG-ASERT-P3 abuela-FEM-A1 enojarse-ASERT-P3

'La abuela no preparó (casabe), estaba enojada'. (2. 94)

Otro tipo de oración compleja es aquella que contiene dos palabras verbales, la primera en forma ASERTIVO, la segunda en NO FINITO. Es este un recurso para denotar dos eventos que ocurren con un intervalo temporal mínimo.

(75) *o moo . ma . dī raai . ki ika . d . e*  
 tu padre-MASC-A1 fuego-CLN prender-ASERT-P3

*irai . mo bijī . a*  
 llama-LOC caer-NF

'Tu padre prendió una hoguera y se cayó en las llamas'. (8. 13)

o    moo . ma . d̄i    iye . mo    nooi . d . e    korobei . ya  
 tu    padre-MASC-A1    río-LOC    bañarse-ASERT-P3    ahogarse-NF

‘Tu padre se bañó en el río y se ahogó’. (8. 15)

Hay que considerar igualmente como oraciones complejas las construcciones que consisten de dos oraciones simples unidas por la conjunción *d̄ika* ‘que’, ‘ya que’.

(76) ni . fo    nibai . d . amoi    d̄ika    jaiga . bi . d̄i  
 INT-así    hacer-ASERT-P2pl    que    cahuana-CLN-A1

keno . ka  
 acabar-PASIV

‘¿Cómo hicieron ustedes, ya que la cahuana se acabó?’ (11. 5)

i . e    jito . d̄i . ke . na    oki . d . e    d̄ika  
 ANAF-CLNØ    hijo-ASERT-P1s-MAN    creer-ASERT-P3    que

daa    kue    jigijigido . d . e    doo . d . e    dama  
 siempre    me    humillar-ASERT-P3    decir--ASERT-P3    solo

Nonueteima  
 Nonueteima

‘¿Cree que soy su hijo, ya que me humilla constantemente?, se preguntaba *Nonueteima*.’ (19. 87)

### La oración compleja

Se define como oración compleja la construcción oracional que contiene una oración simple y una o más oraciones subordinadas.

El discurso narrativo en *mika* se caracteriza por una alta frecuencia de oraciones complejas —al menos en su traducción al español.

La subordinación se expresa principalmente mediante morfemas sufijados a la palabra verbal, ya que la lengua carece de conjunciones subordinantes. Una excepción a este esquema lo constituyen las cláusulas relativas puesto que carecen de sufijo subordinante. Se identifican como tales únicamente por su posición inmediatamente antes del nombre que modifican.

En Petersen de Piñeros y Patiño (*op. cit.*, 78 ss.) se presentó una clasificación de las oraciones subordinadas en adverbiales, nominalizadas y adjetivas, clasificación que obedece a un enfoque funcional.

Un análisis alterno, basado en aspectos puramente formales, permitiría diferenciar entre formas verbales finitas que llevan un sufijo subordinante, para constituirse así en verdaderas oraciones subordinadas, y formas verbales no finitas (incluyendo la VOZ PASIVA PERSONA 3) que se considerarían nominalizaciones que junto con sus respectivos sufijos de ‘subordinación’ se interpretarían —al igual que los nombres— como actantes o circunstanciales de una oración simple.<sup>38</sup>

Este enfoque formal restringiría considerablemente el número de oraciones complejas. Algunos ejemplos serían los siguientes:

- (77) *i . no Gaimi raka . d . e . di nauirei . t . e*  
 ANAF-lugar *Gaimi* perseguir-ASERT-P3-A1 ser sorprendido por  
 la noche-ASERT-P3

‘Al perseguir a *Gaimi* fue sorprendido por la noche’. (21. 2)

*zoni . na eka . d . e . mo gui . ñe . d . e*  
 casabe-A3 alimentar-ASERT-P3-LOC comer-NEG-ASERT-P3

‘Cuando (le) dieron casabe (el animal) no comió’. (5. 13)

*ati . ñe . di . ke o aai . di kue fa . t . e . za*  
 traer-NEG-ASERT-P1s tu esposa-A1 me golpear-ASERT-P3-ARG

‘No (la) traje pues tu esposa me golpeó’. (4. 6)

*kue i . ñe . di . ke . na uzi . d . amiko*  
 yo estar-NEG-ASERT-P1s-IRR quemarse-ASERT-P2d

‘Si yo no hubiera estado, ustedes se habrían quemado’. (25. 32)

*naga . ye abi i . t . e nairei . ei . di*  
 todo-río lado estar-ASERT-P3 tribu-PL-A1

38. Para la discusión de este punto recuérdese que nombres y verbos pueden tomar las mismas marcas de función sintáctica.

*daa . kena*      *jaino . ka*  
mismo-tiempo    exterminar-PASIV

‘Las tribus que vivían en las riberas de todos los ríos fueron exterminadas en ese mismo tiempo.’ (3. 19)

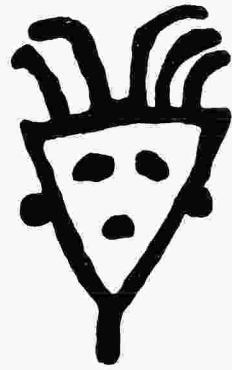


## BIBLIOGRAFÍA

- ALLEN, Keith. 1977. "Classifiers", en *Language*, vol. 53, N<sup>o</sup> 2, págs. 285-311.
- ANDERSON, Stephen R. 1985. "Inflectional morphology", en Timothy Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, vol. III, págs. 150-201, Cambridge University Press.
- BURTCHE, Bryan y Mary Ruth WISE. 1968. "Murui (witotoan) clause structures", en *Linguistics* 38, págs. 12-29.
- BURTCHE, Shirley. 1983. *Diccionario huitoto murui*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Perú.
- CASTELLVÍ, Fr. Marcelino de. 1953a. "La macrofamilia lingüística witoto y sus relaciones con la familia sabela y otras indoamericanas", en *Amazonia Colombiana Americanista*, t. v, Nos. 17-19, Pasto, págs. 9-14.
- . 1953b. "La clase lingüística makrowitoto", en *Amazonia Colombiana Americanista*, t. v, Nos. 17-19, Pasto, págs. 15-16.
- COMRIE, Bernard. 1983. *Language Universals and Linguistic Typology*, Oxford: Basil Blackwell.
- CROTHERS, John. 1978. "Typology and universals of vowels systems", en Joseph H. Greenberg (ed.) *Universals of Human Language*, vol. 2, págs. 93-152, Stanford University Press.
- GREENBERG, Joseph H. 1966. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements" en Joseph H. Greenberg (ed.) *Universals of Language*, 2<sup>a</sup> ed., págs. 73-113, M.I.T. Press.
- . 1987. *Language in the Americas*. Stanford University Press.
- HUDSON, R.A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- KINDER, Leopold von. 1936. *Gramática y vocabulario de la lengua huitoto*. Pasto.
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor. 1906. "Les indiens huitotos. Etude linguistique", en *Journal de la Société des Américanistes*. t. III, N<sup>o</sup> 2, Paris, págs. 157-89.
- LYONS, John. 1977. *Semantics*. Cambridge University Press.
- MINOR, Eugenio et al. 1982. *Gramática pedagógica huitoto*. Instituto Lingüístico de Verano. Lomalinda, Colombia.
- MORAVCSIK, Edith. 1978. "On the case marking of objects", en Joseph H. Greenberg (ed.) *Universals of Human Language*, vol. 4, págs. 249-89, Stanford University Press.

- ORTIZ, Sergio Elías. 1954. "Familia lingüística witoto o huitoto" en *Estudios sobre lingüística aborígen de Colombia*. Biblioteca de Autores Colombianos, vol. 75, págs. 315-48, Bogotá.
- . 1965. "Witoto" en *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*. Historia Extensa de Colombia, vol. 1: Prehistoria, t. 3, págs. 143-65. Bogotá: Lerner.
- OSORIO LONDOÑO, Gladys y Mirta Soraya PÉREZ ORDÓÑEZ. 1991. *Estudio fonológico de la variedad mika raite de la lengua uitoto*. Trabajo de grado. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- PAYNE, Doris L. 1986. "Basic constituent order in yagua clauses: implications for word order universals", en Derbyshire y Pullum (ed.) *Handbook of Amazonian Languages*, págs. 440-65, Mouton de Gruyter.
- PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele y Carlos PATIÑO ROSSELLI. 1988. "El idioma uitoto", Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. (En prensa).
- PINEDA CAMACHO, Roberto. 1987. "Witoto", en *Introducción a la Colombia Amerindia*. Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, págs. 151-64.
- PREUSS, Konrad Theodor. 1994. *Religión y mitología de los uitotos*. 2 vols. Trad. vol. I: Ricardo Castañeda N.; transcripción revisada y traducción vol. II: Eudocio Becerra y Gabriele Petersen de Piñeros. Bogotá, EUN, COA, ICAN.
- RIVET, Paul y Robert de WAVRIN. 1953. "Les nonuya et les okaina", en *Journal de la Société des Américanistes*, n.s., t. XLII, Paris, págs. 333-91.
- SCHACHTER, Paul. 1985. "Parts-of-speech systems", en Timothy Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 1, págs. 3-61, Cambridge University Press.
- Seminario de Lingüística Aborígen, Universidad Nacional de Colombia. 1984. "Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico witoto", en *Forma y Función*, N° 2. Bogotá: Universidad Nacional, págs. 113-57.





## ANEXOS

TEXTOS UITOTOS ESCOGIDOS DE LA OBRA DE PREUSS





ANEXO 1: Texto segmentado morfológicamente  
con traducción literal y libre al español

10. JIKOÉRIMA, EL JAGUAR AMARGO<sup>1</sup>

		<i>jiko . éri . ma</i> jaguar-amargo-MASC jaguar-amargo		<i>i . gai</i> ANAF-CLN:tejido su-historia	
1. /	<i>i . no</i> ANAF-lugar <sup>2</sup> allí	<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> - A1 <i>Magieza</i>	<i>iiio</i> hermano hermano	<i>diga</i> con con	<i>naio . na</i> noche-MAN por la noche
	<i>i . zai . d . e</i> estar-LEJ-ASERT-P3 estaba	/ <i>i . e</i> ANAF-CLNø eso	<i>muido . mo</i> punta-LOC final-a		<i>miri . ño</i> hermana-FEM hermana
	<i>urueo . ta . ja</i> estar embarazada-CST-NF dejó embarazada		<i>daa</i> siempre siempre		<i>i . zai . d . e . di</i> / estar-LEJ-ASERT-P3-A1 estaba-el que
	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNø-LOC eso-en	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	<i>jiza</i> hija hija		<i>iki . ai . d . e</i> / regañar-LEJ-ASERT-P3 regañaba
	<i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> hija hija	<i>ni . fo</i> INT-manera cómo	<i>nibai . d . e . di</i> hacer-ASERT-P3-A1 hizo-el que	<i>buu</i> / quién quién
	<i>abi</i> cuerpo en tí	<i>meeirui . ñe . d . o</i> sentir vergüenza-NEG-ASERT-P2s no-sientes vergüenza	/		<i>buu . di</i> quién-A1 quién
	<i>yti . d . e . di</i> no haber-ASERT-P3-A1 no hay	<i>ni . fo</i> INT-manera cómo		<i>i . yano</i> estar-ANT estado-habiendo	
	<i>jirui . rei . ñe . d . o . di</i> esposo-POS-NEG-ASERT-P2s-A1 esposo-no-tienes-la que	<i>da . ño</i> uno-FEM sola		<i>urueo . d . o</i> / estar embarazada-ASERT-P2s estás embarazada	
	<i>kue</i> yo mi	<i>jito</i> hijo hijo	<i>meeidai . ta . d . o</i> sentir vergüenza-CST-ASERT-P2s sentir vergüenza-haces	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>jiza</i> hija hija

1. Traducción libre en la p. 119.

2. En la presente segmentación tanto el morfema *-no* como el morfema *-ne* se traducen como 'lugar', *-no* designa un 'lugar definido', *-ne*, un lugar indefinido'.

*ikt̪ . d . e /*

regañar-ASERT-P3

regañó

2. / *buu nai . e . d̪i yooi . t . o . za / buu . ka*  
 quién ANAF-CLNØ-A1 contar+FUT-ASERT-P2s-ENF quién-FOC  
 quién aquel contar-debes quién

*o i . fo f̪ino . d̪i / kioi . rei . ni . d̪i . ke*  
 tú ANAF-manera hacer-ASERT ver-EXP-NEG-ASERT-P1s  
 te así hizo nunca-ví

*kue . mo bi . ya . na / ore ño yooi . t . o . za*  
 yo-LOC venir-NF-ANC oye hija contar+FUT-ASERT-P2s-ENF  
 mí-a venir oye hija contar-debes

*jaano . ñena / i . e . mo kioi . rei . ni . d̪i . ke*  
 ocultar-PRIV ANAF-CLNØ-LOC ver-EXP-NEG-ASERT-P1s  
 ocultar-sin eso-en nunca-ví

*dooi . ta yo . t . e mootai jikanu . a . ri /*  
 decir-ARE contar-ASERT-P3 padre preguntar-NF-CAUS  
 diciendo contó padre preguntar-por

*yo . no / mika . ri jaano . t . o / i . e . mo*  
 contar-IMP qué-CAUS ocultar-ASERT-P2s ANAF-CLNØ-LOC  
 cuenta qué-por ocultas eso-en

*kioi . rei . ni . d̪i . ke dooi . ta yo . t . e /*  
 ver-EXP-NEG-ASERT-P1s decir-ARE contar-ASERT-P3  
 nunca-ví diciendo contó

3. / *i . e iio . d̪i nai . ñeño ini . a meeino*  
 ANAF-CLNØ hermano-A1 ANAF-PP3sf dormir-NF mientras  
 su hermano ella dormía mientras

*miri . ño vi . ai . d̪e / i . e . ri*  
 hermana-FEM cohabitar-LEJ-ASERT-P3 ANAF-CLNØ-CAUS  
 hermana cohabitaba eso-por

*kioi . rei . ni . d̪e / i . e meeino i . e . mo*  
 ver-EXP-NEG-ASERT-P3 ANAF-CLNØ mientras ANAF-CLNØ-LOC  
 nunca-vio eso mientras eso-en

*bita . da . jai . d̪e miri . ño . mo ini . a*  
 acostar-REFL-LEJ-ASERT-P3 hermana-FEM-LOC dormir-NF  
 se-acostaba hermana-en dormía

<i>meeino</i> mientras mientras	/	<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS eso-por		<i>kioi . rei . ni . d . e . za</i> ver-EXP-NEG-ASERT-P3-ARG no-vio-puesto que		
<i>mootai . mo</i> padre-LOC padre-a		<i>yo . ñe . d . e</i> / contar-NEG-ASERT-P3 no-contó				
4. /	<i>buu</i> quién quién	<i>nai . e . di</i> / ANAF-CLNØ-A1 aquel	<i>o</i> tú tú	<i>ini . a</i> dormir-NF dormías	<i>meeino</i> mientras mientras	<i>o</i> tú te
	<i>jetai . rei . ni</i> tocar-EXP-NEG nunca-tocó	/ <i>jaade</i> ahora ahora	<i>bi . e</i> DEM-CLNØ este	<i>jidoro</i> <i>jidoro</i> <i>jidoro</i>		
	<i>fino . i . t . o . za</i> hacer-FUT-ASERT-P2s-ENF preparar-debes	/ <i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>zaai</i> terminar terminado	<i>yiii . o . ni . -</i> sujetar-PROG-FUT- sujetarás		
<i>t . o</i> ASERT-P2s	/	<i>ini . ñena</i> dormir-PRIV dormir-sin		<i>keta . i . t . o . za</i> / vigilar-FUT-ASERT-P2s-ENF vigilar-debes		
<i>oo . mo</i> tú-LOC tí-a		<i>jaai . d . e . mo</i> ir-ASERT-P3-LOC va-cuando		<i>uaido . i . t . o . za</i> saludar-FUT-ASERT-P2s-ENF saludar-debes		
<i>feeko</i> despacio despacio	/	<i>bita . da . t . e . mo</i> acostar-REFL-ASERT-P3-LOC se-acuesta-cuando		<i>uieko</i> cara cara		
<i>muikono . i . t . o . za</i> untar-FUT-ASERT-P2s-ENF untar-debes		<i>jidoro . na</i> <i>jidoro</i> -ANC <i>jidoro</i> -con		<i>uuño . y . e . za</i> conocer-PASFUT-P3-ENF reconocido-debe ser		
<i>nai . mie</i> ANAF-PP3sm él		<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>fakado . t . e</i> advertir-ASERT-P3 advirtió	<i>jiza</i> / hija hija		
5. /	<i>i . fo</i> ANAF-manera así	<i>doo . na . ri</i> decir-NF-CAUS decir-por	<i>naio . na</i> noche-MAN por la noche	<i>keta . d . e</i> vigilar-ASERT-P3 vigiló		
<i>Magieza . di</i> Magieza -A1 Magieza	/	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	<i>dane</i> otra vez otra vez	<i>ini . d . e</i> dormir-ASERT-P3 durmió		

<i>naio . na</i> noche-MAN por la noche	/ <i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>meeino</i> mientras mientras	<i>Magieza , di</i> <i>Magieza</i> -A1 <i>Magieza</i>	<i>nai . mie</i> ANAF-PP3sm lo
<i>maafai . t . e . za</i> esperar-ASERT-P3-ARG esperaba-puesto que		<i>ini . ñe . d . e</i> dormir-NEG-ASERT-P3 no-dormía	/	<i>ini . ñena</i> dormir-PRIV dormir-sin
<i>kinai . mo</i> hamaca-LOC hamaca-en	<i>fiii . kabi . d . e</i> estar acostado-HAB-ASERT-P3 acostada-estaba	/	<i>ini . d . e</i> dormir-ASERT-P3 duerme	
<i>dooi . yena</i> decir-PROPOS decir-para	<i>riaiko</i> pierna pierna	<i>da . bei</i> uno-lado un-lado	<i>ñaita . oi . ta</i> encoger-PROG-ARE encogido-habiendo	
<i>ini . d . e</i> dormir-ASERT-P3 dormía				
6. / <i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>kaka . rei . d . e . mo</i> escuchar-AC-ASERT-P3-LOC escuchaba-cuando	<i>irai</i> fuego fuego	<i>duui . ya</i> apagarse-NF apagarse	
<i>daa . kena</i> mismo-tiempo mismo-tiempo	<i>nai . ñeño . mo</i> ANAF-PP3sf-LOC ella-a	<i>juju . zaibi . d . e</i> aferrarse-ACERC-ASERT-P3 aferrarse-vino a	/	
<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> -A1 <i>Magieza</i>	<i>jibe</i> simplemente simplemente	<i>nirai . da . ñena</i> mover-REFL-PRIV moverse-sin	
<i>kaka . rei . d . e</i> escuchar-AC-ASERT-P3 escuchaba	/	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>jogobe . mo</i> pecho-LOC pecho-en	
<i>bita . da . t . e</i> acostar-REFL-ASERT-P3 se-acostó	<i>ini . d . e</i> dormir-ASERT-P3 duerme	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	/	
<i>bita . da . t . e . mo</i> acostar-REFL-ASERT-P3-LOC se acostó-cuando	<i>nai . mie</i> ANAF-PP3sm lo	<i>menño . kei . d . e</i> abrazar-AR-ASERT-P3 abrazó	/	
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ esa	<i>jeta . d . e . mo</i> tocar-ASERT-P3-LOC tocó-cuando	<i>menño . kei . da</i> abrazar-AR-ARE abrazado-habiendo	<i>uieko</i> cara cara	

<i>muikono . t . e</i> untar-ASERT-P3 untó	<i>jidoro . na</i> / <i>jidoro</i> -ANC <i>jidoro</i> -con	<i>komie . di</i> hombre-A1 hombre	<i>jogobe . mona</i> pecho-PROCED pecho-de			
<i>neida . kei . da</i> pararse-AR-ARE parado-habiéndose	<i>jaai . d . e</i> / irse-ASERT-P3 se fue		<i>jikoda . ñe . d . e</i> gritar-NEG-ASERT-P3 no-gritó			
<i>ikomónei</i> mañana mañana	<i>uuño . yena</i> / reconocer-PROPOS reconocer-para					
7. /	<i>buu . ni . t . e</i> quién-FUT-ASERT-P3 quién-será	<i>kue</i> yo me	<i>bi . fo</i> DEM-manera así			
<i>fino . kabi . d . e . di</i> hacer-HAB-ASERT-P3-A1 hace-el que	<i>doo . d . e</i> decir-ASERT-P3 dijo	<i>da . ño</i> uno-FEM sola	<i>komeki . na</i> / corazón-MAN para sí			
<i>muikonu . ano</i> untar-ANT untado-habiendo	<i>dane</i> otra vez otra vez	<i>nai . ñeño . di</i> ANAF-PP3sf-A1 ella	<i>ini . d . e</i> / dormir-ASERT-P3 durmió			
<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>monei . d . e</i> / amanecer-ASERT-P3 amaneció	<i>i . no</i> ANAF-lugar allí	<i>monei . ñena</i> amanecer-PRIV amanecer-sin			
<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>fairi . ji</i> caldo-CLN: líquido caldo de yuca	<i>finu . ano</i> hacer-ANT preparado-habiendo	<i>eka . d . e</i> dar de comer-ASERT-P3 dio de comer			
<i>nai . mie</i> ANAF-PP3sm le	<i>eka . d . e</i> / dar de comer-ASERT-P3 dio de comer		<i>Fivuieka . jito . ma</i> luna-sol-MASC luna-sol			
<i>uieko . na</i> cara-MAN cara-por	<i>muikono . ga . di</i> / untar-PASIV-A1 untado-estaba					
8. /	<i>oki</i> oye oye	<i>moo</i> padre hijo	<i>yota . d . o</i> comer-ASERT-P2s comiste	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>jito</i> hijo hijo
<i>eka . d . e</i> dar de comer-ASERT-P3 dio de comer	/	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>mare . na</i> bueno-MAN bien			

<i>fairiu . ai . d . e . di</i> contestar-LEJ-ASERT-P3-A1 contestaba-el que		<i>feeko</i> espacio en voz baja		<i>fairio . t . e /</i> contestar-ASERT-P3 contestó	
<i>ari</i> al suelo al suelo	<i>kinai . mona</i> hamaca-PROCED hamaca-de	<i>bi . t . e</i> venir-ASERT-P3 vino		<i>Fivuieka . jito . ma /</i> luna-sol-MASC luna-sol	
<i>ari</i> al suelo al suelo	<i>gui . zai . d . e . di</i> comer-ALEJ-ASERT-P3-A1 comer-venía a-el que	<i>uni</i> lado lado	<i>i . ne</i> ANAF-lugar hacia	<i>uieko</i> cara cara	
<i>kaidi . d . e /</i> ocultar-ASERT-P3 ocultó	<i>jaiei</i> antes antes	<i>mare . na</i> bueno-MAN bien		<i>gui . zai . d . e . di</i> comer-LEJ-ASERT-P3-A1 comía-el que	
<i>uni</i> lado lado	<i>i . ne</i> ANAF-lugar hacia	<i>eroi . ta</i> mirar-ARE mirando	<i>gui . t . e /</i> comer-ASERT-P3 comió	<i>daa . kena</i> mismo-tiempo al mismo tiempo	
<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> -A1 <i>Magieza</i>	<i>gui . t . e</i> comer-ASERT-P3 comió	<i>iiio</i> hermano hermano	<i>gui . ya</i> comer-NF comer	<i>daa . kena /</i> mismo-tiempo al mismo tiempo	
9. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	<i>ero . kei . d . e</i> mirar-AR-ASERT-P3 miró	<i>uieko . mo</i> cara-LOC cara-a	
<i>jito</i> hijo hijo	<i>mefo . d . e . di</i> observar-ASERT-P3-A1 observó-el que	/	<i>i . no</i> ANAF-lugar allí	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	
<i>ikiri . t . e /</i> enojarse-ASERT-P3 se enojó	<i>mika . ri</i> qué-CAUS qué-por	<i>oki</i> oye oye	<i>Magieza</i> <i>Magieza</i> <i>Magieza</i>	<i>kairikotai . d . o</i> ser imp.-ASERT-P2s imprudente-fuiste	
<i>dika</i> que que	<i>iiio</i> hermano hermano	<i>diga</i> con con	<i>i . zai . d . o . di</i> estar-LEJ-ASERT-P2s-A1 estabas-la que	<i>jaano . t . o</i> callar-ASERT-P2s callaste	
<i>i . fo</i> ANAF-manera así	<i>jidoro</i> <i>jidoro</i> <i>jidoro</i>	<i>o . mo</i> tú-LOC ti-a	<i>kue</i> yo yo	<i>jaizi . yena</i> entregar-PROPOS entregar-para	<i>biko</i> realmente realmente
<i>kue</i> yo mi	<i>jito . mo /</i> hijo-LOC hijo-a	<i>abi</i> cuerpo te	<i>iiino . t . o</i> ser orgulloso-ASERT-P2s crees superior	<i>kue jito uieko</i> yo hijo cara mi hijo cara	

<i>baka , yena</i> manchar-PROPOS manchar-para	<i>doo . d . e</i> decir-ASERT-P3 dijo	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	/	<i>ikiri . t . e</i> enojarse-ASERT-P3 se enojó
<i>nai . ñeño</i> ANAF-PP3sf ella	<i>iki . d . e</i> regañar-ASERT-P3 regañó	/		
10. /	<i>i . no</i> ANAF-lugar allí	<i>zuui</i> cernidor cernidor	<i>ni . yano</i> tejer-ANT tejido-habiendo	<i>Magieza . mo</i> <i>Magieza</i> -LOC <i>Magieza</i> - a
<i>jaizi . d . e</i> entregar-ASERT-P3 entregó	/	<i>ore</i> oye oye	<i>ño</i> hija hija	<i>bi . e . do</i> DEM-CLNØ-INST esto-con
				<i>kai</i> nosotros nosotros
<i>jiro . y . e . za</i> beber-PASFUT-P3-ENF bebido-ser-debe	<i>jinui . na</i> agua-ANC agua	<i>iri . t . o . za</i> cargar-ASERT+FUT-P2s-ENF cargar-debes	/	
<i>bi . e</i> DEM-CLNØ esta	<i>nogo . mo</i> olla-LOC olla-en	<i>zuui . do</i> cernidor-INST cernidor-con	<i>bi . ko . mo</i> DEM-CLN: semiesfera-LOC esta-olla-en	
<i>tooi . t . o . za</i> verter-ASERT+FUT-P2s-ENF verter-debes	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>jiza</i> hija hija	<i>fakado . t . e</i> advertir-ASERT-P3 advirtió	/
<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS eso-por	<i>zuui . do</i> cernidor-INST cernidor-con	<i>tooi . d . e</i> verter-ASERT-P3 vertió	<i>jinui</i> agua agua	/
<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>buñoi . kei . da</i> escurrir-AR-ARE escurriendo	<i>ari</i> al suelo al suelo	<i>afeko . do</i> rendija-INST rendija-por	
<i>atí . ai . d . e . mo</i> traer-LEJ-ASERT-P3-LOC traía-cuando	<i>keei . zai . d . e</i> acabarse-LEJ-ASERT-P3 se acababa	<i>jañoi . di</i> agua-A1 agua	/	
<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS eso-por	<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> -A1 <i>Magieza</i>	<i>abido</i> de regreso de regreso	<i>dane</i> otra vez otra vez	<i>iye . mo</i> río-LOC río-a
<i>u . ai . zai . d . e</i> sacar-ALEJ-LEJ-ASERT-P3 sacar-iba a	/	<i>jinui</i> agua agua	<i>atí . ai . d . e . mo</i> traer-LEJ-ASERT-P3-LOC traía-cuando	



<i>dane</i> otra vez otra vez	<i>keei . zai . d . e</i> acabarse-LEJ-ASERT-P3 se acababa	/	<i>daa . no . mona</i> mismo-lugar-PROCED mismo-lugar-desde	<i>dane</i> otra vez otra vez
<i>abido</i> de regreso de regreso	<i>u . ai . zai . d . e</i> sacar-ALEJ-LEJ-ASERT-P3 sacar-iba a	/		
11. /	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>meeino</i> después después	<i>da . je</i> uno-CLNØ sólo	<i>jo . fo . mo</i> casa-CLN: cavidad-LOC casa-en
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ su	<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	<i>nai . ñeño</i> ANAF-PP3sf su	<i>tooi</i> mascota mascota	<i>muidokai</i> pava pava
<i>rainano . kei . d . e</i> sentar-AR-ASERT-P3 sentó	<i>jiriko</i> pájaro burro pájaro burro	<i>díga</i> con con	/	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso
				<i>zaai</i> terminar terminado
<i>mootai . di</i> padre-A1 padre	<i>nai . ñeño</i> ANAF-PP3sf la	<i>aizido . t . e</i> abandonar-ASERT-P3 abandonó	/	<i>da . ño</i> uno-FEM sola
<i>jinui</i> agua agua	<i>u . ai . u . ai . d . e</i> sacar-ALEJ-sacar-ALEJ-ASERT-P3 sacaba	/	<i>ebe</i> oh oh	<i>ni . fo</i> INT-manera cómo
<i>i . t . e</i> estar-ASERT-P3 está	<i>jinui . di</i> agua-A1 agua	<i>keei . kabi . ya</i> acabarse-HAB-NF se acaba		<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo
<i>keei . kabi . ya . ri</i> acabarse-HAB-NF-CAUS acabarse-por	<i>jai</i> ya ya	<i>ñai . t . e</i> hablar-ASERT-P3 habló	/	<i>mootai</i> padre padre
<i>yiikei . ya . ri</i> callarse-NF-CAUS callarse-por	<i>arí</i> arriba arriba	<i>bi . t . e</i> venir-ASERT-P3 vino	/	<i>bi . t . e . mo</i> venir-ASERT-P3-LOC venía-cuando
<i>jofo . mo</i> casa-LOC casa-en	<i>yii . d . e</i> no haber nada- ASERT-P3 no había nadie	/		
12. /	<i>ebe</i> oh oh	<i>ni . ne</i> INT-lugar dónde	<i>jaai . d . e</i> irse-ASERT-P3 se fue	<i>moo . ma . di</i> padre-MASC-A1 padre

*mika . ri*      *ni . fo*      *i . ti . ke* / *i . e*      *muido . na*  
 qué-CAUS      INT-manera      estar-ASERT-P1s      ANAF-CLNø      punta-MAN  
 qué-por      cómo      estoy      esa      causa-por

*moo . ma . di*      *kue*      *aizido . t . e* / *mika . ri*  
 padre-MASC-A1      yo      abandonar-ASERT-P3      qué-CAUS  
 padre      me      abandonó      qué-por

*kue*      *iiio . di*      *i . fo*      *kue*      *aizido . yena*  
 yo      hermano-A1      ANAF-manera      yo      abandonar-PROPOS  
 mi      hermano      así      me      abandonar-para

*bi . zai . d . e*      *kue . mo* / *buu*      *dooi . ta*      *uieko*  
 venir-LEJ-ASERT-P3      yo-LOC      quién      decir-ARE      cara  
 venía      mí-a      quién      diciendo      cara

*muikono . ti . ke*      *kue*      *iiio*      *uieko* / *i . e . ri*  
 untar-ASERT-P1S      yo      hermano      cara      ANAF-CLNø-CAUS  
 unté      mí      hermano      cara      eso-por

*moo . ma . di*      *kue*      *aizido . t . e* / *ni . no*  
 padre-MASC-A1      yo      abandonar-ASERT-P3      INT-lugar  
 padre      me      abandonó      dónde

*ii . ti . ke*      *naiedi*      *dooi . ta*      *ee . d . e*  
 estar+FUT-ASERT-P1S      entonces      decir-ARE      llorar-ASERT-P3  
 estaré      entonces      diciendo      lloró

*Magieza . di* /  
*Magieza* -A1  
*Magieza*

13. / *ni . ne*      *jaai . d . e*      *moo . ma . di*      *oki*  
 INT-lugar      irse-ASERT-P3      padre-MASC-A1      oye  
 dónde      se fue      padre      oye

*muidokai*      *dooi . ta*      *jikano . t . e* / *yo . ñe . d . e* /  
 pava      decir-ARE      preguntar-ASERT-P3      contar-NEG-ASERT-P3  
 pava      diciendo      preguntó      no-contestó

*i . e . ri*      *dane*      *i . e*      *jiai . tooi . mo*  
 ANAF-CLNø-CAUS      otra vez      ANAF-CLNø      otro-mascota-LOC  
 eso-por      otra vez      su      otra-mascota-a

*jikano . t . e* / *komie*      *dooi . ta*      *kue*      *tooi . ka* /  
 preguntar-ASERT-P3      persona      decir-ARE      yo      domesticar-PASIV  
 preguntó      persona      diciendo      yo      domesticado-fue

<i>kue</i>	<i>yo . no</i>	<i>oki</i>	<i>jiri</i>	<i>moo . ma . di</i>	<i>ni . ne</i>
yo	contar-IMP	oye	pájaro burro	padre-MASC-A1	INT-lugar
me	cuenta	oye	pájaro burro	padre	dónde
<i>jaai . d . e</i>	/	<i>doo . na . ri</i>	<i>jiriko . di</i>	<i>yo . t . e</i>	
irse-ASERT-P3		contar-NF-CAUS	pájaro burro	contar-ASERT-P3	
se fue		decir-por	pájaro burro	contó	
<i>i . e</i>	<i>tooi . di</i>	/	<i>fuiri</i>	<i>doo . d . e</i>	/
ANAF-CLNØ	mascota-A1		río abajo	decir-ASERT-P3	contar-ASERT-P3
su	mascota		río abajo	dijo	contó
<i>i . fo . na</i>	/	<i>dane</i>	<i>jikano . t . e . mo</i>	<i>daa . fo</i>	
ANAF-manera-MAN		otra vez	preguntar-ASERT-P3-LOC	mismo-manera	
así		otra vez	preguntó-cuando	así mismo	
<i>doo . d . e</i>	/	<i>i . e . ri</i>	<i>iyi . razo . do</i>	<i>jaai . d . e</i>	
decir-ASERT-P3		ANAF-CLNØ-CAUS	chagra-camino-INST	irse-ASERT-P3	
dijo		eso-por	chagra-camino-por	se fue	
<i>dooi . ta</i>	<i>i . zo</i>	<i>raka . d . e</i>	/	<i>i . e . mo</i>	
decir-ARE	ANAF-camino	seguir-ASERT-P3		ANAF-CLNØ-LOC	
diciendo	ese-camino	siguió		eso-en	
<i>yii . d . e</i>	/				
no haber nada-ASERT-P3					
no había nadie					
14. /	<i>i . ne . na</i>	<i>dane</i>	<i>bi . t . e</i>	<i>raka . jano</i>	
	ANAF-lugar-PROCED	otra vez	venir-ASERT-P3	seguir-ANT	
	allí-desde	otra vez	vino	seguido-habiendo	
<i>Magieza . di</i>	/	<i>bi . yano</i>	<i>dane</i>	<i>jiriko . mo</i>	
<i>Magieza</i> -A1		venir-ANT	otra vez	pájaro burro-LOC	
<i>Magieza</i>		venido-habiendo	otra vez	pájaro burro-a	
<i>jikano . t . e</i>	/	<i>ni . ne</i>	<i>jaai</i>	<i>moo . ma . di</i>	/
preguntar-ASERT-P3		INT-lugar	irse	padre-MASC-A1	
preguntó		dónde	se fue	padre	
<i>kue</i>	<i>yo . no</i>	/	<i>fuiri</i>	<i>dooi . ta</i>	<i>yo . t . e</i>
yo	contar-IMP		río abajo	decir-ARE	contar-ASERT-P3
me	cuenta		río abajo	diciendo	contó
15. /	<i>i . e . ri</i>	<i>fuiri</i>	<i>i . ne</i>	<i>jooi . di . zo</i>	
	ANAF-CLNØ-CAUS	río abajo	ANAF-lugar	conducir-ASERT-camino	
	eso-por	río abajo	hacia	camino-que conduce	

<i>raka . d . e</i> seguir-ASERT-P3	<i>raka . d . e . mo</i> seguir-ASERT-P3-LOC	<i>naaizo . di</i> camino-A1	<i>zako . d . e</i> tener-ASERT-P3 huellas
siguió	siguió-cuando	camino	tenía huellas
<i>mootai</i> padre	<i>zako . ka</i> dejar huellas-PASIV	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ	<i>meeino mootai</i> mientras padre
padre	huellas dejadas-fueron	eso	mientras padre
<i>jaai . ya . zo . di</i> irse-NF-camino-A1	<i>zako . ñe . ga</i> dejar huellas-NEG-PASIV	<i>Jikoni . ma</i> <i>Jikoni</i> -MASC	<i>Jikonima</i>
camino-por donde fue	huellas dejadas-no fueron		
<i>dine</i> donde	<i>duui . di . zo</i> conducir-ASERT-camino	<i>zako . d . e</i> tener h. -ASERT-P3	<i>i . zo . do</i> ANAF-camino-INST
donde	camino-que conduce	tenía huellas	ese-camino-por
<i>Magieza</i> <i>Magieza</i> <i>Magieza</i>	<i>jaai . yena</i> irse-PROPOS	<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS	<i>mootai</i> padre
	irse-para	eso-por	padre
			<i>eei . yi</i> pie-CLN: obj. de apoyo huella
<i>i . ne</i> ANAF-lugar	<i>eroi . ya . ri</i> ver-NF-CAUS	<i>i . zo . do</i> ANAF-camino-INST	<i>raka . d . e</i> perseguir-ASERT-P3
hacia	ver-por	ese-camino-por	persiguió
<i>jaa</i> ya	<i>i . zo . do</i> ANAF-camino-INST	<i>jaai . ya</i> irse-NF	<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> -A1
ya	ese-camino-por	iba	<i>Magieza</i>
16. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC	<i>jofo . di</i> casa-A1	<i>jaai . d . e . mo</i> irse-ASERT-P3-LOC
	eso-en	casa	iba-cuando
<i>kioi . d . e</i> verse-ASERT-P3	<i>ebe</i> oh	<i>ni . zie . mo</i> INT-grupo-LOC	<i>deno . di . ke</i> llegar-ASERT-P1s
se veía	oh	qué-grupo-a	llegué
<i>dika</i> que	<i>naaizo . mo</i> camino-LOC	<i>jiko</i> jaguar	<i>raai . e . d . e</i> estar-CLNØ-ASERT-P3
que	camino-en	jaguar	se encuentra
<i>ni . ne</i> INT-lugar	<i>moo . ma . di</i> padre-MASC-A1	<i>jaai . d . e</i> irse-ASERT-P3	<i>jiko</i> jaguar
dónde	padre	se fue	jaguar
			<i>eei . yi</i> pie-CLN huella

<i>bei . t . e . ði</i> encontrar-ASERT-P3-A1 encontró-la que	<i>ee . d . e /</i> llorar-ASERT-P3 lloró	<i>eiyo</i> mucho mucho	<i>ziitei . ti . ke</i> sufrir-ASERT-P1s sufro
<i>da . ño /</i> uno-FEM sola	<i>bi . e . ði</i> DEM-CLNØ-A1 esto	<i>kue</i> yo yo	<i>yo . ga . kino</i> contar-PASIV-historia contada-historia
<i>dama</i> no importa no importa	<i>ziitei . ti . ke</i> sufrir-ASERT-P1s sufro	<i>do . d . e /</i> decir-ASERT-P3 dijo	<i>muido /</i> punta consecuencia
17. /	<i>jofo . mo</i> casa-LOC casa-a	<i>jaa . d . e . ði</i> irse-ASERT-P3-A1 iba-la que	<i>jofo</i> casa casa
			<i>giyiki</i> detrás detrás
<i>neida . zai . d . e</i> pararse-ALEJ-ASERT-P3 pararse-fue a	/	<i>neida . zai . d . e . mo</i> pararse-ALEJ-ASERT-P3-LOC pararse-fue a-cuando	
<i>nono . rei . mo</i> achiote-CLN: arbusto-LOC achiote-arbusto	<i>ero . zai . d . e /</i> ver-ALEJ-ASERT-P3 vio	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ ese	
<i>taino . d . e /</i> partir-ASERT-P3 partió	<i>taino . d . e . mo</i> partir-ASERT-P3-LOC partió-cuando	<i>kakoai . d . e /</i> sonar-ASERT-P3 sonó	
<i>da . yebe</i> uno-gajo un-gajo	<i>taino . d . e . mo</i> partir-ASERT-P3-LOC partió-cuando	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	
<i>fiki . rei . d . e /</i> sonido-POS-ASERT-P3 sonó	<i>i . e . na</i> ANAF-CLNØ-ANC eso	<i>kakai . ta</i> oir-ARE oído-habiendo	<i>jiko . niei</i> jaguar-PL jaguares
<i>aaitai . ði</i> madre-A1 madre	<i>naze . do</i> puerta-INST puerta-por	<i>jino</i> afuera afuera	<i>bi . t . e /</i> venir-ASERT-P3 vino
18. /	<i>ebe</i> oh oh	<i>buu . d . o . i . ta</i> quién-ASERT-P2s-?-ANT quién-siendo-tú	<i>yo . ga</i> contar-PASIV famosa
			<i>riño</i> mujer mujer
<i>Magieza . d . o /</i> Magieza-ASERT-P2s Magieza -eres	<i>ebe</i> oh oh	<i>mika . ri</i> qué-CAUS qué-por	<i>kue</i> yo mi
		<i>jito</i> hijo hijo	<i>nono . rei</i> achiote-CLN achiote-arbusto

<i>dita . d . o</i> partir-ASERT-P2s partiste	/	<i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> hija hija	<i>ni . no</i> INT-lugar dónde	<i>ii . t . o</i> estar+FUT-ASERT-P2s estarás	/
<i>bii</i> venir+IMP ven	<i>jofo . mo</i> casa-LOC casa-a	/	<i>i . fo</i> ANAF-manera así	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>Magieza</i> <i>Magieza</i> <i>Magieza</i>	
<i>ati . d . e</i> traer-ASERT-P3 trajo	/	<i>taïno . ka</i> partir-PASIV partido	<i>nono . yeba</i> achiote-gajo achiote-gajo	<i>tikono . kei . da</i> arrancar-AR-ARE arrancado-habiendo		
<i>da . ki</i> uno-CLN:fruto un-fruto	<i>botai . kei . da</i> rajar-AR-ARE rajado-habiendo		<i>uaiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana	<i>i . e</i> ANAF-CLNø su		
<i>ziri . ki</i> cadera-CLN cadera	<i>beeiki</i> costado costado		<i>nono . d . e</i> untar de achiote-ASERT-P3 untó de achiote	/		
19. /	<i>ni . no</i> INT-lugar dónde		<i>ii . t . o</i> estar+FUT-ASERT-P2s estarás	<i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> hija hija	
<i>guiiai . rei . ni . d . e . za</i> hartarse-EXP-NEG-ASERT-P3-ARG nunca-se hartan-puesto que			<i>kue</i> yo mis	<i>jito . tiet . di</i> hijo-PL-A1 hijos	<i>jaa</i> ahora ahora	
<i>bii . t . e . za</i> venir+FUT-ASERT-P3-ARG vendrán-puesto que	/	<i>ni . no</i> INT-lugar dónde		<i>ii . t . o</i> estar+FUT-ASERT-P2s estarás		
<i>nono . rei</i> achiote-CLN achiote-arbusto	<i>dita . d . o . za</i> partir-ASERT-P2s-ARG partiste-puesto que		<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>uaiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana		
<i>jofo</i> casa casa	<i>muido . mo</i> punta-LOC punta-en	<i>kinai</i> hamaca hamaca	<i>ni . ai . d . e</i> guindar-ALEJ-ASERT-P3 guindar-fue a	/	<i>i . e</i> ANAF-CLNø eso	
<i>zaai</i> terminar terminado	<i>ni . ano</i> guindar-ANT guindado-habiendo		<i>jofo</i> casa casa	<i>muido . mo</i> punta-LOC punta-en	<i>Magieza</i> <i>Magieza</i> <i>Magieza</i>	
<i>fii . ne . t . e</i> acostar-CST-ASERT-P3 acostar-hizo	<i>kinai . mo</i> hamaca-LOC hamaca-en	/	<i>ore</i> oye oye	<i>ño</i> hija hija	<i>nirai . da . ñena</i> mover-REFL-PRIV moverse-sin	

<i>uri</i> quieto quieta	<i>fiii . t . o . za</i> estar ac.-ASERT+FUT-P2s-ENF estar acostada-debes	<i>guiiai . rei . ni . d . e . za</i> hartarse-EXP-NEG-ASERT-P3-ARG nunca-se hartan-puesto que				
<i>kue</i> yo mis	<i>jito . o . di</i> hijo-PL-A1 hijos	<i>bii . t . e . za</i> venir+FUT-ASERT-P3-ARG vendrán-puesto que	/	<i>ie raaza</i> tal vez tal vez		
<i>o</i> tú te	<i>jeno . i . t . e . za</i> buscar-FUT-ASERT-P3-ARG buscarán-puesto que	<i>uri</i> quieto quieta	<i>fiii . t . o . za</i> estar ac.-ASERT+FUT-P2s-ENF estar acostada-debes	/		
<i>doo . na . ri</i> decir-NF-CAUS decir-por	<i>uri</i> quieto quieta	<i>fiii . d . e</i> estar acostado-ASERT-P3 estaba acostada	/			
20. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>bi . t . e</i> venir-ASERT-P3 vino	<i>Uikiégi . di</i> <i>Uikiégi</i> -A1 <i>Uikiégi</i>	<i>rii . d . e</i> llegar-ASERT-P3 llegó		
<i>dane</i> otra vez otra vez	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ su	<i>i . fo . do</i> ANAF-manera-INST manera-a	<i>Iirirae . di</i> <i>Iirirae</i> -A1 <i>Iirirae</i>	<i>rii . d . e</i> llegar-ASERT-P3 llegó		
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ él	<i>giyiki . na</i> espacio de atrás-MAN detrás	<i>Timada . di</i> <i>Timada</i> -A1 <i>Timada</i>	<i>rii . d . e</i> llegar-ASERT-P3 llegó			
<i>dane</i> otra vez otra vez	/ <i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> mamá mamá	<i>buu</i> quién quién	<i>kai</i> nosotros nuestro	<i>nono . rei . di</i> achiote-CLN-A1 achiote-arbusto	<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue
<i>yo . no</i> contar-IMP cuenta	/ <i>ore</i> oye oye	<i>moo</i> padre hijo	<i>kue</i> yo yo	<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue	/ <i>jameira</i> imposible imposible	
<i>jaano . ñe . d . o</i> ocultar-NEG-ASERT-P2s no-ocultas	/	<i>yo . no</i> contar-IMP cuenta	/	<i>ni . mei</i> INT-pues a ver	<i>nai . e</i> ANAF-CLNØ aquel	
<i>o</i> tú tú	<i>dita . ka . za</i> partir-PASIV-ARG partido-fue-puesto que	/ <i>bii</i> venir+IMP ven	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>uiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana		
<i>nono . yebe</i> achiote-gajo achiote-gajo	<i>aka . ta . t . e</i> ver-CST-ASERT-P mostró	/ <i>jameira</i> imposible imposible	/	<i>o</i> tú tú	<i>dita . ñe . ga</i> partir-NEG-PASIV partido-no-fue	

<i>jaiei</i> hace tiempo hace tiempo	<i>i . zai . d . o</i> / estar-LEJ-ASERT-P2 vives	/	<i>dita . rei . ni . d . o</i> / partir-EXP-NEG-ASERT-P2 nunca-has partido				
21. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>ore</i> oye oye	<i>moo</i> padre hijo	<i>kue</i> yo yo	<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue	<i>kue</i> yo mi	<i>ziri . ki</i> cadera-CLN cadera
<i>kaime . yena</i> / pintar-PROPOS pintar-para	<i>ero</i> mira mira	<i>kue</i> yo mi	<i>ziri . ki</i> cadera-CLN cadera	<i>kaimi . a . mo</i> pintar-NF-LOC dibujo-a			
<i>mefo</i> / mira mira	<i>beno . ke</i> aquí-P1s aquí-yo	<i>kaimi . a</i> pintar-NF dibujo	/	<i>jameira</i> / imposible imposible	<i>buu</i> quién quién		
<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue	<i>kaime . d . o</i> pintar-ASERT-P2s pintaste	<i>oo . di</i> tú-A1 tú	<i>do . d . e</i> / decir-ASERT-P3 dijo				
22. /	<i>i . fo</i> ANAF-manera así	<i>do . d . e . di</i> decir-ASERT-P3-A1 dijo-el que	<i>jofo</i> casa casa	<i>jerei</i> interior interior	<i>jeno . d . e</i> / buscar-ASERT-P3 examinó		
<i>nogo</i> olla olla	<i>jerei . yei</i> interior-PL interiores	<i>zibegi</i> tiesto tiesto	<i>ana . iei</i> espacio de abajo-PL espacios de abajo	<i>jeno . d . e</i> / buscar-ASERT-P3 examinó			
<i>yii . d . e</i> no haber nada-ASERT-P3 no había nada	/	<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS eso-por	<i>biko</i> cielo cielo	<i>jiyaki . mona</i> fondo-PROCED fondo-desde			
<i>jaye . fai</i> tempestad-CLN: masa tempestad	<i>dota . d . e</i> botar-ASERT-P3 desató	<i>Uikiegi . di</i> / <i>Uikiegi</i> -A1 <i>Uikiegi</i>	/	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso			
<i>zaai</i> terminar terminado	<i>jofo</i> casa casa	<i>jaye . fai . di</i> tempestad-CLN-A1 tempestad	<i>vai . t . e</i> / sacudir-ASERT-P3 sacudió	<i>nia</i> entonces entonces			
<i>nai . maki . di</i> ANAF-PP3pl-A1 ellos	<i>zeiai</i> pasera pasera	<i>jerei . yei</i> interior-PL interiores	<i>jeno . d . e</i> / buscar-ASERT-P3 examinaron				
<i>jeno . d . e . mo</i> buscar-ASERT-P3-LOC examinaron-cuando	<i>jaye . fai . di</i> tempestad-CLN-A1 tempestad	<i>jofo</i> casa casa	<i>vai . t . e</i> / sacudir-ASERT-P3 sacudió				



<i>erei . niei</i> peine-PL peines	<i>reiko . koi . t . e</i> levantar-SEC-ASERT-P3 levantó	/	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNø-LOC eso-en	<i>Magieza . mo</i> <i>Magieza</i> -LOC <i>Magieza</i> - a		
<i>ero . kei . d . e</i> ver-AR-ASERT-P3 vio	<i>mare . fo</i> bueno-manera claramente	<i>erei . niei</i> peine-PL peines	<i>reiko . koi . a . mo</i> levantar-SEC-NF-LOC levantar-cuando	/		
<i>kinai . mo</i> hamaca-LOC hamaca-en	<i>fiii . kabi . d . e</i> estar acostado-HAB-ASERT-P3 acostada-estaba	<i>jofo</i> casa casa	<i>muido . mo</i> punta-LOC punta-en	/		
23. / <i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> mamá mamá	<i>o</i> tú tú	<i>yu . a</i> contar-NF contar	<i>da . ño</i> uno-FEM sola	<i>nono . ki . di</i> achiote-CLN-A1 achiote-fruto	
<i>o</i> tú tú	<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue	<i>doo . na . di</i> decir-NF-A1 decir	/	<i>aa</i> arriba arriba	<i>i . e . di</i> ANAF-CLNø-A1 la de	<i>buu</i> quién quién
<i>mika . ri</i> qué-CAUS qué-por	<i>jaano . ga</i> ocultar-PASIV ocultada-fue	<i>yo . ga</i> contar-PASIV famosa	<i>riño</i> mujer mujer	<i>Magieza . di</i> <i>Magieza</i> -A1 <i>Magieza</i>	/	
<i>i . ñeño</i> ANAF-PP3sf ella	<i>dita . ka</i> partir-PASIV partido-fue	<i>nono . yeba . di</i> achiote-gajo-A1 achiote-gajo	/	<i>u . ai</i> sacar-ALEJ sacar-ve a	<i>nai . ñeño</i> ANAF-PP3sf ella	
<i>ana</i> abajo abajo	<i>dota . jai</i> botar-ALEJ botar-ve a	<i>ri . y . e . za</i> comer-PASFUT-P3-ENF comida-debe ser	<i>nono . yeba</i> achiote-gajo achiote-gajo			
<i>dita . d . e . za</i> partir-ASERT-P3-ARG partió-puesto que	<i>doo . d . e</i> decir-ASERT-P3 dijo	/	<i>nai . ñeño</i> ANAF-PP3sf ella	<i>dota . jai</i> botar-ALEJ botar-ve a		
<i>Timada</i> <i>Timada</i> <i>Timada</i>	<i>ri . y . e . za</i> comer-PASFUT-P3-ENF comida-debe ser	/	<i>doo . na . ri</i> decir-NF-CAUS decir-por	<i>Timada . di</i> <i>Timada</i> -A1 <i>Timada</i>		
<i>rakoe . do</i> viga-INST viga-por	<i>aizi . d . e</i> correr-ASERT-P3 corrió	/	<i>jiko . di</i> jaguar-A1 jaguar	<i>kinai . mona</i> hamaca-PROCED hamaca-de		
<i>eiño . kei . da</i> sacar-AR-ARE sacado-habiendo	<i>Magieza</i> <i>Magieza</i> <i>Magieza</i>	<i>dota . d . e</i> botar-ASERT-P3 botó	/	<i>dotai . kei . da</i> botar-AR-ARE botado-habiendo		

<i>kimai . o</i> cuello-CLN cuello	<i>naita . d . e</i> morder-ASERT-P3 mordió	<i>Timada . di /</i> <i>Timada -A1</i> <i>Timada</i>		
24. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>jerei . mo</i> interior-LOC interior-en	<i>i . t . e</i> estar-ASERT-P3 estaba
<i>jiza</i> criatura criatura	<i>jika . d . e /</i> pedir-ASERT-P3 pidió	<i>ore</i> oye oye	<i>moo</i> padre hijo	<i>kue . di</i> yo-A1 yo
<i>jiza . na</i> criatura-ANC criatura-con				
<i>i . yi . ke . za</i> obsequiar-PASFUT-Pls-ENF obsequiada-debo ser		<i>kue</i> yo yo	<i>ri . y . e . za /</i> comer-PASFUT-P3-ARG comido-será-puesto que	
<i>doo . na . ri</i> decir-NF-CAUS decir-por	<i>aaitai</i> madre madre	<i>ri . yena</i> comer-PROPOS comer-para	<i>jebe . gi</i> vientre-CLN: envoltura vientre	
<i>botei . kei . da</i> rajar-AR-ARE rajado-habiendo	<i>jiza</i> criatura criatura	<i>tikono . kei . da</i> arrancar-AR-ARE arrancado-habiendo	<i>jaizi . d . e</i> entregar-ASERT-P3 entregó	
<i>ooira . yu</i> matriz-CLN: bolsa matriz	<i>diga</i> con con	<i>aaitai . mo</i> madre-LOC madre-a	<i>jaizi . d . e /</i> entregar-ASERT-P3 entregó	
<i>nai . za . di</i> ANAF-criatura-A1 aquella-criatura	<i>jino</i> fuera fuera	<i>uai . d . e /</i> caer-ASERT-P3 cayó	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	
<i>ee . d . e</i> llorar-ASERT-P3 lloró	<i>jiza . di /</i> criatura-A1 criatura			
25. /	<i>i . e . ri</i> ANAF-CLNØ-CAUS eso-por	<i>i . maki</i> ANAF-PP3pl su	<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>jiza</i> criatura criatura
<i>ui . t . e /</i> llevar-ASERT-P3 llevó	<i>iye . mo</i> río-LOC río-en	<i>di . ai . d . e /</i> destripar-ALEJ-ASERT-P3 destripar-fue a	<i>jiza</i> criatura criatura	
<i>ui . t . e</i> llevar-ASERT-P3 llevó	<i>uaki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana	<i>/</i>	<i>ui . yano</i> llevar-ANT llevado-habiendo	<i>abi</i> cuerpo cuerpo

<i>joko . d . e</i> lavar-ASERT-P3 lavó	/	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en		<i>ee . d . e</i> llorar-ASERT-P3 lloró
<i>moonei . t . e . za</i> desarrollarse-ASERT-P3-ARG grande estaba-puesto que	/	<i>i . no</i> ANAF-lugar allí		<i>uaiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana
<i>ribe . ño</i> placenta-FEM placenta		<i>kaitai . kei . da</i> cortar-AR-ARE cortado-habiendo		<i>ri . t . e</i> comer-ASERT-P3 comió
				<i>ooira . roi</i> matriz-CLN: tela matriz
<i>diga</i> con con	/	<i>ri . ano</i> comer-ANT comido-habiendo	<i>abi</i> cuerpo cuerpo	<i>joko . d . e</i> lavar-ASERT-P3 lavó
				<i>etozima . na</i> etozima -ANC etozima -con
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ su		<i>jiza . na</i> criatura-MAN criatura-como	<i>ati . yena</i> traer-PROPOS traer-para	/
				<i>ri . ñe . i . ti . ke</i> comer-NEG-FUT-ASERT-P1S no-comeré
<i>moonei . t . e . za</i> desarrollarse-ASERT-P3-ARG grande está-puesto que	/	<i>kue</i> yo mis	<i>jito . o</i> hijo-PL hijos	<i>jaziki . mo</i> monte-LOC monte-a
<i>raau . ai . ya</i> cazar-ALEJ-NF cazar-ir a		<i>meeino</i> mientras mientras	<i>kue</i> yo me	<i>jaaikoi . ye . za</i> acompañar-NFFUT-ENF acompañar-debe
<i>abi</i> cuerpo cuerpo		<i>etozima . na</i> etozima -ANC etozima -con	<i>rii . a . d . e . za</i> comer-POT-ASERT-P3-ARG comer-podrían-puesto que	<i>kue</i> yo yo
				<i>joko /</i> lavar a lavar
26. /	<i>doo . nano</i> decir-ANT dicho-habiendo	<i>abi</i> cuerpo cuerpo	<i>joko . d . e</i> lavar-ASERT-P3 lavó	<i>uaiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>zaai</i> terminar terminado	<i>ati . d . e</i> traer-ASERT-P3 trajo	/	<i>ati . ano</i> traer-ANT traído-habiendo
				<i>aka . ta . t . e</i> ver-CST-ASERT-P3 mostró
<i>ore</i> oye oye	<i>moo</i> padre hijo	<i>eri . rei . d . e . za</i> amargo-POS-ASERT-P3-ARG amargo-está-puesto que		<i>ri . ñe . i . ke</i> comer-NEG-FUT-P1s no-comeré
<i>jameira</i> imposible imposible	/	<i>jibe</i> simplemente simplemente	<i>kaidi . ñe . d . o</i> salvar-NEG-ASERT-P2s no-salvas	/
				<i>kaidi . ñe . di . ke</i> salvar-NEG-ASERT-P1s no-salvo

*ní . mei*      *atí . ke*      *faka* / *ero* / *faka* / *abí*  
 INT-pues      traer-P1s      probar      mira      prueba      cuerpo  
 a ver      trae-yo      a probar      mira      prueba      cuerpo

*meta . i . t . o . za* / *doo . ná . ri*      *jito . dí*  
 lamer-FUT-ASERT-P2s-ENF      decir-NF-CAUS      hijo-A1  
 lamer-debes      decir-por      hijo

*meta . d . e* /  
 lamer-ASERT-P3  
 lamió

27. / *jaa*    *ore*    *oki*    *ño*    *ua*      *eri . rei . d . e* /  
 bien    oye    oye    mamá    en verdad    amargo-POS-ASERT-P3  
 bien    oye    oye    mamá    en verdad    amargo-está

*i . e . za*      *ri . ñe . i . tí . ke* / *dama*    *ore*    *moo*  
 ANAF-CLNØ-ARG    comer-NEG-FUT-ASERT-P1s    no importa    oye    padre  
 eso-puesto que      no-comeré      no importa    oye    hijo

*ri . ñe . i . t . o* / *jaziki . mo*      *jaai . ya*    *meeino*  
 comer-NEG-FUT-ASERT-P2s      monte-LOC      irse-NF      mientras  
 no-comerás      monte-a      irse      mientras

*kue*      *jaaikoi . ye* / *jaa*    *ore*      *ño*      *dama ite* /  
 yo      acompañar-NFFUT      bien    oye      mamá    no importa  
 me      acompañará      bien    oye      mamá    no importa

*i . e . za*      *ore*      *ño*      *mameki . dí*  
 ANAF-CLNØ-ARG      oye      mamá      nombre-A1  
 eso-puesto que      oye      mamá      nombre

*Jiko . eri . ma . ni . t . e . za*      *mameki . dí*  
 jaguar-amargo-MASC-FUT-ASERT-P3-ENF      nombre-A1  
 jaguar-amargo-debe ser      nombre

*dooi . ta*      *oki . d . e* /  
 decir-ARE      nombrar-ASERT-P3  
 diciendo      nombró

28. / *i . no*      *nai . za*      *joku . ai . d . e*  
 ANAF-lugar      ANAF-criatura      lavar-LEJ-ASERT-P3  
 allí      aquella-criatura      lavaba

*uaiki . ño . dí* / *i . no*      *moonei . t . e* / *dane*  
 anciano-FEM-A1      ANAF-lugar      desarrollarse-ASERT-P3      otra vez  
 anciana      allí      crecía      otra vez

<i>raao . ta</i> cazar-ARE cazando	<i>bi . yano</i> venir-ANT venido-habiendo	<i>aaitai . mo</i> madre-LOC madre-a	<i>jikanu . ai . d . e /</i> preguntar-LEJ-ASERT-P3 preguntaba		
<i>die</i> hola hola	<i>oki</i> oye oye	<i>ño</i> mamá mamá	<i>jadi</i> allí allí	<i>i . mie . di</i> ANAF-PP3sm-A1 ese	<i>jaabide</i> ahora ahora
<i>eri . rei . ya . di</i> amargo-POS-NF-A1 lo amargo	<i>baa . ñe</i> pasar-NEG no-pasó	<i>kue</i> yo yo	<i>ri . y . e . za /</i> comer-PASFUT-P3-ARG comido-será-puesto que		
<i>ji</i> sí sí	<i>baa . ñe . d . e . di</i> pasar-NEG-ASERT-P3-ASERT no-ha pasado	/	<i>ero</i> mira mira	<i>kaidi . d . e</i> salvar-ASERT-P3 salva	
<i>doo . ni . za /</i> decir-FUT-ARG dirás-puesto que	<i>meta</i> lame lame	<i>abi /</i> cuerpo cuerpo	<i>ni . mei</i> INT-pues a ver	<i>kue</i> yo yo	<i>meta /</i> lame a lamer
<i>doo . na . ri</i> decir-NF-CAUS decir-por	<i>meta . d . e /</i> lamer-ASERT-P3 lamió	/	<i>jaa</i> bien bien	<i>oki</i> oye oye	<i>ua</i> en verdad en verdad
<i>eri . rei . d . e</i> amargo-POS-ASERT-P3 amargo-está	<i>dooi . ta</i> decir-ARE diciendo	<i>faka . d . e /</i> probar-ASERT-P3 probó			
29. /	<i>nia</i> entonces entonces	<i>nai . za . di</i> ANAF-criatura-A1 aquella-criatura	<i>mooneo . kei . d . e /</i> crecer-PROC-ASERT-P3 creciendo-iba		
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>meeino</i> mientras mientras	<i>raau . ai . zai . d . e</i> cazar-ALEJ-LEJ-ASERT-P3 cazar-iban a	<i>jito . o . di</i> hijo-PL-A1 hijos		
<i>iye</i> río río	<i>ruika /</i> otro lado otro lado	<i>i . ne . na</i> ANAF-lugar-PROCED allí-desde	<i>raau . ai . d . e . di</i> cazar-ALEJ-ASERT-P3-A1 cazar-iban a-los que		
<i>okaina . iei</i> animal-PL animales	<i>ati . ai . d . e /</i> traer-LEJ-ASERT-P3 traían	/	<i>jiai . mie . di</i> otro-PP3sm-A1 otro	<i>mero</i> zaíno zaíno	
<i>ati . ai . d . e /</i> traer-LEJ-ASERT-P3 traía	<i>jiai . mie . di</i> otro-PP3sm-A otro	<i>kito</i> venado venado	<i>ati . ai . d . e /</i> traer-LEJ-ASERT-P3 traía		

<i>jiai . mie . di</i> otro-PP3sm-A1 otro	<i>fiido</i> guara guara	<i>fa . jano</i> matar-ANT matado-habiendo	<i>ati . d . e</i> / traer-ASERT-P3 trajo
<i>jiai . mie . di</i> otro-PP3sm-A1 otro	<i>ime</i> / boruga boruga	<i>najeri</i> todos todos	<i>ati . d . e</i> / traer-ASERT-P3 trajeron
<i>ati . ano</i> traer-ANT traído-habiendo	<i>ri . ai . d . e</i> / comer-LEJ-ASERT-P3 comían		
30. / <i>jinona</i> en seguida en seguida	<i>feka . jai . d . e</i> repartir-LEJ-ASERT-P3 repartía	<i>koni . ma . mo</i> / mutuo-MASC-LOC el uno al otro	
<i>jiai . mie . di</i> otro-PP3sm-A1 otro	<i>i . e</i> ANAF-CLNØ su	<i>okaina</i> animal animal	<i>feka . d . e</i> / <i>jiai . mie</i> repartir-ASERT-P3 repartió otro-PP3sm otro
<i>i . e</i> ANAF-CLNØ su	<i>ati . ka</i> traer-PASIV traído-fue	<i>okaina</i> animal animal	<i>feka . d . e</i> repartir-ASERT-P3 repartió
<i>koni . ma . mo</i> mutuo-MASC-LOC los otros-a	/ <i>i . e</i> ANAF-CLNØ eso	<i>zaai</i> terminar terminado	<i>ri . ai . d . e</i> / comer-LEJ-ASERT-P3 comían
<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>ifo . gi . ei . na</i> cabeza-CLN; obj. redondo-PL-ANC cabezas-con		<i>i . zai . ga</i> / obsequiar-LEJ-PASIV obsequiada-era
<i>naga . mie</i> todo-PP3sm todos	<i>ifo . gi . ei . na</i> cabeza-CLN-PL-ANC cabezas-con		<i>i . zai . d . e</i> obsequiar-LEJ-ASERT-P3 obsequiaban
<i>i . maki</i> ANAF-PP3pl su	<i>aaitai</i> / madre madre		
31. / <i>dane</i> a su vez a su vez	<i>jito . tiei</i> hijo-PL hijos	<i>raau . ai . ya</i> cazar-ALEJ-NF cazar-iban a	<i>meeino</i> mientras mientras
<i>jiza</i> criatura criatura	<i>diga</i> con con	<i>aaitai . di</i> madre-A1 madre	<i>jofo . mo</i> casa-LOC casa-en
			<i>i . zai . d . e</i> / estar-LEJ-ASERT-P3 estaba

<i>dai . meiei</i> ? -PP3d los dos	<i>iyi . mo</i> chagra-LOC chagra-a	<i>jaai . zai . d . e</i> irse-LEJ-ASERT-P3 iban	/	<i>nia</i> ahora ahora			
<i>Jiko . éri . ma . di</i> jaguar-amargo-MASC-A1 jaguar-amargo		<i>neida . da . t . e</i> estar parado-REFL-ASERT-P3 se-paraba	/				
<i>moonei . t . e</i> desarrollarse-ASERT-P3 grande-estaba	/	<i>aaitai</i> madre madre	<i>kome . ki . di</i> corazón-CLN-A1 corazón	<i>yikidai . zai . d . e</i> estar -LEJ-ASERT-P3 preocupado preocupado-estaba			
<i>jaa</i> ahora ahora	<i>nibai</i> quizá quizá	<i>kue</i> yo mis	<i>jito . o</i> hijo-PL hijos	<i>bii . a</i> venir-POT vienen-si	<i>da . ño</i> uno-FEM sola	<i>moonei . ta . ga</i> crecer-CST-PASIV criado-fue	
<i>kue</i> yo mi	<i>jito . na . ke</i> hijo-MAN-Pls hijo-como-yo	<i>zairido . ga</i> criar-PASIV criado-fue	<i>nibai</i> quizá quizá	<i>rii . t . e . za</i> comer+FUT-ASERT-P3-ENF comerán			
<i>doo . zai . d . e</i> decir-LEJ-ASERT-P3 decía	<i>uiki . ño . di</i> anciano-FEM-A1 anciana	/	<i>i . fo</i> ANAF-manera así	<i>doo . nano</i> decir-ANT dicho-habiendo			
<i>abi</i> cuerpo cuerpo	<i>eri . rei . di . rue . na</i> amargo-POS-ASERT-sustancia-ANC amarga-sustancia-con		<i>joku . ai . d . e</i> lavar-LEJ-ASERT-P3 lavaba				
<i>nai . za</i> ANAF-criatura aquella-criatura	<i>abi</i> cuerpo cuerpo	/					
32. /	<i>i . e . mo</i> ANAF-CLNØ-LOC eso-en	<i>rii . zai . d . e</i> llegar-LEJ-ASERT-P3 llegaron		<i>Uikięgi . o . di</i> Uikięgi -PL-A1 Uikięgi - los suyos			
<i>die</i> hola hola	<i>ño</i> mamá mamá	<i>i . t . amiko</i> estar-ASERT-P2d están-ustedes dos	/	<i>jii</i> sí sí	/	<i>kai</i> nosotros nosotros	<i>ri . ga</i> comer-PASIV comida-fue
<i>Magieza</i> Magieza Magieza	<i>jito</i> hijo hijo	<i>o</i> tú tú	<i>zeda . ja . di</i> cuidar-NF-A1 cuidas	<i>moonei . t . e</i> desarrollarse-ASERT-P3 grande-está	<i>oo . na</i> tú-ANC ti-para		

*moonei . t . e*      *dooi . ta*      *jikano . t . e* / *oki*      *ño*  
 desarrollarse-ASERT-P3      decir-ARE      preguntar-ASERT-P3      oye      mamá  
 grande-está      diciendo      preguntó      oye      mama

*jaabide*      *eri . rei . ya . di*      *baa . ñe*      *kue*      *ri . y . e . za* /  
 ahora      amargo-POS-NF-A1      pasar-NEG      yo      comer-PASFUT-P3-ARG  
 ahora      lo amargo      no-ha pasado      yo      comido-será-puesto que

*jii*      *baa . ñe . d . e* /      *ni . mei*      *abi . na*      *kue*      *meta* /  
 sí      pasar-NEG-ASERT-P3      INT-pues      cuerpo-ANC      yo      lame  
 sí      no-ha pasado      a ver      cuerpo      yo      a lamer

*bene*      *atí*      *meta . y . e . za* /      *doo . na . ri*      *ui . t . e*  
 aquí      trae      lamer-PASFUT-P3-ARG      decir-NF-CAUS      llevar-ASERT-P3  
 aquí      trae      lamido-será-puesto que      decir-por      llevó

*aaitai . di* /      *bii*      *dooi . ta*      *neida . ni . ai . d . e*      *jito*  
 madre-A1      venir+IMP      decir-ARE      parar-CST-ALEJ-ASERT-P3      hijo  
 madre      ven      diciendo      parar-hizo      hijo

*eki . mo* /      *neidai . d . e*      *meta . d . e . mo*  
 lado-LOC      estar parado-ASERT-P3      lamer-ASERT-P3-LOC  
 lado-a      parado-estaba      lamió-cuando

*eri . rei . d . e* /  
 amargo-POS-ASERT-P3  
 amargo-estaba

33. / *jaa*      *oki*      *ore*      *ño*      *eri . rei . d . e . za*      *dama ite* /  
 bien      oye      oye      mamá      amargo-POS-ASERT-P3-ARG      dejemos  
 bien      oye      oye      mamá      amargo-está-puesto que      dejemos

*o*      *nabai . ni . t . e* /      *jaziki . mo*      *kai*      *raau . ai . ya*  
 tú      compañero-FUT-ASERT-P3      monte-LOC      nosotros      cazar-ALEJ-NF  
 tu      compañero-será      monte-a      nosotros      cazar-ir a

*meeino*      *oo . mo*      *raai . gei*      *atí . i . t . e . za* /  
 mientras      tú-LOC      leña-CLN: rama      traer-FUT-ASERT-P3-ENF  
 mientras      ti-a      leña      traer-debe

*dama ite* /      *ri . ñe . i . ke* /      *jii*      *ikode*      *ore*      *moo*  
 no importa      comer-NEG-FUT-P1s      sí      en el futuro      oye      padre  
 no importa      no-comeré      sí      en el futuro      oye      hijo

*nai . mie*      *abi . na*      *meta . ñe . i . t . o*  
 ANAF-PP3sm      cuerpo-ANC      lamer-NEG-FUT-ASERT-P2s  
 su      cuerpo      no-lamerás



<i>eri . rei . d . e . za</i> /		<i>baa . ni . t . o , za</i> /	
amargo-POS-ASERT-P3-ARG		dejar-FUT-ASERT-P2s-ENF	
amargo-está-puesto que		dejar-debes	
<i>kue . mo</i>	<i>jikano . ñe . i . t . o</i>	<i>jito . na</i>	<i>kue</i>
yo-LOC	preguntar-NEG-FUT-ASERT-P2s	hijo-MAN	yo
mí-a	no-preguntarás	hijo-como	yo
<i>meiño . ka . za</i> /	<i>jaabide eo</i>	<i>uaiki . tai . di . ke . za</i>	
adoptar-PASIV-ARG	ahora muy	anciano-EVOL-ASERT-P1s-ARG	
adoptado-fue-puesto que	ahora muy	he envejecido-puesto que	
<i>raai . gei</i>	<i>u . a . na</i>	<i>kue . di</i>	<i>zefuinei . ti . ke</i> /
leña-CLN	sacar-NF-ANC	yo-A1	cansarse-ASERT-P1s
leña	consecución-de	yo	me cansé
34. / <i>jaa ore ño</i>	<i>i . e . za</i>	<i>dama ite</i> /	<i>o</i>
bien oye mamá	ANAF-CLNØ-ARG	dejemos	tú
bien oye mamá	eso-puesto que	dejemos	tu
<i>raai . gei</i>	<i>booi . t . e . za</i>	<i>dooi . ta</i>	<i>aaitai . mo</i>
leña-CLN	rajar+FUT-ASERT-P3-ENF	decir-ARE	madre-LOC
leña	rajar-debe	diciendo	madre-a
<i>nairikena</i>	<i>mame . d . e</i> /	<i>i . e</i>	<i>meeino</i>
completamente	ceder-ASERT-P3	ANAF-CLNØ	después
completamente	cedió	eso	después
<i>jikano . rei . ni . d . e</i>	<i>aaitai . mo</i> /	<i>nia</i>	<i>nai . za . di</i>
preguntar-EXP-NEG-ASERT-P3	madre-LOC	ahora	ANAF-criatura-A1
nunca-preguntó	madre-a	ahora	aquella-criatura
<i>zairi . d . e</i> /	<i>i . e</i>	<i>abi</i>	<i>joku . a</i>
crecer-ASERT-P3	ANAF-CLNØ	cuerpo	lavar-NF
creció	su	cuerpo	lavar
			<i>jiko . niei</i>
			jaguar-PL
			jaguales
<i>aaitai . di</i>	<i>baa . d . e</i> /	<i>zairi . d . e</i> /	...
madre-A1	suspender-ASERT-P3	crecer-ASERT-P3	
madre	suspendió	creció	

## Traducción libre

1. Allí *Magíeza* y su hermano pasaban las noches juntos. Él, que siempre estaba con su hermana, la dejó finalmente embarazada. Entonces el padre regañó a su hija:

—Oye, hija, ¿Quién te hizo esto? ¿No sientes vergüenza? Aquí no hay ningún hombre. ¿Cómo es que tú, que nunca has tenido marido, quedaste embarazada estando sola? Haces que mi hijo sienta vergüenza —reprochaba a su hija.

2. —¡Cuenta! ¿Quién fue? ¿Quién te hizo esto?

—No vi que alguien se me acercara.

—¡Cuenta, hija, no ocultes nada!

—Pero no vi a nadie —respondió ella a las preguntas de su padre.

—¡Cuenta! ¿Por qué lo ocultas?

—No vi a nadie —dijo ella.

3. El hermano abrazaba a su hermana cuando ella dormía. Por eso nunca lo veía. Se acostaba con su hermana cuando ésta dormía. Como ella no lo veía, no le pudo contar nada a su padre.

4. —¿Quién fue? ¿Nadie te ha tocado mientras dormías? Prepara ahora esta pintura *jidoró*<sup>3</sup> y tenla luego en la mano. No duermas. Debes estar atenta. Cuando se te acerque, salúdalo sin pronunciar palabra. Cuando se acueste contigo, úntale la pintura *jidoró* en la cara para (poder) reconocerlo —advirtió el padre a su hija.

5. Por tal razón, *Magíeza* estaba atenta durante la noche. Mientras su padre dormía, ella permanecía despierta, esperando al hombre con impaciencia. Estaba acostada en la hamaca, pero no dormía. Tenía una pierna encogida para que él creyera que dormía.

6. Estando atenta, el fuego se apagó y al mismo tiempo (sintió que) alguien la tocaba. Pero *Magíeza* no se movía; simplemente prestaba atención. Entonces él se acostó encima de su pecho, pensando que estaba dormida. Ella lo abrazó y, mientras él la tocaba, ella, teniéndole abrazado, le untó el *jidoró* en la cara. El hombre se apartó de su pecho y se levantó. Ella no gritó para poder reconocerlo a la mañana siguiente.

---

3. Pintura negra que se obtiene de las hojas de la planta *jidorona*.

7. “¿Quién sería el que me hizo esto?”, se preguntaba a sí misma.

Después de haberle untado la cara, se durmió. Entonces amaneció. Al amanecer, su madre repartió el caldo de yuca que había preparado. Le dio (también) a *Fivuiekajítoma*, quien tenía la cara untada de pintura.

8. —¡Come hijo! —le decía la madre y le dio caldo.

Pero él, que siempre contestaba de buena gana, respondió en voz baja. *Fivuiekajítoma* bajó de la hamaca y se acercó a comer, ocultando un lado de la cara. Él, que antes comía bien (mostrando su cara), miraba hacia un lado. *Magieza* comía al mismo tiempo que su hermano.

9. Entonces el padre vio su cara. Miró a su hijo y se enfureció.

—Oye, *Magieza*, ¿por qué cometiste la imprudencia de ocultarme que te acostabas con tu hermano? ¿Lo hiciste con la intención de que yo entregara la pintura para mi hijo? ¿Quién te crees para haberle manchado la cara a mi hijo? —decía el padre. Estaba furioso y la regañaba.

10. Entonces tejó un cernidor y se lo entregó a *Magieza*:

—Oye, hija, con esto cargarás el agua que nosotros vamos a tomar. Llenarás esta olla con el cernidor —le ordenó.

De manera que (*Magieza*) traía agua en el cernidor. Sacaba el agua, pero al traerla, el agua se escurría por entre el tejido. Por eso regresaba al río a traer más. Sin embargo, al traerla se acababa de nuevo y *Magieza* tenía que devolverse siempre del mismo lugar a traer más.

11. Entre tanto, el padre abandonó a su hija dejando únicamente las mascotas de ella en la casa: una pava y un pájaro burro. (La hija) seguía trayendo agua.

—¿Cómo es que el agua siempre se acaba? —se preguntaba y llamó (pidiendo ayuda). Como su padre no le contestaba, regresó a la casa, pero no había nadie cuando llegó.

12. —¿A dónde fue mi padre? ¿Por qué hice esto? Mi padre me abandonó por lo (que hice). ¿Por qué me buscaba mi hermano, para luego abandonarme así? Preguntándome quién podía ser, le manché la cara a mi hermano. Por eso mi padre me abandonó. ¿Qué será de mí? —decía *Magieza* y lloraba.

13. —Dime, pava, ¿a dónde fue mi padre? —preguntó.

La pava no le contestó, así que le preguntó a su otra mascota:

—Te crié como si fueras un ser humano. Cuéntame, pájaro burro. ¿A dónde fue mi padre?

Al preguntarle a su mascota, al pájaro burro, éste le contestó:

—Río abajo —así decía.

Cuando volvió a preguntarle, le contestó de la misma manera. Por tal razón, ella, creyendo que se había ido camino a la chagra, siguió por allí, pero no había nadie.

14. Habiéndolo buscado, *Magieza* regresó a la casa y de nuevo preguntó al pájaro burro:

—¿A dónde fue mi padre? ¡Cuéntame!

—Río abajo —le contestó.

15. Por eso tomó el camino que conducía río abajo. Al seguirlo, notó unas huellas, huellas dejadas por su padre. En el camino que el padre había tomado (realmente), no había huellas. Pero en aquél que conducía hasta la Gente *Jikonima* había huellas, para que *Magieza* siguiera por ahí. Al ver las huellas de su padre, *Magieza* siguió ese camino.

16. Entonces vio una casa.

—¿Donde qué gente habré llegado, ya que hay huellas de jaguar en el camino? ¿A dónde fue mi padre?

Habiendo encontrado las huellas de jaguar, se puso a llorar.

—Estoy perdida, estoy sola. Éste es el resultado de lo que hice. Tendré que sufrir (las consecuencias) —decía.

17. Llegó a la casa y se detuvo en la parte trasera. Entonces vio un árbol de achiote<sup>4</sup>. Partió una rama y cogió un ramillete de frutos. En el mismo instante se producía un sonido. Al escuchar ese sonido, la madre de los jaguares salió a la puerta.

18. —¿Quién eres? ¿Eres la famosa *Magieza*? ¿Por qué partiste el árbol de achiote de mi hijo? ¿Qué será de ti, hija? Ven a la casa —dijo e hizo seguir a *Magieza*.

La vieja arrancó un fruto del ramillete cogido (por *Magieza*), lo abrió y untó de él su cadera.

19. —¿Dónde te esconderás, hija? Mis hijos comen mucho, ya vendrán. ¿Dónde te ocultarás, ya que partiste el achiote? —dijo la vieja y guindó una hamaca en la cumbre de la casa.

Luego de haberla guindado allí, hizo que *Magieza* se acostara en ella. —Oye, hija, ¡quédate tranquila, sin moverte! Mis hijos comen mucho, ya vendrán. Es posible que te busquen. Quédate quieta —le dijo y *Magieza* se quedó inmóvil en la hamaca.

20. Entonces llegó *Uikiégi*, llegó también *Iirae* y, detrás de él, *Timada*.

—Oye, madre, ¿quién partió nuestro árbol de achiote? ¡Cuenta!

—Yo lo partí, hijo.

—¡Imposible! ¿No ocultas algo? ¡Cuenta! ¿Dónde está lo que partiste?

—¡Mira! —dijo la vieja y le mostró el ramillete.

—¡Imposible! Tú no lo partiste. Ya has vivido mucho tiempo y nunca has partido alguno.

21. —Sí, hijo, yo lo partí para untar mi cadera. ¡Mira mi cadera untada de color! Aquí me lo apliqué.

—¡Imposible! ¿Quién partió lo que te untaste? —preguntó *Uikiégi*.

22. Hablando así, buscó en la casa, en las ollas, debajo de los tiestos. Pero no había nada. Por esa razón *Uikiégi* desató una tempestad desde los confines del mundo. La tempestad sacudía la casa. Mientras ellos buscaban en los zarzos, el viento sacudía la casa y levantaba las crisnejas. Entonces vieron a *Magieza*; la vieron muy claramente allí donde el viento había levantado las crisnejas: estaba acostada en una hamaca en lo alto de la casa.

---

4. Planta sagrada; quien la toque, sufrirá una desgracia. (N. del T.)

23. —Oye, madre, dijiste que tú misma habías cogido los frutos de achiotte. ¿Quién es la que está allí arriba? ¿Por qué ocultaste a la famosa *Magieza*? Ella cogió el ramillete de achiotte. ¡Ve a traerla! ¡Bájala para devorarla, ya que cogió el ramillete de achiotte! *Timada*, ¡bájala para devorarla! —dijo *Uikiegi* y el jaguar *Timada* fue por una viga, sacó a *Magieza* de la hamaca y la lanzó abajo. Luego le mordió la nuca.

24. Entonces la madre pidió la criatura que tenía en el vientre:

—Oye, hijo, dame la criatura para devorarla —dijo y *Uikiegi* abrió el vientre, arrancó la criatura y, junto con la matriz, la entregó a su madre para que la devorara. La criatura había caído afuera y lloraba.

—Debes comerla, madre, pues no te daremos nada más de ella. Ya te dimos la criatura —dijo *Uikiegi*.

25. Así que su madre se llevó a la criatura. Iba a sacarle las vísceras en el río. La viejita se llevó a la criatura y le lavó el cuerpo. El niño lloraba, pues ya era grande. Entonces la viejita le cortó la placenta y se la comió junto con la matriz. Luego frotó las hojas de la planta *etozima*<sup>5</sup> en el cuerpo del niño para llevárselo como hijo suyo para la casa.

—No lo comeré, pues ya está grande. Que me acompañe, mientras mis hijos van a cazar al monte. Lo lavó con *etozima* para que no lo devoraran.

26. Hablando así, la viejita le lavó el cuerpo y lo trajo a la casa. Luego se lo mostró a su hijo:

—Oye, hijo, está amargo, no lo comeré.

—¡Imposible! ¿No será que lo quieres salvar?

—No lo quiero salvar.

—Acércalo, pues, para probar.

—¡Mira, prueba, lame su cuerpo! —dijo ella, y su hijo lo lamió.

27. —Sí, madre, es verdad, está amargo, así no lo devoraré.

—Déjalo, hijo, no lo devores. Cuando te vayas al monte, él me acompañará.

—Está bien, dejémoslo. Oye, madre, se llamará entonces *Jikoérima*<sup>6</sup> —dijo *Uikiegi* y le dio ese nombre.

28. La viejita siempre lo lavaba, y él crecía. Cuando *Uikiegi* venía de cacería, preguntaba a su madre:

5. Las hojas tienen un sabor amargo. Actualmente son utilizadas para proteger a los perros contra los jaguares. (N. del T.)

6. Jaguar amargo. (N. del T.)

—Oye, madre, ¿ya le pasó el sabor amargo a ese niño, para poder devorarlo?

—No, no se le ha pasado. Mira, lámelo para que no digas que lo quiero salvar.

—Pues, lo lameré —dijo el hijo y lo lamió—. Sí, es verdad, está amargo —dijo al lamerlo.

29. El niño crecía. Mientras tanto los hijos iban de cacería al otro lado del río. De allí traían animales. Uno traía un zaíno; el otro, un venado colorado. Uno mató una guara y la trajo; el otro, un borugo. Todos traían animales que luego comían.

30. Los repartían inmediatamente entre sí: uno daba su animal; el otro, el que había traído, y en seguida los devoraban. La madre recibía las cabezas. Cada uno entregaba las cabezas a su madre.

31. Mientras que los hijos iban de cacería, la madre permanecía con el pequeño en la casa. Ambos iban a la chagra. *Jikoéríma* ya caminaba; había crecido. Pero la madre estaba preocupada.

—Quizá ahora vengan mis hijos. Lo he criado sola, lo he criado como mi hijo. De pronto lo devoran —decía la viejita.

Hablando así, lavaba el cuerpo del niño con toda clase de (hierbas) amargas.

32. Entonces llegó *Uikiégi* con su gente.

—Bueno madre, ¿están ustedes?

—Sí.

—¿El hijo de *Magieza*, a la que devoramos, el hijo que tú estás criando, ya está grande? —preguntó—. Oye, madre, ¿no se le ha quitado aún el amargo para que yo lo pueda devorar?

—No, no se le ha quitado.

—Pues, lameré su cuerpo. Traélo acá para lamerlo —(dijo) y la madre lo acercó.

—Ven —dijo, y lo llevó al lado de su hijo. Al lamerlo estaba amargo.

33. —Oye, madre, sí está amargo, no hay nada que hacer. Él será tu compañero. Cuando nosotros vayamos al monte a cazar, él te traerá la leña. Déjmoslo; no lo devoraré.

—Sí, de aquí en adelante, hijo, no lamerás más su cuerpo, pues él es amargo. Lo dejarás y no me preguntarás más, pues lo he adoptado como hijo. Ahora que estoy envejeciendo me he cansado de ir por leña.

34. —Sí, madre, dejémoslo así. Él rajará tu leña —dijo a su madre y realmente se lo cedió.

Después de eso, nunca más preguntó a su madre. El muchacho crecía, y la madre de los jaguares dejó de lavarle el cuerpo; ya estaba grande...





ANEXO 2: Textos con traducción literal y libre  
al español

*Jitirugiza queda embarazada*

1. / *ino ite Jitirunidi / imie jiza uaibite*  
allí vivía *Jitiruni* su hija llevar-  
vino a

*Tooida Muinamadi / iemo Jitiruni jizadi*  
*Tooida Muinama* eso- *Jitiruni* hija  
en

*naimie baañote / ieri abido jaaide / ie*  
lo rechazó eso- de re- se fue eso  
por greso

*meeino dane uaibite Jitomadi / imie*  
después otra llevar- *Jitoma* lo  
vez vino a

*baañote Jitirugizadi / ieri mootadi jiza*  
rechazó *Jitirugiza* eso- padre hija  
por

*ikide / mikari eo baañojearito / buumo*  
regañó qué-por tanto insultas quién-  
con

*iito dooita ikide /*  
vivirás diciendo regañó

2. / *dane Moto nairei imiedi uaibite / iemo*  
otra *Moto* gente él llevar- eso-  
vez vino a en

*baañote / buumo naiñeñodi iite dika kue*  
rechazó quién- ella vivirá que me  
con

*baañote doode baañoga imiedi / ieri*  
rechaza dijo rechazado- él eso-  
fue por

1. Allí vivía *Jitiruni*. *Tooida Muinama* vino a llevarse a la hija de *Jitiruni*, pero ella lo rechazó y él regresó a su casa. Después vino *Jitoma* a llevársela. *Jitirugiza* también lo rechazó. Por tal motivo el padre regañó a la hija y le dijo:

—¿Por qué los insultas, diciéndoles ‘mugrientos’?  
¿Con quién vas a vivir?

2. Luego vino por ella uno de la Gente *Moto*. Sin embargo, también lo rechazó.

—¿Con quién va a vivir, si me rechaza a mí? —dijo él. Como había sido rechazado, repartió *ambil*<sup>2</sup> a los *Buineizai* para que la desfloraran. *Zikire*<sup>3</sup> *Buineima*, uno de los *Buineizai*, lamió el *ambil*.

*Buineizaimo yera jaizide naiñeño utayena*  
*Buineizai-a* ambul entregó ella desflorar-  
 para

*jaizide / ie mete Buineizaidi Zikire*  
 entregó ese lamió *Buineizai Zikire*

*Buineimadi /*  
*Buineima*

3. / *naiñeñodi jino makarireinide / daa*  
 ella afuera nunca-andaba siempre

*irai fue jofo jereimo izaide / daano*  
 fuego lado casa interior- estaba mismolugar  
 en lugar

*irikidamo raaita yomani nizaide / jino*  
 estera-en sentada brazalete tejía afuera

*boyizaireinide / ie raaiya ranita motodo*  
 orinar- su sentar cedazo centro-  
 nunca-iba a por

*jinenote Buineimadi / riñodi utajamona*  
 violó *Buineima* mujer desflorar-  
 desde

*ñeiojaide / neidaikeida jaaide / ino daño*  
 se estre- levantado- se fue allí sola  
 meció habiéndose

*buuita kue niño nibaidedi doode / yoñede /*  
 quién- me cómo hizo dijo no-contó  
 siendo

*buumo ie yooi / daño ifo doode /*  
 quién-a eso diría sola así dijo

4. / *nia monoineite utajamona / ie ino*  
 enton- senos desflorar- enton- allí  
 ces crecieron desde ces

*naiñeñodi ite / nia fitodi jigide / are*  
 ella estaba ahora sexo se enne- mucho  
 greció tiempo

3. Ella nunca salía; siempre permanecía adentro junto al fuego; sentada en un mismo sitio, en una estera, tejía un brazalete. No salía a orinar. El *Buineima* la violó a través de la estera en la que estaba sentada. Al ser desflorada, la muchacha se estre-meció, se puso de pie y salió. Estando allí sola dijo:

—¿Quién fue el que me hizo esto?

No se lo contó a nadie; ¿a quién se lo iba a contar? Hablaba sola.

4. Como había sido desflorada, sus senos crecieron. Ahí estaba ella. Entonces su sexo se ennegreó y al poco tiempo sus senos también, pues estaba embarazada.

*iñena monoidi jigide urueziyama /*  
no- senos se enne- embarazada-  
habiendo grecieron estar-desde

5. / *ino naiñeñodi jaiei boyizaireinidedi*  
allí ella antes orinar-nunca-  
iba a- la que

*boyizaizaide naiui jino jaaireinidedi /*  
orinar-iba a antes afuera nunca-iba-  
la que

*mootaidi ikiaide jino jaaireinide jaazaiyari /*  
padre regañaba afue- nunca-iba salir-por  
ra

6. / *nia mootaidi jiza monoi beite / nia*  
enton- padre hija seno vio enton-  
ces ces

*ikiaide / uri iñena ñimataido dika ñafodo*  
rega- quieta no- hombre- que puerta  
ñaba estando pareces trasera-  
por

*naiuide dooita yñkeizaidodi doode*  
tarde- diciendo desapareces dijo  
es

*meeidaiyano /*  
avergonzado

7. / *nia ie jiza fito jigia miide yñigokodi*  
enton- su hija sexo enne- aludió pájaro  
ces gre- yñigoko  
cerse

*miide / iemona mootaidi iena kakaita*  
aludió eso- padre eso oyendo  
desde

*meeidaite / nifo ite kuemo reiñua naiedi*  
sintió cómo es mí-a está aquello  
vergüenza dirigido

5. Antes nunca había salido a orinar, ahora sí lo hacía. Su padre la regañaba porque ahora salía, mientras que antes nunca lo había hecho.

6. Entonces, el padre vio los senos de su hija y la regañó:

—Estás inquieta. Pareces un hombre, pues siendo ya tarde, desapareces por la puerta trasera —le dijo avergonzado.

7. Entonces el pájaro *yñigoko*<sup>4</sup> señaló el sexo de la hija de *Jitiruni*, que se había ennegrecido. El padre, al oírlo, sintió vergüenza.

—¿Cómo es que se refiere a mí? ¿Cómo es eso? ¿Quién le hizo esto a mi hija? —decía lleno de vergüenza y la regañaba.

*nifo ite / kue jizadi buu nifo nibaika*  
 cómo es mi hija quién cómo hecho-  
 fue

*dooita meeidaizaide / ikiaide /*  
 diciendo sentía regañaba  
 vergüenza

8. / *nia dane ie jiza urueziya miide /*  
 enton- otra su hija embarazo aludió  
 ces vez

*Jitiruni jiza tooika yañokidi miiaide /*  
*Jitiruni* hija domesti- pájaro aludía  
 cada-fue carpintero

*dane yiigokodi daafo doozaide Jitiruni jiza*  
 otra pájaro misma- decía *Jitiruni* hija  
 vez *yiigoko* manera

*fito yiigokogoko doozaide / eiyo mikari*  
 sexo *yiigokogoko* decía tanto qué-por

*naireiei imie baañotedi / nifo ite riñodi*  
 tribus él rechazó cómo es mujer

*kue meeidaitade doode Jitiruni /*  
 me sentir- dijo *Jitiruni*  
 vergüenza-  
 hace

9. / *nia jizamoki eemadi eiyuena jaaide /*  
 enton- vientre grande grande- se volvió  
 ces como

*jaiei kominimo iiakareinidedi biui komini*  
 antes hombres- vivir-nunca- ahora hombres  
 con quería-cuando

*diga iiakade / komini biiade yofuiaide /*  
 con estar- hombres venían- reprendía  
 quería cuando

*imo naimiedi mika ñeeito dika kuedo*  
 eso- él qué harás que conmigo  
 en

8. De nuevo señalaron el embarazo de su hija. Esta vez fue el pájaro carpintero<sup>5</sup>, domesticado por la hija de *Jitiruni*, y también el pájaro *yiigoko* que decían:

—El sexo de la hija de *Jitiruni* *yiigokogoko*.

Entonces *Jitiruni* dijo:

—¿Por qué rechazó a tanta gente de otras tribus? ¿Cómo es que la muchacha me hace sentir vergüenza?

9. Y la criatura en el vientre crecía. La que antes no quería ir a vivir con nadie, ahora sí deseaba estar con la gente. Pero cuando venía alguien, el padre la reprendía diciendo:

—¿Por qué sales conmigo a recibir a los visitantes, si antes los rechazabas?

jaaito / jaiei komini baaiñuaido doozaide /  
saldrás antes hombres rechazabas decía

10. / nia naiñeño abina meeidaizaide / nino  
enton- ella cuerpo- sentía dónde  
ces de vergüenza

itike / nifo itike / buudi kuemo  
viviré cómo estoy alguien conmigo

jairireinidedi ñika iemo nifo itike  
no-ha tenido que eso- así estoy  
relaciones en

doozaide daño /  
decía sola

11. / nia jizamokidi eiyue ecimana jaaide /  
enton- vientre grande grande- se volvió  
ces como

aaitaidi nia jikanote jizamo / oki ño  
madre entonces preguntó hija-a oye hija

buu nifo nibaikao / buuka oomo bizaidi /  
quién cómo te-fue- quién ti- venía  
hecho hacia

yono kuemo / o mootaika oona meeidaiti /  
cuenta mí-a tu padre ti-de siente  
vergüenza

biireinidedi /  
no-ha-venido

12. / jameira / yooitoza / naiona oomo biireini /  
imposible contar- noche- ti- no-ha  
debes de hacia venido

biireinidedi / kuemo yono / ieza buu  
no-ha venido mí-a cuenta enton- quién  
ces

urueotagao / kioreinidike / o ñija meeino o  
te-hizo-que- no-he visto tú dormir mien- te  
dar-embara- tras  
zada

10. Ahora ella sentía vergüenza de su cuerpo.

—¿Dónde voy a vivir?  
¿Cómo estoy? Nadie se me acercó para que yo estuviera así —decía sola.

11. Y la criatura en el vientre crecía. Entonces la madre preguntó a su hija:

—Oye, hija, ¿quién te hizo esto? ¿Quién se te acercó? ¡Cuéntame! Tu padre siente vergüenza de ti.

—No se me acercó nadie.

12. —¡Imposible! ¡Cuenta! ¿Nadie vino por la noche?

—No vino nadie.

—¡Cuéntame! ¿Quién te hizo quedar embarazada?

—No vi a nadie.

—¿No te tocó nadie mientras dormías?

—No sé. Nadie me tocó; lo hubiera sentido. ¿Acaso estaba muerta?

*jetaireini / maiore / jetaireinidedi / niade*  
no-ha tocado quizás no-ha tocado en tal  
caso

*kakadike baaidikeita /*  
sentido- acaso- yo-  
habría estaba muerta

13. / *ieza nifo ito daño urueona dooita*  
enton- cómo es- sola embara- diciendo  
ces cómo tás zada

*aaitaidi ikiaide / iemo dika jaade urueodo /*  
madre regañaba eso- que ahora embara-  
en zada-  
estás

*ieza buumo naiuide dooita jaaizaido /*  
enton- quién- tarde-es diciendo ibas  
ces donde

*naiui yiikeizaidodi / mika ieza ñezaido /*  
tarde desaparecías qué enton- hacer-  
ces ibas a

*iafodo buumo riireinido / jii riireinidike*  
puerta alguien- no-ibas sí no-he ido  
trasera-por donde

*dooita aaitai jikanuari yote /*  
diciendo madre preguntar- contó  
por

14. / *daa iafodo i'izaide / ikikadi naaireinide /*  
siem- puerta- entraba regañada- no-hacía  
pre trasera- y salía fue-la que caso  
por

*nia mootaidi meeidaite / iemo naiñeñodi*  
enton- padre sintió eso- ella  
ces vergüenza en

*ie izaiya unife botakafomo uieko mefode /*  
su estar lado abertura-en cara vio

13. —¿Entonces cómo quedaste embarazada estando sola? —la regañó la madre—. Así que ahora estás embarazada. Entonces ¿dónde quién te fuiste el otro día cuando, siendo ya tarde, saliste? ¿Qué hiciste cuando te desapareciste por la tarde? ¿No te encontraste con alguien en la puerta de atrás?

—No me encontré con nadie —respondió ella a las preguntas de la madre.

14. Entraba y salía por la puerta trasera de la maloca. La regañaban, pero no hacía caso. Su padre estaba avergonzado. Entonces ella vio una cara en un espejo que había en una rendija de la maloca. Al ver la cara, alguien se reía detrás de ella. Por eso se volteó a mirar, pero no había nadie. Así que ella se rió sola ante el espejo y

*mefodemo iemo g̃iyiki dinena jaaizide*  
vio-cuando eso- lado desde reía  
en de atrás

nuevamente alguien se  
reía en ese mismo instan-  
te.

*akaranimo erodaja daakena / ieri ie g̃iyiki*  
espejo-en mirar mismo- eso- su lado  
tiempo por de atrás

*mefodemo ỹide / ieri akaranimo dañ*  
miró-cuando no había eso- espejo-en sola  
nada por

*jaaizide / dane ie jaaiziya daakena jaaizide /*  
reía otra su reir mismo- reía  
vez tiempo

15. / *ieri mefode / marenie / uuizidi yidana*  
eso- miró buen-mozo ojo *yida*-de  
por

15. Miró y vio a un hom-  
bre buen mozo. Sus ojos  
parecían pintados con  
*yida*<sup>6</sup> y su cabello era co-  
mo el de una mujer. En la  
parte superior del brazo  
llevaba brazaletes.

*janeode / ifotieidi riño ie izoide / nari*  
pintado- cabello mujer su parecía brazo  
estaba

—¿Quién es ese hombre  
tan bien parecido? ¿Dón-  
de está? —decía, pero  
cuando miró no había na-  
die, así que buscó por to-  
das partes.

*jiyakidi yomaniyei / buu dika mareniedi /*  
parte brazaletes quién que buen-mozo  
superior

*naimie ninomo neidaide dooita mefodemo*  
él dónde parado- diciendo miraba-  
está cuando

*ỹide / ieri ino mefomefode /*  
no había eso- allí miraba-miraba  
nada por

16. / *nia ỹikidi ie dofo anado jayede /*  
enton- *ỹiki* su nariz debajo olía  
ces

16. Entonces percibió el  
olor de la hierba *ỹiki*<sup>7</sup>, se  
puso de pie y salió por la  
puerta trasera.

*jayari ie iafodo neidaikeida jaaide /*  
oler-por su puerta levantado- se fue  
trasera- habiéndose  
por





19. /dane uieko mefode / nia ie fekaniko  
otra cara miró enton- su hombro  
vez ces

aafedo dane jaaizide maremie / ieri  
encima- otra reía buen-mozo eso-  
por vez por

jaaizidemo jarikina giyiki dine dobeidakeide  
reía-cuando rápido lado de hacia se-volteó  
atrás

Jitirugizadi / iemo komieka neidaidi /  
Jitirugiza eso- hombre parado-  
en en estaba

20. /ebe buudño / nifo buu / ore Jitirugiza  
hola quién- cómo quién oye Jitirugiza  
eres

kue doode Buineimadi / kue ogao doode /  
yo dijo Buineima yo tomada- dijo  
fuiste

o jereimo itedi nifo jaeiza /  
tu interior- está- cómo ya es hora-  
en lo que puesto que

biiakañena doode / oodi buu urueotaga /  
venir-no- dijo tú quién hizo-quedar-  
quiere embarazada

uuñoñedike abina /  
no-sé cuerpo-de

21. /kue o jereimo ite jizadi komuitaga /  
yo tú interior- está cria- engendrada-  
en tura fue

o naireiei imie baañuuiyari kuemo o  
tú tribus él rechazar-por mí-a te

utayena yera jaezide doode / ieza oona  
desflorar- ambil dieron dijo enton- te  
para ces

19. Nuevamente se miró la cara. En ese instante el hermoso muchacho se reía por encima de su hombro. Por tal razón, Jitirugiza se volteó rápidamente: un hombre estaba parado frente a ella.

20. —¡Oh! ¿Quién eres?  
—¿Por qué preguntas así?  
Oye, Jitirugiza, soy yo  
—dijo el Buineima—. Yo te convertí en mi mujer. ¿Cómo va lo que llevas dentro de ti? Ya ha pasado mucho tiempo y no quiere salir. ¿Quién te hizo quedar embarazada?  
—No lo sé.

21. —El hijo que llevas dentro de ti, lo engendré yo. Como tú rechazaste a los hombres de las tribus, me dieron ambil para que te desflorara —dijo.  
—Pero no te he visto nunca —dijo Jitirugiza. Entonces él la llamó 'esposa' y le dijo:

*kioreinidike doode Jitirugizadi / ino aai*  
nunca- dijo Jitirugiza allí esposa  
he visto

*doode / fakadote / ieri nine jaañena*  
dijo explicó eso- alguna no-yendo  
por parte

*ranitamo o raaizaiyari kaimo yera*  
cedazo-en tu sentar-por noso- ambil  
tros -a

*jaiziari kai utakao dooita yote /*  
entre- noso- desflo- diciendo contó  
gar-por tros rada-  
fuiste

22. / *o jiza jaaikiade izuru muido*  
tu hijo parir- cabecera punta  
cuando de  
quebrada

*yinereidinomo jaaikiitoza nogo jereimo*  
húmedo-lugar- parir-debes olla interior-  
en en

*biemo / aajebei dinena bikona jitaitoza doode /*  
ésta- arriba desde esta- cubrir- dijo  
en olla-con debes

*aai fakadote / yoñeitoza buumo / o*  
esposa explicó contar- alguien-a tú  
no-debes

*jaaikiade meñoitoza dooita aai fakadote*  
parir- mirar-no- dicien- espo- explicó  
cuando debes do sa

*jaaikiñedemo /*  
no-paría-cuando

23. / *ino fakaduano jaaide / ikomónei o*  
allí explicado- se fue mañana te  
habiendo

—Puesto que no salías y permanecías sentada en una estera, nos dieron ambil y te desfloramos.

22. —Cuando vayas a parir a tu hijo, hazlo en la cabecera de la quebrada, en un sitio húmedo, en una olla de barro; cúbrelo con esta olla y no se lo cuentes a nadie. Cuando hayas dado a luz no mires lo que pariste. —Así le explicó a su esposa antes de que ésta diera a luz.

23. Entonces se fue, pero antes le advirtió:

—Mañana vengo por ti;  
¡Cuéntaselo a tu madre!  
¡Espérame otra vez aquí!

*uaibikeza o aaitaimo yooitoza / benomo dane*  
llevar- tu madre-a contar- aquí otra  
vengo a- debes vez  
puesto que

*kue ketaitoza dooita jaaide Buineimadĩ /*  
me esperar- diciendo se fue Buineima  
debes

*inomona jaaiya daakena naiñeñodĩ jofomo*  
allí-desde ida mismo- ella casa-a  
tiempo

*bite / naiui aaitaimo yote dane ie*  
vino por la madre-a contó otra su  
tarde vez

*aaitai ikiari /*  
madre regañar-  
por

24. / *ninena bito / oki Jitirugiza jaieiza*  
dónde-de vie- oye Jitirugiza ya es  
nes hora-  
puesto que

*o ini kuemo yono / daño itñeñodĩ*  
tu esposo mí-a cuenta sola está-la que

*urueozaideita o ini yono ore ño / aayi*  
embarazada- tu espo- cuen- oye hija ahora  
queda-acaso so ta

*kuemo buudĩ riireinidemo damie kuemo*  
mí- alguien no-llegaba- un- mí-  
hacia cuando hombre hacia

*riide /*  
llegó

25. / *nifoo komie / nizie imie / Buineizai /*  
cómo hombre qué- él Buineizai  
tribu

*jaa nifode / kue urueotaga / nifai*  
aha cómo-es yo hice- quedar- cuándo  
embarazada

—le dijo el Buineima y se fue. Al mismo tiempo que él se marchó, ella se fue a su casa. Por la tarde le contó todo a su madre, porque ésta la regañaba de nuevo:

24. —¿De dónde vienes? Oye, Jitirugiza, ya es hora; ¡cuéntame de tu esposo! Una mujer que está sola no queda embarazada. ¡Cuéntame de tu esposo, hija!

—Antes, nadie se me acercaba, pero ahora sí ha llegado un hombre.

25. —¿Cómo? ¿Un hombre? ¿De qué tribu? —De los Buineizai.

—¿Cómo así?

—Me dijo: “Yo te hice quedar embarazada. ¿Cuándo vas a dar a luz?” Yo le



*dooita iraidakeida atide / ieri naimie jofomo*  
 diciendo convidado- trajo eso- lo casa-a  
 habiendo por

*atide / beno neidaikeza jaaiyao / o*  
 trajo aquí me quedo- vete te  
 puesto que

*uuitikeza yuaio mootaimo / doonari*  
 llevaré- contar- padre-a decir-  
 puesto que ve a por

*yuaibite /*  
 contar-  
 vino a

28. / *ore moo kue yuamiedi dane kue*  
 oye padre yo contar- otra me  
 el que vez

*uaibite / ni naimie / jino ino neidaide /*  
 llevar- dónde él fuera allí parado-  
 vino a está

*mikari jofomo biñede / uai / doonari*  
 qué-por casa-a no-vino traer- decir-por  
 ve a

*Jitirugizadi ini uaide / biyao / moomadi*  
*Jitirugiza* esposo traer- ven padre  
 fue a

*o bitanetade jofomo dooita iraidate /*  
 te venir- casa-a diciendo convidó  
 hace

29. / *ino ini diga bite / ino ie ñekore*  
 allí esposo con vino allí su yerno

*uaidote / moo mikari kue jiza uuiakadodi*  
 saludó hijo qué-por mi hija llevar-  
 querías-cuando

*kuemo jikanoñedo / kaidiñedike / uiño / jaa*  
 mí-a no-pregun- no-niego lleva bien  
 taste

28. —Oye, padre, el mu-  
 chacho del que te hablé  
 vino a llevarme.

—¿Dónde está?

—Está ahí afuera.

—¿Por qué no entra a la  
 casa? ¡Tráelo! —le dijo y  
*Jitirugiza* fue a traer a su  
 esposo.

—Ven, mi padre quiere  
 que vengas a la casa —lo  
 convidó.

29. Llegó con su esposo y  
 el padre saludó a su yer-  
 no:

—Yerno, ¿por qué no me  
 preguntaste cuando que-  
 rías llevarte a mi hija? No  
 me niego, llévatela.

—Bien —dijo el *Buineima*  
 y se llevó a su esposa.

*dooita aai uite ie jifaimo yuano / o*  
diciendo espo- llevó su suegro-a contado- tu  
sa habiendo

Se la llevó después de haberle dicho a su suegro: "¡Me llevó a tu hija!"

*jizadi kue uiga dooita yuano uite /*  
hija yo lleva- diciendo contado- llevó  
da-es habiendo

### La yuca que *Jitirugiza* parió se introduce como alimento

30. / *inomona jaaide Buineimadi aai diga /*  
allí-desde se fue *Buineima* esposa con

30. De allí se fue el *Buineima* con su mujer. Se la llevó y la tomó por esposa. Ella hizo un baile. Entonces llegó la hora del parto. Ahí terminó el baile. Ella mató un pez cheo y se lo comió.

*jaa aai ie uiya / uiyano ote aaina /*  
ya esposa él llevó llevado-tomó esposa-  
habiendo por

*naiñeñodi rafue finode / nia naiñeñodi*  
ella baile hizo enton- ella  
ces

—¿Por qué te comiste a nuestro hombre? —la regañó el *Buineima*.

*jaaikiakade / ino rafuedi zaaide / ie*  
parir-quiso allí baile terminó enton-  
ces

*naiñeñodi omima mecinete / meeiniano rite /*  
ella pez cheo mató matado- comió  
habiendo

*mikari kai komiedi riga / ieri naiñeño*  
qué-por nues- hombre comido- eso- la  
tro fue por

*ikide /*  
regañó

31. / *dane aai fakaduano orede / jaaiyao /*  
otra esposa advertido- mandó vete  
vez habiendo

31. Enseguida la mandó de nuevo donde su padre:

*jaaiyano o jereimo ite biide o kue*  
ido- tu interior está venir- tú yo  
habiendo en cuando

—¡Vete! Cuando venga lo que llevas dentro, debes parirlo en una olla, así como te he explicado.

*fakadua izoi nogo jereimo jaaikitoza dooita*  
 explicar así olla interior- parir- diciendo  
 en debes

*fakadote / bite fakadogadi / bitedi jinona*  
 explicó vino advertida- vino- inmedia-  
 fue-la que cuando tamente

*jaaikite iye arife yinereidinomo / jaaikiano*  
 parió río arriba- húmedo-lugar- parido-  
 lado en habiendo

*bikonokeide / mefoñede /*  
 tapó no-miró

32. / *ie zaai jofomo bite / iemo aaitaidi*  
 eso ter- casa-a vino eso- madre  
 minado en

*jikanote / oki ño o jereimo itedi jaaikiga*  
 preguntó oye hi- tu interior- estaba- parido-  
 ja en lo que fue

*doode / ninomo jaaikito / nii koko mefuai*  
 dijo dónde pariste a ver noso- mirar-  
 tras vayamos  
 dos a

*doode / dama-ite / mefoñeiye doode*  
 dijo no se puede mirado- dijo  
 no-será

*naimiedi doode /*  
 él dijo

33. / *inidi biñede / aai mefuai biñede /*  
 esposo no-vino esposa ver-no-vino a

*ie jaieiza dooita nainomo nooizaide*  
 enton- ya es diciendo aquel- bañarse-  
 ces tiempo lugar-a fue a

*mefokana / ie jaaikiga mefokana nooizaide /*  
 mirando ella parido- mirando bañarse-  
 fue fue a

Con esta advertencia lle-  
 gó a la casa. Inmediata-  
 mente después de su  
 llegada parió en la cabe-  
 cera del río en un sitio  
 húmedo, dejó tapado lo  
 que había parido y no lo  
 miró.

32. Luego llegó a la casa,  
 y la madre preguntó:

—Oye, hija, ¿nació lo que  
 llevabas dentro? ¿Dónde  
 diste a luz? ¡Vayamos jun-  
 tas a mirar!

—No se puede; él dijo:  
 “No lo mires”.

33. El esposo no vino a  
 ver a su mujer. Como ya  
 había pasado algún tiem-  
 po, ella se fue a aquel si-  
 tío a bañarse. Mientras se  
 bañaba buscaba lo que  
 había parido, pero no ha-  
 bía nada. Ahí solamente  
 había un gran árbol.

—Lo que aquí di a luz,  
 murió —decía ella.



*iemo yĩide / daje amena eeimana neidaide /*  
 eso- no había un árbol grande- parado-  
 en nada árbol estaba

*beno kue jaaikigadi baaide doode /*  
 aquí yo parido-fue- murió dijo  
 lo que

34. / *naina jenikidi eiyojina jaaide / iemo*  
 aquel- pie grande- se vol- eso-  
 árbol charco- vió en  
 como

*uifide naina juraodi / ie nooidedi*  
 entur- aquel- raíz enton- se bañó-  
 bió árbol ces cuando

*naie uifia meyede / meyedemo jinide /*  
 aquello turbio tocó tocó-cuando blando-  
 estaba

*iemoná uifide / jiniyari idieidino fikinote /*  
 eso- enturbió blando- madura- cogió  
 desde por parte

*ie zaai ñitade / kaimareide /*  
 eso termi- olió agradable-era  
 nado

35. / *ieri atide / biedi nano niedi kue nibai*  
 eso- trajo esto acaso quizás yo tal vez  
 por

*jaaikiga doode / atiano aaitaimo yote*  
 parido-fue dijo traído- madre-a contó  
 habiendo

*anado / ero / mika amena jurao ñuñogi*  
 en voz mira qué árbol raíz ratón  
 baja

*buafodo jinidedi kaimareide / ñita*  
 roído- blando- agradable-es huele  
 hueco-por está-lo que

*ero / doonari aaitaidi ñitade / kaimareide /*  
 mira decir-por madre olió agradable-era

34. Al pie del árbol se había formado un gran lago enturbiado por las raíces. Al bañarse, ella palpó el lugar donde el agua estaba turbia y tocó algo blando; el agua se enturbiaba por aquella cosa blanda. *Jitirugiza* cogió un pedazo blando y lo olfateó: tenía un olor agradable.

35. Lo llevó a la casa.

—¿Esto quizá sea lo que di a luz? —dijo y le comentó a la madre en voz baja—: ¡Mira, cómo es de blanda la raíz del árbol, ahí donde un ratón hizo un hueco, y cómo es de agradable! ¡Huele! ¡Mira! —dijo y su madre la olió.

Tenía un olor agradable. Entonces la madre le comentó a su esposo:

*ino ini diga ie aaitaidi jufidote / mika /*  
allí esposo con su madre comentó qué

*naiedī guizaiga iena jayededī doode / dane*  
aquello comido- eso- huele dijo otra  
es como vez

*jiza ori jufidote /*  
hija con comentaron

36. / *ie moneiñena dane daño Jitirugizadi*  
enton- al amane- otra sola *Jitirugiza*  
ces cer vez

*mefuaide / jinide / niamonaka eiyuena kimaide /*  
mirar- blando- esta vez mucho expri-  
fue a estaba mió

*ie zaai atide / jinide ore ño dooita*  
eso termi- trajo blando- oye mamá di-  
nado estaba ciendo

*aaitaimo jaizide / ino dane ñitade /*  
madre-a entregó allí otra olió  
vez

*kaimareide / kairirede /*  
agradable-era olía fuerte

37. / *ebe mikamo kai ruui naiena dooita*  
oh qué-en noso- asa- aquello diciendo  
tros remos

*jufidote / ino aaitai ori fekade / fekajano*  
comen- allí madre con repar- repartido-  
taron tieron habiendo

*takirafe anamo uitade uzireidinomo /*  
corva debajo coloca- caliente-lugar-en  
ron

*ifode uzikoneide guite dane aaitai ori*  
así endurecido comie- otra madre con  
ron vez

—¿Qué será eso que huele como si fuera algo de comer?

También lo comentaron con su hija.

36. Al amanecer *Jitirugiza* volvió sola a mirar; la raíz del árbol estaba blanda; esta vez exprimó un pedazo grande y lo llevó a la casa.

—Está blando, madre —dijo y se lo entregó.

Nuevamente se percató del olor; era agradable y fuerte.

37. —¿En qué lo tostamos? —se preguntaron.

Lo compartieron con<sup>8</sup> la madre y luego lo colocaron entre sus corvas. En ese lugar caliente se endureció. Se lo comieron y no volvieron a alimentarse de las piedras que comían antes. Comieron lo que había traído la hija.

*dane / naimaki guizaiga zizifaidie guiñede /*  
 otra ellos comidas- piedras no-comían  
 vez eran

*baade jiza atika guiteza /*  
 dejaron hija traído- comían-  
 fue puesto que

38. / *dane nainēñodi mefuaide / iemo dane*  
 otra ella mirar-fue a eso- otra  
 vez en vez

*jinide / ie jinidemo kimaide / dane nia*  
 blando- eso blando- exprimió otra enton-  
 estaba estaba- vez ces  
 cuando

*eiyuena atide / die oki ño jinide doode*  
 mucho trajo hola oye mamá blando- dijo  
 está

*Jitirugiza aaitaimo yote / ino dane dani*  
*Jitirugiza* madre-a contó allí otra solas  
 vez

*fekade / ore ño kai jofomo yoñeitoza /*  
 repar- oye ma- nues- casa-en contar-  
 tieron má tra no-debes

*mika guitikai dooñeitoza / jaiei kue*  
 qué comemos decir- antes me  
 no-debes

*kayitikona mamerite / iemo yooito doode*  
 enamorada- criticaban eso- contarás dijo  
 por en

*aaitai yofuete / dani guizaide /*  
 madre explicó solas comían

39. / *dane moneiñena naifai ñaño jaaizaidedi*  
 otra al amanecer el otro sola iba-la que  
 vez día

*aaitai dīga jaaide / oki ño o yuadi*  
 madre con fue oye hija tú contaste-  
 lo que

38. De nuevo ella fue a mirar y una vez más la raíz estaba blanda. La exprimió y volvió con un pedazo grande.

—Oye, madre, está blanda —dijo *Jitirugiza* a su madre y la repartieron entre ellas solas.

—Oye, madre, no vayas a contar nada en nuestra casa, no cuentes qué comimos. Antes la gente me criticaba por enamorada, así que ¿cómo vas a contar algo? —le explicó a su madre y ellas comieron a solas.

39. Las otras veces *Jitirugiza* había ido sola; ahora fue al amanecer con su madre.

—Oye, hija, ¿dónde está aquello de que hablaste?

*nino ite / bienā ite dooita aaitaimo*  
dónde está aquí está diciendo madre-a

*yote / ino meyede aaitai diga / meyedemo*  
contó allí tocaron madre con tocaron-  
cuando

*jinide / nia naio beeikidi eiyuena ekodate /*  
blando-ahora aque- lado mucho se abrió  
estaba lla-raíz

*ino kimaide jeneidino / ie zaai kiribuku*  
allí exprimie- abierto- eso ter- canastico  
ron lugar minado

*metajano atide aaitai diga /*  
forrado- traje- madre con  
habiendo ron

40. / *jinona inimo yote / ore Jitiruni doode /*  
inmedia- esposo- contó oye Jitiruni dijo  
tamente a

*biui kue riñojiza beiga raodi jinide /*  
hoy mi hija encontra- raíz blanda-  
da-fue estaba

*eiyuena atidikoko / jaa yoñeitamiko*  
mucho trajimos- bien no-contrarán-  
nosotras dos ustedes dos

*dooita Jitirunidi aai efoidote / dane ino*  
diciendo Jitiruni esposa prohibió otra allí  
vez

*faigajano dane takirafe anamo uitade*  
bolitas otra corva debajo metieron  
formado- vez  
habiendo

*fekaniko anamo / ie ino guite /*  
axila debajo enton- allí comieron  
ces

41. / *nia eki itizurudi imaki miide / Jitirunidi*  
ahora al familias los critica- Jitiruni  
lado ron

—Aquí está —dijo a su madre y las dos tocaron la raíz; al tocarla estaba blanda. Esta vez tenía una gran abertura en un lado. La exprimieron por donde estaba abierta. Luego forraron un pequeño canasto y, entre ambas, se lo llevaron a la casa.

40. Inmediatamente la madre le contó a su esposo:

—Oye, *Jitiruni*, la raíz que encontró mi hija hoy está blanda, trajimos un pedazo grande.

—Bien, no cuenten nada —le advirtió *Jitiruni* a su esposa, y luego de haber formado pequeñas bolas se las metieron entre las corvas y debajo de las axilas y se las comieron.

41. Entonces las familias de al lado los señalaron:

*biuido mika guite dika naimie aaidi zizifaina*  
 hoy qué come que su esposa piedras

*uakabiñede doozaide bie guizaideza / ieri*  
 traer-no-va a decían esto comían- eso-  
 puesto que por

*raiaireinide naniena / nairei guiya meeino*  
 escarbar-no- tierra gente comer mientras  
 van a

*bina guite jufiduaide jaienizai / aaidi*  
 este- comen comentaba gente esposa  
 árbol

*yoñede Jitiruni naireimo /*  
 no-contó Jitiruni gente-a

42. / *ie dane Jitirugizadi aaitai diga uaide /*  
 enton- otra Jitirugiza madre con traer-  
 ces vez fue a

*dane jinona meyedemo jinide / ore ño*  
 otra inmedia- tocaron- blando- oye mamá  
 vez tamente cuando estaba

*jinideza koko kirigaidi metayeza / doonari*  
 blando- nuestro canasto forrar- decir-por  
 está- hay que  
 puesto que

*aaitaidi metade / ie zaai domide / imeiei*  
 madre forró eso ter- recogieron su  
 minado

*kirigaidi oruide / nia naiji beeikidi eiyofona*  
 canasto lleno- enton- aque- lado grande-  
 estaba ces lla-raíz hueco-como

*ekodate / atiano guite dane mootai ori /*  
 se abrió traído- comie- otra padre con  
 habiendo ron vez

43. / *Jitirugizadi mootai ie firuiyari ikirizaide /*  
 Jitirugiza padre eso gustar- enojada-  
 por estaba

—¿Qué es lo que *Jitiruni* está comiendo hoy, pues su mujer no sale a traer piedras?

—Está comiendo esa cosa, por eso ella no va a escarbar tierra. Mientras la gente come tierra, ellos comen de ese árbol —comentaba la gente.

La mujer no contó nada a la gente de *Jitiruni*.

42. Otra vez *Jitirugiza* y su madre fueron a traer parte de la raíz. Cuando la tocaron estaba blanda.

—¡Oye, madre, está blanda! ¡Forra nuestro canasto! —le dijo y la madre lo forró.

Luego recogieron pedazos de raíz. Su canasto estaba lleno; la raíz ya tenía un hueco grande por un lado. Llevaron los pedazos a la casa y junto con el padre los comieron.

43. *Jitirugiza* estaba enojada porque la raíz le gustaba a su padre.

*dooñeno / jaiei kue ikaidedi biui*  
no-hables antes me regañaba- hoy  
el que

*mareruigake doode / mootai jaiei noñifai*  
estimada-soy dijo padre antes piedras

*guizaidedi biuido mikari iedi guñeiga / ie*  
comía- hoy qué-por eso comido- él  
cuando no-es

*yua kue uaidoñeite doode mootaina /*  
dice me no-hablará dijo padre-de

44. / *ino guizaide / dane imaki jofodi jufidote /*  
allí comían otra su casa comentó  
vez

*mikarue guite Jitirunidi / aaidi kai*  
qué-cosa come Jitiruni esposa noso-  
tros

*guiyena uaiya meezino jofomo izaidedi*  
comida traer- mientras casa-en está  
ir a

*doode / iena kakade Jitirunidi / kuedi jaiei*  
dijeron eso oyó Jitiruni yo antes

*nanie guiyana baadike / ieza mika oodi*  
tierra comer suspendí enton- qué tú  
ces

*guito / niñ o guigana kue ine kue*  
comes a ver tú comido-es me da yo

*guiyeza doode / ieri Jitirunidi ite /*  
comer- dijo eso- Jitiruni dio  
para por

45. / *ino ñitade daanomo biyano / mika dika*  
allí olieron mismo- venido- qué que  
lugar-a habiendo

*farede oki Jitiruni / maiore / kue riñojiza*  
sabroso- oye Jitiruni quién mi hija  
está sabe

—¿Que no me diga nada!  
Antes me regañaba, pero  
ahora me estima. Antes  
comía piedras. ¿Por qué  
no las come ahora? Y dice  
que no me va a dirigir la  
palabra —decía ella de su  
padre.

44. Allí estaban comiendo  
y en la maloca<sup>9</sup> de ellos se  
volvió a comentar:

—¿Qué cosa come *Jitiru-  
ni*? Mientras nosotros va-  
mos por nuestra comida,  
su mujer se queda en la  
casa —dijeron.

*Jitiruni* oyó esto.

—Yo dejé la tierra que co-  
mía antes.

—Entonces ¿qué comes?  
¡A ver! Dame de lo que  
tú comes, lo voy a probar  
—dijo alguien y *Jitiruni* le  
dio un poco.

45. Toda la gente se aglo-  
meró junto a él y olió la  
raíz:

—Oye, *Jitiruni*, ¿qué es es-  
to que huele tan sabroso?  
—No lo sé. Mi hija dice

*yua amena jurao jiniya dookabite / jaa*  
cuenta árbol raíz lo blando dice ah

*mikaka bi guizaiga iena jayedí dooita*  
qué esto comido- eso- huele diciendo  
es como

*daanomo biyano jufidote dane Jitiruni*  
mismo- venido- comentó otra Jitiruni  
lugar-a habiendo vez

*jofodí / naiedí nainomo ite doode guitinodí /*  
casa aquello aquel- está dijeron comían-  
lugar-en los que

*itedí / kuineireide / nia jiniñede doode /*  
está duro-está toda- blando- dijeron  
vía no-está

*ikomónei amoido uaitikaiza doode /*  
mañana ustedes- traer-ir a- dijeron  
con debemos

46. / *kominidí moneiñena uainina jaaide /*  
gente al amanecer palabra- se fue  
sin

*dako atide / atiano takirafe anaieimo*  
uña- trajo traído-habiendo corva debajo  
casa

*najeri ñuírode Jitiruni doonari / uainina*  
todos metieron Jitiruni decir-por palabra-  
sin

*yoñena jinodíko kakani dooita dane dako*  
sin- afuera- no-oír diciendo otra una-  
hablar casa vez casa

*iride / nia jinide naijidí / dane uaide /*  
trajo ahora blanda- aque- otra traer-  
estaba lla-raíz vez fueron a

*dane jofori dane atide /*  
otra casa-a otra trajeron  
vez vez

que es la raíz blanda de un árbol.

—¿Qué es esto que huele como si fuera algo de comer? —se preguntaba la gente reunida en la maloca de *Jitiruni*.

—¿Hay más en aquel lugar? —preguntaron los que estaban comiendo.

—Sí, pero está dura. Todavía no está madura.

—Mañana vamos con ustedes a traer más —dijeron.

46. Al amanecer los hombres se fueron en silencio. Una familia trajo pedazos de raíz y todos se los colocaron entre las corvas, así como *Jitiruni* lo había dicho. En silencio y sin hablar para que los de las casas de al lado no los oyeran, una familia trajo una gran cantidad. Ahora la raíz sí estaba madura. Nuevamente se fueron y volvieron con una carga a la casa.

47. / *nia jinodikodi uuñote / Jitiruni jofodi*  
 ahora afuera- se enteró Jitiruni casa  
 casa

*mika amena guite / ieri kai enirue guiya*  
 qué árbol come eso- noso- tierra comer  
 por tros

*meeino irue guikabite / ieri jaaikabiñede /*  
 mientras esa- come eso- no-sale  
 cosa por

*dani kaidi enirue guitikai nia dooita*  
 solos noso- tierra comemos toda- diciendo  
 tros vía

*jufidote / nia Jitirunimo jikanote /*  
 comentaron enton- Jitiruni-a preguntaron  
 ces

*oki Jitiruni oodi mikarue guito dika kai*  
 oye Jitiruni tú qué-cosa comes que noso-  
 tros

*nanie raikabiya dine jaaikabiñedo doode*  
 tierra escarbar donde no-vas dijo

*naiireidi /*  
 gente

48. / *kuedi mika rao jiniya guitike doode /*  
 yo qué raíz lo blando como dijo

*ieri akatate nareimo / nia jino nairei*  
 eso- mostró gente-a enton- afue- pobla-  
 por ces ra do

*jereimo atiano akarite / ebe mikaka*  
 interior- traído- curio- oh qué  
 a habiendo seaba

*guizaigana jayedí doode naiireidi / najeri*  
 comido-es- huele dijo gente todos  
 como

47. Entonces los de las casas vecinas sí se dieron cuenta.

—¿Qué árbol comen en la casa de *Jitiruni*? Por eso es que mientras nosotros comemos tierra, ellos comen esa cosa; por eso no salen; solamente nosotros todavía comemos tierra.

Así comentaban y entonces le preguntaron a *Jitiruni*:

Oye, *Jitiruni*, ¿qué cosa comes, pues no vas al lugar donde nosotros escarbamos tierra?

48. —¿La raíz blanda que yo como? —dijo *Jitiruni* y la mostró a la gente.

La sacó en medio de la gente que estaba afuera y ellos la curioseaban.

—¡Mira! ¿Qué será aquello que huele como si fuera algo de comer? —decía la gente y todos miraban y curioseaban.



*kiode akariteza /*  
vieron curioseaban-  
puesto que

49. / *nia Jitiruni aaidi naireimo fekade /*  
enton- *Jitiruni* esposa gente-a repartió  
ces

*dafekirie fekaniko anamo uiruano uede*  
por porcio- axila debajo metido- se co-  
nes habiendo cía

*izoi / mikamo imaki ruui / ifo guite /*  
pare- qué-en ellos asarían así comían  
cía

*nazieri iride / nia kiriruda nite naireidi /*  
toda- traía enton- canasto tejía gente  
gente ces

*moniñe komini / binamo erodateza nanie*  
qué forma hombres este- descubrie- tierra  
de saciarse árbol-en ron-puesto  
que

*guiyadi baaka / daa binamo jaaide naireidi /*  
comer dejado- siem- este- iba gente  
fue pre árbol-a

50. / *jaiei nanie guizaiyadi baaka / moneiñena*  
antes tierra comer dejado- al amanecer  
fue

*uaizaide nazieri ñaiaide / ebe Jitirunidi*  
traer- toda-gente decía oh *Jitiruni*  
iba a

*mika guite dika eo kaimataide naiedi /*  
qué come que muy contento-está aquel

*jaiei kai iyemo jaaizaiya naimaki naaizodi*  
antes noso- río-a íbamos su camino  
tros

*baakadi /*  
dejado-fue

49. Entonces la esposa de *Jitiruni* la repartió entre la gente. Se colocaron porciones de masa debajo de las axilas, así se cocía. ¿En qué otra cosa la iban a asar? Se la comían así. Toda la gente traía pedazos de la raíz. Entonces tejieron canastos. ¡Cómo se saciaba la gente! Al descubrir ese árbol, dejaron de comer tierra. Siempre iban hasta aquel árbol.

50. Dejaron de comer la tierra que comían antes. La gente iba al amanecer a traer raíces y decía:

—¡Mira! ¿Qué come *Jitiruni* que lo pone tan contento? Antes íbamos todos al río a traer piedras, ahora el camino de ellos ha sido abandonado.



*atide / ero ñitajamoĩ doode / ifo doonari*  
trajo mira huelan-ustedes dijo así decir-por

*nazieri daanomo naigei ñitade kominidĩ /*  
toda- mismo- aquel- olían hombres  
gente-con lugar-en bagazo

*mika naiedĩ dika eo kaimareide / Jitirunidĩ*  
qué aquello que tan agradable-es Jitiruni

*birue guite / inena atidedĩ / ieri kue*  
esta- come allá-de trae eso- me  
cosa por

*kakatakabite doode /*  
oir-hace dijo

53. / *akariyano Boedĩ nii Jitirunina kue*  
curioso- Boe bien Jitiruni-a yo  
habiendo

*mefuai / mika amena beite dika nanie jaieidĩ*  
visitar- qué árbol encon- que tierra antes  
iré a tró

*najeri guitikaimo naiena uaitate doonano*  
todos comíamos- aquello desprecia dicho-  
cuando habiendo

*mefuaibite Boedĩ /*  
visitar-vino a Boe

54. / *bite / bitedĩ Jitiruni uaidote / ito / itike /*  
llegó llegó- Jitiruni saludó estás estoy  
cuando

*oodĩ mika amena guito dika nanie kue*  
tú qué árbol comes que tierra yo

*guiyana o doodo doode / mikari kuena ifo*  
comer tú hablas dijo qué-por mí-de así

*dookabido doode Boe / odĩ oki Jitiruni mika-*  
hablas dijo Boe tú oye Jitiruni qué-

*ruue guito / kuedĩ guitike / mika guito /*  
cosa comes yo como qué comes

la trae de allá, por eso me  
desprecia —dijo Boe.

53. Miró la fibra y dijo:

—Bien, voy a visitar a *Jitiruni*. ¿Qué árbol habrá encontrado que desprecia la tierra que todos nosotros comíamos antes? —Con estas palabras, *Boe* llegó donde *Jitiruni*.

54. Llegó y lo saludó:

—¿Estás?

—Estoy.

—¿Qué árbol comes para hablar mal de la tierra que yo como? ¿Por qué hablas así de mí? —dijo *Boe*—. Oye, *Jitiruni*, ¿qué cosa comes?

—Yo como algo.

—¿Qué comes? ¿Encontraste el árbol de la abundancia y por eso des-

*moniya* amena *beito* *dika* *kai*  
abundancia árbol encon- que noso-  
traste tros

*guizaigana uaitato / jii kuedi moniya amena*  
comido-es despre- sí yo abundan- árbol  
cias cia

*beitike /*  
encontré

55. / *nifode moniya amena / atike guiño /*  
cómo-es abundan- árbol trae- comeré  
cia yo

*jaa ooka guuiti doonakeida Jitirunidi*  
ahora tú comerás dicho- *Jitiruni*  
habiendo

*akatale / mikaka faredi / mika naiedi mika*  
mostró qué sabroso- qué aquello qué  
es

*uneideza moniya amena / mikaka iiti*  
cosa blanca abun- árbol qué será  
produce dancia

*doo de Jitirunidi /*  
dijo *Jitiruni*

56. / *ino Boedi kaanori ñitademo*  
allí *Boe* crudo olía-cuando

*kaimareiyari jikanote / nifo nibaiano*  
agradable-ser- preguntó cómo preparado-  
por habiendo

*guikabitamoí oki Jitiruni kuemona faredeza /*  
comen- oye *Jitiruni* mí-para sabroso-es-  
ustedes puesto que

*kaidi jitomamo zuuimo faigajano*  
nosotros sol-en cedazo-en bolitas  
formado-  
habiendo

precias lo que nosotros  
comemos?

—Sí, yo encontré el árbol  
de la abundancia.

55. —¿Cómo es el árbol  
de la abundancia? ¡Tráe-  
me un poco para probar!  
—Ahora comerás —dijo  
*Jitiruni* y le mostró la raíz.  
—¿Qué cosa sabrosa! ¿Qué  
es esto? ¿Qué es esta cosa  
blanca que produce el ár-  
bol de la abundancia?  
—¿Qué será? —dijo *Jitiru-  
ni*.

56. Entonces, al percibir el  
olor agradable de la raíz  
cruda, *Boe* preguntó:

—Oye, *Jitiruni*, ¿cómo la  
preparan ustedes para co-  
mársela? Me parece sa-  
brosa.

—Primero formamos pe-  
queñas bolas y luego las  
colocamos en un cedazo  
al sol; después de haber-  
las puesto al sol, las co-  
memos —dijo *Jitiruni*—.  
Otras veces las comemos  
crudas —le contó a *Boe*.

*gaikabitikai / ie zaai jitomamo jooiano*  
colocamos eso termi- sol-en puesto-  
nado habiendo

*guikabitikai doode Jitirunidi / jiaikena kaanori*  
comemos dijo Jitiruni otra-vez crudo

*yikabitikai doode yotedi Boemo / naiziedi*  
comemos dijo contó- Boe-a aquella-  
cuando gente

*Boe ite eiriaina / jiaimie daafo Boe ite /*  
*Boe* dio yuca otro- misma- *Boe* dio  
hombre manera

*najeri ite / kirirudado Boedi naja-*  
todos dieron canasto-en *Boe* empa-  
cado-

*no uite ie jofomo /*  
habien- llevó su casa-a  
do

57. / *die oki Boe Jitirunidi mikarue guite*  
hola oye *Boe Jitiruni* qué-cosa come

*dika kai kaka-ate rofoki / Jitirunidi moniya*  
que noso- oír-hace maldi- *Jitiruni* abundan-  
tros ciente cia

*amena beite / naimakidi ie guiteza / ieri*  
árbol encon- ellos eso comen eso-  
tró por

*kaimataide / jaa ieza atido / atidike / ni*  
contentos- aha enton- trajis- traje a ver  
están ces te

*kai ine guizeza / doonari Boedi ie nairei*  
noso- da comer- decir-por *Boe* su gente  
tros para

*najeri ite /*  
todos dio

Algunas personas le die-  
ron a *Boe* yuca, luego  
otros; todos le dieron. *Boe*  
la empacó en un canasto  
y se la llevó para su casa.

57. —Oye, *Boe*, ¿qué cosa  
come *Jitiruni* para insultar-  
nos a nosotros, el maldi-  
ciciente?

—*Jitiruni* encontró el ár-  
bol de la abundancia;  
ellos comen de ese árbol,  
por eso están contentos.

—¿Entonces trajiste de  
eso?

—Sí, traje algo.

—¡Muestra, danos algo  
para probar! —dijeron y  
*Boe* le dio a toda su gente.

58. / *oki Boe nainomo ite / uaikabiyanomo*  
 oye *Boe* aquel- está traer-van a-  
 lugar-en lugar-en

*ite Jitiruni yua dooita yogirite Boedi /*  
 está *Jitiruni* contó diciendo contó *Boe*

*kai najeri orede Jitirunidi / ikomónei*  
 noso- todos manda *Jitiruni* mañana  
 tros

*najeri jaaikai doode Boedi ie kominimo*  
 todos iremos dijo *Boe* sus hombres-a

*yotedi /*  
 contó-  
 cuando

59. / *dane Boe díbeiziedi daanomo jaaide*  
 otra *Boe* lado-gente mismo- se fue  
 vez lugar-a

*moniya amenamō / ino nainomo riide /*  
 abundan- árbol-a allí aquel- llegaron  
 cia lugar-a

*arife kaidade / ie zaai domide /*  
 arriba- limpia- eso termi- recogieron  
 lado ron nado

*jinide naiedi / mika dika jinide oki*  
 blando- aquello qué que blando- oye  
 estaba está

*Jitiruni / mika iñedeza biedi moniya amena*  
*Jitiruni* qué no-hay- este abundan- árbol  
 puesto cia  
 que

*doode Jitiruni dinena / nino ite mikadi*  
 dijo *Jitiruni* desde dónde está qué

*binakoni doode /*  
 este-árbol-en dijo

58. —Oye, *Boe*, ¿allá hay de eso?

—*Jitiruni* dice que hay en aquel sitio al que siempre van —contó *Boe*—. *Jitiruni* nos manda ir a todos, mañana iremos todos —dijo *Boe* a su gente.

59. Entonces la gente de *Boe* fue al mismo lugar, hasta el árbol de la abundancia. Llegaron y limpiaron el terreno. Luego recogieron algo de la raíz, estaba blanda.

—¿Qué es esto, *Jitiruni*, ya que está blando?

—Pues no hay otra cosa, éste es el árbol de la abundancia —respondió *Jitiruni* y añadió—: ¡Qué no hay en este árbol!

60. / *iemona daana guite naireidi* / *Boe*  
 eso-desde mismo- comió gente *Boe*  
 árbol

*dibeidi daana jurao jiniya iride / nia*  
 lado mismo- raíz lo blando trajo ahora  
 árbol

*kiritekiei nite eiriai ñayena naireidi najeri* /  
 canastos tejía yuca empacar- gente todos  
 para

*jaiei nagoberi guizaiga naniedi baaka* /  
 antes todas- comida- tierra dejada-  
 tribus era fue

*zañaedi guiñeiga / daanomo kominidi*  
 palo comido- mismo- hombres  
 podrido no- fue lugar-a

*jaaide najeri* /  
 iban todos

61. / *nia atiano naireidi zuuimo*  
 enton- traído- gente cedazo-en  
 ces habiendo

*kimaiano gaiaide / ie zaai najeri ifo*  
 exprimido- colocaba eso termi- todos así  
 habiendo nado

*finuaide / finuano jitomamo zafeneita jaaide* /  
 hacían hecho- sol-en secándose iba  
 habiendo

*ie zaai zafeneitaga naiyidoneide guizaide*  
 eso termi- secándose- se endurecía comían  
 nado dejado fue

*najeri kominidi doode / ifo finuano guizaide* /  
 todos hombres dicen así preparado- comían  
 habiendo

62. / *naireidi nia dajemo jaaizaide / moniya*  
 gente ahora uno-a iba abundancia

60. A partir de entonces la gente comía de ese árbol. La gente de *Boe* traía más y más raíces blandas y todos tejían grandes canastos para empacar la yuca. Dejaron la tierra y los paños podridos que todas las tribus habían comido antes; todos los hombres iban al mismo lugar.

61. Ahora la gente traía raíces y, luego de exprimirlas, las colocaban en un cedazo, así hacían todos; después las raíces se secaban al sol. Cuentan que todos los hombres la comían después de haberla dejado secar y endurecerse. Así preparada, la comían.

62. La gente iba al mismo árbol; traía las raíces del árbol de la abundancia

*amena iride / ie jiniya iride / najeri jaiei*  
 árbol traía su lo blando traía todos antes

*uguni guizaiyadi baaka / dane uaide / jeneide*  
 tierra comer dejado- otra traer- trillan  
 blanca fue vez fueron a

*uguni raiaizaiyazo niride / daanomo dane*  
 tierra escarbar-ir tapado- mismo otra  
 blanca a-camino estaba lugar-a vez

*daanamo jaaide /*  
 mismo- iban  
 árbol-a

### El robo del fuego<sup>10</sup>

63. / *kominidi jofomo yizaiide / daje urutiko*  
 hombres casa-en no estaban sólo niños

*izaiya / iemo uzuñodi urutikomo bite /*  
 estaban eso-en abuela niños-hacia llegó

*ie zibegi kirirudamo iiano atide / uaidote*  
 su tiesto canasto-en metido- trajo saludó  
 habiendo

*urutiko / mika oki uru o mootaiodi nine*  
 niños qué oigan niños sus padres dónde

*jaaide / moomaodi moniya amena dine*  
 se fueron padres abundan- árbol hacia  
 cia

*jaaide / mikaka moniya amenadi / nifoode*  
 se fueron qué abundan- árbol cómo-es  
 cia

*amena / ie jurao jiniya iride kai naireidi /*  
 árbol su raíz lo blando trae nues- gente  
 tra

*ieri ine jaaide / niñ nainya kue akata /*  
 eso- allá va a ver aquello me muestra  
 por

que estuvieran maduras. Dejaron de comer la tierra blanca que antes todos comían. Siempre iban a traer raíces. El camino trillado para ir a escarbar tierra blanca estaba cubierto de maleza; ellos iban a un solo sitio, iban al mismo árbol.

63. Los adultos no estaban en la casa, sólo estaban los niños cuando llegó una abuela con su tiesto metido en un canasto.

Ella saludó a los niños:

—Oigan, niños, ¿a dónde se fueron sus padres?

—Se fueron al árbol de la abundancia.

—¿Qué es el árbol de la abundancia? ¿Cómo es ese árbol?

—Ellos traen su raíz blanda, por eso nuestra gente va allá.

—A ver, muéstrenme esa cosa —dijo ella y los niños se la mostraron.



*doonari akatate urutikodi /*  
decir- mostraron niños  
por

64. / *bii uzu guiño / doonari ñitade /*  
toma abuelita come decir-por olió

*ñitademo farede / ñifo ñiano guizaidamoi /*  
olía-cuando sabroso- cómo prepara- comen-  
estaba do-ha- ustedes  
biendo

*kaidi takirafe anamo ruuizaidikai / ie zaai*  
noso- corva debajo asamos eso termi-  
tros nado

*ueia guizaidikai / uereinide / fue*  
cocido- comemos cocido-no- boca  
está- está  
cuando

*bakatajaidamoi / ieza jiaikena ñoñodi*  
mancharon- enton- otras- mamá  
ustedes ces veces

*jitomamo ruuizaide / ñi jitomamo ruuika*  
sol-en asa a ver sol-en asado-  
fue

*iena kue ine doode uzuño raaiki eeiñodi /*  
eso me den dijo abuela fuego madre

*iemo ueiñede akatatemo /*  
eso- cocido- mostraron-  
en no-esta- cuando  
ba

65. / *mikari ueiñededí amoi guizaiga /*  
qué-por cocido-no- uste- comido-  
está-cuando des es

*ueiñede biedi / oki uru amoi raaikidi*  
cocido- esto oigan niños su fuego  
no-está

64. —¿Toma, abuelita, come! —le dijeron y ella la olfateó. Le pareció sabrosa.

—¿Cómo la preparan para comérsela?

—La asamos entre las corvas, luego, cuando está cocida, la comemos.

—No está cocida, se mancharon la boca.

—Otras veces, mamá la asa al sol.

—Muéstrenme la que asaron al sol —dijo la abuela-madre-del-fuego. Se la mostraron, pero no estaba cocida.

65. —¿Por qué la comieron sin que estuviera cocida? Esto está crudo. Oigan, niños, ustedes no tienen el fuego, así que mancharon sus bocas.

—No tenemos el fuego —dijeron los niños.

*yiiide dika fue bakatatamoi / yiiide*  
no existe que boca mancharon- no hay  
ustedes

*kaimo doode urutikodĩ / jaa ore uru*  
nosõ- dijeron niños bien oigan niños  
tros-  
donde

*raaikidi kuemo ite / raaiiki eeiñodike / oki*  
fuego mí-donde está fuego madre-soy oye

*uzu ieza oomo ite raaikidi /*  
abue- en- tí- está fuego  
lita tonces donde

66. / *ite kuemo ite / raaipei ono zaidoziyei*  
está mí- está leña saquen ramas  
donde secas

*irai ikayeza / doonari urutiko irai*  
cande- prender- decir-por niños candela  
la para

*raimode / nagazatei raaipei atiamo*  
leña todos-niños leña habían-  
trajeron traído-cuando

*uzuñodĩ iekoni raaipei yufuano barenote /*  
abuela eso- leña amontona- eructó  
en do-habiendo

*raaiiki ezarofikeide / ino boode /*  
fuego resplandecía allí ardía

67. / *oki uzu mika biedĩ dika boode / ore*  
oye abue- qué esto que arde oigan  
lita

*uru biedĩ raaiiki / kuemo ite raaikidi buena /*  
niños esto fuego mí- está fuego aquí  
donde

*mikari amoi eiriaĩ ueñededĩ amoi*  
qué-por ustedes yuca cocida-no- ustedes  
estaba-  
cuando

—Pues, oigan, niños: yo tengo el fuego; soy la madre-del-fuego.

—Abuelita, ¿entonces tú tienes el fuego?

66. —Sí, lo tengo. ¡Traigan leña y ramas secas para prenderles candela! —dijo y los niños trajeron leña para el fuego. Cuando todos los niños habían traído la leña, la abuela la amontonó y eructó<sup>11</sup>: ahí ardía y resplandecía el fuego.

67. —Oye, abuelita, ¿qué es esto que arde?

—Niños, esto es el fuego. Este fuego aquí es mío. ¿Por qué comen ustedes masa que no está cocida? Aquí está el fuego.

—Oye, abuelita, tú lo tienes. ¿Cómo es que nuestros padres no lo tienen?

—No lo tienen, porque no lo conocen —dijo ella.

guizaiga / buena raakidí ite / oki uzu  
comida- aquí fuego está oye abue-  
fue lita

oomo ite / nifo ite moomamo yina /  
tí- está cómo es padre- no está  
donde donde

yide / kioñede amoi mootaidí doode /  
no está no-ve su padre dijo

68. / iritamoiza jarikina amoi mootaio  
traer-deben- rápido sus padres  
ustedes

guiyeza zoni kue zoyeza doode uzuñodí  
comer- casabe yo preparar- dijo abuela  
para para

fakueñodí / jarikina doberite / ie zaai  
dormilona rápido machacó eso termi-  
nado

zote / jinona zogagoi urutikomo fekade  
prepa- inmedia- casabe niños-a repartió  
ró tamente

uzuñodí / guite urutiko / eiyo farede bifo  
abuela comie- niños muy sabroso- así  
ron está

guiyena / kaidí ueñede guizaidikai  
comer-para noso- cocido- comíamos  
tros no-estaba

doode urutikodí /  
decían niños

69. / nia naiñeñodí jikanote / oki uru kue  
enton- ella preguntó oigan niños yo  
ces

zogadí farede / ore uzu eo farede /  
prepara- sabroso- oye abue- muy sabroso-  
do-fue está lita está

68. —Traigan leña rápido; voy a preparar casabe para que sus padres coman —dijo la abuela-dormilona<sup>12</sup>; machacó de prisa la yuca y luego preparó el casabe. Enseguida repartió a los niños lo que había preparado y los niños comieron.

—Es muy sabroso comerla así; nosotros la comíamos cruda —dijeron los niños.

69. Entonces, ella preguntó:

—Oigan, niños, ¿les gusta el casabe hecho por mí?

—Abuelita, es muy sabroso; ven siempre a preparar casabe para que nosotros lo comamos así

*daa bifo kai guiyena zuaibikabito doode /*  
siem- así noso- comer- preparar- dijeron  
pre tros para ven a

*jarikina imaki uzuño fakadote / jae*  
rápido ellos abuela advirtieron ya

*uzuñona okide urutikodi /ino naiñeñodi*  
abuela- llamaban niños allí ella  
como

*zuano nagazuru gaité ueitajano jinodiko*  
preparado- cada- colocó cocido- afuera-  
habiendo familia habiendo casa

*daafo nano itizaei fakai /*  
misma- pri- niños-que en ese  
manera mero estaban momento

70. / *imeo mootaiodi bite / jarikina urutiko*  
eso- padres venían rápido niños  
en

*yofuete / ore uru kue finoka zoni*  
advirtió oigan niños yo prepara- casabe  
do-fue

*yoñenitamoi /dani kai zoga jitomamo*  
no-contarán solos noso- prepa- sol-en  
tros rado-  
fue

*doonitamoi doode uzuñodi urutiko fakadote /*  
dirán-ustedes dijo abuela niños advirtió

71. / *kue yoñeitamoi jaaidikeza dooita*  
de mí no-contarán me voy- diciendo  
puesto que

*nauaimo ie zibegé dukibamo ñuitade / ie*  
esa-pala- su tiesto canasto metió su  
bra-con viejo-en

*guiyena zoni ñuitade rakuano / ino-*  
comer- casabe metió tablita allí-  
para

—advirtieron rápidamente a su abuela.

Ya la llamaban ‘abuela’.

Después de haber preparado y tostado el casabe, ella colocó una porción a cada familia y también a los de la maloca de al lado, pero primero les dio a los niños que estaban allí en ese momento.

70. Entonces llegaron los padres. Rápidamente ella les explicó a los niños:

—Oigan, niños, no cuenten que yo hice casabe, digan: “nosotros solos lo preparamos al sol” —les advirtió la abuela.

71. —No cuenten nada de mí, pues me voy —dijo y metió su tiesto, el casabe para su comida y la tablita<sup>13</sup> en un viejo canasto, recogió todo y salió de ahí.

Apagó con su sopladera el fuego que había prendido. No quedó nada; no

*mona jaaide uano / irai ikajano*  
de se fue llevado- fuego prender-  
habiendo lugar

*betanokeide ie tofedo / yiide / irai*  
apagó de un su soplade- no había fuego  
golpe ra-con nada

*ikajanodi uuñonide /*  
prender- no-se notaba  
lugar

72. / *ieso riide mootaiodi / atide eirigaiē /*  
eso- llegaron padres traían yuca-  
en canastos

*jinona urutikodi akatate fakadoga /*  
inmedia- niños mostraron explicado-  
tamente fue

*uru kai faigarokina efutatamoi*  
niños nues- porciones de dorar-hicie-  
tras casabe ron-ustedes

*jitomamo doode / jae monei fakadoziga /*  
sol-en dijeron hace mañana advertidos-  
rato fueron

*ieza jitomamo ie zotanetademo iuido*  
entón- sol-en eso preparar-hicie- ese-  
ces ron-cuando día

*uzuñodi riide /*  
abuela llegó

73. / *ieri jinona jaizide / ebe oki uru*  
eso- inmedia- entrega- oh oigan niños  
por tamente ron

*nifo zotamoi biena / ore moo jitomamo*  
cómo prepara- esto oye papá sol-en  
ron-ustedes

*o doonari zotikai / dika eo uede*  
tú decir-por prepara- por- muy cocido-  
mos qué está

se notaba donde había  
prendido el fuego.

72. En este momento lle-  
garon los padres; trajeron  
canastos llenos de yuca.  
Enseguida los niños les  
mostraron el casabe como  
les había explicado la  
abuela.

—Niños, ¿pusieron a do-  
rar al sol nuestras bolitas  
de yuca? —preguntaron.  
Ese mismo día que llegó  
la abuela, por la mañana  
temprano, les habían  
mandado prepararlas al  
sol.

73. Por eso, los niños les  
entregaron inmediatamen-  
te las bolitas.

—Oigan, niños, ¿cómo  
prepararon esto?

—Lo preparamos al sol,  
así como tú dijiste, papá.

—Y esto, ¿por qué está  
tan tostado? Lo que pre-  
paramos nosotros nunca



*kominidī Muinanidī daanomo / fidide*  
hombres Muinani mismo- se ente-  
lugar-a raron

*moniya amenana / dane daanomo*  
abundan- árbol-de otra mismo-  
cia vez lugar-a

*guiye uaide /*  
comida traer-  
fueron a

76. / *nazieri yūide jofomo / dane daje urutiko*  
toda- no casa-en otra sólo niños  
gente estaba vez

*iya / iemo uzuño raikiñodī bite*  
estaban eso- abuela fuego-mujer vino  
en

*dane / die oki uru itamoi / itikai /*  
otra hola oigan niños están- estamos  
vez ustedes

*kuena yoñedamoi / yoñedikai / jaa / kue*  
mí-de no-contaron- no-conta- bien yo  
ustedes mos

*zoga zoni amoi mootaiodī guite /*  
prepara- casabe sus padres comieron  
do-fue

*guitedī / nifo yotamoi / yoñega doode /*  
comieron cómo contaron- contado- dijeron  
ustedes no-fue

*jaa / danī kai zoga jitomamo doodīkai /*  
bien solos noso- prepa- sol-en dijimos  
tros rado-  
fue

*iemo fariari eo jikanote kaiño / iemo*  
eso- sabro- mucho pregun- noso- eso-  
en so-por taron tros-a en

*yoñedikai / jaa doode /*  
no-contamos bien dijo

te mismo lugar por su co-  
mida.

76. No había gente en la  
maloca; otra vez los niños  
estaban solos cuando lle-  
gó la abuela-mujer-del-  
fuego y les dijo:

—Oigan, niños, ¿están?

—Estamos.

—¿No contaron nada de  
mí?

—No contamos nada.

—Bien. ¿Sus padres co-  
mieron el casabe que yo  
preparé?

—Sí, lo comieron.

—¿Qué contaron ustedes?

—No contamos nada. Di-  
jimos que nosotros solos  
lo habíamos preparado al  
sol y, como era sabroso,  
nos preguntaron mucho,  
pero nosotros no conta-  
mos nada.

—Bien —dijo ella.

77. /dane kai zoyeza raaigeina ono uru /  
otra noso- prepa- leña trai- niños  
vez tros rar-para gan

nagazatei najeri tibidoziyena uaitamoi  
todos-niños todos palitos secos traer-irán  
a-ustedes

zibegi ñuitayeza zoni ueyeza doode /dane  
tiesto colocar- casabe cocer- dijo otra  
para para para vez

urutikodi raimorite /ino zote zoni /  
niños leña trajeron allí preparó casabe

78. / ore uru biedi zoni doonitamoi  
oigan niños esto casabe llamarán-  
ustedes

dooita zonina okide / zoni zua  
diciendo casabe- denominó casabe prepa-  
como ración

zaai yomedo zote /dane jiate faigadona  
ter- yomedo preparó otra otro- faigado-  
minada vez tanto como

iraimo ruuide / oki uzu biedi mikana  
cande- asó oye abue- esto qué-como  
la-en lita

ruuika / biedi ore uru faigado bie  
asado- esto oigan niños faigado este  
fue

mamekidi dooita okide / ie okiano  
nombre diciendo deno- eso denominado-  
minó habiendo

jarikina zote / irai fue nagazuru joonete /  
rápido prepa- fogón lado cada- colocó  
ró familia

zoniniei zuano gaite jiaiko daafo /  
mucho prepara- amon- otra- misma-  
casabe do-ha- tonó casa manera  
biendo

77. —Niños, traigan leña para preparar otra vez casabe. ¡Todos los niños a traer palitos secos! Vamos a colocar el tiesto y a tostar el casabe.

Nuevamente los niños trajeron leña y ella preparó el casabe.

78. —Oigan, niños, esto lo deben llamar 'casabe' —dijo, dándole este nombre.

Después del casabe preparó *yomedo*<sup>14</sup>, luego asó otro poco en la brasa en forma de *faigado*.<sup>15</sup>

—Oye, abuelita, ¿qué es esto que estás preparando?

—Esto, niños, es *faigado*.

Éste fue el nombre que le dio.

Luego preparó rápidamente casabe y le colocó a cada familia una porción junto al fogón. Preparó mucho casabe y lo amontonó de la misma manera en la otra maloca.



79. / *iemo urutikodi aaitaio biya beite /*  
 eso- niños madres venir vieron  
 en

*ññoño biya / uru kuena yoñeitamoí /*  
 mamá viene niños mí-de no-contarán-  
 ustedes

*amoí jaanua izoi dani kai jitomamo*  
 ustedes guardar pare- solos noso- sol-en  
 el secreto cido tros

*zogā doonitamoiza dōode / fakadote /*  
 prepa- decir-deben- dijo advirtió  
 rado- ustedes  
 fue

*nauaimo ie zibegí iede dukibamo / kurufói*  
 esa-pala- su tiesto metió canasto- soporte  
 bra-con viejo-en

*iede / rakuaño ñate / iemona jaaide /*  
 metió tablita em- allí- se fue  
 pacó de

*naino betanokeida jaaide /*  
 aquel- apagado- se fue  
 lugar habiendo

80. / *iemo riide mootaiodí / atide eirítiko /*  
 eso- llegaron padres trajeron yuca  
 en

*nia naijidí jinide iriyamona / eirítiko*  
 ahora aquella- blanda- traer- yuca  
 yuca estaba desde

*atide / jinide / dane jikade / oki uru*  
 trajeron blanda- otra pidie- oi- niños  
 estaba vez ron gan

*dane jitomamo zoñedamoí / atí kue*  
 otra sol-en no-prepara- trai- yo  
 vez ron-ustedes gan

79. En este momento los niños vieron llegar a las madres.

—¡Ya vienen nuestras madres!

—Niños, no cuenten nada de mí. Así como antes guardaron el secreto, digan ahora también: “nosotros solos preparamos el casabe al sol” —explicó la abuela y con estas palabras empacó su tiesto, el soporte<sup>16</sup> y la tablita en el viejo canasto y se fue de ahí apagando el fuego de un golpe.

80. Entonces llegaron los padres; trajeron yuca y esa yuca que traían era blanda. Nuevamente les pidieron a los niños:

—Niños, ¿prepararon otra vez casabe al sol? Traigan un poco, para probar.

Los niños lo mostraron a todos los padres; se lo entregaron y ellos comieron. En la otra maloca todos los hombres que antes lo



82. / *yera finode Jitirunidi / dane jufidote*  
 ambil preparó Jitiruni otra comenta-  
 vez ron

*ecinamaki naiui urutiko jaanuari / muidomo*  
 adultos por la niños guardar finalmente  
 tarde el secreto-  
 por

*yote / yuamo mikari jaanotamoi / ifo*  
 conta- contaron- qué-por guardaron así  
 ron cuando el secreto-  
 ustedes

*kai zoyeza zefuireidedi / dane*  
 noso- preparar- trabajoso-es otra  
 tros para vez

*urutikodamoidi amoi daa ua zoi*  
 niños-son- ustedes siem- en prepa-  
 ustedes pre ver- raron  
 dad

*dooe / dooita jikanodoide /*  
 dijeron diciendo preguntaban

83. / *muidomo daza yote / ore moo*  
 finalmente un- contó oye padre  
 niño

*raaikimo zoga / buu zoga / uzuño /*  
 fuego-en prepa- quién prepa- abuela  
 rado-fue rado-fue

*buu naiñeño / yua raaikño uzuño yua /*  
 quién ella cuenta fuego- abuela cuen-  
 mujer ta

*ie mameki yote / jaa nifodemo zote /*  
 su nombre contó bien cómo-era- preparó  
 en

84. / *zibegimo / raaigeina kai otanetade*  
 tiesto-en leña noso- conseguir-  
 tros hace

82. Jitiruni preparó ambil y en la tarde los adultos discutieron de nuevo porque los niños guardaban el secreto. Por fin contaron todo. Entonces les preguntaron:

—¿Por qué callaban? Así como nosotros preparamos el casabe, nos cuesta mucho trabajo. ¿Ustedes tan pequeños realmente lo prepararon todas las veces?

83. Al fin un niño contó:

—Oye, papá, el casabe fue hecho en el fuego.

—¿Quién lo preparó?

—La abuela.

—¿Quién es ella?

—Se llama abuela-mujer-del-fuego. Ella dijo que ése es su nombre.

—Bueno, y ¿cómo hace el casabe?

84. —En un tiesto; a todos nos manda traer leña y ramas secas. Después de haberlas traído, ella erucuta y eso prende la leña.

*zabediŋeina nagamiē / ie kai atiamo*  
 ramas secas cada uno eso noso- traer-  
 tros cuando

*barenokabite / ie raaŋeimo nijikabiya / nifode*  
 eructa eso leña-en prende cómo-  
 es

*naiedī bookabide / ie kurufōi bitajano*  
 aquello arde su soporte colocado-  
 habiendo

*zibegī joonekabite / ie zaai rakuañodo*  
 tiesto pone eso termi- tablita-  
 nado con

*gaiekabide / ie zaai okabite tofede uzuñō*  
 empareja eso termi- saca soplade- abuela-  
 nado ra-con

*yua tofe ueiade /*  
 dice sopla- cocido-  
 dera esté-cuando

85. / *ieri yoñeitamoī doonari yokabiñedikai /*  
 eso- no-contarán- decir- no-contamos  
 por ustedes por

*jaa idamoī abi megikabiya jitomadi beno*  
 aha ustedes mis- se engañaron sol aquí  
 mos

*iteita / iedi uetajañe jitomadi / komiedi*  
 está- eso cocer- sol persona  
 acaso no-hace

*zoni ueta doode Jitirunidi /*  
 casabe cocer- dijo Jitiruni  
 hace

86. / *naiena mikari okabiñedamoī / uzuñō*  
 aquello qué-por no-sacaron- abuela  
 ustedes

*kaidikabiga / beei iitamoī / kue ekimo*  
 mezquinado- lejos estarán- mi lado-a  
 fue ustedes

—¿Cómo arde eso?

—Primero coloca su soporte, luego pone el tiesto y entonces empareja la masa con la tablita. Cuando está tostada, la saca con la sopladera, lo que ella llama 'sopladera'.

85. —No contamos nada porque ella dijo: "no lo cuenten".

—Bueno, ustedes se engañaron a sí mismos; ¿acaso está el sol aquí? El sol no hace que eso se tueste. Sólo una persona logra que el casabe se tueste —dijo *Jitiruni*.

86. —¿Por qué no le robaron el fuego?

—La abuela no se lo dejaba quitar. "Quédense alejados, no se me acerquen, no se acerquen al fuego",

*biñeitamoi irai ekimo doozaide / ierí*  
no-vendrán- can- lado-a decía eso-  
ustedes dela por

*jino nairei jereimo kai izaiya meeino*  
afuera poblado interior- noso- estar mientras  
en tros

*daño zuaide / nifo ooitikai mei*  
sola preparaba cómo sacaremos pues

*dooita yote / ifodemo ooitamoi / doonari*  
diciendo conta- así-es- sacarán- decir-por  
ron cuando ustedes

*monciñena ote /*  
al amanecer sacaron

87. / *dane mootaio moniya amenamo jaaiya*  
otra padres abundan- árbol-a ida  
vez cia

*meeino bite uzuñodi / uru itamoi / itikai /*  
después vino abuela niños están- estamos  
ustedes

*kue yoñedamoi / yoñedikai / jaa /*  
de mí no-contaron- no-contamos bien  
ustedes

*zoni kue zua yoñedamoi / yoñedikai /*  
casabe yo prepa- no-conta- no-contamos  
rar ron-ustedes

88. / *jaa dane raaigeina uaitamoi / doonari*  
bien otra leña traer-irán a- decir-  
vez ustedes por

*ote / ua ote / daanomo yufude raaigei /*  
cogie- más cogie- mismo- amonto- leña  
ron ron lugar-en naron

*jofo jereimo yufuano dane raaikiñodi*  
casa interior- amonto- otra fuego-mujer  
en nado- vez  
habiendo

decía. Por eso, mientras nosotros nos quedábamos afuera en el poblado, ella sola preparaba el casabe. ¿Cómo le íbamos a sacar el fuego, pues? —dijeron los niños.

—De todas maneras se lo deben quitar —les contestaron los padres y al otro día se lo robaron.

87. Después de que los padres se fueron otra vez hasta el árbol de la abundancia, vino la abuela.

—Niños, ¿están?

—Estamos.

—¿No contaron nada de mí?

—No contamos nada.

—Bien. ¿No contaron que yo hice el casabe?

—No lo contamos.

88. —Está bien. Entonces traigan otra vez leña —dijo ella y los niños trajeron mucha leña.

La amontonaron en un solo sitio dentro de la casa y la mujer-del-fuego, la dormilona, nuevamente eructó candela. Luego mandó a los niños a traer los canastos de yuca de

*kainode raaiḱi fakueñodi / ie zaai urutiko*  
eructó fuego dormilona eso termi- niños  
nado

*atitade imaki aaitai eirigaiei / ie daanomo*  
traer- su madre yuca- enton- mismo-  
hizo canastos ces lugar-a

*eirifekiei urutikodi atide / ie zote /*  
porciones niños trajeron eso preparó  
de masa

89. / *biedi ore uru amoi aaitaio guiyeza*  
esto oigan niños sus madres comido-  
será-  
puesto que

*guiñenitamoi / bie guuitamoi / jaa / doonari*  
no-comerán- esto comerán- bien decir-por  
ustedes ustedes

*imaki ineizia guite najeri / ua zote*  
ellos dio comie- todos más prepa-  
ron ró

*uaiḱiñodi / najeri ino urutikodi imaki iena*  
anciana todos allí niños ellos eso

*dani kimaiano ruuide / ruuidedi nogo*  
solos exprimido- asaron asaron- olla  
habiendo cuando

*jereimo raaiḱi tokide janokini jereimo /*  
interior- fuego sacaron pequeña- interior-en  
en olla

90. / *tokia daakena mootaiodi riide /*  
sacar mismo- padres llegaron  
tiempo

*faiṛudaikabide / ebe uzu moomao biya /*  
conversando- oh abue- padres vienen  
venían lita

*doonari uaiḱiñodi dukibamo zibegi ñuitade*  
decir-por anciana canasto tiesto metió  
viejo-en

sus madres. Los niños  
juntaron la masa de yuca  
en un solo sitio y ella pre-  
paró el casabe.

89. —Esto, niños, es para  
que lo coman sus madres,  
no lo coman ustedes.

Cuando les dijo: “ahora  
coman esto”, todos co-  
mieron lo que ella les dio.  
La viejita preparó más y  
más. Entonces todos los  
niños solos exprimieron  
la masa que era para ellos  
y luego la asaron. Mien-  
tras hacían esto, partieron  
un pedacito de brasa y lo  
echaron en una pequeña  
olla de barro.

90. En ese mismo instante  
llegaron los padres; ve-  
nían conversando.

—Mira, abuelita, nuestros  
padres vienen —dijeron  
los niños y la viejita metió  
el tiesto, el soporte, la ta-  
blita y el casabe para ella  
en el viejo canasto.

*kurufoi rakuano ie zoni guiyena /*  
soporte tablita su casabe comer-  
para

*yizerofikeide nazedo / naibiri betanokeide /*  
salió corriendo puerta- aquel- apagó de un  
por lugar golpe

*koko zoi dooita yiide / mikadi*  
noso- prepa- diciendo no hay qué  
tros rar nada  
dos casabe

*jooñede / inomona jaaide /*  
no-queda allí-de se fue

91. / *jaaidemo mootaiodi riide / riiya*  
se fue padres llegaron llegada  
cuando

*uiekodo irai reiana yufude duuideita /*  
antes fuego nido de avivaron apagado-  
hormiga- no-estaba  
con

*jikanote jinona Jitirunidi / die uru bai-*  
preguntó inmedia- Jitiruni hola niños ro-  
tamente

*rodamoi / bairodikai doode / akarite Jitiruni /*  
baron- robamos dijeron miró Jitiruni  
ustedes

*ino raaigeiyaina raimode / nagakorie ote /*  
allí mucha-leña echaron cada-casa cogió

*Boe dibeiziedi uite /*  
Boe lado-gente llevó

92. / *mikakino raaikina kai aikaneiyadi*  
qué-noticia fuego noso- obtuvimos  
tros

*doode kominidi jufidote / ino uineiziano*  
dijeron hombres comenta- allí llevado-  
ron habiendo

De un golpe apagó el fue-  
go en aquel sitio y salió  
corriendo por la puerta.

—No queda nada para  
poder preparar casabe, no  
queda rastro alguno —di-  
jo y se fue de ahí.

91. Entonces llegaron los  
padres. Antes de su llega-  
da los niños habían avi-  
vado el fuego, que no se  
había apagado aún, colo-  
cando un nido de hormi-  
ga en él. Inmediatamente  
Jitiruni preguntó:

—¿Qué pasó, niños?  
¿Conseguieron el fuego?  
—Sí, lo conseguimos  
—contestaron y Jitiruni lo  
contempló.

Le colocaron más leña. La  
gente de todas las malo-  
cas sacó candela; también  
la gente de Boe.

92. —¡Qué maravilla!  
¡Conseguimos el fuego!  
—dijeron los hombres y  
discutieron.

Después de llevarse todos  
el fuego, prepararon pe-  
queñas bolitas y las asa-

*faigarite / ie zaai ruuide / jikojikode*  
 bolitas de eso termi- asaron gritaba-  
 masa hicieron nado gritaba

*naireidi / ie meeino jaieti guizaiga ugunidi*  
 gente eso después antes comida- tierra  
 era blanca

*baaka / zañaieidi guñeiga jai moniya*  
 dejada- palos comidos- ya abundan-  
 fue podridos no-eran cia

*amena guiteza / bairoñe raaiki /*  
 árbol comían- qué forma de fuego  
 puesto que robar

93. / *dane moneiñena uaide naireidi najeri /*  
 otra al amanecer traer- gente todos  
 vez fue a

*dane uaiikiñodi ie zibegi abinokeida atide /*  
 otra anciana su tiesto cargado- trajo  
 vez habiendo

*uru itamoi / itikai doode urutikodi /*  
 niños están- estamos dijeron niños  
 ustedes

*iyuneite naiñeñona imaki ikiite dooita /*  
 temor- ella-de ellos regaña- creyendo  
 sentían ría

*itamoi oki uru doode / imakimo jaaizide /*  
 están- oi- niños dijo ellos-a reía  
 ustedes gan

*oki uru mikari kue raaikidi amoi*  
 oigan niños qué-por mi fuego ustedes

*fiika / kue raaiki otamoiza bieze guuitamoi*  
 robado- mi fuego sacaron- así comerán-  
 fue ustedes- ustedes  
 puesto que

*biekoni / jaaidike / abido jaaide uaiikiñodi /*  
 aquí me voy de re- se fue anciana  
 greso

ron. La gente gritaba de alegría. A partir de entonces dejaron la tierra blanca que comían antes y tampoco siguieron comiendo palos podridos. Ya comían del árbol de la abundancia. ¡Habían conseguido el fuego!

93. Al amanecer toda la gente fue otra vez a traer yuca y la viejita volvió, cargando su tiesto.

—Niños, ¿están?

—Estamos —dijeron los niños. Le tenían miedo, pensando que los regañaría.

—Oigan, niños, ¿están?

—dijo y les sonreía—. Niños, ¿por qué robaron mi fuego? Ya que me lo quitaron, comerán ahora el casabe así. Me voy.

La abuela se fue, pero antes dijo:

—No importa que me lo hayan quitado.



dama amoi oga doonakeida jaaide /  
 no ustedes sa- dicho- se fue  
 importa cado- habiendo  
 fue

94. / iemo bite mootaiodi / die uru amoi  
 eso- llegaron padres hola niños su  
 en

uzuñodi dane zoñe guiyeza / zoñede  
 abuela otra no-pre- comer- no-prepa-  
 vez paró para ró

uzuñodi ikirite / kue raaiki bairo-  
 abuela enojada- mi fuego robaron-  
 estaba

damoiza dani zibegi finoitamoi / ie zāai  
 ustedes- solos tiesto harán- eso termi-  
 puesto que ustedes nado

zooitamoi / dama kue raaiki bairodamoi /  
 prepararán- no im- mi fuego robaron-  
 ustedes porta ustedes

jaaidike doonano uzuñodi jaaide dooita  
 me voy dicho- abuela se fue diciendo  
 habiendo

mootaimo yote /  
 padre-a contaron

95. / ino Jitiruni aaiodi zibegi finode /  
 allí Jitiruni esposas tiesto hicieron

finuano dani zoni zuaide / nia naiñeñodi  
 hecho- solas casabe prepa- enton- ella  
 habiendo raban ces

zeroi fuekoni bitadate riñodi raaikiñodi  
 patio lado-a se acostó mujer fuego-mujer

fakueño /  
 dormilona

94. En este momento lle-  
 garon los padres.

—Niños, ¿qué pasó? ¿Su  
 abuela no volvió a prepara-  
 rar casabe para comer?

—La abuela no preparó  
 casabe; estaba enojada.  
 “Ustedes robaron mi fue-  
 go; ahora tienen que ha-  
 cer solos un tiesto y  
 preparar el casabe; ya que  
 robaron mi fuego, qué-  
 dense con él, yo me voy”.  
 Así dijo y se fue —conta-  
 ron los niños a sus pa-  
 dres.

95. Entonces las esposas  
 de *Jitiruni* fabricaron ties-  
 tos y luego ellas solas pre-  
 pararon el casabe. Y ella,  
 la mujer-del-fuego, la  
 dormilona, descansó a un  
 lado del patio<sup>18</sup>.

El robo del loro-hacha y el diluvio<sup>19</sup>

96. / *nia* *naina* *jufidote* *nagoberi*  
 enton- aquel- comen- todas-  
 ces árbol taron tribus

*iyaikominiidi* / *Nofieniidi* *daanomo* *bite* / *Efiziñi*  
 jefes *Nofieni* mismo- vino *Efiziñi*  
 lugar-a

*Kaimeranidi* *daanomo* *bite* / *Muinajagaidi*  
*Kaimerani* mismo- vinie- *Muinajagai*  
 lugar-a ron

*Kuiuenidi* *daanomo* *bite* / *Boyaimadi* *daanomo*  
*Kuiueni* mismo- vinie- *Boyaima* mismo-  
 lugar-a ron lugar-a

*Jitomadi* *bite* / *Menidi* *najeri* *Riamadi*  
*Jitoma* vinieron *Meni* todos *Riama*

*daanomo* *jufidote* /  
 mismo- comentaban  
 lugar-en

97. / *mika* *naiedi* *oki* *Kuiueni* / *mika* *iñedeza*  
 qué aquello oye *Kuiueni* qué no-hay-  
 puesto que

*biedi* *moniya* *amena* *oki* *Nofieni* / *mikana* /  
 esto abun- árbol oye *Nofieni* qué-árbol  
 dancia

*mikadi* *iteita* *biedi* *moniya* *amena* *jae*  
 qué hay- esto abun- árbol ya  
 acaso dancia

*monidikaiza* *binakoni* / *jaedi* *duereidikai* /  
 abundancia- este- antes pobres-  
 tenemos- árbol-en éramos  
 puesto que

*nanie* *guitikai* / *jaade* *iitikai* *binakoni*  
 tierra comíamos ahora vivire- este-  
 mos árbol-a

96. Ahora los jefes de todas las tribus hablaban de ese árbol. Habían llegado a un mismo sitio *Nofieni*, *Efiziñi*, *Kaimerani*, *Muinajagai*, *Kuiueni*, *Boyaima*, *Jitoma*, *Meni*<sup>20</sup> y *Riama*<sup>21</sup>. Allí todos discutían.

97. —Oye, *Kuiueni*, ¿qué es esto?

—Oye, *Nofieni*, éste es el árbol de la abundancia, pues no hay otra cosa.

—¡Qué árbol!

—¿Acaso hay otra cosa? Éste es el árbol de la abundancia. Ya tenemos comida en abundancia en este árbol. Antes éramos pobres y comíamos tierra. Ahora viviremos, ya que encontramos ese árbol —dijo *Nofieni*.

Los jefes discutían acerca de aquel árbol. La que lo parió había sido olvidada hacía mucho tiempo. Nadie la recordaba, pues los

*riiya doode Nofienidi / jufidote naina*  
 llegamos dijo Nofieni comen- aquel-  
 taron árbol

jefes hablaban sólo del árbol. ¡Cómo discutían!

*iyaiKOMINIIDI / jaiei jaaikitĩneñodĩ mĩkana*  
 jefes antes parió-la que qué-cómo

*jaaide / komie reeiñena iyaiKOMINI*  
 se fue persona no-hablando jefes

*jufidogaza / jufidoñe*  
 comentado- qué forma  
 fue-puesto que de comentar

98. / *nifo nibaiye nainadi doode / nia*  
 cómo hecho- aquel- decían enton-  
 será árbol ces

98. —¿Qué haremos con este árbol? —se preguntaban.

*juyijina okide nareidi / ie nanodi rao*  
 yuca- llamó gente su comienzo raíz  
 como

Entonces la gente le dio el nombre de 'yuca'. Al comienzo se parecía a una raíz. Al pie de ese árbol el terreno estaba limpio. Desde que los jefes llegaron, siguieron llegando todos.

*izoina / naina jenikikoni zeroi / kominidi*  
 parecía aquel- pie-a terreno hombres  
 árbol limpio

*iyaiKOMINI riiyamaña najeri riide / nifo*  
 jefes llegada- todos llegaron cómo  
 desde

—¿Cómo hacemos? —se preguntaban.

*nibaiye dooita jufidote /*  
 hecho- diciendo comentaban  
 será

99. / *nia muido mefode / aaide / nokae*  
 enton- punta miraron cargaba batea  
 ces frutos

99. Entonces miraron la punta del árbol: cargaba muchos frutos. La batea estaba lista para machacarlos. ¡Cuántas frutas maduras no había! Había caimarón, *tubuji*<sup>22</sup>, ñame, umarí rojo, umarí verde, caimo, guama, plátano, caña de azúcar, maraca; no había nada que el árbol no cargara. De la bifurcación de las ramas

*naie gayedĩ / dĩa raji jiguiñe*  
 aque- macha- mucha fruta madura-  
 llo cado- estaba  
 será

*jirikobu tubuji dĩa jakaiji dĩa*  
 caimarón tubuji mucho ñame mucho

*nemozi diga nekazi diga jifikogi diga*  
 umarí mucho umarí mucho caimo mucha  
 rojo verde

*jizaiño oogoei diga gononokai diga*  
 guama plátano mucha caña de mucha  
 azúcar

*muzeji aañe amena / fiebiñede / dane*  
 maraca qué forma árbol no-faltaba otra  
 de cargar vez

*aaia / amegei bozamonaa aguide amiodi /*  
 carga- ramas bifurcación- colgaba bejuco  
 ba desde

*naina ríbeño iedi amiodi /*  
 aquel- cordón ese bejuco  
 árbol umbilical

100. / *anajebei yite fikaiñueidi diga*  
 abajo-lado co- torcazas muchos  
 mían

*miñie / muido yite ofueidi / amiodo*  
 ratones punta comían pájaros bejuco-por

*jaizaide jifikue-reramadi / dama muidodo*  
 subía zorro solo punta-en

*yizaide jirikue muzeniei jifikogiei / dama*  
 comía caimarones maracas caimos solo

*aiberizaide nairue / miiaide naireidi /*  
 aprovechaba aquellas- señalaba gente  
 cosas

101. / *ebe kai ine jifikue-rerama doozaide /*  
 oh nos da zorro decían

*iireñide / guiyano bizaide / naimie*  
 no-daba comido- venía de él  
 habiendo

*mutuduaide / guiyano bizaide ana / ikide*  
 se quejaban comido- venía abajo regaña-  
 habiendo ron

colgaba un bejuco; ese bejuco era el cordón umbilical del árbol.

100. Debajo del árbol estaban comiendo las torcazas y los ratones, en la copa comían los pájaros. Un zorro<sup>23</sup> subía por el bejuco y en la punta se puso a comer caimarones, maracas y caimitos; él sólo estaba disfrutando de esas cosas y la gente lo señalaba.

101. —Hola, zorro, ¡danos algo! —decían, pero él no les daba nada.

Después de comer, bajaba y ellos se quejaban y lo regañaban. El zorro ya se iba, pero ellos lo reprendieron nuevamente, porque no les había dado

*naimie / jifikue-rerama guiyano jaaizaide ifo /*  
 lo zorro comido- se iba así  
 habiendo

*ieri dane naimie jaaidemo ikide iñenari /*  
 eso- otra él iba-cuando regaña- no-dar-  
 por vez ron por

*guiyano bitemo fatade jofobífo riidemo /*  
 comido- venía- golpea- al alcance llegó-  
 habiendo cuando ron cuando

102. / *ie fatajari zokakeida aizide / aizidedi*  
 enton- golpear- saltando corrió corria-  
 ces por cuando

*ragabamo kimaio jítaikei jifikue-reramadi*  
 palo levanta- cuello enganchó zorro  
 tado-en

*ino ie kimaio ezafeyena / bofedaité*  
 allí su cuello quedar rojo- herido  
 para

*komiedí jaaiya /*  
 hombre se fue

103. / *ie meeino jufidote Jitirunidi Nofieni*  
 eso después comenta- Jitiruni Nofieni  
 ron

*diga / nifo nibaiye / nifo mei nibaite /*  
 con cómo hecho-será cómo pues se hará

*biedí tieye / koregii amenadi tieye /*  
 esto tumbado- almidón árbol tumbado-  
 será será

*mikado tieye / ite kai jatadi doode /*  
 qué-con tumba- está nues- hacha dijo  
 do-será tra

*jata beite nikaido Nofienidi /*  
 hacha encon- sueño- Nofieni  
 tró por

nada y cuando estuvo a su alcance, lo golpearon.

102. Por eso corrió, dando saltos. Corrió el zorro y su cuello se quedó enganchado en un palo levantado; se le hizo una herida en el cuello para que éste se volviera rojo, y el "hombre" se fue.

103. Después de eso *Jitiruni* y *Nofieni* se preguntaron:

—¿Cómo hacemos? ¿Cómo se puede proceder? Hay que tumbarlo. Hay que tumbaremos? Nuestra hacha existe —decía *Nofieni* quien había encontrado el hacha por medio de un sueño.

104. / *ieri nofaiño uaide / iedo tiede /*  
 eso- sapo traer- ese- tumbó  
 por fue a con

*tiedemo fuedo banofedi uaide / ebe kai*  
 tumbaba- boca- hígado cayó oh nues-  
 cuando por tra

*jatadi yeeide doode / jibe nofaiñoza*  
 hacha se par- dijo simple- sapo-  
 tió mente puesto que

*baaide / fuedo banofe uaiyamo ioi yote /*  
 murió boca- hígado cayó- men- dijo  
 por cuando tira

105. / *ie naina tidade uiukazidomadi*  
 enton- aquel- andamio uiukazidoma  
 ces árbol hizo

*naina tidade / dane tidaja meeino*  
 aquel- andamio otra hacer mientras  
 árbol hizo vez andamio

*nikai finode Nofienidi / jata nikaide / moo-*  
 sueño hizo Nofieni hacha soñó pa-

*mamo ite nano komuidimiemo / imiemo*  
 dre- estaba pri- existió-el que- él-donde  
 donde mero donde

*beite jata / ore Kuiueni jatado tieye*  
 encon- hacha oye Kuiueni hacha- tumba-  
 tró con do-será

*moomamo iteza / ie monifue tooño*  
 padre- está- ese abundancia mascota  
 donde puesto que

*uaide nikaído uaide /*  
 traer- sueño- traer-  
 fue a por medio de fue a

106. / *jifaiñokeida nikaído ari takuñote*  
 embriagado- sueño- arriba sacó  
 habiéndose por medio  
 de

104. Por eso fue a traer al sapo y con él comenzó a tumbar el árbol. Pero cuando lo estaba tumbando, al sapo se le cayó el hígado por la boca.

—Mira, nuestra hacha se quebró —dijeron. Había muerto pues era simplemente un sapo. Al caersele el hígado por la boca, se demostró que Nofieni había dicho una mentira.

105. El gusano *uiukazidoma*<sup>24</sup> hizo un andamio alrededor del árbol. Entretanto, Nofieni soñó de nuevo. Soñó que el Padre que existe desde el comienzo, tenía el hacha. Encontró el hacha donde él.

—Oye, *Kuiueni*, lo tumbaremos con el hacha, la tiene nuestro Padre —dijo Nofieni y trajo esa mascota de la fertilidad a través del sueño.

106. Nofieni se embriagó y, en estado de trance, sacó el hacha a la superficie de la tierra. Llegó el loro-

*Nofienidi* / bite *kuiododi* *jatadi* / *biko* *erodo*  
*Nofieni* vino loro hacha cielo en

*kureirite* *biya* / *jatadi* *zeroikoni* *uaide* /  
 cantaba venía hacha terreno cayó  
 limpio-en

*fayaika* *zeroidi* *uyobefieina* / *iekoni*  
 cubierto- terreno hojas de plata- eso-en  
 fue limpio nillo-con

*uaide* *zeroikoni* / *tubujina* *riide* *jatadi* /  
 cayó terreno *tubuji-* llegó hacha  
 limpio-en como

*nagaiimo* *nagaiñomo* *uaide* /  
 pedúnculo- filo-con cayó  
 con

107. / *yiiñokeida* *Kuiuenidi* *jai* *jata* *rinia*  
 agarrado- *Kuiueni* ya hacha hizo  
 habiendo llegando

*Nofienidi* *die* *doode* / *kai* *monifue* *tooñodí*  
*Nofieni* hola dijo nues- abundan- mascota  
 tra cia

*riide* / *atika* /  
 llegó traída-fue

108. / *yiiñokeide* *Nofienidi* / *ziiñoza* *biedi*  
 agarró *Nofieni* poderosa- ésta  
 puesto que

*miño* *ooiteza* *dooita* *nikai* *yote* / *kue*  
 ven- tomará dicien- sueño contó yo  
 ganza do

*ruibikiye* *nanode* *emododi* *dooita* *ru-*  
 astillas sa- primero parte diciendo as-  
 cadas-serán externa

*bikite* *Nofienidi* /  
 tillas *Nofieni*  
 sacó

hacha cantando por el  
 cielo y cayó en el terreno  
 limpio donde la gente ha-  
 bía extendido hojas de  
 platanillo. Allí llegó el ha-  
 cha en forma de *tubuji*.  
 Cayó con mango y filo.

107. Agarrándola, *Kuiueni*  
 dijo:

—*Nofieni* ya hizo llegar el  
 hacha; nuestra mascota  
 de la fertilidad ha llega-  
 do; él la trajo.

108. *Nofieni* la agarró:

—Esta cosa tiene poderes  
 mágicos, por eso se ven-  
 gará —dijo y contó su  
 sueño—. Sacaré astillas;  
 comenzaré por la parte  
 externa —dijo *Nofieni* y  
 sacó astillas.

109. / *Riama iei'eideza ikide iyaikominiidi /*  
*Riama* malo-era- rega- jefes  
 puesto que ñaron

*zeroi unifekoni raaiede / janore imaki*  
 terreno lado-a sentados- triste ellos  
 limpio estaban

*ikika / raaiena inomona imaki aigadigei*  
 regaña- sentar- allí-desde ellos espíritus  
 do-fue desde

*dotade iekoni ikikoño Riamaadi /*  
 lanzó allá cucarrón *Riama*

110. / *gairide bimakidi / ino gairiñokeida*  
 descansaron ellos allí descansado-  
 habiendo

*Nofienidi ruibikite / emodo kubikiga*  
*Nofieni* astillas parte astilla  
 sacó externa sacada

*faidofaido iyemo dotade iagimana / jiaibiki*  
 maldiciendo río-a lanzó bagre-como otra-  
 astilla

*faidode yobana / najeri fayaide moniya*  
 maldijo sábalos- todas lanzó abundan-  
 como cia

*amena ibiki /*  
 árbol su-  
 astilla

111. / *dane tiede / finokeida ibiki jemedede*  
 otra tumbó hecho- esa- talló  
 vez habiendo astilla

*riñona / ie zaai fireide / fireikadi riñona*  
 mujer- eso termi- sopló soplada- mujer-  
 como nado fue-cuando como

*neidaizaide / mareñeño / naiñeño okide*  
 parada- bonita ella llamó  
 estaba

109. Los jefes regañaron a *Riama* porque era malo. Estaban sentados a un lado del terreno limpio. *Riama*, triste porque fue regañado, mandó desde el lugar donde estaban sentados, su espíritu en forma de cucarrón al árbol para que trozara las ramas cargadas.

110. Los jefes estaban descansando. Después del descanso *Nofieni* sacó astillas y las lanzó al río; con una maldición transformó unas en bagres y otras en sábalos. Lanzó todas las astillas del árbol de la abundancia al río.

111. Y siguió tumbando. Luego suspendió su trabajo, esculpió en una de las astillas la figura de una mujer y la sopló. Al ser soplada la talla se transformó en mujer; era bonita. Le dio el nombre de *Juzikobikiaño*<sup>25</sup>.



Juzikobikiaña /  
 Juzikobikiaño-  
 como

112. / iñeño mamede Boyaimamo / iemo  
 ella dio como Boyaima- a eso-  
 esposa en

Boyaima oñeitike amena ibikidi  
 Boyaima no-tomaré árbol astilla-es

komieta ooitike doode / ieri dane Nofienidi  
 ser humano- toma- dijo eso- otra Nofieni  
 acaso-es ré por vez

Jitomamo mamede / ore Jitoma kai jemera  
 Jitoma- a dio como oye Jitoma nues- talla  
 esposa tra

rñño ooiitoza doode Jitomamo mamededi /  
 mujer tomar- dijo Jitoma- a dio como es-  
 debes posa-cuando

jaa Jitomadi uiya /  
 ya Jitoma llevó

113. / ie meeino tiede Nofienidi / nia  
 eso mientras tumbó Nofieni enton-  
 ces

odode / jaka nikaido kiodeza  
 traqueó ahora sueño-por veía-  
 medio de puesto  
 que

baanokeide / Jitiruni jaienikimo imie imiekoni  
 suspendió Jitiruni servidor-a él él-a

jaizide jata / nia odode / tuzajaide /  
 entregó hacha enton- traqueó se partió  
 ces con estruendo

dane kotade / diidedi kaiyiokeide / jaa  
 otra cortó cayó- gritó ya  
 vez cuando

112. Se la dio como espo-  
 sa a *Boyaima*, pero éste di-  
 jo:

—No la voy a tomar; no  
 es una persona, es una asti-  
 lla de árbol lo que quie-  
 ren que tome como mujer.

Por eso *Nofieni* se la dio a  
*Jitoma*.

—Oye, *Jitoma*, debes to-  
 mar como mujer a la asti-  
 lla que nosotros tallamos.

Se la dio a *Jitoma* como es-  
 posa, y *Jitoma* se la lle-  
 vó<sup>26</sup>.

113. Después de eso *Nofie-  
 ni* siguió tumbando; enton-  
 ces el árbol traqueó. Ahora lo vio en un sueño. *Nofieni* dejó de tumbar y entregó el hacha a un servidor de *Jitiruni*. El árbol traqueó y se partió con estruendo; nuevamente lo golpeó con el hacha y el árbol cayó con un traquido. El que lo había tumbado huyó al cielo, y *Nofieni* lo maldijo, transformándolo en gavilán.

*tiedimie ie fakuiya mona jereimo / imie*  
 tumbó- él huyó cielo interior-a lo  
 el que

*faidode rakorakina tiedimie /*  
 trans- gavilán-en tumbó-  
 formó al que

114. /*daakena Riamadi ie aigadipei imakimo*  
 mismo- Riana su espíritu ellos-a  
 tiempo

*kiriano dotaka uite jaduiyano /*  
 cortado- lanzado- llevó empacado-  
 habiendo fue habiendo

*reiñode naireidi itofe /*  
 alzó gente esqueje

115. /*ie daakena tiia jata fiikeida uite*  
 eso mismo- tum- hacha robado- llevó  
 tiempo bar habiendo

*Menidi / nanie anado uiyano zaidozaidode /*  
 Meni tierra debajo llevado- bailar-hacia  
 habiendo

*muidomo inomo dane riana komuitajaide*  
 finalmente allí otra frutos crecer-hizo  
 vez

*jata fiikeida uiyamona / iemona*  
 hacha robado- llevar-desde eso-desde  
 habiendo

*amoimo oguibidi ite beyajidi oogoridi*  
 ustedes- yuca existe maíz plátano  
 donde

*jakajidi jata fiikeida uiyamona / imie*  
 ñame hacha robado- llevar- él  
 habiendo desde

*dane yekaidajamona idudi komuizite*  
 otra alzar la cabeza- mon- se formó  
 vez desde taña

114. Al mismo tiempo, *Riana* empacó las ramas cargadas que su espíritu había trozado y lanzado abajo. Se las llevó mientras que la gente cogió los esquejes.

115. En este momento *Meni* se robó el hacha con que habían tumbado el árbol y la llevó bajo tierra, bailando con ella sin cesar. Finalmente hizo crecer las frutas allí en la superficie de la tierra. Desde que se llevó el hacha que se había robado, ustedes los blancos tienen yuca, maíz, plátano, ñame; todo porque él se llevó el hacha después de haberla robado. Y puesto que levantaba la cabeza una y otra vez, aquí se formaron las montañas.

*benomo Meni fakuifakui yekaiamona /*  
 aquí Meni levantaba alzar la cabeza-  
 la cabeza desde

116. / *ieri dane jata ñedode / buu kai*  
 eso- otra hacha bregaron quién nues-  
 por vez tra

*monifue tooñodi uiga dooita najeri*  
 abundan- mascota lleva- diciendo todos  
 cia da-fue

*iyaiKOMINI mefode / mefodemo ite / buu*  
 jefes miraron miraron- estaba quién  
 cuando

*uiga / Meni uiga mona muidomo doode*  
 lleva- Meni lleva- cielo punta-a dijo  
 da-fue da-fue

*Nofñeni ñikaido beitedi /*  
*Nofñeni* sueño- encontró-  
 por medio de cuando

117. / *fuiriebeidi Meni nofikona yaiga / ie*  
 río abajo- Meni piedra- cercado- ese  
 lado con fue

*yeite Nofñeni jata ñedodedi / Menimo*  
 rompió Nofñeni hacha bregaba- Meni -  
 cuando donde

*ite jataði / ie yeite nofiko yeifai-*  
 estaba hacha enton- rom- piedras rayo-  
 ces pió

*kodo / iemona muido faneidi uude /*  
 con eso- cabecera mucha inundó  
 desde agua

*naiekoni fereido dotade Nofñeni / ie*  
 esa-en pez perro lanzó Nofñeni enton-  
 ces

*imie atika / jinui uuaiya uiekodo jata*  
 él traída- agua inundar antes hacha  
 fue

116. Los jefes bregaron de nuevo por encontrar el hacha.

—¿Quién se llevó nuestra mascota de la fertilidad?  
 —dijeron todos los jefes y vieron que existía.

—¿Quién se la llevó?

—*Meni* se la llevó a la punta de cielo<sup>27</sup> —dijo *Nofñeni*, quien lo veía en un sueño.

117. Río abajo<sup>28</sup> *Meni* hizo un cerco de piedra, pero *Nofñeni*, quien bregaba por encontrar el hacha, lo rompió. *Meni* tenía el hacha. Entonces *Nofñeni* rompió las piedras con un rayo y mucha agua cayó de la cabecera del río<sup>29</sup>. *Nofñeni* lanzó un pez perro al agua y éste le trajo el hacha. Antes de que el agua inundara la tierra, le devolvió el hacha a *Nofñeni*.

*atide dane Nofienimo /*  
trajo otra *Nofieni-a*  
vez

118. / *iemona uude jonakiidi / naniedi*  
eso- inundó creciente tierra  
desde

*buifiqueida jaaide mona jenikido / jaionieidi*  
inundada se volvió cielo pie-a serpientes

*tuude jaiei Mayari Buineima raigadumo /*  
se dis- hace *Mayari Buineima* escarbada-  
persaron tiempo cueva-hacia

*akaidueidi duereide / izifogeiidi mekoka*  
alacranes tristes- tenazas dobladas-  
estaban fueron

*jofo ine /*  
adentro hacia

119. / *uieko - dinena jata kureinokeida*  
inmediatamente hacha agarrado-  
habiendo

*uite Nofienidi / nairikena imiedi nanie*  
llevó *Nofieni* completamente él tierra

*jumutate / bimie dofodo Juziñamui meei-*  
girar-hizo él filo-con *Juziñamui* mata-

*niano jaaide / uzide Kuio / imie jazikidi*  
do-ha- se fue se quemó *Kuio* su monte  
biendo

*uzide / ie jumutakeida biko jiyakimo*  
se quemó en- girar-hecho- firma- pie-a  
tonces habiendo mento

*rainazaide Nofienidi / dofokoni komuide*  
descansar- *Nofieni* comienzo- existie-  
fue a en ron

*iyaikomínidi najeri uzide /*  
jefes todos se quemaron

118. La creciente inundó todo y la tierra quedó cubierta de agua hasta los confines del mundo. Las serpientes corrieron hasta la loma que *Mayari Buineima* había formado<sup>30</sup> en otros tiempos, y los alacranes doblaron tristemente sus tenazas hacia adentro.

119. Tan pronto llegó el hacha, *Nofieni* la agarró y se la llevó. Hizo girar la tierra completamente y después de haberle dado muerte a *Juziñamui* con el filo<sup>31</sup>, se fue. *Kuio*<sup>32</sup> se quemó, se incendió su monte<sup>33</sup>. *Nofieni*, después de haber hecho girar la tierra, descansó al pie del firmamento y todos los jefes que existieron primero, se quemaron.

120. / *Juziñamui ikina duuiano yera*  
*Juziñamui su- apodera- ambil*  
 nombre do-ha-  
 biéndose

*guiga / ieri meeinega raatikido / iki*  
 tomado- eso- matado- fuego-por ese-  
 fue por fue nombre

*mameki Juziñamui bikomo eiñokeida*  
 nombre *Juziñamui* cielo-a agarrado-  
 habiendo

*mameki uite /*  
 nombre llevó

121. / *Juziñamui uziya raatikidi anaba*  
*Juziñamui quemar fuego ahajo*

*zezaiide juyarairaina / mooma uziyari*  
 se ext- infierno-como padre quemar-  
 tendió por

*juyarairaina okide / komeki kaidi fakareinidi -*  
 infierno- llamó corazón noso- pensamos-  
 como tros

*kai juyarairaimo ziiñoza /*  
 nunca infierno-en poderoso-  
 puesto que

120. *Nofieni* quería apode-  
 rarse del nombre de *Juzi-  
 ñamui* y tomó ambil. Por  
 eso, *Juziñamui* fue devora-  
 do por las llamas, pero  
 llevó consigo hasta el cie-  
 lo ese nombre, el nombre  
 de *Juziñamui*.

121. El fuego que había  
 quemado a *Juziñamui* se  
 extendió bajo la tierra co-  
 mo infierno. Como que-  
 mó al Padre<sup>34</sup> le dieron el  
 nombre de infierno. Pero  
 nosotros nunca pensamos  
 en el infierno puesto que  
 tiene poderes mágicos.

### Notas

1. Interpretación: ver páginas 84 ss. y 91. Este mito fue dictado a continuación de la narración del diluvio (mito 3) como si ambos constituyeran un solo relato. [P.]
2. Líquido espeso que se obtiene mediante la cocción de hojas de tabaco y que sirve de alucinógeno. En los mitos, el verbo *jifaiide* (embriagarse) alude siempre al consumo de ambil. (N. del T.)
3. Guadua. [P.]
4. Un pájaro negro. [P.]
5. Este pájaro con su pico abre huecos en los árboles, hecho que se relaciona con el acto sexual. [P.]
6. Planta que se emplea para pintura corporal. (N. del T.)
7. Hierba utilizada para seducir a una persona. [P.]

8. *Ori* (con) significa que tres personas participan en el evento; en el presente caso también el padre. [P.]
9. Se trata de grandes viviendas redondas, divididas en secciones para las diferentes familias; en una maloca puede vivir una tribu entera. [P.]
10. Interpretación; ver página 88. [P.]
11. Según me informaron, con el eructo sale fuego de su boca. [P.]
12. Pájaro que vuela de noche y duerme de día. [P.]
13. Para emparejar el casabe. (N. del T.)
14. Casabe pequeño, delgado y poco tostado, envuelto en hojas de platanillo. (N. del T.)
15. Especie de arepa. (N. del T.)
16. Soporte para el tiesto (budare). (N. del T.)
17. La palabra *zoni* (casabe) hasta ahora no ha sido empleada por los indígenas. El verbo *zo* (preparar casabe), en cambio, aparece con frecuencia, y también una vez *faigaro* (casabe grueso); cf. párrafo 72. [P.]
18. Es decir, en el fuego porque ella representaba el fuego. [P.]
19. Interpretación: página 91. [P.]
20. Padre Creador de los blancos. [P.]
21. Padre Creador de los indios carijonas. [P.]
22. Tubérculo blanco que se come cocinado (daledale). (N. del T.)
23. *Jifikue rerama* es la denominación que le dan al zorro, porque éste come muchos caimitos (*jifikue*). [P.]
24. Según el informante se trata de *Binireike*, un sobrino de *Jitruni*. [P.]
25. Yuca-astilla-mujer. (N. del T.)
26. Este episodio continúa en el mito 22. [P.]
27. Indica que *Meni* se encuentra en una montaña. [P.]
28. 'Río abajo' significa oriente; 'río arriba', occidente, según el curso de los ríos y la situación de las montañas. 'Río abajo' en este contexto significa posiblemente: contra los que venían de oriente, al oriente del lugar donde se encuentra *Meni*. [P.]
29. Al romperse las rocas, el agua cae de las partes altas. Al mismo tiempo se trata de un diluvio, pues las montañas se equiparan con el cielo; cf. párrafo 116. [P.]
30. Cf. mito 9. 24 s. [P.]
31. Según el informante: con un rayo. [P.]
32. *Kuio* es, al parecer, el antiguo nombre de *Juziñamui*. [P.]
33. El agua que inundó la tierra, es agua hirviendo, es decir, es al mismo tiempo el fuego. (N. del T.)
34. Supuestamente el Padre Creador del mundo. Cf. resumen en la página 52, donde la palabra 'Padre' se refiere, al parecer erróneamente, a *Kuio*. [P.]











23. JEEDO IGAI

1. / daajemo zaizaibite Royizimui jaigabimō  
 mismo-a bailar- Royizimui cahuana-a  
 vinieron a

jiruaibide Zibunaforo / daajemo irazizaibite  
 beber- Zibunaforo mismo-a festejar-  
 vino a vino a

Jeedodi daafo / daajemo jiruaibide / irazite /  
 Jeedo misma- mismo-a beber- festeja-  
 manera vino a ron

iemō Jeedomo zaizaide Imenigizadi / iemō  
 eso- Jeedo- bailar- Imenigiza eso-  
 en con fue a en

aaitaidi jiza zaitanetade /  
 madre hija bailar-hizo

2. / ore ño jofo ie nemueirimamo  
 oye hija adentro ese dueño del uma-  
 rí rojo-con

zaizaitoza nemozi kue kaiyeza / jaa nimeī  
 bailar- umarí yo comer- bien a ver  
 ve a rojo para

ore ño kue zaizai doode / zaizaide /  
 oye mamá yo bailar- dijo bailar-  
 voy a fue a

fakuikeida jaaide / Jeedomo jujuzaide  
 levantado- se fue Jeedo- a prenderse-  
 habiéndose fue a

ie fekanikomo / buuita kuemo zaizaibitedi /  
 su hombro-en quién- con- bailar-vino  
 siendo migo a

uni jaai kue abi zaferonitaiza doode  
 a un vete mi cuer- cuidado con dijo  
 lado po ensuciar

Jeedodi / fekaniko kaidide /  
 Jeedo hombro negó

LOS DOS RIVALES<sup>1</sup>

1. Zibunaforo y Jeedo<sup>2</sup> llegaron a la fiesta de Royizimui. Allí bailaron y tomaron cahuana. Cuando la gente estaba bailando, Imenigiza<sup>3</sup> se acercó a Jeedo para bailar con él, pues la madre así lo había ordenado a su hija.

2. —Oye, hija, vete a bailar con ese hombre, el dueño del umarí rojo, para que yo pueda comer de esos frutos.  
 —Está bien, madre, voy a bailar con él —dijo la hija y se levantó.

Se acercó por detrás a Jeedo y le puso la mano en el hombro.

—¿Quién vino a bailar conmigo? ¡Que se vaya! ¡De pronto me ensucia! —dijo Jeedo y quitó la mano de su hombro.

3. / *ieri Imenigizadi ikirite / abi iedote*  
 eso- *Imenigiza* se enfadó se cree  
 por superior

*innota zaizaibiyadi doode / ikirite /*  
 infame- bailar-vino a- dijo se enfadó  
 siendo el que

*ikiriyano bite aaitai dine / rainazaibide*  
 enfadado- vino madre donde sentarse-  
 habiéndose vino a

*aaitai eki / die ño nifo doode oona /*  
 madre lado hola hija cómo dijo ti-a

*kue ikide / mika ñeye kue ifoodiruemo*  
 me regañó qué hacer- me así-algo-con  
 para

*zaitanetado / Jeedodi maremie izoi /*  
 bailar- *Jeedo* buen-mozo igual  
 hiciste

4. / *kuena jeaneite eeiyebima / ieri*  
 mí-de aversión- pie abierto- eso-  
 siente hombre por

*Imenigizadi abido Jeedo baañote / ifo*  
*Imenigiza* de vuel- *Jeedo* insultó así  
 ta

*dooita aaitaimo yogirite / ieza ore ño*  
 diciendo madre-a contó así oye mamá  
 que

*kue ikide / mika ñeye daa kuemo*  
 me regañó qué hacer- siem- me  
 para pre

*jikanoto / jae kue ikide doodike / jaka*  
 preguntas hace me regañó dije real-  
 rato mente

*dooita aaitai ikide / ikiano ino*  
 diciendo madre regañó regañado- allí  
 habiendo

3. Por esa razón, *Imenigiza* se enojó.

—¿Quién se cree para rechazar a la persona que viene a bailar con él? —decía furiosa.

Regresó donde su madre y se sentó al lado de ella.

—Cuenta, hija, ¿qué te dijo?

—Me insultó. ¿Para qué me dijiste que bailara con un hombre así? ¿Acaso *Jeedo* es un hombre hermoso?

4. —Aquel hombre de semejantes pies, me ofendió —dijo *Imenigiza* a su madre, insultando, a su vez, a *Jeedo*—. Y siendo así me rechazó. ¿Por qué me preguntas continuamente? Ya te he dicho que me rechazó —dijo *Imenigiza* realmente enojada con su madre.

Estaba sentada allí, resentida.

*raaikabide / eokeide Imenigizadi /*  
 sentada- furiosa- Imenigiza  
 estaba estaba

5. / *iemo dane jiza zaitanetade eokeidemo /*  
 eso- otra hija bailar- furiosa-  
 en vez hizo estaba-cuando

*ño jofo imiemo zaizaitoza Zibunaforomo*  
 hija adentro él-con bailar-ir a- Zibunaforo-  
 debes con

*jimeki kue guiyeza doode / nimie / jofo*  
 chonta- yo comer- dijo cuál adentro  
 duro para

*imiemo / jaa doode / iemo maremie naimiedi /*  
 él-con bien dijo eso- buen-mozo él  
 en

*iemo zaizaide imiemo / jaaide imie dine /*  
 eso- bailar- él-con se fue él donde  
 en fue a

*fekanikomo jujuzaide Zibunaforomo /*  
 hombro-a prenderse- Zibunaforo-a  
 fue a

6. / *imiedi jibe jino bene mefode /*  
 él simple- afuera aquí miró  
 mente

*mefodemo riño mareñoño / naiñoño*  
 miraba- mujer hermosa- ella-a  
 cuando ella

*mefodedi jaaizide kaimadeza / zaizaidemo*  
 miraba- sonreía contento- bailar-fue a-  
 cuando estaba- cuando  
 puesto que

*ikiriñede / ieri imie dīga zaitē / are*  
 no-se eso- él con bailó largo  
 enfadó por tiempo

5. Nuevamente la madre dijo a su hija que bailara, aun cuando estaba enojada.

—Hija, vete a bailar con el que está ahí, con *Zibunaforo*, para que yo pueda comer chontaduro<sup>4</sup>.

—¿Con cuál?

—Con el que está ahí.

—Está bien —dijo la hija pues era un hombre hermoso.

Fue a bailar con él. Se acercó a *Zibunaforo* y le colocó la mano en el hombro.

6. Él simplemente miró para atrás. Como era una mujer bonita, sonrió pues estaba contento. No la rechazó cuando ella vino a bailar con él, así que bailaron juntos. Bailaron durante mucho tiempo sin que ella regresara al lado de su madre. Finalmente se dio cuenta de que había pasado mucho tiempo y regresó donde ella.

daa zaitē / unī aaitaī dīne biñede /  
 siem- bailó a un madre donde no-re-  
 pre lado gresó

unī aaitaī dīne jaeza dooita bite /  
 a un madre donde ya es diciendo regresó  
 lado hora

7. / die oki ño Zibunaforodī o ikiñe /  
 hola oye hija Zibunaforo te no-re-  
 gañó

ikiñededī dooita aaitaimo yote /  
 no-regañó diciendo madre-a contó

gaīriyano dane zaizaide Zibunaforomo /  
 descansado- otra bailar- Zibunaforo-con  
 habiendo vez fue a

imie dīga ie zaiya / unī biñena daa  
 él con ella bai- a un sin-re- siem-  
 laba lado gresar pre

zaitē naimie dīga / iemo jae ikiritimiedī  
 baila- él con eso- hace se enfadó-  
 ba en rato el que

Zibunaforo ikide / buuita oga riño  
 Zibunaforo regañó quién- toma- mujer  
 siendo da-fue

yofuetedī doode / Zibunaforo ikide Jeedodī /  
 conversa dijo Zibunaforo regañó Jeedo

8. / iemo Imenigizadī abido Jeedo ikide /  
 eso- Imenigiza de Jeedo regañó  
 en vuelta

buu gaāiyike izoi / komiedī nifo ite  
 quién amada- parece persona cómo es  
 seré

aki iedī doode / jae ikiriyano Imenigiza  
 ahí ese dijo hace regañado- Imenigiza  
 poco habiendo

7. —¿Qué paso, hija, Zi-  
 bunaforo te rechazó?

—No me rechazó —dijo  
 la hija y le contó a su ma-  
 dre lo que había sucedi-  
 do.

Después de un descanso  
 volvió a bailar con Zibu-  
 naforo. Bailó con él sin re-  
 gresar al sitio donde  
 estaba su madre. Durante  
 todo el tiempo bailó con  
 él. Entonces, Jeedo, quien  
 la había rechazado ante-  
 riormente, reprendió a Zi-  
 bunaforo diciendo:

—¿Quién conversa con la  
 mujer que yo escogí como  
 esposa?

8. Pero Imenigiza le de-  
 volvió el insulto a Jeedo:

—¿Quién es ese hombre  
 que dice quererme a mí?

Hace poco había rechaza-  
 do a Imenigiza y ahora  
 quería poseerla. Por esa  
 razón, ella se enfureció:

—Parece que nadie le va  
 a hacer caso.

*dane ooiakade / ie muidona ikirite / buu*  
 otra tomar- eso causa- se en- quién  
 vez quería por fadó

*naaiye izoi /*  
 hará parece  
 caso

9. / *ieno Imenigizadi Zibunaforo yofuete /*  
 eso- *Imenigiza Zibunaforo* advirtió  
 en

*aki ie naaiñeitoza / jae naimiemo iyiferi*  
 ahí ese no-hagas hace él-con vivir-  
 caso poco para

*zaizaidikemo kue ikide / iemo naaito /*  
 bailar-fui a- me regañó eso- harás  
 cuando en caso

*naaiñeitoza aki iena oodo jaaikeza /*  
 no-hagas ahí ese-a con- iré-  
 caso tigo puesto que

*kuedi Jeedona gaaiñedike dooita yogirite*  
 yo *Jeedo-a* no-amó diciendo contó

*Zibunaforomo /*  
*Zibunaforo-a*

10. / *ino konima yofuia zaai imeiei zaiya*  
 allí el uno adver- termi- los dos baila-  
 al otro tir nado ron

*Imenigiza imeiei / ino zaito baañena /*  
*Imenigiza* los dos allí baila- sin-cesar  
 ron

*zaitemo Jeedodi dane imeiei ikide / buuita*  
 bailaron- *Jeedo* otra los dos regañó quién-  
 cuando vez siendo

*oga riño yofuetedi / uaitaride dika*  
 toma- mujer conversa se burla que  
 da-fue

9. Entonces, *Imenigiza* aconsejó a *Zibunaforo*:

—No le prestes atención a ese hombre. No hace mucho que me insultó cuando me acerqué para bailar con él, con la intención de vivir a su lado. Ten en cuenta esto y no le hagas caso. Me iré contigo, pues no quiero a *Jeedo* —dijo a *Zibunaforo*.

10. Después de ese intercambio de palabras bailaron juntos. Bailaron sin descanso, pero *Jeedo* los insultó nuevamente:

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa? Me está insultando al seducir a la mujer que es mía.

*kue oga riño yofuetedi doode /*  
yo toma- mujer conversa dijo  
da-fue

11. / *aki imiedi buu iye izoi abi kuena*  
ahí él quién vi- pare- se mí-en  
virá ce cuanto a

*megide / nifai Jeedodi kue ote dika aki*  
engaña cuándo Jeedo me tomó que ahí

*ifo doode / ore Zibunaforo naaiñeitoza /*  
así habla oye Zibunaforo no-hagas-  
caso

*Jeedomo iñedikemo naaino yote dooita*  
Jeedo-a no-pertenez- mentira dice diciendo  
co-cuando

*yogirite Imenigizadi /*  
contó Imenigiza

12. / *ie nifo ite o ote izoi /kue ikide /*  
eso cómo es te tomó pa- me regañó  
rece

*naimiedi jibe naaino yote / jaa dooita*  
él simple- mentira dice ah dicien-  
mente do

*fairiote Zibunaforodi / ieza o oñede /*  
contestó Zibunaforo así te no-tomó  
que

*ji jibe zaiزايدikemo kuena jeaneite /*  
sí simple- bailar- mí-de aversión  
mente fui a- cuando sintió

*abi iedote / ie naimiedi naaino yua doode /*  
se cree ese él mentira dice dijo  
superior

13. / *ifo doona zaai ino imeiei zaiya / daa*  
así decir ter- allí los dos baila- siem-  
mi- ban pre  
nado

11. —Ese hombre se equivoca si cree que yo seré su esposa; parece que nadie va a vivir con él. ¿Cuándo me ha convertido Jeedo en su mujer para que hable así? Oye, Zibunaforo, no le hagas caso, no soy de Jeedo, él miente —dijo Imenigiza.

12. —¿Cómo es eso? Parece que te convirtió en su mujer.

—Me insultó; sólo dice mentiras.

—Está bien —contestó Zibunaforo—. ¿De manera que no ha convivido contigo?

—No. Sólo fui a bailar con él, pero me rechazó.

Él es un engreído que dice mentiras —dijo ella.

13 —Después de esas palabras bailaron juntos. Imenigiza bailó todo el tiempo con él. Cuando

*naimie dĩa zaitē / ie zaai naimie iraidate /*  
 él con baila- eso termi- lo convidó  
 ba nado

*meiña ñoño ðine koko gairizai / o*  
 camina mamá don- noso- descansar- tu  
 de tros vayamos a  
 dos

*aaitaidi kue ikiñeite / jii dooita yote*  
 madre me no-rega- sí dicien- con-  
 ñará do tó

*naimiemo / ie aaitaina iyuneyari doode*  
 él-a su madre temer-por dijo

*Imenigizadi / ino naimie iraidakeida aaitai*  
~~Imenigiza~~ allí lo convidado- madre  
 habiendo

*ðine uite / ino aaitai ekimo rainazaide /*  
 donde llevó allí madre lado-a sentarse-  
 fueron a

14. / *ðie ño jadi iedi o zaiyamie / jii kue*  
 hola hija ahí ese tu danzante sí mi

*zaiyamie doode / jikanote nairikena ie*  
 danzante dijo preguntó verdade- su  
 ramente

*jiza oreyiferi / jaa doode / ore moo oodo*  
 hija enviar- bien dijo oye hijo con-  
 para tigo

*kue jizadi jaaiteza doode / jiza orede*  
 mi hija ir-debe dijo hija envió

*Zibunaforodo / jaa ore jifaiño ieza o jizadi*  
 Zibunaforo- bien oye suegra así tu hija  
 con que

*kue uiyeza / dama o jiza uuitiketa jikano-*  
 yo llevada- solo tu hija llevaré- pregun-  
 será acaso

terminó el baile, ella lo invitó:

—Camina, descansemos donde mi madre.

—¿Tu madre no me regañará?

—No te regañará —dijo *Imenigiza* ante el temor de *Zibunaforo*.

Lo llevó donde su madre y se sentaron al lado de ella.

14. —Dime, hija, ¿ése es tu compañero de baile?

—Sí, él es —dijo la hija.

La madre preguntaba con la intención de mandar a su hija a vivir con él.

—Está bien. Oye, joven, mi hija irá contigo —dijo.

Así mandó a su hija a que viviera con *Zibunaforo*.

—Bien, suegra, entonces me llevaré a tu hija. No me la llevo así no más, la estoy pidiendo —le explicó a su suegra.



*tikedĩ doode / ie jifaiño fakadote /*  
to dijo su suegra advirtió

15. / *ie zaai dane zaizaide / ino aai*  
eso ter- otra bailar- allí espo-  
mina- vez fueron a sa  
do

*diga imeiei zaiya / zaitemo dane Jeedodĩ*  
con los dos baila- bailaron- otra *Jeedo*  
ron cuando vez

*imeiei dane ikide / buuita oga riño*  
los dos otra regañó quién- toma- mujer  
vez siendo da-fue

*yofuetedĩ / jadĩ iedĩ kue ogañeño / mikari*  
conversa ahí esa yo tomada- qué-por  
fue-ella

*daa yofuia naiedĩ dooita dane Jeedodĩ*  
siem- con- aquel diciendo otra *Jeedo*  
pre versa vez

*ikirite / iemo Zibunaforodĩ aki iedĩ ioi*  
regañó eso- Zibunaforo ahí ese men-  
en tira

*yote doode / doonakeida imeiei zaiya /*  
cuen- dijo dicho- los dos baila-  
ta habiendo ban

*zaito naiñeño diga / ua zaito / ua zaito /*  
bailaba ella con más bai- más bai-  
laron laron

*iemo dane Jeedodĩ imeiei ikide / buuita*  
eso- otra *Jeedo* los dos regañó quién-  
en vez siendo

*oga riño yofuetedĩ doode /*  
toma- mujer conversa dijo  
da-fue

16. / *ino moneizaidemo dane jifaiño eki*  
allí amanecer-iba otra suegra lado  
a-cuando vez

15. Enseguida volvieron a bailar. Él bailaba con su esposa, pero *Jeedo* nuevamente los insultaba.

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa? Ella fue la que yo elegí. ¿Por qué aquél le habla continuamente? —decía *Jeedo* con rabia.

—Ese hombre dice mentiras —dijo *Zibunaforo* cuando bailaba con ella.

Bailaron sin cesar, pero *Jeedo* volvió a protestar:

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa?

16. Ya amanecía. Ellos habían regresado al lado de la suegra y descansa-

*imeiei gairiya / ino naiñeño yofuete /*  
 los dos descansa- allí le advirtió  
 ron

*ifoitoza uiekodo naayi kuedi biitikeza*  
 ir adelan- primero más yo vendré-  
 te-debes tarde puesto que

*Jeedodi o kuedo zaiyari ikiikirikeideza /*  
*Jeedo* tú con- bailar- enfadado-está-  
 migo por puesto que

*jaa iemo o naaizona uuñoñedike /*  
 bien eso- tu camino no-conozco  
 en

17. / *kuezo eraidi beei ino duuide /*  
 mi-ca- desem- más allí conduce  
 mino boca- allá  
 dura

*uuñooreide kuezo eraidi faigibe faaiya /*  
 se distin- mi-ca- desem- pájaro clavada-  
 gue mino boca- mochile- está  
 dura ro-pluma

*ie meeino Jeedo izo eraidi doode buru*  
 eso mien- *Jeedo* su- desem- dijo búho  
 tras ca- boca-  
 mino dura

*ibe faaiya / jaa / kuezodi uuñooreide*  
 su- clavada- bien mi-ca- se distin-  
 pluma está mino gue

*kuezo eraidi / jaa / dooita aai fakadote /*  
 mi ca- desem- bien dicien- espo- advir-  
 mino boca- do sa tió  
 dura

18. / *iemo dane Jeedodi ikirite / buuita oga*  
 eso- otra *Jeedo* se en- quién- toma-  
 en vez fadó siendo da-fue

*riño yofuetedí doode / jibe dama nifo*  
 mujer conversa dijo simple- dama nifo  
 mente solo cómo

ban. Entonces Zibunaforo  
 dijo a su mujer:

—Vete adelante. Yo ven-  
 dré enseguida, pues *Jeedo*  
 está furioso porque bai-  
 laste conmigo.

—Está bien, pero no co-  
 nozco tu camino.

17. —Mi camino se des-  
 vía aquí no más. Se dis-  
 tingue por una pluma de  
 mochilero clavada en la  
 tierra. En el camino de  
*Jeedo*, por el contrario, hay  
 una pluma de búho.

—Está bien.

—Mi camino es fácilmen-  
 te reconocible —explicó a  
 su mujer.

18. Pero *Jeedo* seguía fu-  
 rioso.

—¿Quién conversa con la  
 mujer que yo escogí como  
 esposa?

—¿Qué le pasa? ¿Quién le

*iikeide / buuna naaiye izoi doode Jeedo*  
 anda quién hará parece dijeron *Jeedo*  
 caso

*imeiei ikiari / ifo doona zaai zaizaide*  
 los dos rega- así decir termi- bailar-  
 ñar-por nado fueron a

*dane / ino imeiei zaiya meeino Jeedodĩ*  
 otra allí los dos baile durante *Jeedo*  
 vez

*konima fakaduana kakade /*  
 el uno advertir escuchó  
 al otro

19. / *ieza jaaiyano Zibunaforo yoga*  
 así ido- Zibunaforo contada-  
 que habiendo fue

*faigibe ie faitaja iezo eraimo / buru*  
 pájaro él clavó su- desembo- búho  
 mochi- camino cadura-  
 lero-pluma en

*ibe abido Zibunaforo izo eraikoni*  
 su- en Zibunaforo su ca- desembo-  
 pluma cambio mino cadura-en

*dane faitade Imenigiza iezodo jaaiyena /*  
 otra clavó Imenigiza ese- ir-para  
 vez camino-  
 por

*ie zaai bite / biyano zaito /*  
 eso termi- regre- regresado- bailó  
 nado só habiendo

20. / *ievi fakadogaza Imenigizadi uiekodo*  
 eso- advertida- Imenigiza adelante  
 por fue-  
 puesto que

*jaa ie biya / naaizo eraimo ie riya /*  
 ya ella vino camino desembo- ella llegó  
 cadura-a

hará caso? —decían cuan-  
 do *Jeedo* los insultaba.

Entonces volvieron a bai-  
 lar. Pero mientras baila-  
 ban, *Jeedo* oía cómo los  
 dos hacían sus planes.

19. Así que salió y colo-  
 có la pluma de mochilero  
 que había mencionado  
*Zibunaforo*, en su propio  
 camino, para que *Imenigiza*  
 se fuera en esa dirección.  
 La pluma de búho, en  
 cambio, la clavó en el si-  
 tío donde se desviaba el  
 camino de *Zibunaforo*. En  
 seguida regresó y siguió  
 bailando.

20. Siguiendo las indica-  
 ciones, *Imenigiza* había sa-  
 lido primero y había  
 llegado al sitio donde se  
 separaban los caminos.

—¿Cuál es la pluma del  
 camino de *Zibunaforo*? —se  
 preguntaba.

*niebe* *Zibunaforo* *izona doode / erai*  
 cuál- *Zibunaforo* su-ca- dijo desembo-  
 pluma mino cadura

*mefodemo* *faigibedi* *faaide / bie* *izona*  
 miró- pájaro- clavada- este su-  
 cuando mochile- estaba camino  
 ro-pluma

*doode / jae* *biko* *Jeedo faitada* *jaaiyamo*  
 dijo hace pícaro *Jeedo* clavado- se fue-  
 poco habiendo cuando

*Zibunaforo* *izona* *okide* *biko* *Jeedo*  
*Zibunaforo* su-cami- tomó pícaro *Jeedo*  
 no-por

*izodo* *jaaide* *uuñoñena / mikari* *aai*  
 su-ca- se fue no-sa- qué-por esposa  
 mino- biendo  
 por

*ifotate* *uiekodo /*  
 seguir- adelante  
 hizo

21. / *ifua* *meeino* *Zibunaforo* *dama* *zaité*  
 ir después *Zibunaforo* solo bailó  
 adelante

*Imenigizadi* *ifodemo / ieri* *dama* *zaité /*  
*Imenigiza* se fue ade- eso- solo bailó  
 lante-cuando por

*jae* *jaaide* *Imenigiza doode* *Jeedodi / ieri*  
 hace se fue *Imenigiza* dijo *Jeedo* eso-  
 rato por

*yikeiyari* *naaizo* *mefuaibide / mefuaibidemo*  
 desapare- camino inspeccio- inspeccionar-  
 cer-por nar-vino a vino a-cuando

*eeiyidi* *raaide / Zibunaforo* *zaiya* *meeino*  
 rastro se encon- *Zibunaforo* bailar mien-  
 traba tras

Al ver la pluma de mochilero dijo:

—Este es el camino.

Creuyendo que se trataba del camino de *Zibunaforo*, tomó el camino del astuto *Jeedo*, sin saber que éste había regresado hacía un momento después de haber cambiado las plumas. ¿Por qué *Zibunaforo* hizo que su mujer se adelantara?

21. Después que *Imenigiza* se fue, *Zibunaforo* bailó solo. "Hace rato que se fue *Imenigiza*", dijo *Jeedo* y, como ella ya no estaba, se fue a inspeccionar el camino. Allí estaban las huellas de ella. Mientras *Zibunaforo* bailaba, *Jeedo* se adelantó y colocó la pluma de mochilero otra vez en el camino de aquél, después de lo cual le siguió los pasos a la mujer y regresó a su casa.

*dane* *iezo* *eraimo* *faigibe* *ie* *faitaja* /  
 otra su- desem- pájaro él clavado-  
 vez cami- boca- mochile- había  
 no dura-en ro-pluma

*naimie* *izo* *eraimo* *faitade* *ifuano* /  
 él su- desembo- clavó adelantado-  
 camino cadura-en habiéndose

*ie* *zaai* *riño* *jaaiya* *giyikina* *ie* *jaaiya* /  
 eso termi- mujer ida detrás él se fue  
 nado

*bite* *Jeedodi* /  
 vino *Jeedo*

22. / *ie* *giyikina* *Zibunaforo* *bite* / *iezo*  
 él detrás *Zibunaforo* vino su-  
 camino

*erai* *mefodemo* *eeyidi* *raaiñede* / *ebe* *kue*  
 desem- inspeccio- rastro no-se oh yo  
 boca- nó-cuando encontraba  
 dura

*atika* *riñodi* *nemueirima* *izodo* *jaaide* /  
 traída- mujer dueño del su-cami- se fue  
 fue umarí rojo no-por

*dama* *jaaide* / *fakadoga* *jaaiyaza* / *marena*  
 no se fue advertida- se fue bien  
 importa fue

*fakadotikedí* / *mikari* *nemueirima* *izodo*  
 advertí qué-por dueño del su-cami-  
 umarí rojo no-por

*jaaide* *yogadi* / *dama* *jaaide* /  
 se fue avisada- no se fue  
 fue-la que importa

23. / *jae* *nemueirima* *faigibe* *iezo* *erai*  
 hace dueño del pájaro su- desem-  
 rato umarí rojo mochile- ca- boca-  
 ro-pluma mino dura

22. *Zibunaforo* salió de último. Cuando llegó al sitio donde se desviaba su camino, no vio ninguna huella.

—La mujer que iba a llevar a mi casa se fue por el camino del dueño del umarí. Ya no se puede remediar. Le expliqué muy bien por dónde debía ir. ¿Por qué tomó el camino del dueño del umarí, si recibió todas las indicaciones? Ya no se puede hacer nada, se fue por ahí.

23. Hace rato el dueño del umarí rojo había colocado la pluma de mochilero en su camino, para que ella lo siguiera. Pero



*doode Jeedodi / aai ekatate / ieri naiñeño*  
 dijo *Jeedo* espo- alimen- eso- ella  
                   sa tar-hizo por

*anafe nemuena yufude / aaikaño nemozi*  
 debajo umarí amonto- madrastra umarí  
                   rojo naron

*kaño doode / guiñede /*  
 come dijeron no-comió

26. / *ore miri kue ranino uaikeza uri*  
       oye que- yo fruto traeré- tran-  
           rida                                    puesto quila  
   que

*iitoza / jaaiñeitoza nine doode / ñmenigiza*  
 estar- irte-no- don- dijo ñmenigiza  
 debes       debes   de

*fakadote / nine jaaitike / iitikedí o atika-*  
 advirtió dónde iré estaré tú traída-  
   fui-

*keza / faaiamei doode / ore uru kue*  
 puesto recoger- dijo oye niño mi  
 que       ve a-pues

*aai eki ketaitamoiza doode ifo*  
 esposa lado vigilar-deben- dijo así  
   ustedes

*dodemo / doonakeida naiñeño kinaimo ie*  
 dijo- dicho- ella hamaca-a él  
 cuando       habiendo

*tibiya / mikari kue maiyoikito / nine*  
 amarró qué-por me amarras dónde

*jaaitikena okido / maiñeiyike / doodemo*  
 iré crees amarrada-no- dijo-  
                                   debo-ser       cuando

*naaiñede / ñedode /*  
 no-hizo bregaba  
 caso

—;Coma umarí madras-  
 tra! —le decían, pero ella  
 no probó nada.

26. —Oye, querida, voy  
 a traer más frutas, quedá-  
 te tranquila, no vayas a  
 ninguna parte —advirtió  
 a ñmenigiza.

—¿A dónde me iría? Per-  
 maneceré aquí, pues tú  
 me trajiste. Vete, pues, a  
 traer frutas.

Al contestarle así, él dijo:

—Niños, permanezcan al  
 lado de mi esposa —y la  
 amarró a la hamaca.

—¿Por qué me amarras?  
 ¿Crees que me podría ir a  
 alguna parte? No me  
 amarras —dijo ella, pero  
 él no le hizo caso, empe-  
 ñado en dejarla bien ama-  
 rrada.

27. / *uru kue oga riño zuitañeitamoiza*  
niños yo toma- mujer soltar-no-deben-  
da-fue ustedes

*dooita ie jitouei fakadote / ie zaai ie*  
dicien- sus hijos advirtió eso termi- su  
do nado

*nemofai faaiabide kinaimo maiyoikiano /*  
umarí- recoger fru- hamaca-a amarrado-  
sembrado tas-vino a habiendo

*ie zaai kiriruda uite / nemue faaiaide /*  
eso termi- canasto llevó umarí recoger-  
nado fue a

*jaa inomona ie jaaiya / ie meeino abi*  
ya allí- él se fue eso mien- se  
desde tras

*zuitatate / uru kue zuita nooizaikeza /*  
soltar- niños me sueltèn bañarme-  
hizo voy a-  
puesto que

*dama - ite / mooma kai ikiide /*  
no se puede padre nos regañaría

28. / *zuitayike o mootai nemue atüia*  
soltada- tu padre umarí trae-  
debo ser cuando

*rioyeza jinui uaitike / kue zuita /*  
madurado- agua traer- me suelta  
debe ser- voy a  
puesto que

*mikari / zuitayike / dama - ite / mooma kai*  
qué-por soltada- no se puede padre nos  
debo ser

*ikiide / doodemo Imenigiza naaiñede /*  
regañaría dijeron- Imenigiza no-hizo  
cuando caso

27. —Niños, no suelten a mi esposa —advirtió a sus hijos y, luego de haberla amarrado, fue por más frutas a su sembrado de umarí.

Llevó su canasto y fue a coger frutas de umarí rojo. Tan pronto partió, ella ordenó que la soltaran.

—Niños, suéltense, pues iré a bañarme.

—No podemos soltarle, nuestro padre nos regañaría.

28. —Tienen que soltarme, iré por agua para madurar el umarí que trae su padre. ¡Suéltense!

—¿Por qué?

—Tienen que soltarme.

—No podemos soltarte, nuestro padre nos regañaría —dijeron.

Pero *Imenigiza* no les prestaba atención y repetía:

—Tienen que soltarme.



*zuitayike doode /*  
soltada- dijo  
debo ser

29. / *ieso jiaimiedi doode / buu ieza*  
eso- otro-niño dijo quién enton-  
en ces-

*zuitaye / nai doodeza zuita aaikaño*  
soltada- real- dijo- suelta madras-  
será mente puesto tra  
que

*nai doodeza / mooma nemue atiaa*  
real- dijo- padre umarí trae-  
mente puesto que cuando

*rioyeza jinui uaiteza zuita*  
madurado-debe agua traer-irá a- suelta  
ser-puesto que puesto que

*doode / buu zuitaye buu / Nogokizoro*  
dijo quién soltada- quién *Nogokizoro*  
será

*zuita / kuedi zuitañeike mooma kue ikiade /*  
suelta yo no-soltaré padre me regaña-  
ría

*ieza buu zuitaye / Rurebeyoma zuita /*  
enton- quién soltada- *Rurebeyoma* suelta  
ces será

*kuedi zuitañeike mooma kue ikiadeza /*  
yo no-soltaré padre me regañaría-  
puesto que

30. / *ieza buu zuitaye / Amenatikoni*  
así quién soltada- *Amenatikoni*  
que será

*zuita / jadi imie zuitaye doode / mikari*  
suel- ahí él soltada- dijeron qué-por  
ta será

29. Pero, luego, uno dijo:

—¿Y quién la soltará? Hay que soltar a la madrastra, pues ella dijo la verdad. Irá por agua para madurar el umarí que trae nuestro padre. ¿Quién la soltará?

—¡Que la suelte *Nogokizoro*!

—No la soltaré; nuestro padre nos regañaría.

—¡Que la suelte *Rurebeyoma*!

—No la soltaré, nuestro padre me regañaría.

30. —Entonces, ¿quién la soltará?

—¡Que la suelte *Amenatikoni*! Él la debe soltar —dijeron.

—¿Por qué se niega, uno tras otro, y no me sueltan? —dijo ella, así que finalmente *Amenatikoni* soltó a *Imenigiza*.

*kaitamaidamoi kue zuitanokeiñeno / doonari*  
 se niegan- me sin-soltar decir-  
 ustedes por

—¿Por qué la soltaron?  
 ¿Para que el padre nos regañe?  
 —dijo *Jaikiyoyoki*.

*jaa Amenatikonidi zuitaja Imenigiza / mikari*  
 ya Amenatikoni soltó Imenigiza qué-por

Trató de impedirlo, pero el otro ya la había soltado.

*zuitaka mooma kai ikiyena doode*  
 soltada- padre nos regañar- dijo  
 fue para

*Jaikiyoyokidi / imie kaidika / jiaimiedi jai*  
*Jaikiyoyoki* él impedido- otro- ya  
 fue niño

*ino zuitade /*  
 allí soltó

31. / *ino kinai motomo rainadakeida*  
 allí hamaca centro- sentado-  
 en habiéndose

31. Ella se sentó en la hamaca y sacudió su cabe-llera. En seguida se levantó.

*ifogí ie jaidinua / jaidinotedí ino*  
 cabeza ella sacudía sacudía- allí  
 la que

—Niños, ¿dónde está la olla de su padre? Voy a traer agua —decía, pidiéndoles la olla.

*fakuidate / uru nñi o mootai nogo*  
 se levantó niño dónde tu padre olla

—Madrastra, aquí está la olla grande que nuestro padre heredó<sup>6</sup>.

*jinnuike uaiyeza doode Imenigiza / nogo*  
 agua-yo traída- dijo Imenigiza olla  
 será-  
 puesto que

—¿Qué olla va a ser! Este es un fruto de castaño<sup>7</sup>.

—*Kanidaijítoma*<sup>8</sup> tenía ese fruto como olla.

*jikade / ore aaikaño biena mooma feki*  
 pidió oye madrastra aquí padre herencia

—Ya que no hay ninguna olla, traigan ustedes el fruto de castaño, pues a mí se me podría partir —dijo *Imenigiza*.

*karereidi ite / jaa nñi feki karerei /*  
 olla está bien cuál herencia olla  
 grande grande

*biedi ifakidi doode / ifakina kareñorede*  
 este fruto dijo fruto olla-tenía  
 de castaño de casta-  
 ño-de

*Kanidaijítomadi / nogo iñedeza ati kue*  
*Kanidaijítoma olla no hay- trae yo*  
 puesto  
 que

*yeciadeza doode Imenigiza /*  
 rompería- dijo Imenigiza  
 puesto que

32. / *nine amoi nooireidi ite / nñe ino*  
 dónde su bañadero está abajo allí

*doode / uiekodo ifode / ati doonari*  
 dijeron adelante enca- trae decir-  
 bezó por

*urutikodi kareño tigde / kareño tigde /*  
 niños olla carga- olla carga-  
 ron ron

*urutiko tigia / mooma feki karerei dotaiza*  
 niños carga- padre he- olla dejan  
 ban rencia caer-  
 cuidado

*dooita nauaimo tigde / judikiteide nogo*  
 dicien- aquella- carga- se aglome- olla  
 do palabra- ron raron  
 con

*fuemo nagazatei / moziokide imaki nogo /*  
 borde- todos- sostenían su olla  
 en niños

*ino rinede nooireimo /*  
 allí llevaron bañadero-a

33. / *noirei fue neidaita uuñode / oki*  
 baña- bor- parada- obser- oye  
 dero de estando vaba

*uru afai iedi buu jimere / niñ /*  
 niño río ese quién chontadu- cuál /  
 arriba ro-sembrado

32. —¿Dónde queda su bañadero?

—Allí abajo —le contestaron.

Ella se fue adelante y los niños cargaron la olla como *Imenigiza* les había ordenado. Cargaban la olla.

—¡Cuidado con dejar caer la olla que heredó nuestro padre! —decían al llevarla.

Entre todos la sostenían por el borde, llevándola así hasta el bañadero.

33. *Imenigiza*, parada a la orilla del bañadero, miraba a su alrededor.

—Oigan, niños, ¿de quién es el sembrado de chontaduro allá río arriba?

*afai ied̄i uzum̄a Zibunaforo jimere doode /*  
 río ese abuelo *Zibunaforo* chonta- dijo  
 arriba duro-  
 sembrado

*yote ie aaikañomo / jaa imie jimere*  
 con- su madrastra- ah su chonta-  
 tó a duro-  
 sembrado

*doode / beinomo itemo Zibunaforo kue*  
 dijo aquel- está- *Zibunaforo* me  
 lugar-en cuando

*megidote doode Imenigiza dañ̄o komekina /*  
 engañó dijo *Imenigiza* sola corazón-en

34. / *ifo dooded̄i iyem̄o nooide / ore uru*  
 así decía- río-en se bañó oigan niños  
 la que

*in̄ikoit̄keza kue fakadoitamoīza amoī*  
 me sumergiré- me contar-deben- sus  
 puesto que ustedes

*onokaieina dooita urutiko megidote / ifo*  
 dedos-en diciendo niños engañó así

*doonakeida in̄ikote iye anado / nia*  
 dicho- se su- río debajo ahora  
 habiendo mergió

*urutikod̄i naiñeño fakadote / aaikañodi*  
 niños la contaron madrastra

*bikaimo ie kazi dooita fakadote / iemo*  
 este- ella emer- dicien- contaban eso-  
 dedo-en girá do en

*ifo doodemo kazide / aa fairizaibide /*  
 así dijeron- emergió arriba flotar-vino a  
 cuando

35. / *oki uru are kaziñed̄ike / j̄i are*  
 oigan niños largo no-emergí sí largo  
 tiempo tiempo

—¿Cuál? Ése de allá arriba es el sembrado de chontaduro del abuelo *Zibunaforo* —le contaron a su madrastra.

—De manera que son los chontaduros de él. Si *Zibunaforo* vive allí, me engañó —decía *Imenigiza*.

34. Con esas palabras fue a bañarse en el río.

—Oigan, niños, me sumergiré en el agua; cuenten en sus dedos cuánto tiempo me quedo en el fondo del río —dijo para hacerles una mala jugada.

Bajó al fondo del río y los niños comenzaron a contar.

—La madrastra aparecerá cuando yo esté tocando este dedo —decían y contaban.

En ese mismo instante, ella emergió, flotando en la superficie del agua.

35. —Niños, ¿no tardé mucho?

—No, no tardaste mucho.

*kaziñedo / jaa dane inikoitikeza kue*  
no-emer- bien otra me sumergiré- me  
giste vez puesto que

*fakadoitamoiza / doonari fakadote / dane*  
contar-deben- decir- contaron otra  
ustedes por vez

*fakadote / fakadotemo kaziñede / aaikañodi*  
contaron contaron- no-emer- madrastra  
cuando gía

*bikaïmo ie kazi / doodemo onokaiei*  
este- ella emer- decían dedos  
dedo-en girá cuando

*fakadotemo onokaieiði ekïmona keeide /*  
contaban- dedos lado- se aca-  
cuando desde baron

*bikaïmo aaikañodi kaziñena doode*  
este- madrastra no-emergió dijeron  
dedo-en

*urutikodi /*  
niños

36. / *dane konima ikide / mikari aaikañodi*  
otra el uno regañó qué-por madrastra  
vez al otro

*amoï zuitaka / ie muidona aizide /*  
ustedes soltada- eso causa- huyó  
fue por

*biiade moomamo yooike doode / konima*  
viene- padre-a contaré dijeron el uno  
cuando al otro

*ikide urutikodi / ino imaki kareño ari*  
rega- niños allí su olla arri-  
ñaron ba

*jofomo atide urutikodi / mootaina iyuneite /*  
casa-a traje- niños padre-de temor-  
ron sentían

—Entonces, me sumergi-  
ré otra vez y ustedes con-  
tarán —les dijo y ellos  
contaron una y otra vez,  
pero ella no aparecía.  
—La madrastra aparecerá  
cuando yo esté tocando  
este dedo —decían.

Ya habían llegado al últi-  
mo dedo.

—¿Por qué no apareció la  
madrastra cuando toqué  
este dedo? —se pregunta-  
ron los niños.

36. Entonces comenza-  
ron a acusarse mutua-  
mente.

—¿Por qué soltaron a la  
madrastra? Por eso se es-  
capó. Cuando venga  
nuestro padre, se lo con-  
taré —decían, acusándose  
unos a otros.

Luego subieron con la  
olla a la casa. Sentían te-  
mor de su padre. Después  
de haber regresado con la  
olla permanecieron allí.  
Estaban tristes. Temían a  
su padre.



*zuitaka ore moo dooita yote*  
soltada- oye papá diciendo contó  
fue

*Jaikiyoyokidi / mikari zuitaka doonokeida*  
*Jaikiyoyoki* qué-por soltada- dicho-  
fue habiendo

*ikirite aaina duiaideza /*  
se en- espo- triste estaba-  
fadó sa-por puesto que

39. / *ie zaai jofo tuuidifuei zaikide*  
eso ter- casa huecos tapó  
minado

*rabenieina / naze ziriqite raginieida / ie*  
hojas-con puerta selló palos-con eso

*zaai jofo jobeide urutiko zaikifokeida /*  
termi- casa incen- niños hueco-tapa-  
nado dió do-habiendo

*ie zaai jobeikote / urutikodi uzide /*  
eso termi- incendió niños se que-  
nado maron maron

*kaiyiride uzidedi urutikodi / fidi kue aai*  
gritaron se que- niños bien mi espo-  
maron- hecho sa  
cuando

*oriadamoiza dooita urutiko taigoide Jeedodi /*  
dejaron ir- diciendo niños se burló *Jeedo*  
ustedes-  
puesto que

*yiide / daza fiebiñede /*  
no había un- no-quedó  
nada niño

40. / *jobeiyano jaaide inomona / jaaiyano*  
incendiado- se fue allí-de ido-  
habiendo habiendo

Estaba triste porque su esposa había desaparecido.

39. Enseguida tapó todos los huecos de la casa con hojas y selló la puerta con palos. Entonces le prendió fuego a la casa con los niños adentro. Incendió la casa, y los niños, gritando, se quemaron.

—Se lo merecían, pues dejaron escapar a mi mujer —se burlaba *Jeedo* de ellos.

Todos perecieron, no sobrevivió un solo niño.

40. Después de quemarlos se fue de ahí. Frotó su espinilla contra las espaldas de un árbol *jigirei* que se encontraba al lado del camino, para poder decir

*naai* *beeiki* *Riai* *zozikake* *dooyena*  
camino lado *Riai* punzado- decir-  
fui para

*jikireimo* *yaidai* *ñuite* / *ynde* *yaidai*  
árbol espi- frotó no había espi-  
*jikirei-en* *nilla* *nada* *nilla*

*igoinei* *kakodaite* / *ie* *zaai* *inomona*  
piel arrancada- eso termi- allí-de  
quedó nado

*jaaide* / *Zibunaforo* *dine* *jaka* *kue*  
se fue *Zibunaforo* donde real- yo  
mente

*atika* *riñodi* *jaaide* *doonakeiyano* *rakade*  
traída- mujer se fue dicho- persi-  
fue *habiendo* *guió*

*ine* / *ino* *Zibunaforo* *jofomo* *riide* *Jeedodi* /  
allí allí *Zibunaforo* casa-a llegó *Jeedo*

41. / *jae* *uiekodo* *Imenigiza* *riide*  
hace adelante *Imenigiza* llegó  
rato

*Zibunaforomo* / *iñeñona-* *kaimade* *imiedi* /  
*Zibunaforo-* ella-de contento- él  
donde *estaba*

*nino* *ito* *oki* / *o* *doonari* *faigibe*  
dónde esta- oye tú decir- pájaro  
bas por mochilero-  
pluma

*faaiyazodo* *bitike* / *kue* *megidoto* *dooita*  
clavar-cami- vine me engañaste diciendo  
no-por

*yogirite* *inimo* / *jae* *Jeedo* *kuezo* *erai*  
contó esposo-a hace *Jeedo* mi-ca- desem-  
rato *mino* boca-  
dura

que los *Riai* lo habían punzado con sus lanzas. Su espinilla estaba destrozada, la piel quedó hecha pedazos. Prosiguió su camino. "La mujer que traje seguramente fue a la casa de *Zibunaforo*", dijo y fue en busca de ella. Así, *Jeedo* llegó a la casa de *Zibunaforo*.

41. *Imenigiza* había llegado hacía poco donde *Zibunaforo* y éste se alegró de verla.

—¿Dónde estabas? —le preguntó.

—Siguiendo tus indicaciones tomé el camino que estaba señalado con la pluma de mochilero, pero me engañaste —contestó a su esposo.

—Resulta que *Jeedo* colocó antes de que pasaras la pluma que señalaba mi camino, en el punto donde se desvía el camino de él —contó *Zibunaforo* a *Imenigiza*.



*faaiide* izo *dibeimo* *faitaka* *iezo* *eraimo*  
 clavó su- lado-en clavada- ese- desem-  
 cami- estaba cami- boca-  
 no no dura-en

*dooita* *Imenigizamo* *yote* /  
 diciendo *Imenigiza*-a contó

42. / *ifo* *doododemo* *riide* / *ebe* *Jeedo* *biya* /  
 así hablaban- llegó oh *Jeedo* viene  
 cuando

*uaidoñeitoza* *kue* *rakadeza* *dooita* *imiē*  
 saludar-no- me persigue- dicien- le  
 debes puesto que do

*yofuete* / *gaaiide* *imiēna* / *Jeedona* *gaaiñede*  
 advirtió amaba él-a *Jeedo*-a no-  
 amaba

*Imenigiza* /  
*Imenigiza*

43. / *ino* *jofomo* *riide* *Jeedodī* / *aama* *ito* /  
 allí casa-a llegó *Jeedo* hermano estás

*itike* / *mika* *ñiaibito* *doode* *Zibunaforo* / *iemo*  
 estoy qué hacer- dijo *Zibunaforo* eso-  
 viniste a en

*Imenigizadi* *doode* *mikari* *uaidoga* / *jae*  
*Imenigiza* dijo qué-por saludado- hace  
 fue rato

*o* *yotike* *doode* / *eokeide* *Jeedo* *biyana*  
 te dije dijo furiosa- *Jeedo* venida  
 estaba

*kioita* *eokeide* / *dama* *kue* *aamaza* *kue*  
 viendo furiosa- solo mi hermano- yo  
 estaba puesto que

*uaidoga* / *jibe* *bite* *iedi* *o* *uuiteita* *iedi* /  
 saludado- simple- vino ese te llevará- ese  
 fue mente acaso

42. Mientras conversa-  
 ban así, *Jeedo* llegó.

—Oh, llegó *Jeedo*. No lo  
 saludes, él vino a buscar-  
 me —le advirtió *Imenigiza*;  
 ella amaba a *Zibunaforo*  
 pero detestaba a *Jeedo*.

43. *Jeedo* entró en la casa.

—Hermano, ¿estás?  
 —Sí, estoy. ¿A qué vinis-  
 te? —preguntó *Zibunaforo*  
 en, pero *Imenigiza* le dijo:  
 —¿Por qué lo saludaste?  
 Te advertí que no lo hicie-  
 ras.

Cuando vio que *Jeedo* ha-  
 bía venido, se enojó mu-  
 chísimo.

—Él es mi hermano, por  
 eso lo saludé. Él vino así  
 no más, no te llevará. *Jeedo*  
 simplemente vino —dijo  
*Zibunaforo* a *Imenigiza*.

*jibe bite Jeedodi doode Amenigizana /*  
simple- vino Jeedo dijo Amenigiza-a  
mente

44. / *dama Zibunaforo uaidoga / oki Jeedo*  
solo Zibunaforo saludado- oye Jeedo  
fue

*mika ñiaibito / jii aizidike / Riai jobeikogake /*  
qué hacer- sí escapé Riai quemada-  
viniste a fue-mi-casa

*jaka iñede kue urutikodi uzideza*  
real- no- mis niños se quemaron-  
mente están puesto que

*doode / ieri aizidike o ñine / kue urutiko*  
dijo eso- huí ti donde mis niños  
por

*kenuano kue zozide / erokei kue idaimo*  
acabado- me punzaron miren mi espini-  
habiendo lla

*doode / ie idai akatate / yñide idaidi*  
dijo su espi- mostró estaba espi-  
nilla destrozada  
nilla

*diairneide /*  
sangraba

45. / *naaino yote dama jikireimo ñuiyano*  
mentira dice solo árbol frotado-  
jikirei-en habiendo

*Riai zozika dooyena / iemo yote enoita /*  
*Riai punza- decir- eso- contó llorando*  
do-fue para en

*iemo Amenigiza jibe ore Zibunaforo dama*  
eso- Amenigiza simple- oye Zibunaforo solo  
en mente

*urutiko jobeide kue zuitaja muidona / naaino*  
niños quemó me soltar razón- mentira  
por

44. Sólo él saludó a *Jeedo*.

—Oye, *Jeedo*, ¿a qué viniste?

—Tuve que huir. Los *Riai* quemaron mi casa. Mis hijos murieron quemados. Por eso huí hacia acá. Primero acabaron con mis hijos, luego me atacaron a punzadas. Mira mi espinilla —dijo y le mostró su pierna que estaba destrozada y sangraba.

45. Mentía, tan sólo había frotado su espinilla contra un árbol *jigirei*, para poder decir que había sido víctima de los *Riai*. Llorando contaba lo que le había sucedido. Pero *Amenigiza* dijo:

—Oye, *Zibunaforo*, te está mintiendo. Él mismo quemó a los niños porque ellos me soltaron.

Entonces, *Jeedo* repuso:

oomo yote doode Amenigiza / iemo Jeedodi  
te contó dijo Amenigiza eso- Jeedo  
en

doode ua komie jitodikedi naaino  
dijo en ser hijo-soy- mentira  
verdad humano cuando

kuedi yooi doode / jibe naaino yoteza  
yo conta- dijo simple- men- dice-  
ré mente tira puesto que

naaiñeitoza o dine bite naaino yuaza  
no-hagas ti don- vino mentira dice-  
caso de puesto que

doode /  
dijo

46. / ieri ifo doonari uaidoñede / ino  
eso- así decir- no-dirigió allí  
por por la palabra

jiibigoimo raaikabide Jeedodi / ino raaide /  
coca-pilón- sentado- Jeedo allí sentado-  
en estaba estaba

raaidemo nauide jitomadi / jitireidemo  
sentado- anocheció sol oscuro-  
estaba-cuando estaba-cuando

dane Zibunaforo uaidote /  
otra Zibunaforo dirigió  
vez la palabra

47. / oki Zibunaforo ua komie jitodikedi  
oye Zibunaforo en ser hijo-soy-  
verdad humano cuando

beno kuedi raaí / Riai jobeikogake biyadi /  
aquí yo sentado- Riai quemada- vine  
estaré fue-mi-casa

janoreidike / iemo beno raaítike / bene  
pobre-soy eso- aquí sentado- aquí  
en estaré

—Soy hijo de un ser hu-  
mano, ¿cómo podría yo  
mentir?

—Sencillamente miente,  
no le hagas caso. Él vino  
a tu casa y dice mentiras  
—dijo ella.

46. Por eso, Zibunaforo  
dejó de hablarle. Jeedo es-  
taba sentado en el pilón  
de coca. Allí estaba senta-  
do cuando cayó la noche.  
Entonces, nuevamente le  
dirigió la palabra a Zibu-  
naforo.

47. —Oye, Zibunaforo, al  
ser yo realmente hijo de  
un ser humano, ¿cómo  
me quedaré sentado aquí?  
Los Riai quemaron mi ca-  
sa y, arruinado, vine hasta  
acá. ¿Cómo permaneceré  
sentado aquí? ¡Dame una  
hamaca! ¿Por qué he de  
estar continuamente sen-  
tado? —dijo pidiendo una  
hamaca.

*kinaina kue ine / mikari daa beno*  
hamaca me da qué-por siempre aquí

*raaitike dooita kinai jikade /*  
sentado- dicien- hamaca pidió  
estaré do

48. / *iemo Zibunaforo ore Jeedo kinaidi*  
eso- Zibunaforo oye Jeedo hamaca  
en

*yüde kuemo / yüdeza jadi ino uyokeñomo*  
no hay mí- no hay- ahí allí hojas  
donde puesto que uyori-en

*jooi dooita uyokeño iemo yote / jü dooita*  
acués- dicien- hojas él-a contó sí dicien-  
tate do uyori do

*fairote / ifo doonari ino uyokeño zibiano*  
contestó así decir- allí hojas extendido-  
por uyori habiendo

*jooide / juujude /*  
se crujían  
acostó

49. / *ebe ore aama kozoreide / nifo*  
oh oye hermano crujen cómo

*iniike / jufireidedi / iniñeike doode / mikamo*  
dormiré molesta no-dor- dijo qué-en  
miré

*iniito / ifodemo ini doonano abi jaanote*  
dormi- así-es- duer- dicho- se calló  
rás cuando me habiendo

*aai uaidoñeito doonari / dama ñaiñaide*  
esposa no-llama- decir- solo hablaba  
rás por

*Jeedodi / naaiñeiga kinai jikaikade / iemo*  
Jeedo no aten- hamaca pedida eso-  
dido- fue fue-cuando en

48. Pero Zibunaforo le contestó:

—Oye, Jeedo, no me queda ninguna hamaca, tienes que acostarte ahí en la estera de hojas de uyari<sup>9</sup>

—dijo, señalándole una estera.

—Está bien —contestó Jeedo.

Extendió la estera y se acostó en ella. Pero las hojas crujían.

49. —Oye, hermano, la estera cruje. ¿Cómo puedo dormir con este ruido tan molesto? No podré dormir.

—¿En qué te podrías acostar? Duerme así no más —le dijo Zibunaforo y luego se calló, pues su mujer le advirtió que no le hablara más.

Jeedo seguía hablando solo, ya que nadie le hizo caso cuando pidió una hamaca. Como no le prestaba atención, gritaba repetidas veces:

*naaiñeiga dama kaiyikaiyide / ebe aama*  
no-atén- solo se quejaba oh hermano  
dido-fue

*mikamo iniike / kozoreidedi /*  
qué-en dormiré crujen

50. / *jaa jadi ino naze fue juareidi*  
bien ahí allí puer- mar- maguaré  
ta co

*akiide / ie jereimo iniai dooita Jeedomo*  
recosta- ese interior- dor- dicien- Jeedo-a  
do-está en mir- do  
ve a

*juarei fakadote / Zibunaforo kakareide*  
maguaré indicó Zibunaforo escuchaba

*juarei yuano / dama kurukurude juarei*  
maguaré conta- solo hacía ruido magua-  
do-ha- do- ré  
biendo

*jereimo dama kurukurude / ebe aama*  
interior- solo hacía ruido oh herma-  
en no

*titureidedi / biemo kue ini / komiediike /*  
suena este-en yo dormi- ser huma-  
ré no-soy

*ifodemo ino iniye mikadi yideza ore*  
así-es- allí dormir- algo no hay- oye  
cuando hay que puesto que

*Jeedo doode /*  
Jeedo dijo

51. / *iemo titureide / ifodemo ini doonari*  
eso- sonaba así-es- duer- decir-  
en cuando me por

*ifodemo inide / jibe inide dooyena abi*  
así-es- durmió simple- duer- decir- se  
cuando mente me para

—Hermano, ¿en qué pue-  
do dormir? Este ruido es  
muy molesto.

50. —Pues, ahí junto a la  
puerta está el maguaré.  
Vete a dormir en él<sup>10</sup> —le  
dijo a *Jeedo* señalando el  
maguaré.

*Zibunaforo* se quedó escu-  
chando; *Jeedo* hacía ruido  
cuando estaba solo en el  
maguaré.

—Hermano, esto suena;  
¿en dónde puedo dormir?  
Soy un ser humano.

—Oye, *Jeedo*, no hay otra  
cosa; debes dormir allí co-  
mo sea.

51. Pero el maguaré so-  
naba. Como *Zibunaforo* le  
había ordenado que dur-  
miera como fuera, dur-  
mió a pesar de todo. En  
realidad estuvo simple-  
mente callado dentro del  
maguaré para que ellos

jaanoode juarei jereimo / ebe aama  
callaba maguaré interior- oh hermano  
en

jafaikireide juarei jereidi / ifodemo ini  
asfixian- magua- interior así-es- duer-  
te-es ré cuando me

jufireideza / mikari kue inii dooita  
molesta- qué-por yo dormiré dicien-  
puesto que do

daa kue uaiuaidona doode Zibunaforo /  
siem- me hablas dijo Zibunaforo  
pre

52. / Imenigiza ifo doonari ini ikiikide /  
Imenigiza así decir- espo- regaña-  
por so ba

jaade dama nia ñaiteza uaidoñeitoza  
ahora solo toda- habla- hablar-  
vía puesto que no-debes

dooide / ini yofuete / eokeide Imenigiza /  
dijo espo- advirtió furiosa- Imenigiza  
so estaba

dama nia ñaite / ie meeino Zibunaforo  
solo en- habló eso mien- Zibunaforo  
tonces tras

abi jaanote / dama kaiyikaiyide Jeedodi /  
se callaba solo se quejaba Jeedo

kinaidi itemo Imenigiza doonari reeiziga /  
hamaca había- Imenigiza decir- escon-  
cuando por das-fueron

ie zaai dajimo yiide dooyena ini diga  
eso ter- una-ha- no decir- espo- con  
mi- maca-en hay para so  
nado

fiide naiza imeieidi /  
acostados- aquella los dos  
estaban persona

creyeran que estaba dor-  
mido.

—Hermano, me estoy as-  
fixiando en el maguaré.

—De todas maneras duer-  
me, pues el ruido molesta  
mucho. ¿Por qué me ha-  
blas continuamente y no  
me dejas dormir? —dijo  
Zibunaforo.

52. Imenigiza se enfadó  
con su esposo cuando le  
habló así y le advirtió:

—Ahora, cuando hable  
solo, no le contestes.

Estaba furiosa. Así que  
Zibunaforo estuvo callado  
mientras que Jeedo habla-  
ba solo y se quejaba. Ha-  
bía otras hamacas, pero  
Imenigiza ordenó que fue-  
ran escondidas. Ella y su  
esposo se habían acosta-  
do en una misma hamaca  
para hacerle creer que no  
había más.

53. / *nia mona moto juikode daa*  
 enton- día mitad pasó siempre  
 ces

*ñaiñaidemo / ebe aama nino iniike /*  
 hablaba- oh herma- dónde dormiré  
 cuando no

*juareidi mareñede doode Jeedodi / jaa*  
 maguaré bueno-no-es dijo Jeedo bien

*o yua titureide doonaza jofo moto jadi*  
 tú dices suena dices- casa centro ahí  
 puesto que

*ino nokaedi jooide / iemo ini doode / ieri*  
 allí batea está esa- duer- dijo eso-  
 en me por

*nokaemo inide Jeedodi / jaade abi*  
 batea- durmió Jeedo ahora te  
 en

*jaanoitoza / Jeedonade eo gaaido dika*  
 callar- Jeedo-a mucho quieres que  
 debes

*daa uaidoto / fairioñeitoza jaade dooita*  
 siem- hablas contestar- ahora dicen-  
 pre no-debes do

*ini yofuete /*  
 esposo advirtió

54. / *iemo dane yote / ore aama nokae*  
 eso- otra habló oye her- batea  
 en vez mano

*jereidi jayereide / komie jitodikedí biemo*  
 interior huele ser hu- hijo-soy- esto-  
 mano cuando en

*kuedí iniñeike jayereideza / mikamomei*  
 yo no-dor- huele- qué-en-pues  
 miré puesto que

53. Ya había pasado me-  
 dianoché y él seguía ha-  
 blando.

—Hermano, ¿dónde pue-  
 do dormir?, el maguaré  
 no sirve —dijo *Jeedo*.

—Está bien. Como dices  
 que suena, ahí en el cen-  
 tro de la casa hay una ba-  
 tea. ¡Duerme en ella! —le  
 dijo *Zibunaforo*, así que  
*Jeedo* durmió en la batea.

—¡Ahora cállate! —orde-  
 nó *Imenigiza* a su espo-  
 so—. Quieres mucho a  
*Jeedo*, ya que continua-  
 mente le hablas. ¡Ahora  
 no le contestes!

54. Pero *Jeedo* volvió a  
 hablar.

—Oye, hermano, la batea  
 huele mal. Soy hijo de un  
 ser humano y no dormiré  
 en esta batea, ya que hue-  
 le mal.

—Entonces, ¿en qué vas a  
 dormir? ¡Duerme como  
 sea!

—Pero huele mal.

—De todas maneras, duer-

*iniito / ifodemo ini / jayeraide / iemo*  
 dormi- así-es- duer- huele eso-  
 rás cuando me en

*ifodemo ini doode Zibunaforo / ie zaai*  
 así-es- duer- dijo Zibunaforo eso termi-  
 cuando me nado

*abi jaanote / fairioñede / eokeide / iniñede /*  
 se calló no-contestó furioso- no-dor-  
 estaba mía

*ieza dama ñaiñaide / fairioñede /*  
 así solo hablaba no-contestaba  
 que

55. / *muidomo ðane fairiote / mika ðaa*  
 finalmente otra contestó qué siempre  
 vez

*o ñaiñainadi inii dooita yoga oodi /*  
 tú hablando duerme dicien- adver- tú  
 do tido-  
 fuiste

*kinaidi yiide / jae yotike oomo / mikamo-*  
 hamaca no hay hace conté ti-a qué-en-  
 rato

*mei iniito / yiide iniyedi / bene kue*  
 pues dormi- no hay dormir- aquí mí  
 rás para

*abimo dagei akizaibi dajimo kai*  
 junto-a una- acostarte- una-ha- noso-  
 cuerda ven a maca-en tros

*iniyeza dooita jidaide Zibunaforo /*  
 dormir- diciendo llamó Zibunaforo  
 hay que

56. / *iemo aaidi ikirite / mika ñeye kue*  
 eso- esposa se enfadó qué hacer- yo  
 en para

me —dijo Zibunaforo y se calló.

No le contestó más. Estaba furioso, no podía dormir. El otro hablaba solo, pero Zibunaforo no le contestó.

55. Finalmente le respondió:

—¿Qué es lo que dices sin cesar? Se te advirtió que durmieras. Ya te dije que no hay ninguna hamaca. ¿Dónde vas a dormir? No hay nada en que puedas dormir. Ven acuéstate a mi lado en el poco espacio que queda<sup>11</sup>. Dormiremos en un sola hamaca —dijo Zibunaforo, llamándolo.

56. Su mujer se ofendió.

—¿Para qué se acostará conmigo en la misma hamaca? ¡Que me deje dor-



*diga daajimo iniite / kue ini dooita*  
 con misma- dormiré yo dor- dicien-  
 hamaca-en miré do

*ikrite Amenigiza / ifo doodemo bite / eokeide*  
 se en- Amenigiza así dijo- vino furiosa-  
 fadó cuando estaba

*Amenigiza / aama nibeimo fiike / bibeimo*  
 Amenigiza herma- cuál- me acos- este-  
 no lado-en taré lado-en

*dooita Jeedo abimo ote / Jeedo uari*  
 diciendo Jeedo sí- haló Jeedo halar-  
 hacia por

*Amenigiza uni ine eroita inide daajimo*  
 Amenigiza lado allí miran- dormía misma-  
 do hamaca-  
 en

*inideza / naimaki ino inia najeri / jae*  
 dormían- ellos allí dormían todos hace  
 puesto que rato

*iniñede Zibunaforo daa uaiuidogaza /*  
 no-dormía Zibunaforo siem- interrumpido-  
 pre fue-puesto que

*jae daajimo Jeedo biyamona inide /*  
 hace misma- Jeedo venida- dormían  
 rato hamaca-en desde

57. / *ino inirimade / inia meino jaa Jeedodi*  
 allí dormían dor- mien- ya Jeedo  
 mir tras

*boyiyano meiyokoni ie nemuie uitaja*  
 orinado- medio-en sus excre- coloca-  
 habiendo mentos do-había

*Amenigiza diga inia meiyokoni / kioñede*  
 Amenigiza con dor- medio-en no-vieron  
 mir

mir! —decía *Amenigiza* lle-  
 na de rabia.

Pero él ya se había acerca-  
 do. *Amenigiza* estaba furio-  
 sa.

—Hermano, ¿en qué lado  
 me acuesto?

—En este lado —dijo *Zi-  
 bunaforo* e hizo que se  
 acostara junto a él.

Por esa razón, *Amenigiza*  
 dormía mirando hacia el  
 otro lado, pues estaban  
 acostados en la misma  
 hamaca. Allí durmieron  
 juntos. Unos momentos  
 antes *Zibunaforo* no podía  
 dormir porque *Jeedo* le ha-  
 blaba continuamente. Des-  
 de que éste vino a  
 acostarse en la misma ha-  
 maca, todos durmieron.

57. Todos dormían. Pero  
 luego *Jeedo* defecó y colo-  
 có sus excrementos entre  
*Amenigiza* y *Zibunaforo*  
 quienes seguían durmien-  
 do y por eso no se dieron  
 cuenta. Mientras dor-  
 mían, el hedor de los ex-  
 crementos llegaba a sus  
 narices y se despertaron.

—¿Qué es lo que huele  
 como si fueran excremen-  
 tos? —se preguntaron y

*inideza / inia meeino dofo anado*  
 dormían- dormir mien- nariz debajo  
 puesto que tras

*nemuitikodí jayede / iemona kazide / mika*  
 excrementos olían eso- se des- qué  
 desde pertaron

*nemuie izoi jayededi doode / ifo doodedi*  
 excre- igual huele dijeron así decían-  
 mentos cuando

*abimo tikidaiya beite /*  
 cuerpo- untado- descu-  
 en estar brieron

58. / *buu nemuika / mikari oki Jeedo kue*  
 quién defecado- qué-por oye Jeedo mi  
 fue

*abikoni nemuido / ari jaai dooita Jeedo*  
 cuerpo- defecaste al vete diciendo Jeedo  
 en suelo

*dotade / ari dotaikaida ini dīga abi*  
 echó al echado- espo- con cuerpo  
 suelo habiendo so

*jīnuina jokode / naiñeñodí Jeedo ikide inidí*  
 agua- lavó ella Jeedo regañó espo-  
 con so

*daafo / dama dotaka Jeedodí dane juarei*  
 misma- solo echado- Jeedo otra magua-  
 manera fue vez ré

*jereimo iniaide / inomo jaaide / kuru-*  
 interior- dormir- allí- se fue hacía  
 en fue a para

*kurukeide juarei jereimō /*  
 ruido maguaré interior-en

59. / *dama inomona ñaiñaide / eiyo aamadi*  
 solo allí-desde hablaba qué hermano  
 cosa

vieron que estaban untados.

58. —¿Quién defecó? Oye, *Jeedo*, ¿por qué defecaste encima de mí? ¡Bájate de la hamaca —dijo *Imenigiza* y lo expulsó.

Enseguida, ella y su esposo se echaron agua encima. Ambos regañaron a *Jeedo*. Éste, al ser expulsado, se fue nuevamente a dormir en el maguaré. Allí seguía haciendo ruido.

59. Hablaba solo desde el maguaré.

*nemuñedikemo kue ikide doode / taigoide*  
no-defecué- me regaña dijo se burla-  
cuando ba

*ifo doona ñaiñaide / aki iedi ñinogakena*  
así dicien- hablaba ahí ese hago caso  
do

*okide doode / kue nemuikana okide aamadí /*  
cree dijo yo defecado-fue cree hermano

60. / *buu nemuika dika aki iedi ñaiñabite /*  
quién defeca- que ahí ese hablar-  
do-fue vino a

*dama jitoo jobeikuano ñaite aki iedi / o*  
solo hijos quemado- habla ahí ese tú  
habiendo

*nemuikadi / guño o guiyena ino kue abikoni*  
defecado- come tú comer- allí mi cuerpo-  
fue para en

*o nemuikaza doode ñmenigiza / kue*  
tú defecado- dijo ñmenigiza mis  
fue-puesto que

*nemuiedi jayeñede / mazakadona jayede kue*  
excremen- no- maní-como huele yo  
tos huelen

*nemuidikena dooita taigoiaide /*  
defeco-cuando diciendo se burlaba

61. / *ino dane ñinde Zibunaforo imeieidi*  
allí otra durmie- Zibunaforo los dos  
vez ron

*aaí diga / Jeedodi juarei jereimo ñinde /*  
espo- con Jeedo maguaré interior- durmió  
sa en

*imiedi ino kazide monéidemo / iemo*  
él allí se des- amanecía- eso-  
pertó cuando en

—¡Qué cosa! Mi hermano me regaña sin que yo haya defecado —decía en tono de burla y siguió hablando.

—¡Aquél cree que alguien le hará caso! —dijo *ñmenigiza*.

—Mi hermano está convencido de que yo defecué.

60. —¿Quién defecó entonces, ya que habla así? Él solo quemó sus hijos y ahora habla así. Tú fuiste el que defecó. ¡Cómete eso! Defecaste encima de mí, ahora cómetelo —dijo *ñmenigiza*.

—Mis excrementos no huelen mal. Cuando defeco huele a maní —dijo *Jeedo*, burlándose.

61. Entonces, *Zibunaforo* y su mujer volvieron a dormirse y *Jeedo* durmió en el maguaré. Se despertó al amanecer y le dijo a *Zibunaforo*:

—Oye, hermano, en mi sembrado de umarí cayeron muchas frutas, iré a recogerlas.

*Jeedodĩ Zibunaforo yote / ore aama kue*  
*Jeedo Zibunaforo* contó oye herma- mi  
 no

*nemofaidĩ eo zooideza faaiikeza dooita*  
 umarĩ rojo- mu- frutos recoger- dicien-  
 sembrado chos cayeron- iré a do  
 puesto que

*yote / faaiimeĩ doode / ieri faairizaide / ie*  
 contó recoger- dijo eso- recoger- su  
 ve a-pues por fue a

*nekafai dine jaaide /*  
 umarĩ donde se fue  
 verde-  
 sembrado

62. / *ie meeino jofomo aai diga ite /*  
 eso mien- casa-en espo- con esta-  
 tras sa ba

*jime jute jofo aafe / ie zaai*  
 chonta- cose- casa arriba- eso termi-  
 duro chó lado nado

*guite / iemo naiui nekabu rinede Jeedodĩ /*  
 comie- eso- por la umarĩ trajo *Jeedo*  
 ron en tarde verde-  
 capillejo

*aama nekazi uaibita kaino / jadi*  
 hermano umarĩ cogido- come ahí  
 verde habiendo

*ine ono kue ofaiño kaiyeza doode /*  
 allí coge mi cuñada comer- dijo  
 para

*ikirite Imenigiza / buu aki iedi gaaina*  
 se en- *Imenigiza* quién ahí ese querer  
 fadó

*izoi kuena ifo doode dooita ikirite*  
 parece mí-de así habla dicien- se en-  
 do fadó

—Vete, pues —dijo *Zibunaforo* y *Jeedo* se fue al sembrado de umarĩ a recoger las frutas.

62. Entretanto, *Zibunaforo* se quedó con su mujer en la casa. Cogió los chontaduros que colgaban de una palma encima de su casa y se los comieron. Por la tarde, *Jeedo* llegó con su capillejo lleno de umarĩ.

—Hermano, ¡coge umarĩ y come! Saca de ahí para que mi cuñada también coma —dijo.

*Imenigiza* se ofendió.

—¿Cree que alguien lo quiere, ya que habla así de mí? —dijo furiosa.

Entonces, *Zibunaforo* llevó el umarĩ con todo y capillejo junto al fogón.

*Imenigiza / ino Zibunaforo nekabu nabumo*  
*Imenigiza* allí Zibunaforo umarí todo-capi-  
 verde- llejo-con  
 capillejo

*irai fuemo atide nokaigoido /*  
 fogón lado-a traje umarí negro

63. / *naiui dane yote / ore aama ikomónei*  
 por la otra contó oye herma- mañana  
 tarde vez no

*dane kue raninodi anamo zooideza najeri*  
 otra mis frutas abajo cayeron- todos  
 vez puesto que

*jaaitikaiza / oodi aai diga jaaitoza dooita*  
 ir-debemos tú espo- con ir-debes dicien-  
 sa do

*imeiei uite neka uaiyena / iemo aaidi*  
 los dos llevó umarí traer- eso- esposa  
 para en

*ikirite / mika ñeyena neka uaite /*  
 se-en- qué hacer- umarí traer-  
 fadó para irá a

*dama - ite / eiyuena uaide / zoni yoga*  
 no se puede mucho cayó casa- conta-  
 be do-es

*ie guuitike dika uaiyedi / dama - ite*  
 ese comeré que traer- no se puede  
 irá a

*doode aaidi /*  
 dijo esposa

64. / *moneñena dane iratdate / oki aama*  
 al amanecer otra convidó oye her-  
 vez mano

*jaaiñeito / jaaiñeike / jaa dama ieza kue*  
 no-irás no-iré bien solo así yo  
 que

63. Por la noche volvió a decir:

—Oye, hermano, mañana debemos ir todos, pues mis frutas han caído al suelo. Debes ir con tu mujer —dijo y se llevó a ambos a recoger umarí.

Pero *Imenigiza* se enojó:

—¿Para qué vas a traer umarí? ¡Que no lo haga!  
 —Cayeron muchos.  
 —Si fuera casabe, lo comería. ¿Para qué ir a traer umarí? No vale la pena —decía.

64. Al día siguiente lo convidó de nuevo.

—Oye, hermano, ¿no irás?

—No iré.

—Entonces me iré solo.

—Vete pues.

jaai / jaaiyao doode / dama ieri Jeedodɨ  
 iré vete dijo solo eso- Jeedo  
 por

jaaide / dane naiui riide / nia uaidote  
 se fue otra por la llegó enton- saludó  
 vez tarde ces

Zibunaforo / Jeedo bito / bitike / jaa niezai  
 Zibunaforo Jeedo vinis- vine bien cuánto  
 te

atido nekazina / atidike doode / uaibi kue  
 tra- umarí ver- traje dijo traer- mi  
 jiste de ven a

ofaiño kaiyeza / jadi emodo yikiei kue  
 cuñada comer- ahí encima pescado yo  
 para

tiiyadi ieide /  
 empaqué- colocado-  
 lo que está

65. / jaa dooita nabumo uni uite /  
 bien dicien- todo-ca- a un llevó  
 do pilloje- lado  
 con

Jeedo yoga yikieidi emodomo ite doona  
 Jeedo con- pescado encima está dijo  
 tado-  
 fue

rokoyeza kue guiyeza / doonari Imenigiza  
 cocinado- yo comer- decir- Imenigiza  
 debe ser para por

rokode / ie zaai guite rokuano / o  
 cocinó eso ter- comió cocinado- tu  
 minado habiendo

aama Jeedo yiaejiza ie guiyeza / doonari  
 her- Jeedo poquito él comido- decir-  
 mano será por

Así que *Jeedo* se fue solo.  
 Regresó por la tarde y *Zi-  
 bunaforo* lo saludó:

—*Jeedo*, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—Bueno, y ¿cuánto umarí  
 trajiste?

—Traje una buena canti-  
 dad. Toma para que mi  
 cuñada pueda comerlos.  
 Ahí, encima del umarí,  
 hay pescado envuelto en  
 hojas.

65. —Está bien —dijo *Zi-  
 bunaforo* y lo llevó con to-  
 do y capillejo a un lado.

—*Jeedo* dijo que el pesca-  
 do está encima del umarí,  
 ¡cocínalo, me lo voy a comer!  
 —ordenó *Zibunaforo*  
 e *Imenigiza* lo cocinó.

Tan pronto estuvo listo, él  
 se lo comió.

—Tu hermano *Jeedo* debe  
 probar un poco —dijo ella  
 y *Zibunaforo* le dio a *Jeedo*  
 una parte de lo que éste  
 había traído.

*Jeedo ekade atika ie /*  
*Jeedo* dio de traído- eso  
 comer fue

66. / *oki Jeedo eo nekadi zooide / jaka*  
 oye *Jeedo* mu- umarí cayó real-  
 cho verde mente

*nemuedi buu oñega kue nemofaieidi /*  
 umarí quién sacado- mis umarí-  
 no-es árboles

*komokafai iraidike / ie meeino jakadoi*  
 nuevo-umarí- recogí eso des- rastro-  
 sembrado pues jo-viejo

*iruieidi buu oñeiga / dani zorade /*  
 sus- quién sacadas- solas se pu-  
 cosas no-serán dren

*jaa dooita fairiote / dane ore aama*  
 ah dicien- contestó otra oye her-  
 do vez mano

*ikomónei uaitikeza doode / uaike / oodi*  
 mañana traer-ir a- dijo traer- tú  
 debo iré a

*ore aama kue atiyena ñinoito doode /*  
 oye hermano yo traído- aprove- dijo  
 será charás

67. / *moneñena jaaide / ore aama kue*  
 al amanecer se fue oye her- mi  
 mano

*nekafai uaidike / jaa uaiyao dooita fakadote /*  
 umarí traer- bien traer- dicien- advirtió  
 verde- voy a ve a do  
 sembrado

*ñibai eo deeideza kue dirie biide*  
 quizá mu- llovió- yo termi- si-salen  
 cho puestó que tas

66. —Oye, *Jeedo*, ¿cayeron muchos frutos de umarí?

—En realidad nadie puede aprovechar los frutos de todos mis árboles. Recogí los de las plantas nuevas, pero los del rastrojo viejo no los coge nadie, se pudren solos.

—Entiendo —contestó *Zibunaforo*.

—Oye, hermano, mañana iré a traer más. Así tú aprovecharás lo que yo recoja —dijo *Jeedo*.

67. Se fue al día siguiente.

—Oye, hermano, voy a traer umarí de mis sembrados.

—Está bien. Vete a traerlos —le contestó *Zibunaforo*.

—Como ha llovido mucho, quizás salgan las termitas. En este caso te avisaré.

—Está bien; si hay termitas me avisarás más tarde

*firikeza / jaa naayi biia firitoza kai*  
avisaré bien más si- avisar- noso-  
tarde salen debes tros

*jaaiyeza doode / ino Jeedo jaaiya meeino*  
recoger- dijo allí *Jeedo* ida después  
ir a-para

*ite jofomo daimeiei aai diga ie*  
esta- casa-en los dos esposa con su  
ban

*jaieniño ori /*  
criada con

68. / *ore miri jaa Jeedodi dirie biia*  
oye que- aho- *Jeedo* termi- si-  
rida ra tas salen

*firitike doodeza jaa firite dane abido*  
avisaré dijo- ahora avisará otra de  
puesto que vez vuelta

*doode / dama firide / oodi naimie uaina*  
dijo no avisa tú su palabra  
importa

*naaiakado / kuedi naaiakañedike doode*  
hacer caso- yo hacer caso-no- dijo  
quieres quiero

*Imenigiza / dooita ini yofuete / dama jiaite*  
*Imenigiza* diciendo es- advirtió solo coger-  
poso irá a

*zedakamieza / zedaka / ieza naimie atiye*  
criado- acogido- así él traído-  
puesto que fue que será

*rriito oodi / ekimo o kaidika / ieza jaa*  
come- tú lado-a tú aceptado- así aho-  
rás fue que ra

*jibe ifo doode dooita fairiote*  
simple- así dijo diciendo contestó  
mente

y vamos a recogerlas.

—Mientras *Jeedo* iba por el umarí, *Zibunaforo* permanecía en la casa junto con su mujer y su criada.

68. —Oye, querida, *Jeedo* dijo que me avisaría si salían las termitas, así que a su regreso nos lo dirá.

—¿Qué importa que nos avise; Tú tienes ganas de hacerle caso, pero yo no —advirtió *Imenigiza* a su esposo.

—¿Que vaya solo a recogerlas, pues él es nuestro criado! Él fue acogido por ti, de manera que tú comerás lo que él trae. Tú aceptaste que viviera a tu lado.

—Simplemente dijo eso —repuso *Zibunaforo* a lo que dijo su mujer.



*aai ifo doonari /*  
esposa así decir-por

69. / *iemo dane Jeedodi abido firide / aama*  
eso- otra *Jeedo* de avisó her-  
en vez vuelta mano

*dirie biya / kai jiai eo biteza /*  
ter- salie- noso- coger- mu- salieron-  
mitas ron tros vaya- chas puesto  
mos a que

*dajeñedeza kuedi jiiitikeza / o aaidi*  
uno-no-es- yo coger-debo tu espo-  
puesto que sa

*jiairue jiiiteza doode Jeedodi / dama jiai /*  
otra- coger- dijo *Jeedo* solo coger-  
cosa debe ve a

*jaaiñeike dooita raairerfaide Zibunaforo /*  
no-iré diciendo sintió pereza *Zibunaforo*

*jaaiñeikeza Kekuño diga jiai / jee oodi*  
no-iré- *Kekuño* con coger- sí tú  
puesto que ve a

*iyamiko Kekuño diga jaaikokoza doode /*  
quédense- *Kekuño* con iremos-no- dijo  
ustedes dos sotros dos-  
puesto que

70. / *inomona iñeño diga imeiei jaiiya /*  
allí-de ella con los dos se fue-  
ron

*meiña koko jaii dooita jaaide*  
camina noso- vayá- dicen- se fue  
tros monos do  
dos

*riño diga / ino riide / ore Keku oodi bie*  
mujer con allí llega- oye *Keku* tú esto  
ron

69. Entonces, *Jeedo* regre-  
só y les trajo la noticia.

—Hermano, salieron las  
termitas. ¡Vayamos a re-  
cogerlas pues son mu-  
chas! No es un solo nido,  
de manera que yo cogeré  
las de uno y tu mujer las  
de otro —dijo *Jeedo*.

—Vete solo, yo no iré —di-  
jo *Zibunaforo*, quien tenía  
pereza de ir—. Como no  
iré, vete con *Kekuño*<sup>12</sup>.

—Sí, quédense ustedes,  
nos iremos con *Kekuño*  
—contestó *Jeedo*.

70. Así que los dos par-  
tieron.

—Camina, nos vamos  
—dijo y se fue con ella.

Al llegar le dijo:

—Oye, *Keku*, tú recogerás  
las termitas de acá, yo lo  
haré más allá.

Así dijo, pero regresó con  
la intención de cohabitar  
con ella y la agarró.

*jiiitoza kuedi beei bie jiiikeza doode /*  
 coger- yo más esto cogeré- dijo  
 debes allá puesto que

*ifo doodedi abido Kekuño ie viaibiya*  
 así dijo- de Kekuño él cohabitar-  
 cuando vuelta vino a

*abido / gaitade / uni jaai Jeedo / nifo*  
 de agarró a un vete Jeedo cómo  
 vuelta lado

*ito / mikari naniemo kue ñeduidado / ieza*  
 estás qué-por tierra- me maltratas así  
 en que

*uni ii / uyobefe uai /*  
 a un qué- platanillo- traer-  
 lado date hoja ve a

71. / *jii dooita gaitaja baanokeida ie*  
 sí dicien- agarrar suspendido- él  
 do habiendo

*uyobefe uaiya / tañoikeida izidodo ie*  
 platanillo- traer- partido- diente- él  
 hoja fue a habiendo con

*kaia faaiñede / izidodo ua kaia / die*  
 corta- no-entra- diente- más corta- hola  
 ba ba con ba

*Jeedo mika ñeñedo / atinokei / mika ñeto /*  
*Jeedo* qué haces trae qué haces

*naayinai komo dagida duiokeideza /*  
 un recién un- partido-está-  
 momento pedazo puesto que

72. / *jaa jarikina / mikari diriedi*  
 bien rápido qué-por termitas

*tuuaidemo are jifanoto veriakadodi /*  
 se disper- largo despilfarras cohabitar-  
 san-cuando tiempo quieres

—¡Suéltame! *Jeedo*. ¿Qué te pasa? ¿Por qué tratas de violarme en el suelo? Vete a traer hojas de platanillo<sup>13</sup>.

71. —Está bien —dijo.

La soltó y se fue a traer hojas de platanillo. Dobló una y trató de cortarla con los dientes, pero no entraban<sup>14</sup>; bregaba mucho por cortarla.

—Hola, *Jeedo*, ¿que estás haciendo? ¡Trae la hoja! ¿Qué haces?

—¡Espera un momento, hasta ahora logro arrancarle un pedazo!

72. —¡Rápido! ¿Por qué perdiste tiempo tratando de violarme mientras las termitas revolotean? ¡Trae rápidamente una hoja!

—¡Espera un momento; hasta ahora logro arrancarle un pedazo!

*jarikina atinokei rabe / naayinai komo dagida*  
rápido trae hoja un recién un-  
momento pedazo

*duiokeide / mika ñeeñedo / jarikina / oki*  
partido- qué haces rápido oye  
está

*Jeedo naaino yoto / jaaidike / mika ñeeñedo /*  
*Jeedo* mentira dices me voy qué haces

*jai jaaidike / mika ñeye dirie jiiike*  
ya me voy qué hacer- ter- cogeré  
para mitas

*doode jofomo biya /*  
dijo casa-a regresó

73. / *oki Keku nifo rafue yooito jaaiya /*  
oye *Keku* cómo noti- conta- ida  
cia rás

*nifo rafue yooike jenodo / Jeedo kue*  
cómo noticia contaré buscas *Jeedo* me

*ñeduari bitike doonike dooita yuaike doode /*  
agarrar- vine diré diciendo con- dijo  
por taré

*inomona Jeedo ekimona biya /*  
allí-de *Jeedo* lado-desde regresó

74. / *ebe Keku mikari bito / biñede*  
oh *Keku* qué-por regre- no-sa-  
saste lieron

*diriedi / bite / mikari iemo bito / Jeedo*  
termitas salie- qué-por eso- regre- *Jeedo*  
ron en saste

*kue ñeduari bitike / jaa naimiedi nifo ite*  
me agarrar- regre- ah él cómo está  
por sé

*doode / dama bito / mika ñeye doode*  
dijo no regre- qué hacer- dijo  
importa saste para

—¿Qué estás haciendo?  
¡Rápido! Oye, *Jeedo*, dijiste  
una mentira. Me voy.  
¿Qué estás haciendo? Ya  
me voy. ¿Para qué recoge-  
ré termitas? —dijo ella y  
regresó a la casa.

73. —Oye, *Keku*, ¿qué  
cuento te inventarás, ya  
que te vas?

—¿Te preguntas qué les  
voy a contar? Les diré:  
“regresé porque *Jeedo* tra-  
tó de violarme”. Eso diré  
—contestó y regresó, de-  
jando solo a *Jeedo*.

74. —*Keku*, ¿por qué re-  
gresaste? ¿Las termitas no  
salieron?

—Sí salieron.

—Entonces, ¿por qué re-  
gresaste?

—Regresé porque *Jeedo*  
trató de violarme.

—Entiendo. ¿Qué le pasa  
a él? Está bien que hayas  
regresado. ¿Qué se puede  
hacer? —dijo *Imenigiza*.

*Hmenigiza /  
Hmenigiza*

75. / *iemo naiui Jeedodi bite / jii Jeedo*  
eso- por la *Jeedo* regre- hola *Jeedo*  
en tarde só

*bito / bitike / diriedi tuude doode /*  
viniste vine termitas se dis- dijo  
persaron

*dama tuude / Kekuñodi jñena bite kue*  
no se dis- *Kekuño* sin- regre- mi  
importa persa- recoger só  
ron

*ekimona / mikari / nifo mikari / o kue*  
lado- qué-por cómo qué-por tú me  
desde

*nēduari bitike / jibe naaino yoto /*  
agarrar- regresé simple- men- dices  
por mente tira

*nifo naaino yoto / ua rabe nēdua*  
cómo mentira dices en hoja buscar  
verdad

*meeino aizidike doode Kekuñodi /*  
mientras escapé dijo *Kekuño*

76. / *ore aama kue atika dirimadi beno*  
oye her- yo traída- termita aquí  
mano fue

*ieide / jaa nñ dooita dirie uaide / ebe oki*  
está bien a dicien- termi- traer- oh oye  
ver do tas fue a

*Jee eo tuude diriedi doode / biko*  
*Jee* mu- se dis- termitas dijo resul-  
chas persa- ta que  
ron

*Kekuño biya meeino Jeedodi ie juiei*  
*Kekuño* regre- mien- *Jeedo* su vello  
sar tras público

75. *Jeedo* regresó por la tarde.

—*Jeedo*, ¿viniste?

—Sí, he venido. Las termitas se dispersaron.

—No importa.

—*Kekuño* me dejó solo sin recogerlas.

—¿Por qué?

—¿Cómo que por qué? Regresé porque trataste de violarme.

—Simplemente dices mentiras.

—¿Cómo así? Mientras bregabas por cortar una hoja me escapé —dijo *Kekuño*.

76. —Oye, hermano, aquí están las termitas que traje.

—A ver —dijo *Zibunaforo* y fue a traerlas.

—Oye, *Jeedo*, ¿había muchas termitas?

Resulta que mientras *Kekuño* regresaba, *Jeedo*, después de enrollar una hoja, se había arrancado el vello púbico y, soplándole su aliento, lo había transformado en termitas.

rabe faiano jafaikido fireiñote / juiei  
 hoja doblado- aliento- sopló vello  
 habiendo con púbico

ziano ie diriena komuiya /  
 arrancado- él termi- transformado-  
 habiendo tas-en había

77. / ie Zibunaforo aaidi dirie rokode /  
 esas Zibunaforo espo- termi- cocinó  
 sa tas

ie rokuano rite / ritedi jaa imaki  
 esas cocinado- comie- comie- ya ellos  
 habiendo ron ron-  
 cuando

kikayaiya juiei jafaikia ritedi / ebe nifo  
 vomitaban vello transfor- comie- oh cómo  
 púbico mación ron-  
 cuando

iyano dirie ritikaidi kikayaidikai  
 sido- termi- comimos- vomitamos  
 habiendo tas cuando

doode /  
 dijeron

78. / ino ite moneiñena / ore aama dane  
 allí esta- al amanecer oye her- otra  
 ban mano vez

naifai faaiñegaza kue nemofai  
 el otro recogido- mi umarí-  
 día no-fue sembrado  
 puesto que

iraiaidike dooita yote / jii iraiai /  
 recoger- diciendo dijo sí recoger-  
 voy a ve a

naayi naie naifai bñide kue ñremo  
 más aquel abajo coloca- mi trampa-  
 tarde do-está en

77. La mujer de Zibunaforo cocinó las termitas y se las comieron. Pero al comerlas tuvieron que vomitar, pues habían comido el vello que había sido transformado.

—¿Cómo es posible que por comer termitas tuviéramos que vomitar? —se preguntaban.

78. Al día siguiente estaban allí y *Jeedo* dijo:

—Oye, hermano, ya que el otro día no recogí todo el umarí, iré a mi sembrado por más frutas.

—Está bien, vete a traerlas.

—Si cayeron peces en la trampa que queda abajo del sembrado de umarí, regresaré por la tarde, siempre y cuando el río haya mermado.

—Está bien; no importa

*yikiei kiriiade naayi naiui biikeza*  
 pez atrapado- más por la vendré  
 queda-si tarde tarde

*neeide doode / jaa damamei naiui*  
 merma-si dijo bien no impor- por la  
 ta-pues tarde

*biito doode Zibunaforo /*  
 ven- dijo Zibunaforo  
 drás

79. / *jaaidemo yikieidi neidade / ieri*  
 fue- pez andaba eso-  
 cuando en manada por

*fuiriebei yaite / yaiano faede / ie*  
 río abajo- cercó cercado- mató eso  
 lado habiendo

*zaai bite iko faeyena / naiui riide*  
 ter- regre- otro matar- por la llegó  
 minado só día para tarde

*Jeedodi / ebe Jeedodi aayi riide doode /*  
*Jeedo oh Jeedo hace llegó dijo*  
 poco

*riido / riidike / ore aama kue atika*  
 llegaste llegué oye her- yo traído-  
 mano fue

*yikieidi buena raaide / jaa nii doode /*  
 pescado aquí está bien a ver dijo

*ino uite /*  
 allí llevó

80. / *ebe naiedí eo ite / naiji jiyaki*  
 oh aquello mu- es aquella- fondo  
 cho agua

*ifomo tuude / atofa faedike jofo*  
 hueco-a nada- mitad- maté aden-  
 ron hueco tro

que llegues tarde —dijo  
*Zibunaforo.*

79. Cuando llegó vio un cardumen de peces. Por eso, río abajo construyó un tapaje y mató algunos peces. En seguida regresó, dejando los demás para otro día. Llegó por la tarde.

—*Jeedo* acaba de llegar —dijo alguien.

—¿Llegaste?

—Sí, he llegado. Oye, hermano, aquí está el pescado que traje.

—A ver —dijo *Zibunaforo* y lo cogió.

80. —Son muchos.

—Se escondieron en una cueva en el fondo del río. Cogí sólo una parte; los otros estaban adentro. Bueno, hermano, mañana iremos a cogerlos.

*íteza / jaa ore aama íkomónei kai*  
estaban- bien oye her- mañana noso-  
puesto que                      mano                      tros

*faiai / jaa íkomónei kai faiai*  
matar- bien mañana noso- matar-  
vayamos a                      tros                      vayamos a

*doode / atíari eiyuena iemona naaíde /*  
dijo traer- mucho eso- hizo  
por                      desde caso

81. / *ieri moneñena jaaide / jaka*  
eso- al amanecer se real-  
por                      fueron                      mente

*iyureide Jeedo nemofaíeidi zooide / ebe*  
impresio- Jeedo umarí rojo- frutas oh  
nante-eran                      sembrados cayeron

*oki aama mikari o aaidi neka zooiia*  
oye her- qué-por tu espo- umarí fruta  
mano                      sa negro caída

*ie uaiñede / dama-ite / mika ñeye /*  
esa traer- no se puede qué hacer-  
no-va a                      para

*o yua yíkíei iyari bitikai / mika ñeye*  
tú dices pez hay- vinimos qué hacer-  
por                      para

*nekazi iráite / dama-ite / jaa doonano*  
umarí recoge- no se puede bien dicho-  
negro ría                      habiendo

*jaaide / oki Jeedo nie ñinori ite doode /*  
se oye Jeedo cómo lejos está dijo  
fueron

*niai beno ite / jaa doode Zibunaforo /*  
abajo aquí está bien dijo Zibunaforo

82. / *riide yaigamo / biena ite ore aama /*  
llega- cercado- aquí está oye her-  
ron                      a                      mano

—Está bien, mañana va-  
mos a matarlos —dijo *Zi-  
bunaforo*.

No le contradecía, ya que  
*Jeedo* había traído mucho  
pescado.

81. Partieron antes de  
que amaneciera. La canti-  
dad de frutas que había  
caído de los árboles de  
umarí de *Jeedo* era impres-  
ionante.

—Oye, hermano, ¿por  
qué tu mujer no va a reco-  
ger los frutos de umarí  
que cayeron?

—Déjala; ¿para qué ha-  
bría que recogerlos? He-  
mos venido porque,  
según contaste, hay mu-  
cho pescado. ¿Para que  
habría de recoger ella el  
umarí? Déjalo como está.  
—Está bien —contestó  
*Jeedo*.

Siguieron caminando.

—Oye, *Jeedo*, ¿qué tan le-  
jos queda?

—Aquí abajo está.

—Ah —dijo *Zibunaforo*.

82. Llegaron al cerco.





*Zibunaforo ie mooiyigai zuñode / ie zaai*  
*Zibunaforo su guayuco soltó eso ter-*  
 minado

*faede / ie meeino Jeedodí naiye moto*  
 mató eso mien- Jeedo aquel- centro  
 tras río

*ie zizi faitajano moziode / faede*  
 su lanza clavada- represaba mató  
 habiendo

*Zibunaforo /*  
*Zibunaforo*

84. / *oki Jeedo eo nai bie yikieidi eo*  
 oye Jeedo mu- en este pez mu-  
 cho verdad cho

*ite / eo ite / jaa faeitoza utaiyeri kue*  
 hay mu- hay ya matar- inunda- mi  
 cho debes do-será-  
 porque

*zizi moziodikeza / jonakii eo riiya /*  
 lanza sostengo- creciente mucho llega  
 puesto que

*jarikina jofoba bitadakeida faetoza / jaa*  
 rápido adentro acostado- matar- bien  
 habiéndote debes

*doode / ieri Zibunaforo biiikeida iba*  
 dijo eso- Zibunaforo acostado cue-  
 por va

*jereido faede yikiei / ari fayaide yikitiko /*  
 interior- mató pez arriba lanzó muchos  
 en peces

85. / *nia Zibunaforo iba jereimo jofoba*  
 toda- Zibunaforo cue- interior- aden-  
 vía va en tro

*biiikeida faede / daje jino eeiyi kiokiona /*  
 acostado mataba sólo afue- pies se veían  
 ra

ra el agua. *Zibunaforo* ma-  
 taba peces.

84. —Oye, *Jeedo*, realmen-  
 te hay muchísimos peces.  
 —¡Pues, mátalos! Estoy  
 represando el agua con  
 mi lanza, ya que amenaza  
 con inundar todo. ¡Métete  
 boca abajo en la cueva y  
 mátalos rápido!  
 —Está bien —contestó *Zi-*  
*bunaforo*.

Arrastrándose por el fon-  
 do del río comenzó a ma-  
 tar peces. Arrojaba mucho  
 pescado a la orilla.

85. *Zibunaforo*, metido  
 dentro de la cueva, mata-  
 ba los peces. Sólo se veían  
 sus pies.

—Ya se metió adentro  
 —dijo *Jeedo* y sacó la lan-

*nia Jeedo dinena aayi jofo juikode*  
 en- Jeedo desde ahora adentro penetró  
 tonces

*doonokeida zizi yaguñote jinui mozionazi /*  
 dicho- lanza sacó agua retenía-  
 habiendo lanza

*yaguñotemo buifikeida jaaide jonakiidi /*  
 sacó-cuando inundando fue creciente

*jinui anamo itabikeide Zibunaforo korobeite /*  
 agua debajo cubierto- Zibunaforo se ahogó  
 quedó

*komiedi eede /*  
 hombre lloró

86. / *mikari kue inidi megidoga doode*  
 qué-por mi espo- engañado- dijo  
 so fue

*Imenigiza / ifo doodemo kaimade Jeedodi /*  
*Imenigiza* así dijo- se alegró *Jeedo*  
 cuando

*Imenigiza gaitade / kue oga riño doode /*  
*Imenigiza* agarró yo toma- mujer dijo  
 da-fue

*iemo ikirite Imenigiza / ie gaitademo*  
 eso- se en- *Imenigiza* ella agarró-  
 en fadó cuando

*ikirite / Jeedo ie gaitajari naimie*  
 se enfa- Jeedo ella agarrar- lo  
 dó por

*kunuikeida dotade uni / mikari kue ini*  
 desprendi- echó a un qué-por mi espo-  
 do-habiendo lado so

*megidoto kue megidoyiferi dooita*  
 engañaste me engañar-para diciendo

za con la cual había repre-  
 sado el agua.

En ese mismo instante la  
 creciente inundó todo. *Zi-*  
*bunaforo* quedó aprisiona-  
 do debajo del agua y se  
 estaba ahogando. Comen-  
 zó a llorar.

86. —¿Por qué engañas-  
 te a mi esposo? —dijo  
*Imenigiza*.

*Jeedo*, en cambio, estaba  
 contento. La agarró y di-  
 jo:

—Esta mujer es mía.

Pero *Imenigiza* se enfure-  
 ció cuando la tenía sujeta-  
 da. Se liberó de él y lo  
 empujó hacia un lado.

—¿Por qué engañaste a mi  
 marido con la intención  
 de abusar de mí? —dijo y  
 se quitó de encima al  
 hombre.

*kunuikeida dotade komie /*  
desprendido- echó hombre  
habiendo

87. / *ie zaai ini korobeiya uaide iye*  
eso ter- espo- se aho- traer- ríó  
mina- so gaba fue a  
do

*anamo / uaidedi ie inimo jujuzaide /*  
debajo traer- su espo- prender-  
fue a- so-a se-fue a  
cuando

*ini eiñoikeida atide / atiano motodo*  
espo- sacado- trajo traído- cintura-  
so habiendo habiendo por

*yinokeida gaite / korobeiyadi gaiamona*  
cogido- sacudió tragado- sacudir-  
habiendo había-lo que desde

*dofa anado uyuyibairode / ino inidi*  
nariz debajo brotaba allí es-  
poso

*gaia zaai zegode /*  
sacudir termi- se curó  
nado

88. / *abi iedote Jeedodi o megidote*  
se cree Jeedo te engañó  
superior

*bizaidoza / ie muidona korobeito doode*  
viniste- esa razón-por te aho- dijo  
puesto que gaste

*inina / ino zegode komiedi / ino iraimo*  
esposo- allí se curó hombre allí fuego-  
a en

*agaide rozineiteza korobeiteza / ino*  
se ca- frío-sentía- se ahogó- allí  
lentó puesto que puesto que

87. Enseguida se sumer-  
gió en el agua para sacar  
a su esposo que se estaba  
ahogando. Lo agarró y lo  
sacó a la orilla. Luego, lo  
cogió por la cintura y lo  
sacudió. Al sacudirlo, el  
agua que había tragado le  
chorreaba por las fosas  
nasales. Así, su esposo se  
alivió.

88. —El engréido de *Jee-  
do* te engañó, pues viniste  
con él. Por eso te ahogaste  
—le decía a su esposo.

*Zibunaforo*, ya recupera-  
do, se calentó junto al fue-  
go pues sentía mucho frío  
después de haberse aho-  
gado. Una vez restableci-  
do, transformó su otro  
Yo<sup>15</sup> en gallineta de mon-  
te.

*korobeiya zegua meeino ie jīgagi faidode*  
 ahogo curar después su seme- trans-  
 janza formó

*kotomana /*  
 gallineta de  
 monte-en

89. / *ie zaai bite jofomo / yikieidi*  
 eso ter- vino casa-a pescado  
 minado

*atiñeiga / jofomo bite aai dīga Jeedo*  
 traído- casa-a vino es- con Jeedo  
 no-fue posa

*ikiano / kue megidote Jeedodi / jaa kuedi*  
 regañado- me engañó Jeedo ya yo  
 habiendo

*daafodi keza kuena fidiito / oona kue*  
 igual-soy- mí-a conoce- tí-a yo  
 puesto que rás

*megido doode Zibunaforo /*  
 engañaré dijo Zibunaforo

90. / *ino aai dīga jofomona moneiñena*  
 allí es- con casa-de al amanecer  
 posa

*raauaide Zibunaforo imeieidi obizaide*  
 cazar- Zibunaforo los dos cazar-  
 fueron a fueron a

*aai dīga / ino Zibunaforo ikina barede /*  
 espo- con allí Zibunaforo juanso- creó  
 sa co-árbol

*ie yiziya atide Zibunaforo Jeedomo / ikie*  
 sus frutos trajo Zibunaforo Jeedo-a juanso-  
 co-frutos

*yñiokabite /*  
 tenía en  
 la mano

89. Entonces regresó a casa. No traía pescado. Regresó con su mujer, no sin antes haber reprendido a Jeedo.

—Jeedo me engañó pero yo soy igual. Ahora me conocerán; ahora te engañó a ti —dijo Zibunaforo.

90. Antes de que amaneciera, Zibunaforo y su mujer salieron de la maloca para ir a cazar con la cerbatana. Entonces, Zibunaforo creó un árbol de juansoco cuyos frutos le llevó a Jeedo. Tenía los frutos en la mano.

91. / ebe aama jadt iedi mika / ikie  
oh her- ahí eso qué juansoco-  
mano frutos

doođe / atido ikie / niñ aama kuemo  
dijo tra- juanso- a her- mí-a  
jiste co-frutos ver mano

jaizi doođe / baa yiño doođe / ikie  
entre- dijo aquí come dijo juansoco-  
ga tienes frutos

jaizide / oki aama nainamo ite doođe /  
entre- oye her- aquel- está dijo  
gó mano árbol-en

ikomónei koko tinuai doođe / jaa  
mañana noso- coger- dijo bien  
tros vayamos a  
dos

ikomónei tinuaiye / nainamo ite / jii eo  
mañana coger-ir aquel- está sí mu-  
a-hay que árbol-en cho

aaide / ore aama kue firuiñoza ikomónei  
carga oye hermano yo saborearé- mañana  
puesto que

koko uai / jaa ikomónei tinuaiye  
noso- traer- bien mañana coger-ir a-  
tros vaya- hay que  
dos mos a

doođe /  
dijo

92. / ieri moneiñena jaaide Jeedo diga /  
eso- al amanecer se fue Jeedo con  
por

aaidi jofomo ite / oki aama nie dinori  
esposa casa-en es- oye her- cómo lejos  
taba mano

91. —Oye, hermano,  
¿qué es eso?

—Son frutos de juansoco  
—contestó *Zibunaforo*.

—¿Trajiste frutos de juan-  
soco? ¡A ver, hermano,  
dámelos!

—¡Toma! ¡Pruébalos! —di-  
jo *Zibunaforo* y se los en-  
tregó.

—Oye, hermano, ¿se dan  
en aquel árbol? Mañana  
iremos a cogerlos.

—Bueno, mañana los co-  
geremos.

—¿Están en aquel árbol?

—Sí, está lleno de frutos.

—Oye, hermano, quiero  
saborearlos, así que ma-  
ñana vamos por ellos.

—Está bien; mañana los  
cogeremos —dijo *Zibuna-  
foro*.

92. Al día siguiente se  
fue con *Jeedo*, mientras  
que su mujer se quedó en  
casa.

—Oye, hermano, ¿queda  
lejos?

—Queda cerca; aquí está  
el árbol de juansoco.

—Ah —dijo *Jeedo*.

*ite / ieireide doode / buena neidaide*  
 está cerca- dijo aquí parado-  
 está está está

*ikinadi / jaa doode / riide naina anamo /*  
 juansoco- ah dijo llegó árbol parte  
 árbol baja-a

*riidemo zooide naina anamo / ie yite*  
 llegó- frutos aquel- parte esos co-  
 cuando habían árbol baja-en mió  
 caído

*Jeedodi / naayi yiitoza / jaaiyao / tinuai /*  
*Jeedo* más comer- sube coger-  
 tarde debes ve a

*jii dooita tinuaide / jii kuifo feriano*  
 sí dicien- coger- bejuco torcido-  
 do fue a para subir habiendo

*jaaide /*  
 subió

93. / *ore aama aaideza / jaa ieza aaideza*  
 oye her- carga- bien así cargado  
 mano do-está que está-  
 puesto que

*muido dinena tinoitoza / ana bene*  
 punta desde coger-debes abajo aquí

*zaaitoza / jaa dooita muidomo jaaide /*  
 terminar- bien dicien- punta-a subió  
 debes do

*tinode / iemo igide / iemo ore aama eo*  
 cogió eso- brotó eso- oye her- mu-  
 en savia en mano cho

*igideza kuemo / jaa jibe igide / tino /*  
 brota mí-a bien simple- brota coge  
 savia mente savia

*jii iemo kue onoyieidi tigabarade kuemo*  
 sí eso- mis manos pegajosas- mí-a  
 en están

Llegaron al pie del árbol.  
 Había muchos frutos en  
 el suelo y *Jeedo* comenzó a  
 comérselos.

—Más tarde comerás.  
 ¡Sube a cogerlos!

—Sí —contestó *Jeedo*, tor-  
 ció un aro y subió al árbol  
 a coger los frutos.

93. —Oye, hermano, está  
 cargado de frutos.

—Si es así, coge primero  
 los de la punta para  
 arrancar de último los de  
 aquí abajo.

—Está bien —dijo *Jeedo* y  
 subió a la punta del árbol.

Pero de los frutos que  
 arrancaba brotaba una sa-  
 via lechosa.

—Oye, hermano, me está  
 cayendo mucha savia.

—Bueno, no importa, ¡co-  
 ge los frutos!

—Sí, pero mis manos es-  
 tán pegajosas, pues me  
 unté con la savia.

—Pues, ¡sigue cogiendo  
 frutos!

*igideza / jaa tino ifode /*  
 brota bien coge así-es  
 savia-  
 puesto que

94. / *tinoiakadikemo uaiakadike / onoyieidi*  
 coger-quiero caer-quiero manos  
 cuando

*ibaikina jaaide / jaade nibai uaitikeza /*  
 puño-como se vol- ahora quizá caeré  
 vieron

*yiiide / kuinei juuikeitoza / jii iemo nibai*  
 no pasa duro sostenerte- sí eso- quizá  
 nada debes en

*waitikeza / naayi kue uaiade kuena nofini*  
 caeré más yo caigo- mí-a laja  
 tarde si

*doonitoza nofinimo kue uaiadeza dooita*  
 decir- laja-en yo caería- dicen-  
 no-debes puesto que do

*Zibunaforo yote Jeedodi / kuena jira jira*  
*Zibunaforo* contó *Jeedo* mí-a *jira jira*

*doonitoza jirakiei kue riiadeza / kuena*  
 decir- abejas me comerían- mí-a  
 no-debes puesto que

*zoro zoro doonitoza kue jorozaibiyeza /*  
 de pie de pie decir-debes yo de pie-llegar-  
 debo-  
 puesto que

95. / *jaa dooita fairiote / uaiñeito / jibe*  
 bien dicen- contestó no-caerás simple-  
 do mente

*oomo igideza tino / doonari tinode ikina /*  
 tí-a brota coge decir- cogió juansoco-  
 savia- por árbol  
 puesto que

94. —Si los cojo, corro peligro de caerme, pues mis manos quedaron como puños, de pronto me caigo.

—No pasa nada; tienes que agarrarte firmemente. —Sí, pero de pronto me caigo. Si me caigo, no digas ‘laja’ porque podría caerme en una laja —dijo *Jeedo* a *Zibunaforo*.

—Tampoco digas ‘*jira, jira*’, de lo contrario las abejas *jirakñio* me devorarán. Debes decir ‘*zorozoro*’ para que al caerme quede de pie.

95. —Está bien —dijo *Zibunaforo*—. No caerás. Simplemente coge los frutos aunque quedés untado de savia.

Así que *Jeedo* siguió cogiendo frutos. Cogía más y más. Al mismo tiempo

*ua tinode / tinookeida yite inodo / ebe*  
 más cogió cogido- comió allí oh  
 habiendo

*aama kueka uaizaidi / ebe kueka uaizaidi*  
 hermano yo caer- oh yo caer-  
 voy a voy a

*doode kaiyikaiyiri Jeedodi / nia Zibunaforo*  
 dijo gritando Jeedo en- Zibunaforo  
 tonces

*dinena nairikena naina duikoizite yeraki*  
 desde verdade- aquel- golpeó ambul  
 ramente árbol

*jirokeida igiyena / nia ikinadi igide*  
 tomado- brotar en- juansoco- expeló  
 habiendo savia- tonces árbol savia  
 para

*duikoiziamona naimiekoni / noki deeiya*  
 golpear-desde él-en lluvia llover

*izoi igide /*  
 igual expeló  
 savia

96. / *ebe aama kueka uaizaidi / yide /*  
 oh her- yo caer- no pasa  
 mano voy a nada

*uaiñeito doode / tino / doonari tinode /*  
 no-caerás dijo coge decir- cogió  
 por

*ua tinode / nia ie abi riaide ifogidi /*  
 más cogió ahora su cuer- mojado- cabeza  
 po estaba

*uuizieidi kioñede / najeri inotibaide / ebe*  
 ojos no-veían todos pegados- oh  
 estaban

*aama kueka uaizaidi / kue uuizimo yokode /*  
 her- yo caer- mi ojo-en goteó  
 mano voy a

que los cogía, comía. Pero gritaba continuamente:

—Hermano, ¡voy a caer, voy a caer!

Ahora *Zibunaforo* tomó ambul y golpeó varias veces el árbol para que produjera mucha savia. Entonces, el árbol produjo tanta savia que parecía como si cayera un aguacero encima de *Jeedo*.

96. —Hermano, ¡voy a caer!

—No pasa nada. No caerás, sigue cogiendo frutos.

Ante esa orden, *Jeedo* cogía más y más frutos. Ahora todo su cuerpo estaba cubierto de savia, incluyendo la cabeza y los ojos. No podía ver, todo estaba pegado.

—Oye, hermano, voy a caer. Me cayeron gotas en los ojos. Voy a caer, hermano. Mis manos queda-



*kueka uaizaidi ore aama / ebe kue ono-*  
 yo caer- oye her- oh mi ma-  
 voy a mano

*yika ibaikina jaaidi doode / janoreide komiedi /*  
 no puño- se dijo pobre- hombre  
 como volvió estaba

97. / *kaiyikaiyide / ebe aama jadi kueka*  
 gritaba oh her- ahí yo  
 mano

*uaizaidi doode / ebe aama kueka uaizaidi /*  
 caer- dijo oh her- yo caer-  
 voy a mano voy a

*ebe aama kueka uaidi / doonari kufikeida*  
 oh her- yo caigo decir- soltado-  
 mano por habiéndose

*onoyi ibaikina jaaiyamonana anaba uaidemo*  
 mano puño- volverse- abajo caía-  
 como desde cuando

*Zibunaforo nofini doode / ifo doonamona*  
*Zibunaforo* laja dijo así decir-desde

*nofinikoni uaide / yiide komiedi feyaidete /*  
 laja-en cayó no hombre destrozado  
 estaba quedó

*jira jira doode Zibunaforo / ino jiradaina*  
*jira jira* dijo *Zibunaforo* allí enjambre-  
 como

*fikuide jirakiei riga Jeedodi /*  
 se ele- abejas comido- *Jeedo*  
 varon fue

98. / *Zibunaforo ekimona ifo doonano bite /*  
*Zibunaforo* lado- así dicho- regre-  
 desde habiendo só

*fidi kue megiduaidoza o yua megido*  
 bien me engañabas te dije engañaré  
 hecho puesto que

ron como puños —decía  
 el pobre hombre.

97. Gritaba continua-  
 mente.

—Oye, hermano, ahora  
 voy a caer, hermano, voy  
 a caer, hermano, estoy ca-  
 yendo —dijo y se soltó,  
 pues sus manos habían  
 quedado como puños.

En el mismo instante en  
 que caía, *Zibunaforo* dijo:  
 'laja'. Por eso, *Jeedo* cayó  
 en una laja y quedó des-  
 trozado. *Zibunaforo* dijo:  
 'jira, jira'. Entonces se le-  
 vantó un enjambre de  
 abejas que devoraron a  
*Jeedo*.

98. Después de haber  
 proferido estas palabras,  
*Zibunaforo* regresó.

—Bien hecho, pues me  
 engañaste. Te advertí que  
 te engañaría igualmente

*kue dooita taigoide Zibunaforo Jeedo / ino-*  
yo dicien- se burló Zibunaforo Jeedo allí-  
do

*mona bite jofomo / die Zibunaforo bito /*  
desde regre- casa-a hola Zibunaforo vinis-  
só te

*ie meeino Jeedodi / uaide / yiide baaideza /*  
eso después Jeedo cayó no está murió-  
puesto  
que

*fidí ifozaiya doode Imenigiza /*  
bien así-era dijo Imenigiza  
hecho

99. / *jaa Jeedodi ziiñoza komekidi*  
ahora Jeedo poderoso- espíritu  
puesto que

*biiteza doode naze ibaitikeza Jeedo*  
vendrá- dijo puerta trancar- Jeedo  
puesto que debo

*komeki biiteza doonokeida naze ibaide*  
espíritu vendrá- dicho- puerta trancó  
puesto que habiendo

*iafuei / ie zaai imeiei izaiya kinaimo*  
puertas eso termi- los dos estar hamaca-  
traseras nado en

*nokagi fiinete / ie zaai fiiniano eneje-*  
batea colocó eso ter- colocado- otro-  
mi- habiendo lado-  
nado

*beikomo kinai niano fiikabide*  
casa-en hamaca guindado- se acostó  
habiendo

*aaí dīga /*  
esposa con

—dijo Zibunaforo, burlán-  
dose de Jeedo.

De allí regresó a la casa.

—Zibunaforo, ¿viniste?

—Sí.

—¿Qué pasó con Jeedo?

—Cayó; ya no está; murió.

—Se lo merecía por ser así

—dijo Imenigiza.

99. —Ahora vendrá su espíritu, pues Jeedo era poderoso. Trancaré la puerta, ya que su espíritu regresará —dijo Zibunaforo y trancó la puerta principal y las puertas traseras.

Enseguida colocó una batea en la hamaca en la que siempre dormía y guindó otra hamaca en el lado opuesto de la maloca para acostarse en ella junto con su mujer.



*jijji dama kue iba nikina finodike doode /* Había clavado la lanza en  
*jijji solo yo ven- ansioso tomé dijo* la batea, creyendo que allí  
 ganza se encontraba *Zibunaforo*.

*Zibunaforo meeinetike doonano jikode /*  
*Zibunaforo maté dicho- gritó*  
 habiendo

*nokagimo faaizaide zizidi / ie Zibunaforo-*  
 batea-en clavarse- lanza esa *Zibunaforo-*  
 fue a

*na okide /*  
 por tomó

102. / *inomona Jeedo komekidi biko jenikimo* 102. De allí, el espíritu  
 allí-de *Jeedo* espíritu cielo pie-a de *Jeedo* se fue a descansar  
 en los confines del cielo.

*rainazaide / ifo zaaide bikinodi /* Así termina esta historia.  
 descansar- así termina esta-  
 fue a historia

### Notas

1. Véase la interpretación en la p. 155 s. [P.]
2. Con este nombre se designa a la chucha, una especie de marsupial que despiden un fuerte almizcle. (N. del T.)
3. 'Mujer boruga'. (N. del T.)
4. Al parecer, *Zibunaforo* es el dueño del chontaduro. (N. del T.)
5. Una de las funciones del dueño de la casa es indicarle a cada persona su respectiva hamaca. (N. del T.)
6. La heredó de su esposa anterior. (N. del T.)
7. El fruto del castaño es de gran tamaño; su diámetro puede alcanzar aproximadamente 20 centímetros. (N. del T.)
8. Otro nombre para *Jeedo*. [P.]
9. 'Coco silvestre'. (N. del T.)
10. Cabe anotar que la ranura del maguaré es tan estrecha que una persona difícilmente puede atravesarla [P.]. Según la información del coinvestigador, sí es posible, incluso para un adulto, meterse en un maguaré a través de la ranura. (N. del T.)
11. Literalmente: 'en una cuerda de la hamaca'. (N. del T.)
12. 'Mujer loro', nombre de la criada. (N. del T.)
13. Las hojas se enrollan en forma de cucurucho para llevar en ellas las termitas. (N. del T.)

14. La chucha tiene dientes muy pequeños. (N. del T.)
15. O sea, su cuerpo de ahogado. [P.]
16. *Jeedo* es considerado la personificación del seductor. Todas sus pertenencias sirven a un mismo fin y llevan, por ello, la palabra *jirui* (seducción). (N. del T.)



Este libro se terminó de imprimir  
en el mes de agosto de 1994  
en los Talleres Gráficos de la  
Empresa Editorial  
Universidad Nacional de Colombia  
Santafé de Bogotá, D.C.







*La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss: aspectos fonológicos y morfosintácticos* es la tesis de maestría en lingüística elaborada por Gabriele Petersen de Piñeros, trabajo que fue distinguido por la Universidad Nacional con la máxima calificación de "Laureada". Este estudio, si bien tiene unidad y justificación en sí mismo, viene a constituir un valioso y afortunado complemento a los dos tomos de *Religión y mitología de los uitotos*, la famosa obra del mismo Preuss que la Universidad Nacional publicó recientemente gracias a la labor de traducción y revisión de la profesora de Piñeros. Basándose en el extenso corpus de mitos y cantos recogidos por su ilustre compatriota en la región del río Orteguzza a comienzos del siglo, y con la eficaz colaboración de un informante indígena, la autora de esta tesis analiza y describe el *organismo* -como decían en Alemania en el pasado los fundadores de la lingüística moderna- de este idioma uitoto que es pieza clave para entender el área cultural y lingüística de la Amazonia.

La rigurosa descripción -cuyo núcleo está en el sistema verbal-nominal- se ilustra con una rica muestra de textos, unos presentados con segmentación morfológica y otros en traducción tanto literal como libre.

Carlos Patiño Rosselli

ISBN 958-17-0116-8



9 789581 701162